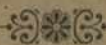


Николай Дурново.

МАТЕРІАЛЫ И ИЗСЛѢДОВАНІЯ
ПО СТАРИННОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.

I.

Къ исторіи повѣсти объ Анирѣ.

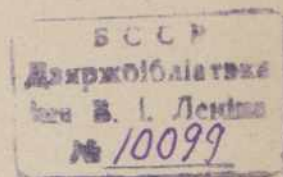


МОСКВА.
Синодальная типографія.
1915.

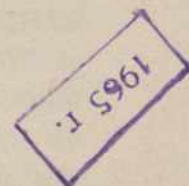
Николай Дурново.

Многоуважаемому
Евгению Федоровичу
Карскому
от автора

МАТЕРІАЛЫ И ИЗСЛѢДОВАНІЯ



ПО СТАРИННОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.



149
104

I.

Къ исторіи повѣсти объ Акирѣ.



МОСКВА.
Синодальная типографія.
1915.



МАТЕРИАЛЫ И НАЧЕРТАНИЯ

ПО СЛАВЯНСКОЙ КОМИССИИ

(Отдельный оттискъ изъ 2 выпуска IV тома Трудовъ Славянской Комиссии Императорскаго
Московскаго Археологическаго Общества).

Предисловіе.

Подъ общимъ заглавіемъ «Матеріалы и изслѣдованія по старинной литературѣ» я объединяю рядъ изслѣдованій, задуманныхъ мною и частью начатыхъ еще при жизни покойнаго Матвѣя Ивановича Соколова и подъ его руководствомъ. Непосредственной органической связи между ними нѣтъ; по крайней мѣрѣ, настоящій очеркъ нисколько не связанъ съ дальнѣйшими. Тѣмъ не менѣе, я разсматриваю ихъ, какъ одно цѣлое, главнымъ образомъ, потому, что какъ первый очеркъ, такъ и послѣдующіе, касаются одного вопроса—о семитскихъ элементахъ въ византійской и славянскихъ литературахъ.

Въ своей работѣ мнѣ приходилось имѣть дѣло съ семитскими и византійскими памятниками, а также съ такими памятниками русской литературы, для которыхъ слѣдуетъ предполагать семитскіе или византійскіе источники. Изученіе этихъ памятниковъ требовало знакомства съ семитскими и византійской литературами, и недостаточное знаніе какъ этихъ литературъ, такъ и самихъ языковъ семитскихъ и среднегреческаго являлось для меня крупнымъ препятствіемъ, заставлявшимъ меня рѣшать вопросы, связанные съ этими памятниками, съ особенной осторожностью и не съ той полнотой, какая была желательна.

Что касается выпускаемаго теперь перваго очерка, посвященнаго повѣсти объ Акирѣ, то я долженъ сознаться, что онъ является далеко не въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ задуманъ. Такъ, вопросъ о взаимоотношеніи списковъ славянскаго перевода этой повѣсти, важный для опредѣленія характера первоначальнаго текста перевода, остался для меня не вполне выясненнымъ, такъ какъ оказалось, что это взаимоотношеніе значительно сложнее, чѣмъ я предполагалъ сначала. Отчасти въ связи съ невыясненностью этого вопроса остался нерѣшеннымъ съ той полнотой и ясностью, съ какой это требовалось, и вопросъ о національности славянскаго переводчика повѣсти (т. е., былъ ли этотъ переводчикъ южнымъ славяниномъ или русскимъ, а въ послѣднемъ случаѣ южаниномъ или сѣверяниномъ), хотя мнѣ кажется, что детальный анализъ всего словарнаго состава и всей переводной техники, какую можно предполагать въ протографѣ существующихъ списковъ, сравнительно съ словарнымъ составомъ и техникой другихъ переводовъ древней эпохи, несомнѣнно южно-

славянскихъ съ одной стороны и несомнѣнно русскихъ съ другой, помогъ бы дать болѣе точный и ясный отвѣтъ на вопросъ о національности переводчика, чѣмъ тотъ, какой данъ въ моемъ изслѣдованіи. Но окончательное рѣшеніе только этихъ двухъ вопросовъ потребовало бы отъ меня еще продолжительной работы, которую я по разнымъ причинамъ не могъ выполнить.

При рѣшеніи вопросовъ, требовавшихъ знанія семитскихъ языковъ, я въ началѣ своей работы (до 1901 года) пользовался любезными указаніями М. В. Никольскаго и покойнаго акад. Ф. Е. Корша. Къ помощи послѣдняго я обращался и позднѣе, уже при печатаніи настоящаго изслѣдованія, но, къ сожалѣнію, далеко не во всѣхъ случаяхъ, когда я чувствовалъ нужду въ этой помощи.

Николай Дурново.

Булатовскій хуторъ (Парфенково) 4 окт. 1915.

Къ исторіи повѣсти объ Акирѣ.

Дѣйств. чл. Н. Н. Дурново.

Славянская повѣсть объ Акирѣ Премудромъ представляетъ большой интересъ для исторіи не только русской и южнославянской, но и міровой литературы. Уже давно выяснено, что она является переводомъ древне-семитской книги Ахикара Мудраго, происхожденіе которой пока точно не установлено, но, во всякомъ случаѣ, относится къ эпохѣ не позже V в. до Р. Хр. Всѣ дошедшіе до насъ полные тексты этой книги, сирійскіе, арабскіе, армянскіе, грузинскіе, славянскіе—очень поздняго времени и представляютъ различныя уклоненія отъ первоначальнаго ея вида; поэтому славянскіе тексты важны такъ же, какъ и тексты остальныхъ версій, для сужденія о первоначальномъ видѣ книги Ахикара или, вѣрнѣе, о томъ видѣ, какой являлся прототипомъ всѣхъ существующихъ позднихъ версій этой книги. Въ вышедшемъ недавно изслѣдованіи А. Д. Григорьева „Повѣсть объ Акирѣ Премудромъ“¹⁾ установлено, на мой взглядъ, съ достаточной очевидностью, что оригиналъ славянскаго перевода принадлежалъ къ особой редакціи, нѣсколько отличавшейся отъ изданныхъ сирійскихъ, армянскихъ и арабскихъ текстовъ, при чемъ указаны, между прочимъ, и такія отличія, которыя А. Д. Григорьевъ считаетъ измѣненіями этого оригинала или славянскаго перевода, но которыя, по моему мнѣнію, могутъ восходить къ общему прототипу всѣхъ извѣстныхъ версій. Если мое предположеніе справедливо, то изслѣдователи вопроса о происхожденіи книги Ахикара и ея историко-литературномъ значеніи не въ правѣ обойти славянскую повѣсть объ Акирѣ. Къ сожалѣнію, А. Д. Григорьевъ въ своемъ изслѣдованіи не сдѣлалъ попытки надлежащимъ образомъ уяснить, каковъ былъ первоначальный видъ славянскаго перевода, и, при опредѣленіи отношенія текстовъ этого перевода между собой, не использовалъ въ достаточной степени весьма важнаго списка Соловецкаго монастыря № 46 и списковъ 2-й сербской редакціи и русской передѣлки XVII в. повѣсти объ Акирѣ, вслѣдствіе чего взаимоотношеніе славянскихъ списковъ опредѣлено не достаточно ясно и точно, и не уясняется вполнѣ, какія чтенія ихъ можно считать первоначальными. Кромѣ того, уже послѣ выхода книги А. Д. Григорьева мнѣ сталъ извѣстенъ одинъ сербскій списокъ повѣсти объ Акирѣ XVI в.²⁾, представляющій между прочимъ нѣкоторыя чтенія, отсутствующія въ другихъ сербскихъ спискахъ или отличныя отъ чтенія другихъ списковъ. Въ виду

¹⁾ М. 1913, X+562+316 стр. ²⁾ Бѣлградской Народной библіотеки № 828. Копія этого списка была предоставлена въ мое распоряженіе проф. М. Н. Сперанскимъ, которому пользуюсь случаемъ выразить здѣсь свою благодарность.

значенія обоихъ названныхъ списковъ для исторіи повѣсти объ Акирѣ, я печатаю здѣсь оба списка, при чемъ въ примѣчаніяхъ къ Соловецкому списку указываю первоначальныя чтенія, если чтенія этого списка представляютъ небольшія искаженія первоначальнаго чтенія или другія уклоненія отъ него. Такъ какъ въ случаѣ разногласія списковъ трудно установить первоначальное чтеніе, бывшее въ протографѣ славянскаго перевода, то я въ такихъ случаяхъ указываю лишь то изъ возстановляемыхъ чтеній, какое стоитъ ближе къ чтенію Соловецкаго списка, т. е. то чтеніе, какое, по моему мнѣнію, было въ протографѣ той группы списковъ, къ какой въ данномъ мѣстѣ примыкаетъ Соловецкій списокъ.

Кромѣ полныхъ текстовъ книги Ахикара, относящихся къ сравнительно позднему времени, существуютъ арамейскіе отрывки той же книги, конца V в. до Р. Хр., найденные въ Элефантинѣ (въ южномъ Египтѣ) и изданные вмѣстѣ съ другими найденными тамъ же текстами съ переводомъ на нѣмецкій языкъ проф. Ed. Sachau¹⁾ и безъ перевода, въ дешовомъ изданіи, проф. Arth. Ungnad'омъ²⁾. Въ виду малой доступности изданія Sachau, я издаю здѣсь русскій переводъ арамейскихъ отрывковъ книги Ахикара, но долженъ оговориться, что, недостаточно зная древнеарамейскій языкъ, я переводилъ не прямо съ арамейскаго текста, а съ нѣмецкаго перевода Sachau и только въ тѣхъ случаяхъ, когда возникало сомнѣніе, обращался непосредственно къ тексту, при чемъ пользовался обоими изданіями—и Sachau и Ungnad'a, а также и тѣми замѣчаніями, какія сдѣланы Nöldeke въ его „Разысканіяхъ къ роману объ Ахикарѣ“³⁾; результатомъ этой провѣрки являются кое-гдѣ отступленія отъ перевода Sachau, оговоренныя въ примѣчаніяхъ. Нѣкоторые мѣста пришлось оставить безъ перевода, такъ какъ они или не переведены вовсе у Sachau или, вслѣдствіе своей отрывочности, переведены очень неясно. Вообще, элефантинскіе отрывки книги Ахикара сохранились очень плохо: лишь немногія строки уцѣлѣли полностью, а отъ другихъ осталась только половина или и того меньше. Тѣмъ не менѣе и по этимъ отрывкамъ видно, что они принадлежатъ особой редакціи, отличной отъ той, къ какой восходятъ всѣ позднія версіи книги. Поэтому мы лишены даже возможности сказать, были ли въ этой редакціи нѣкоторые эпизоды, сохранившіеся въ позднѣйшихъ версіяхъ.

Въ своей статьѣ я останавливаюсь лишь на нѣкоторыхъ вопросахъ, по бѣльшей части уже разсмотрѣнныхъ въ предыдущихъ работахъ о книгѣ Ахикара и повѣсти объ Акирѣ, но еще не рѣшенныхъ или рѣшенныхъ, какъ мнѣ кажется, невѣрно.

¹⁾ *Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine.* Leipzig 1911. ²⁾ *Aramäische Papyrus aus Elephantine. Kleine Ausgabe.* Leipz. 1911. ³⁾ Tn. Nöldeke. *Untersuchungen zum Achiqar-Roman.* Berlin 1913 (*Abhandlungen d. Kön. Ges. d. Wissensch. zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse. Neue Folge, B. XIV, № 4*). Такъ какъ я познакомился со статьёй Nöldeke уже послѣ того, какъ 1-й листъ моей статьи былъ сверстанъ, то поправки, основанныя на замѣчаніяхъ Nöldeke, пришлось отнести въ дополненія. Строки, къ которымъ есть такіе поправки, отмѣчены звѣздочкой.

Арамейскіе отрывки книги Ахикара.

1. Папирусъ 49.

*1. По имени Ахикарь ('Aḥīqar), мудрый и искусный писецъ, который наставлялъ своего сына...

*2. Онъ говорилъ: сынъ будетъ мнѣ передъ царемъ (?)¹⁾... Ахикарь и...

*3. Печать Шинахериба (Šinaḥêrib²⁾), царя Ассирии ('Atû...), именно строить для...

4. И исполнилось Шинахерибъ, царь Ассирии³⁾... Шинахерибъ⁴⁾...

5. Асурахединъ ('Asuraḥêdin)⁵⁾ именемъ⁶⁾, сынъ его, и онъ былъ царь въ Ассирии вмѣсто⁷⁾.... отца своего⁸⁾.

*6... вмѣсто другого сына (?)...

7.... Ас[урахедину] (?)⁹⁾...

8. Ассирия (Ассирии?) Тогда¹⁰⁾... моего сына¹¹⁾...

9. И я училъ его добру... въ храмѣ вмѣстѣ...

10. Я представилъ его передъ Асурахединомъ, царемъ Ассирии. И мудрости....

11.... Онъ его спрашивалъ. Тогда полюбилъ его Асурахединъ, царь Ассирии, и сказалъ: жизнь [долгая]¹²⁾...

12. Мудрый писецъ, совѣтникъ всей Ассирии, который поставилъ, какъ своего сына, и не сынъ (?)¹³⁾.

13. Я преклонился (?)¹⁴⁾ и палъ ницъ, я, Ахикарь, передъ Асурахе[диномъ, царемъ] Ассирии...

¹⁾ Въ подлинникѣ:... קדמת מלכא, что Sachau читаетъ, какъ „передъ царемъ“; но по мнѣнію Ungnad'a слѣды буквъ послѣ ל нельзя прочесть, какъ כנ; поэтому онъ предполагаетъ чтеніе מל-ל. ²⁾ Ниже то же имя правильно пишется черезъ ס: Šinaḥêrib (см. 4, папир. 53). ³⁾ Т. е. „и исполнились дни жизни Синахериба“.... ⁴⁾ Послѣ „Šinaḥêrib“ стоитъ буква מ, м. б., начало слова מלך=царь. ⁵⁾ Можно читать это имя, какъ „Asuraḥ'idin“ (Ungnad). ⁶⁾ Слово „именемъ“ написано надъ строкой. ⁷⁾ Въ подлинникѣ вполнѣ можно разобрать только ל, что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ לל=вмѣсто. ⁸⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать только בוקי, что слѣдуетъ принимать за окончаніе слова אבוקי. Ungnad читаетъ передъ этимъ словомъ—Šinaḥê'erib. ⁹⁾ Въ подлинникѣ ясно только: לאם. ¹⁰⁾ Послѣ этого слова можно разобрать אן (א неясно), что Sachau читаетъ, какъ אנה=„я“. ¹¹⁾ У Sachau напечатано ברי=„моего сына“, но переведено „sein Sohn“; Ungnad читаетъ ברי=„его сына“; по смыслу лучше первое чтеніе; въ подлинникѣ неясно. ¹²⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать только ש, что Sachau восполняетъ, какъ שגיא. ¹³⁾ Б. м., буквы בר представляютъ начало к.-н. другого слова? (Ungnad). ¹⁴⁾ גהנת=„я преклонился (преклонилъ колѣни)“; впрочемъ, буквы גה въ этомъ словѣ не вполнѣ разборчивы. Передъ этимъ словомъ—גה, что, м. б., слѣдуетъ восполнить, какъ אגה=Ассирия.

14. [А]хикарь. Когда я увидалъ, что лицо Асурахедина, царя Ассиріи, благосклонно, я поднялся....

15.... я (?)¹⁾.... [Шинах]ерибъ, царь (?)²⁾, твой отецъ, который былъ царемъ....

2. Паширусъ 50.

*1. Я не буду въ состояніи служить во вратахъ дворца³⁾....

*2. Наданъ (или „Надинъ“—Nādin) именемъ, мой сынъ взрослый⁴⁾, и онъ будетъ послѣ меня⁵⁾ писцомъ....

*3.... печати будетъ онъ тебѣ. И моя мудрость и⁶⁾....

*4. [Царь]⁷⁾ Ассиріи, и сказалъ мнѣ כורא именно⁸⁾....

5. Вмѣсто тебя будетъ онъ исполнять твое дѣло....

6. Я пошелъ къ себѣ въ свой домъ....

7. И я поставилъ во вратахъ дворца...

8. И я сказалъ: онъ будетъ стремиться къ добру....

9.... Котораго я выростилъ, думалъ о....

10. Именно... сѣлъ...

11. Царю Шинахе[ри]бу, твоему отцу....

12. Онъ мудрый, и по его совѣту и указаніямъ⁹⁾....

13. Очень тронуть. Слушай слова...

14. Какъ мой сынъ¹⁰⁾, который не мой сынъ, сынъ....

3. Паширусъ 51.

1. [Асу]рахединъ, царь Ассиріи, и сказалъ...

*2. Котораго мой отецъ возвысилъ, который хлѣбъ моего отца...

3. Ты будешь искать мѣста, гдѣ найдешь („можешь“?)...

4. Того [Ах]икара старика, мудраго писца....

*5. Какъ бы онъ не возстановилъ противъ насъ страну. Тогда послѣ этого...

6. Ассиріи; притащилъ онъ вмѣстѣ съ собою двухъ другихъ мужей, чтобы видѣть, гдѣ...

*7. [На]бусумискунъ (Nabûsumiskun) палачъ¹¹⁾, верхомъ на быстромъ конѣ...

*8. Съ нимъ. Тогда черезъ слѣдующіе три дня....

*9. Другіе, которые были при немъ, въ то время, какъ я ходилъ по виноградникамъ...

*10. [Наб]усумискунъ палачъ¹¹⁾.... разорвалъ свою одежду, заплакалъ....

11. Мудрый писецъ и добрый совѣтникъ, который нѣкогда....

*12. Его совѣтамъ и его словамъ слѣдовала вся Ассирія....

¹⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать אג, что можно принимать за начало слова אנה. ²⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать только...א...ל..., что слѣдуетъ восполнить какъ מלכא. ³⁾ Т. е. „при дворѣ“. ⁴⁾ По Ungnad'y—„старшій“. ⁵⁾ „наслѣдуетъ послѣ меня“ (должность писца). ⁶⁾ Ungnad читаетъ послѣднее слово, какъ [וע]מתי=„и мой совѣтъ“. ⁷⁾ Можно разобрать только послѣднюю букву—ך. ⁸⁾ כורא Ungnad переводитъ—„so“=„такъ“. ⁹⁾ Въ подлинникѣ только ואל, что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ ואלוהי. ¹⁰⁾ ברי. Sachau переводитъ „ein Sohn“. ¹¹⁾ רביא. Ungnad сопоставляетъ съ вавилонскимъ „rabû“ и переводитъ „Grosser“, т. е. „вельможа“. Историческій Набусумискунъ занималъ при дворѣ Синахериба должность царскаго стремяннаго (Ungnad).

13. Котораго ты поставилъ во вратахъ дворца, тотъ тебя погубилъ....
 14. Я именно испугался, я, Ахикарь. Я возразилъ и сказалъ Набусумискуну...
 15. Это я, Ахикарь, который раньше спасъ тебя отъ невинной (т. е. неза-
 служенной) казни.
 16. Отецъ нынѣшняго Асурахедина царя былъ гнѣвенъ на тебя...
 *17. Я взялъ тебя въ свой домъ; туда я дозволилъ тебѣ принести...

4. Паширусъ 52, столб. 1.

1. [Я поступилъ съ тобою], какъ мужъ со своимъ братомъ, и скрылъ тебя передъ
 нимъ. Я сказалъ: „я его казнилъ“, пока я въ другое время, спустя много другихъ
 2. дней представилъ тебя Синахерибу царю и оправдалъ тебя¹⁾ передъ нимъ.
 Онъ зла
 3. не сдѣлалъ тебѣ. А меня Синахерибъ царь очень полюбилъ, потому что я
 тебя сохранилъ живымъ и не убилъ. И вотъ теперь,
 4. подобно тому, какъ я поступилъ съ тобою, поступи и ты такъ-же со мною.
 Не убивай меня, отведи меня въ твой домъ до другихъ дней.
 *5. Асурахединъ царь милосердъ, какъ знакомый (?²⁾), къ другому. Онъ вспомнить
 обо мнѣ и будетъ жадать моего совѣта. Тогда ты
 *6. представишь меня ему, и онъ сохранитъ мнѣ жизнь.—Тогда отвѣчалъ [Набу-]
 сумискунъ палачъ и сказалъ мнѣ: „Не бойся,
 7. ты долженъ жить, Ахикарь, отецъ всей Ассиріи, по совѣту котораго Сина-
 херибъ царь и войско Ассиріи
 *8.войны³⁾. Наб[усумискунъ палачъ] сказалъ своимъ товарищамъ, тѣмъ
 двумъ мужамъ, которые при немъ
 9. и я вамъ дамъ совѣтъ.... и это добрый совѣтъ.
 *10. тѣ оба и сказали [ему]⁴⁾ такъ: „Говори намъ“⁵⁾. Набусумискунъ палачъ
 *11. который....⁶⁾ войны....⁷⁾ палачъ⁸⁾ и сказалъ имъ: „Слушайте меня“.
 12. Именно это [Ахи]каръ великій... печать (?⁹⁾) Асурахе[дина].... онъ; и по
 его совѣту и его словамъ
 13. всё войско [Ассиріи]¹⁰⁾ управлялось. Не убивайте его.... Евнуха, который
 у меня (есть), я дамъ вамъ.
 *14. [Онъ долженъ быть казнѣнъ] въ горахъ. Это¹¹⁾—возмѣщеніе (?¹²⁾) за Ахикара....
 другіе люди...

¹⁾ הערית חטאיו Sachau переводить: „und vor ihm deine Sünden entfernte“; Ungnad: „ich rechtfertigte dich“ и „bewies, dass du schuldlos warst“.—²⁾ Такъ переводить Sachau слово במנע. У Strack'a מנע только: Verstand, Einsicht.—³⁾ קרבתא.—⁴⁾ Въ оригиналѣ ה---ל, что S. и U. восполняютъ: אנת לה.—⁵⁾ Такъ читаетъ Sachau. Ungnad относитъ слѣдующія слова до קרבתא на 11-й строку къ рѣчи двухъ спутниковъ Набусумискуна.—⁶⁾ וי. Ungnad читаетъ дальше.. ונת אמ. и думаетъ, что первое слово было אנת („ты“), а второе—какая-ниб. форма отъ אמר („говорить“).—⁷⁾ См. 1.—⁸⁾ Въ оригиналѣ можно разобрать только בוא..., что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ רבוא.—⁹⁾ קה... Sachau и Ungnad читаютъ קה[עז]. ¹⁰⁾ Въ оригиналѣ можно разобрать только послѣднюю букву—ך.—¹¹⁾ Въ оригиналѣ только ה, что Sachau восполняетъ, какъ ונה, а Ungnad—יהוה=„онъ будетъ“.—¹²⁾ ורין или רין; точное значеніе слова неизвѣстно.

*15. мы спрятали (?)¹⁾, чтобы видѣть тѣло этого Ахикара..... того евнуха, юноши (род. ед.), который у меня....

5. Папирусь 52, столб. 2.

- *1. Пока на нашего брата (?) Асурахеди[нѣ]....
- 2. на него, и сердце Асурахе[дина]....
- 3. хочу я дать вамъ сокровища (?)²⁾....
- 4. было пріятно обоимъ этимъ его товарищамъ³⁾....
- 5. дѣлай такъ, какъ⁴⁾ ты думаешь....
- 6. того евнуха вмѣсто Ахикара....
- 7. Въ то время прошолъ слухъ по... (услыхали въ...)
- 8. царю: „онъ убить“. Тогда Набусу[мискунѣ]....
- 9. велѣлъ для меня туда принести....
- 10. они должны быть принесены къ моему господину....
- 11. принесъ множество [и]⁵⁾ дорогія сокровища⁶⁾....
- 12. пошолъ къ Асурахедину царю⁷⁾....
- 13. я сходилъ, нашолъ Ахикара....
- 14. Царь, спроси тѣхъ двухъ мужей....
- 15. Онъ сказалъ.... пока Асурахе[динѣ]....

6. Папирусь 53.

- *1. Что сильнѣе ревущаго осла?...
- *2. сынъ, который наученъ и подвергнуть наказанію, и на ногахъ котораго надѣта колодка (?)⁸⁾....
- 3. Не удерживай сына твоего отъ палки⁹⁾, если ты его не можешь отнять отъ....
- 4. если я тебя бью, мой сынъ, ты отъ этого не умрѣшь, и если я довожу это до твоего сердца¹⁰⁾.....
- *5. она ударила (?) мальчика, какъ плѣннаго (?)^{10a)} לַחֲנַת (?)¹¹⁾. Также всѣхъ твоихъ слугъ учи....
- *6. онъ приобрѣлъ слугу (?)....
- *7. имя его (своего?) отца и его сѣмя (потомство) черезъ имя своей прихоти (бестыдства, дерзости). Скорпіонъ....

¹⁾ Начальныя буквы строки не совсѣмъ ясны. Sachau читаетъ חָבִי[ח] = мы спрятали. Ungnad — חָבִי... — ²⁾ כֶּמֶס Sachau восполняетъ, какъ כֶּמֶס, и переводитъ: „die Schätze“; Ungnad принимаетъ чтеніе Sachau, но переводитъ: „Mass“, „Massgabe“. — ³⁾ מִיבֶּת Sachau переводитъ: „[Seine Seele] war zufrieden mit...“ = [его душа] была довольна... Я воспользовался переводомъ Ungnad'a: „es war angenehm“... — ⁴⁾ לַקְבֵּל י = сообразно съ тѣмъ, какъ. — ⁵⁾ י неясно (Ungnad); Sachau читаетъ безъ י. — ⁶⁾ Всю строку Sachau переводитъ: „Er brachte Vieles, reichliche (?) Schätze“; Ungnad: „...lies er in Menge bringen und reichliche Schätze [gab er mir]“. — ⁷⁾ Въ оригиналѣ только מֶל (ל неясно), что можно читать, какъ מֶלֶךְ или מֶלֶךְ אֶתּוֹר. — ⁸⁾ אֶרְחָא въ Таргумѣ значить „брусокъ“, „планка“ (нѣм. „Latte“): въ томъ же значеніи въ Талмудѣ употребляется слово אֶרְחָא (Sachau). — ⁹⁾ Т. е. „бей его палкой“, ср. въ слав. переводѣ: „отъ бѣненія сына своего не въздержи ся“. — ¹⁰⁾ Ungnad переводитъ иначе: „если я тебя предоставляю твоему сердцу“, т. е. „оставляю тебя поступать по своей волѣ“. — ^{10a)} Въ оригиналѣ כֶּא. Sachau восполняетъ: כֶּאֱסִיר. ¹¹⁾ Значеніе этого слова неясно.

*8. хлѣбъ, и онъ не ѣсть¹⁾ живущаго; и его деревья (?) слишкомъ хороши, чтобы²⁾

9. Лань (или „самка оленя“)...

10. Левъ будетъ отравой (?)³⁾ оленю въ убѣжищѣ его סוּר⁴⁾, и онъ....

11. И его кровь проливаетъ и его мясо съѣдаетъ онъ. Вотъ ихъ встрѣча....

12. оставилъ осла, и онъ не несётъ его. Онъ берётъ בֹּר⁵⁾ отъ своего товарища, поднимаетъ ношу, которая не его....

13. и ношу верблюда несётъ онъ. Осёлъ покрылъ (?)⁶⁾ ослицу.... и птицы (?)⁷⁾...

*14. два, слова, прекрасное и третье, возлюбленное солнцемъ.... осель⁸⁾, и будетъ ягненокъ питать⁹⁾ его мудростью....

*15. И онъ слышитъ слово и не выдаетъ его. Вотъ, это дорого¹⁰⁾.... солнце, и кто пьётъ вино и не....

*16. и его мудрость гибнетъ, и [ничего дороже не]¹¹⁾ видно..... народъ..... боги....

7. Пашрусь 54.

1. И богамъ¹²⁾ дорога она¹³⁾... царство на [небесахъ]¹⁴⁾ поставлено, потому что Господь святынь¹⁵⁾ возвысилъ....

*2. [Сынъ мой]¹⁶⁾, не проклинай дня раньше, чѣмъ ты узнаешь его¹⁷⁾.

3. тебѣ приходить на умъ, какъ во всемъ... ихъ и уши ихъ... наблюдай за своимъ ртомъ¹⁸⁾. Не будь, [какъ] листья¹⁹⁾....

*4. боже, чѣмъ²⁰⁾ изъ каждой сторожки²¹⁾ смотри неусыпно за твоимъ ртомъ и... отягощаетъ сердце²²⁾, п. ч. подобно птицѣ слово, и кто его выпускаетъ, человекъ....

¹⁾ Въ оригиналѣ: לֹא יֵאָכֵל, что Sachau и Ungnad читаютъ, какъ יֵאָכֵל.—²⁾ Въ послѣднемъ словѣ въ оригиналѣ можно разобрать только יָד, что Sachau восполняетъ, какъ יָמַעַן.—³⁾ מִסְמָה можно разсматривать, какъ производное отъ סָם=„ядъ“ (Ungnad) или отъ סָמִי=„быть слѣпымъ“ (Sachau, Ungnad). Въ послѣднемъ случаѣ, מִסְמָה нельзя ли понимать, какъ что-ниб., заставляющее слѣпнуть?—⁴⁾ Слово неизвѣстное. Если читать סוּר, то можно сопоставить съ еврейскимъ סוּר=шайка (Sachau).—⁵⁾ Значеніе этого слова неизвѣстно.—⁶⁾ רָכַב; послѣдняя буква читается неясно.—⁷⁾ וְצִפְרִיָּא, ср. евр. צִפְרִיָּא=птица.—⁸⁾ חֶמְדָּא. Sachau здѣсь переводитъ „Esel“=осёлъ; но можно переводить и словомъ „вино“, ср. ниже, строка 15 (Ungnad).—⁹⁾ יִקְנֶה—imprf. формы haf. отъ קָנָה=кормить грудью? (Sachau); Ungnad не увѣренъ въ правильности такого толкованія и считаетъ возможнымъ видѣть здѣсь форму отъ неизвѣстнаго глагола קָנָה.—¹⁰⁾ יָקִיר—дорого, почтенно, но также и „тяжело“.—¹¹⁾ Въ оригиналѣ קָרִי—и (впрочемъ קָר неясны). Sachau предполагаетъ чтеніе יָקִיר.—¹²⁾ לֵאלֹהִים=„богамъ“ или „Богу нашему“.—¹³⁾ Мудрость? ср. 6, 16. (Ungnad).—¹⁴⁾ Можно разобрать только בְּשֵׁבֶט. Sachau восполняетъ: בְּשֵׁבֶט. Ungnad считаетъ это чтеніе „möglich, aber nicht sehr wahrscheinlich“.—¹⁵⁾ קִדְשֵׁי. По Sachau такъ могутъ быть названы всѣ предметы, посвящаемые Богу, т. е. жертвы и т. п.—¹⁶⁾ Въ оригиналѣ בְּרִי—начало слова בְּרִי.—¹⁷⁾ עַד תִּחְוָה. Sachau переводитъ: „als bist du kundgibst“.—¹⁸⁾ לִפְמֶךָ. Ungnad восполняетъ: לִפְמֶךָ и переводитъ всю 2-ю половину фразы: „ihre Ohren sind auf deinen Mund hin“. Я слѣдовалъ здѣсь переводу Sachau. Смыслъ фразы: „будь остороженъ въ рѣчахъ“.—¹⁹⁾ טַרְפֵּי. Sachau: „Blätter“. Ungnad даётъ тотъ же переводъ, но предполагаетъ также, что здѣсь можетъ быть к.-н. производное отъ טָרַף=„zerreißen“.—²⁰⁾ מִן. Sachau не переводитъ.—²¹⁾ מִנְטְרָה—всякій сторожевой пунктъ.—²²⁾ Sachau переводитъ imperat.: „mach schwer das Herz“ и даётъ натянутое толкованіе: „mache es (das Herz) bedächtig, dass es sich nicht übereilt“. Но здѣсь нѣтъ надобности понимать такъ.

*5... [закрываютъ]¹⁾ твой ротъ²⁾... въ его стадъ³⁾. Такъ какъ обманъ ртомъ сильнѣе, чѣмъ обманъ⁴⁾....

*6. Не угадай (?)⁵⁾ слово царя: цѣлительное... оно будетъ... Кроткая рѣчь царя⁶⁾—разрывающая⁷⁾, и она сильнѣе, чѣмъ ножъ; уста....

7. Вотъ передъ тобою нѣчто жесткое... не поднимайся... меньше мгновенія. Ты будь внимателенъ къ себѣ (смотри за собой)....

8. Онъ долженъ.... на твои слова⁸⁾, и ты не уйдешь въ твои дни⁹⁾.

*9. ..царя, и если тебѣ приказано... оно его честь, оно—עבר¹⁰⁾ слуги; не רהנש¹⁰⁾ на себя въ то время, какъ ты прядешь свои руки.

*10. и слово царя по расположенію¹¹⁾ сердца. Судились¹²⁾ деревья съ огнемъ, мясо—съ ножомъ, человекъ—съ....

*11. ...¹³⁾ Быть незначительнымъ¹⁴⁾ горько¹⁵⁾ и... крѣпко. И нѣтъ ничего, что было бы горьчѣе, чѣмъ униженный (смиранный), говорящій мягкимъ языкомъ....

12. И ребра дракона сокрушаетъ онъ, какъ невидимая смерть. О множествѣ сыновей не должно радоваться твое сердце, и о небольшомъ числѣ ихъ....

*13. царь, какъ милосердный; и его голосъ выше того, кто передъ нимъ стоитъ но кто своему народу....

*14. Красивъ царь на взглядъ (смотришь на него), какъ солнце, и драгоцѣнно его убранство; для странствующихъ по землѣ, сыновья....

*15. хорошая утварь; онъ скрытъ слово въ своемъ сердцѣ и... вынесло наружу.

*16. Левъ пришолъ, подошолъ близко къ.... онъ будетъ тебѣ вытаскивать. Осель возразилъ и сказалъ лъву....

8. Наипрѣдъ 55.

1. Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было бы тяжеле, чѣмъ...

*2. Я поднималъ солому и бралъ плугъ (?)¹⁶⁾, и нѣтъ ничего, что было бы легче того, кто живетъ¹⁷⁾....

¹⁾ Два раза, передъ פמך („твой ротъ“) и послѣ стоитъ слово אחרִי=„за мною“ или אחרִי=„закрываютъ“...—²⁾ См. прим. 1.—³⁾ בעררה. По Ungnad'у это слово можно понимать также, какъ производное отъ ערר=„помогать“.—⁴⁾ Далѣе слѣдуетъ מלחם; значеніе неизвѣстно.—⁵⁾ תכבה. Третья буква возстанавливается по догадкѣ. Sachau читаетъ תכבה=„скрывать“, но допускаетъ и чтенія תכבה и תכבה; я здѣсь слѣдую Ungnad'у.—⁶⁾ רכין ממלל. Sachau переводитъ: „milde an Rede... ein König ist“, но здѣсь никакого пропуска нѣтъ.—⁷⁾ שרר. Можно читать и שרר почти съ тѣмъ же значеніемъ.—⁸⁾ אמריך, что можно переводить и „ягнута“.—⁹⁾ т. е. „не умрѣшь безо времени“.—¹⁰⁾ Значеніе неизвѣстно.—¹¹⁾ פמר; Ungnad считаетъ возможнымъ также чтеніе פמר=„гнѣвъ“.—¹²⁾ ישפטון. Sachau переводитъ: „sie richten über“ (Bäume и пр.), но въ примѣч. даѣтъ переводъ: „Die Bäumen führen einen Prozess mit“... Последняго пониманія держится и Ungnad. Я перевожу прош. вр., принимая за Sachau букву ה передъ этимъ за окончаніе слова הוה.—¹³⁾ Въ началѣ можно прочесть עמל, что Sachau восполняетъ: מעמל и переводитъ: „hat sie gekostet“.—¹⁴⁾ Словами „быть незначительнымъ“ я перевожу существ. זעירות=„незначительность“, „ничтожность“ и т. п.—¹⁵⁾ מררתא. Ungnad даетъ и другой переводъ: „Gift“=„ядъ“; но это значеніе здѣсь не подходитъ.—¹⁶⁾ פרן=армо (Ungnad); Sachau переводитъ „einen Pflug“; оба значенія здѣсь мало подходятъ.—¹⁷⁾ הותב. Я слѣдовалъ переводу Sachau. Ungnad переводитъ „παροικος, Fremder“.

*3. Мечъ мутитъ спокойную¹⁾ воду подъ добрыми товарищами (?)

4. Малый человекъ, и обращаетъ много своихъ מַסְרֵרִין²⁾ словъ на себя, такъ какъ открываніе рта...

5. Боги³⁾, и когда онъ любимъ богами⁴⁾, они кладутъ доброе на небо его⁵⁾, чтобы онъ говорилъ⁶⁾

6. много... ихъ имени не знаетъ никто. Смотри: такъ-же и человечество (человѣческая природа); никто не знаетъ....

*7. Льва [нѣтъ]⁷⁾ на морѣ. Поэтому они называютъ לֵבָא לֶקֶא⁸⁾.

8. Барсъ встрѣтилъ козу въ то время, когда она была голая. Барсъ началъ и сказалъ козѣ: „подойди, я тебя покрою моею шкурой“... [Отвѣчала]⁹⁾

*9. коза и сказала барсу: зачѣмъ мнѣ כְּסִיכִי (?)¹⁰⁾ мою шкуру? не отнимай ее у меня, потому что не....

*10. здоровье газели, а только тому, кто ее кровь беретъ, чтобы пить. Медвѣдь¹¹⁾ пришолъ къ овцамъ¹²⁾....

11. я буду молчать. Отвѣчали овцы¹²⁾ и сказали ему: „бери себѣ, что ты хочешь (взять) отъ насъ. Мы....

*12. такъ какъ не въ рукахъ¹³⁾... поднять ихъ ногу и спустить¹⁴⁾ ихъ съ...

*13. потому что не въ твоихъ рукахъ¹³⁾ поднять твою ногу, чтобы спустить¹⁴⁾ его. Когда что-нибудь хорошее выходитъ изъ устъ [человѣка]¹⁵⁾....

14. и когда проклятiе выходитъ изъ устъ ихъ, боги проклинаютъ ихъ. Когда очи боговъ на человекѣ....

*15. Человекъ раститъ¹⁶⁾ деревья въ темнотѣ и не видитъ, какъ человекъ, который¹⁷⁾ воруетъ скрытое¹⁸⁾ въ саду, и онъ скрываетъ¹⁸⁾....

¹⁾ שָׁפִין. Съ такимъ значеніемъ это слово, по Sachau, встрѣчается въ Таргумѣ; Ungnad переводитъ: „gein“=„чистый, какъ въ сирійскомъ.—²⁾ Значеніе слова неясно. Sachau не находитъ возможнымъ сближать его съ евр. סָרַסַר—„быть посредникомъ“, а сближаетъ съ арабскимъ словомъ, означающимъ лезвие или остріе ножа и предлагаетъ переводить „scharfe, schneidige“=„острый, рѣзкій.—³⁾ Въ оригиналѣ только אֱלֹהִים (אֱלֹהִים неясно), что можно восполнить, какъ אֱלֹהִים.—⁴⁾ אֱלֹהִים. Sachau кажется, что въ первомъ словѣ была на концѣ буква ךְ; поэтому אֱלֹהִים онъ принимаетъ за подлежащее, [רחמים] переводитъ „barmherzig“=„милосердный“, хотя это слово въ другихъ текстахъ извѣстно только со значеніемъ „любимый“, а слово הוּ=„онъ“ считаетъ опиской вмѣсто הוּ=„когда“. Я слѣдую въ данномъ случаѣ болѣе простому чтенію Ungnad'a.—⁵⁾ בְּחִנְכָּה.—⁶⁾ לְמַאֲמַר (слово не совсемъ разборчиво)=„для того, чтобы говорить“. Смыслъ всей формы: „вкладываютъ добрую рѣчь въ уста его“. Небо, какъ органъ рѣчи, встрѣчается въ Притчахъ, VIII, 7 (Sachau; въ русскомъ переводѣ въ Синод. изд. „языкъ мой“).—⁷⁾ Въ оригиналѣ трудно что-нибудь разобрать; Sachau и Ungnad предполагаютъ אֵרִי לֵא.—⁸⁾ Первое слово неясно; м. б., слѣдуетъ читать לֶקֶא или לֶקֶא; второе слово Sachau переводитъ: „Löwe“=„левъ.—⁹⁾ Въ оригиналѣ нѣтъ.—¹⁰⁾ Первые двѣ буквы неясны; значеніе слова неизвѣстно.—¹¹⁾ רֶבֶא (первые буквы неясны); Sachau и Ungnad не увѣрены въ правильности такого перевода.—¹²⁾ Такъ переводитъ Ungnad; Sachau: „Lämmer“=„ягнята“.—¹³⁾ т. е. „не во власти“.—¹⁴⁾ или „посадить ниже“.—¹⁵⁾ Въ оригиналѣ только ...א, что Sachau восполняетъ: אִישׁ.—¹⁶⁾ מַצְלֵחַ. Sachau думаетъ, что такъ написано вмѣсто מַצְלֵחַ=евр. מַצְלִיחַ; Ungnad рассматриваетъ это слово, какъ форму отъ צָלַח=„колоть“.—¹⁷⁾ וְיִי въ оригиналѣ стѣрто.—¹⁸⁾ שֶׁתֵּר—слово неизвѣстное. Sachau предполагаетъ, что здѣсь שֶׁ написано вмѣсто שֶׁ (ср. שֶׁ въ имени царя Синахериба и др.).

9. Паширусь 56, столб. 1.

*1. ...твой лукъ ¹⁾ и не пускай твою стрѣлу на праведнаго, чтобы не ²⁾ призвалъ онъ боговъ на помощь себѣ ³⁾, и они не обратили ее на тебя.

2. ...ты, о мой сынъ, скинай до конца всякую жатву ⁴⁾ и дѣлай (до конца) ⁵⁾ всякое дѣло. Тогда ты будешь ѣсть и насыщаться и давать своимъ дѣтямъ.

*3. ...твой лукъ и пустилъ стрѣлу на того, кто праведнѣе тебя. Это—грѣхъ противъ боговъ.

*4. Ты, о мой сынъ, ופרנס ⁶⁾ и пшеницу, которая ты ѣшь и (которыми) насыщаешься и даешь сыновьямъ твоимъ при тебѣ.

5. Заемъ ⁷⁾ тяжелый, и у человѣка.... не занимай.... берешь въ долгъ, покоя ⁸⁾ сердцу своему не давай, пока...

6. ...долга ⁷⁾... сладкій (пріятный)... и онъ уплачиваетъ мнѣ полностью...

*7.въ твоихъ ушахъ, потому что украшеніе ⁹⁾ мужчины—говорить правду ¹⁰⁾, а его ненависть лжетъ его устами.

*8.кресло для лежца... и на... Когда его ложь отвергнута, и они (?) плюютъ ему въ лицо ¹¹⁾...

9. ...лгунъ, котораго шея отрѣзана, какъ дѣвушка, она клянется въ этомъ..... на нашихъ глазахъ, какъ мужъ, который дѣлаетъ проклятіе ¹²⁾....

10. ...и отъ боговъ оно (проклятіе?) не исходило.

*11. ...что въ твоей участи, и не домогайся того, въ чемъ онъ отказываетъ тебѣ....

12. ...силу и не обольщай сердца.

¹⁾ שרך..., что слѣдуетъ восполнить, какъ קשרך.—²⁾ למך; я слѣдую Ungnad'y. Sachau переводитъ „vielleicht“=„можетъ быть“.—³⁾ Я слѣдую здѣсь толкованію Ungnad'a. Sachau думаетъ, что въ יסנה (у меня „призвалъ онъ“) ם ошибочно вмѣсто ש; слово בערר (у меня „на помощь себѣ“) онъ переводитъ: „in seinem Herde“=„въ его стадѣ“, и אלהיא принимаетъ за подлежащее. Т. о., 2-я половина фразы у Sachau переведена такъ: „Vielleicht die Götter in seiner Herde, und sie lassen es zurückkommen auf dich“=„можетъ быть, боги въ его стадѣ [т. е.: „онъ чтитъ многихъ боговъ?“] и они повернуть её на тебя“.—⁴⁾ Этотъ переводъ Sachau даётъ въ примѣч.; онъ читаетъ: כל כציר הכצר и предполагаетъ, что здѣсь въ корнѣ כצר буква כ стоитъ вмѣсто ק. То же чтеніе допускаетъ и Ungnad, но предпочитаетъ чтеніе כל כציר הכצר=„прилагай всё стараніе“ (въ оригиналѣ неясно, ק или ק).—⁵⁾ Я читаю за Ungnad'омъ: ועבר; Sachau читаетъ יעבר=„онъ будетъ дѣлать“ (imprf).—⁶⁾ Значеніе неизвѣстно. Sachau сравниваетъ сир. названіе яблока и ассир. saralginu—какое то растеніе.—⁷⁾ פרתа...; слѣдуетъ читать ופרתא.—⁸⁾ שלין. Sachau и Ungnad переводятъ: „Sorglosigkeit“=„беззаботность“.—⁹⁾ Sachau переводитъ „Anmut“=„прелесть“, „привлекательная сторона“.—¹⁰⁾ הימורה. Такъ—Ungnad. Sachau переводитъ „seine Treue“.—¹¹⁾ Я перевёл съ перевода Sachau. Ungnad понимаетъ эту фразу совсѣмъ иначе, а именно שגרן понимаетъ, какъ „heiss“=„горячій“—(Sachau: „weggeworfen werden“), а ירוקן, какъ существительное, образованное отъ корня רק=„bleich werden“=„быть блѣднымъ“. (Sachau: sie speien=они плюютъ). При пониманіи Ungnad'a переводъ фразы долженъ быть такой: „когда горячая (?) ложь его и блѣдность (nom. plur.) въ лицѣ его.—¹²⁾ עבר לחירתא=„проклинаетъ“?

*13. ...¹⁾ онъ не долженъ יהרום²⁾ въ имени своего отца и въ имени своей матери. Да не всходитъ (не поднимается)...³⁾, потому что человекъ проклятый онъ.

14. вышло мое проклятіе, и у кого буду я праведенъ (?)⁴⁾? Сынъ моего тѣла⁵⁾ высмотрѣлъ⁶⁾ мой домъ... онъ сказалъ врагамъ

*15. Онъ сдѣлался ложнымъ свидѣтелемъ противъ меня. И кто-же могъ выяснить, что я правъ? Изъ моего дома ты ушелъ въ гнѣвъ. Къ кому я долженъ быть жестокимъ и.....⁷⁾?

16. [Тайнѣ] твоихъ не открывай передъ твоими друзьями; имя твое⁸⁾ не умалится передъ ними.

10. Памирусъ 56, столб. 2.

1. Съ тѣмъ, кто выше тебя, не дѣлай....

*2. Съ тѣмъ, кто болѣе дерзокъ⁹⁾ и силенъ (могущественъ), чѣмъ ты....

3. Изъ твоей части....

4. Смотри, какъ малый человекъ, и съ....

5. Не удаляй отъ себя мудрость и....

6. Не дѣлай такъ, чтобы тебя признавали великимъ (?)¹⁰⁾, и не угасай¹¹⁾....

7. Не....¹²⁾ и не....¹³⁾ не будь дерзокъ (?).

¹⁾ Передъ ל Sachau читаетъ י=„и“.—²⁾ Значеніе неясно. Sachau переводитъ „sich erheben“=„возноситься“, „возвышаться“; въ такомъ случаѣ בשם и пр. надо переводить: „надъ именемъ“.... или „передъ именемъ“....—³⁾ Далѣе въ оригиналѣ сохранились слѣды буквъ ...שם. Sachau восполняетъ ихъ, какъ [שם] בה, т. е. „да не поднимется имя мое съ нимъ“; смыслъ этихъ словъ, по Sachau: „nicht soll mein Name ihn erheben“, т. е. „мое имя не должно его возвышать“. Ungnad предполагаетъ здѣсь чтеніе [שם] שא, т. е. „да не всходитъ солнце“.—⁴⁾ אצדק; въ оригиналѣ буквы צד неясны.—⁵⁾ т. е. „мой сынъ“.—⁶⁾ הגשש. Sachau переводитъ: „hat... ausspioniert“ (корень גשש); начальное ה Ungnad понимаетъ, какъ вопросительную частицу.—⁷⁾ Въ оригиналѣ: ואעפך. Sachau въ примѣчаніи переводитъ: „und das doppelte davon“, но подъ вопросомъ; Ungnad предполагаетъ описку вмѣсто ואעפך=„и кричать“ или, м. б., „бранить“.—⁸⁾ Въ оригиналѣ сохранились слѣды буквъ מיר... Sachau восполняетъ: מיר[רח].—⁹⁾ Въ оригиналѣ: ...צו..., что Sachau восполняетъ, какъ: הצוה=„дерзкій“. Ungnad допускаетъ и другое чтеніе: אציל.—¹⁰⁾ Sachau: „Lass dich nicht erkennen als einen Grossen (Herrn)“. Въ оригиналѣ ...כביר. Первое слово Sachau и Ungnad сопоставляютъ съ сир. סכל=„быть извѣстнымъ“; но такъ какъ въ этомъ случаѣ въ др.-арам. слѣдовало бы ждать въ этомъ корнѣ ש, а не ס, то Ungnad считаетъ также возможнымъ видѣть здѣсь форму отъ סכל=„быть глупымъ“, чего не допускаетъ Sachau. Второе слово допускаетъ различное пониманіе, смотря по тому, считать ли כ въ началѣ его за частицу или нѣтъ; въ первомъ случаѣ כביר=„какъ глупецъ“, во второмъ—„великій“, т. обр. всю фразу можно перевести: „не будь глупъ, какъ дуракъ“ или „не допускай, чтобы тебя считали глупцомъ“.—¹¹⁾ Sachau: „nicht möge erlöschen“.—¹²⁾ תללי אל=по Sachau „hole nicht heraus, schöpfe nicht“=„не вытаскивай“, „не вычерпывай“; такъ какъ это чтеніе здѣсь не подходитъ, то онъ предлагаетъ читать אל תבלי=„не изнашивай“, что тоже не даетъ яснаго смысла.—¹³⁾ Въ оригиналѣ: ואל...ך; между сохранившимися буквами остались слѣды еще двухъ буквъ; первую Sachau и Ungnad читаютъ, какъ ב, а вторую Ungnad принимаетъ за ס; т. обр. всё мѣсто по Ungnad'у: ואל [באב]ך. Sachau предполагаетъ здѣсь чтеніе: ואל [באב]ך, что вмѣстѣ съ слѣдующимъ אל תמר дословно переводитъ „und nicht wider deinen Vater, nicht sei frech“, т. е., по его мнѣнію „nicht sei frech gegen deinen Vater“=„не будь дерзокъ съ твоимъ отцомъ“; при такомъ чтеніи остается непонятнымъ повтореніе отрицанія, если не объяснять его опиской.

8. Когда ты хочешь, мой сынъ, быть....
9. Кто (что?) унижаетъ человека¹⁾....
- *10. что они проклинають.....
11. Лучше ягненокъ....
12. Твоя душа не должна любить...
- *13. Они отправляютъ ихъ въ путь, кромѣ того, кто своему народу²⁾....
14. Они губятъ мою руку, и на мой ротъ и на....
- *15. Онъ обращаетъ назадъ, на уста ябедника, и онъ вырываетъ языкъ у....
16. Глаза наши хороши; да не стануть они темными³⁾; и уши наши....
17. какъ презрѣнный, и онъ будетъ это говорить.

11. Пapyrus 57, столб. 1.

- *1. ...человекъ, красиво⁴⁾ его житье, и его сердце хорошо, какъ его лукъ⁵⁾ Онъ крѣпокъ⁶⁾.....
2.хранять⁷⁾ человека боги, и что.... за грѣхъ его души....⁸⁾
- *3.⁹⁾
4.люди и народъ двинулись¹⁰⁾ (туда) съ ними и не оставили ихъ, и ихъ сердце...
5.человекъ¹¹⁾, что въ сердцѣ его товарища, и какъ¹²⁾ человекъ считаетъ¹³⁾ добромъ¹⁴⁾ для каждаго отдѣльнаго человека¹⁵⁾....
6.¹⁶⁾ и владѣлецъ награды (жалованья)¹⁷⁾, не будетъ у него человека, который добръ [къ другому человеку]¹⁸⁾
- *7. Терновникъ¹⁹⁾ послалъ гранатовому дереву сказать²⁰⁾: „Терновникъ гранатовому дереву: какъ очень²¹⁾ многочисленны²²⁾ шипы [твои для того, кто]²³⁾ прикасается къ твоимъ плодамъ“²⁴⁾.

¹⁾ или „кого-нибудь“—לאיש.—²⁾ אל עמה. Sachau въ скобкахъ даетъ и другой переводъ: ausser mit wem Gott ist.—³⁾ т. е. „будутъ плохо видѣть“ или „станутъ слѣпыми“.—⁴⁾ Въ оригиналѣ можно разобрать только: יר. Sachau читаетъ: שפיר.—⁵⁾ Въ оригиналѣ: ככ- (обѣ начальныя буквы неясны). Sachau восполняетъ: כקשתה.—⁶⁾ Далѣе читается: ירתי—[ג] [מ] [ה] [כ] (въ скобкахъ—буквы, отъ которыхъ остались только ничтожные слѣды).—⁷⁾ Въ оригиналѣ—пассивный оборотъ: שתמר..., что слѣдуетъ читать, какъ ישתמר. подлежащее איש.—⁸⁾ дословно: „внутренности“.—⁹⁾ У Sachau вся строка оставлена безъ перевода.—¹⁰⁾ עברו. Sachau переводитъ: „sind dahingezogen“. Ungnad считаетъ возможнымъ также чтеніе עברו=„сдѣлали“, „поступили“ (?)—¹¹⁾ איש. Sachau переводитъ „Jemand“=кто-нибудь.—¹²⁾ כזי. Sachau переводитъ: „wie“; Ungnad даѣтъ для этого союза значенія: „wie, als, da“.—¹³⁾ Въ оригиналѣ: יר, что Sachau и Ungnad восполняютъ: יר, „онъ видитъ это“.—¹⁴⁾ Въ оригиналѣ: —ט, что слѣдуетъ восполнить: ט=добрый.—¹⁵⁾ לגבר=„для человека (мужа)“. Sachau переводитъ: „einem jeden einzelnen Manne“.—¹⁶⁾ Передъ этимъ можно разобрать нѣсколько словъ, которыя Sachau оставляетъ безъ перевода.—¹⁷⁾ אגר можно перевести такъ (нѣм. „Lohn“), но также и „крыша“.—¹⁸⁾ Въ оригиналѣ остались отдѣльныя буквы: ה—ג—ד, что Sachau предлагаетъ читать: ה—גבר=„къ человеку“.—¹⁹⁾ יא, что можно восполнить—סניא.—²⁰⁾ Словомъ „сказать“ я передаю здѣсь частицу למ=„именно“ и т. п., вводящую чужія слова.—²¹⁾ טב здѣсь—нарѣчіе.—²²⁾ שג-ן; Sachau читаетъ [שגן]א, Ungnad: כבין לזי.—²³⁾ Пропадающая часть текста возстанавливается Sachau въ такомъ видѣ: [שגן]א, а Ungnad'омъ: [זי עם כבין] (смыслъ одинъ и тотъ-же).—²⁴⁾ ב-בין Sachau восполняетъ: ב[א]בין.

8. Отвѣчало¹⁾ гранатовое дерево²⁾ и сказало: „Ты весь шипы для того, кто прикасается къ тебѣ“.

*9. ...ты видишь³⁾ [ослицъ]⁴⁾ въ его стадѣ весь блескъ его есть⁵⁾).

*10.беззаконныхъ онъ⁶⁾ оскверненъ⁷⁾ въ вѣтряный день, и при нашемъ промедленіи⁸⁾ они расширяютъ⁹⁾ его¹⁰⁾ ворота, потому что онъ¹⁰⁾ разграбленъ.

11. Мои глаза, которыя я поднялъ на тебя, и мое сердце, которое я тебѣ далъ съ мудростью,

12.ты предалъ мое имя наглости (?)¹¹⁾....

*13. ...Когда они хватаютъ беззаконнаго у края твоей одежды, оставь въ его рукъ¹²⁾).

14. ...Онъ беретъ свою и даетъ тебѣ...

12. Папирусъ 57, столб. 2.

*1. Дай мнѣ, Боже, стоять въ праведной (части) твоего народа, чтобы....

2. умираютъ (умрутъ) ненавидящіе меня¹³⁾, но не отъ моего меча....

3. я поставилъ тебя подъ прикрытіемъ кедр¹⁴⁾, и [я окружилъ тебя]¹⁵⁾....

*4. я предоставилъ на твою милость¹⁶⁾, а ты старался¹⁷⁾....

5. законъ, мужъ, который не знаетъ, что....

6. мудрый говорить рѣчь, такъ какъ открытіе рта¹⁸⁾....

1) נה... Sachau читаетъ ענה=„начало“.—2) ר. מנחם.—3) ריק. Sachau предполагаетъ чтеніе ריק.—4) Въ оригиналѣ только א—א. Почему Sachau здѣсь предполагаетъ чтеніе ארני=„ослицы“, для меня неясно.—5) Вторую половину строки Sachau переводитъ: „in grege eius omnes eius splendor (נְטוּחָה; Ungnad: „Glanz“) sunt“. Sachau, впрочемъ, допускаетъ также, что здѣсь корень נטח имѣетъ значеніе „бодаться“, какъ въ арабскомъ.—6) Ж. р.=городъ? храмъ?—7) תתחלל. По Ungnad'у, корень חלל значить не только „entweihen“=„осквернять“, но и „abwaschen, reinigen“=„смыть, очищать“.—8) בשחין. Значеніе неясно; Sachau переводитъ: „Säumen, Zögern, Nachlässigkeit“, Ungnad видитъ здѣсь именное образованіе отъ שח=„ruhen“=„отдыхать“.—9) יצען; Sachau: „strecken sie hin“, „ausbreiten“; Ungnad: „stinken (?)“.—10) ж. р.=городъ? храмъ?—11) Последнее слово — שרחו Sachau восполняетъ: שרחו. Смыслъ по Sachau: „Du hast bewirkt, dass mein Name mit deinem frechen Treiben in Verbindung gebracht wird“. М. б.: „ты нагло поступалъ съ моимъ именемъ“?—12) Переводъ Sachau предположительный, т. к. точное значеніе нѣкоторыхъ словъ неизвѣстно.—13) Въ оригиналѣ שאני; Sachau предполагаетъ здѣсь описку и читаетъ: שאני=„meine Hasser“.—14) ארז Sachau переводитъ: „(in der Verborgenheit) des Geheimnisses“, сопоставляя это слово съ сир. ארז (заимств. съ перс.). Ungnad предпочитаетъ понимать ארז въ обычномъ значеніи: „кедръ“. Я слѣдую за Ungnad'омъ, имѣя въ виду 34 упрѣкъ Ахикара. 15) Въ оригиналѣ ...וסח. Sachau восполняетъ: וסחרתך.—16) לרחמך; Sachau: „deiner Gnade“; Ungnad думаетъ о רח=„Freund“; въ такомъ случаѣ переводъ будетъ: „для твоихъ друзей“.—17) וקרתך. Sachau читаетъ пропавшую букву, какъ ו, и переводитъ: „du aber hast schwer gemacht“; Ungnad читаетъ קר и т. о. видитъ здѣсь корень קר=„sich rühmen“=„хвалиться“, какъ въ сир. или „erforschen“=„доискиваться, изслѣдовать“, какъ въ Талм. и евр.—18) Далѣе на той же строкѣד, что Ungnad находитъ возможнымъ восполнить, какъ [כלל]ד=„Tor“; тогда послѣдніе слова можно было бы перевести: „открытіе рта глупцомъ.“—Далѣе на строкахъ 7—9 сохранилось по нѣскольку буквъ, не дающихъ никакого смысла; за ними слѣдуютъ 2 пустыя строки; вѣдствие этого, нумерація слѣдующихъ строкъ у Ungnad'a, считающаго и пустыя строки, расходится съ нумераціей ихъ у Sachau.

- 10 (12). моль попала въ складку ткани¹⁾....
 *12 (14). въ домъ изъ бронзы (?)²⁾ попала моль....
 13 (15). ты не знаешь его пути (или: „она не знаетъ своего пути“)...
 14 (16). Голодь дѣлаетъ сладкимъ горькое [и] жажда....
 15 (17). Насыщается досадой больше, чѣмъ хлѣбомъ, и ты напоенъ...
 16 (18). укусуъ (?)³⁾...

13. Папирусъ 58. А.

1. Натянулъ свой лукъ и пустилъ стрѣлу⁴⁾ и не....
 *2. когда тебѣ твой господинъ приказываетъ охранять воду....
 *3. ...чтобы золото оставить въ твоей рукѣ. Не (?)⁵⁾.
 *4. ...„подойди⁶⁾ ко мнѣ“, и не скажетъ тебѣ: „отойди⁷⁾ отъ меня“.
 5. ...и не дѣлай (?) ему⁸⁾....
 6. ...ему путь и... не приобрѣтетъ (?)⁹⁾.
 9.птицы.....
 11.послѣ того, какъ мы послали письмо [съ такими словами]¹⁰⁾: „Хочешь ли ты пить это передъ его лицомъ?“ (или: „хочешь ли ты измѣниться, притвориться передъ нимъ?“¹¹⁾).
 13.¹²⁾ твои дни¹³⁾ въ жизни передъ....
 14. Одинъ для его стада¹⁴⁾, и тебя¹⁵⁾ я буду носить.....
 15.твою обувь¹⁶⁾ и твою пищу, и я твоихъ всадниковъ не вижу.
 *16. ..и онъ разсѣялъ между моими ненавистниками¹⁷⁾; не долженъ онъ обувать¹⁸⁾ мои ноги.
 17. ...Не долженъ богатый говорить: „моимъ богатствомъ я украшенъ“.

¹⁾ На слѣдующей строкѣ сохранилось лишь нѣсколько разрозненныхъ буквъ.—²⁾ נחשא. Sachau даётъ также и другой переводъ: „eines Zauberers“=колдуна.—³⁾ חלא (Ungnad).—⁴⁾ ח(?)..., что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ חתה.—⁵⁾ אל ת. Sachau не переводитъ.—⁶⁾ קרב—imperat. формы qal; Sachau переводитъ: „(nicht wird er) herankommen“, т. е. читаетъ эту форму, повидимому, какъ perf.—⁷⁾ Въ оригиналѣ ק-ר. Sachau восполняетъ: קרח=„будь далѣе (отъ меня)“; Ungnad: רחיק.—⁸⁾ לא יע-לה; среднее слово Sachau восполняетъ, какъ יעבר, но перевода всё-таки не даётъ.—⁹⁾ Sachau читаетъ יקנה; Ungnad предполагаетъ, что между י и ק была еще одна буква.—Строки 7—10 Sachau оставляетъ безъ перевода. На строкѣ 7, дѣйствительно, сохранилось очень мало, но на 8-й сохранилось: נש ברנה כזי עבר לחית-ל-ראה. Читая 1-е слово, какъ אנש, можно перевести всё „...мужъ въ справедливости своей, такъ какъ онъ дѣлаетъ проклятіе“ (ср. выше 56, 9)...—¹⁰⁾ לם —частица, вводящая прямую рѣчь.—¹¹⁾ Строка 12 оставлена у Sachau безъ перевода.—¹²⁾ Въ началѣ строки: מ-א, что Sachau восполняетъ: מכרא и переводитъ: „der Bekannte“=„знакомый“. Ungnad приводитъ и другія значенія: „verloben“, „Zerklüftung“.—¹³⁾ יומיך. Sachau читаетъ יומיך.—¹⁴⁾ לעררה. Ungnad и здѣсь понимаетъ это слово такъ-же, какъ выше, папир. 54, 5; если слѣдовать ему, то начало строки надо перевести: „одинъ для помощи ему“ или „чтобы ему помочь“.—¹⁵⁾ ואני, что Sachau и Ungnad восполняютъ ואת=„и ты“ (м. б. ואתה=„и я“?).—¹⁶⁾ Такъ переводятъ Sachau и Ungnad слово סבולך, что можетъ значить также „Träger“=„носильщикъ“.—¹⁷⁾ שאני, ср. выше, папир. 57, ст. 2, 2.—¹⁸⁾ נעל=„подковывать“.

14. Папирусъ 59. А.

- *1. арабу море и сидонянину....
2. онъ—господинъ, который даетъ ему вкусить¹⁾...
4. онъ вырываетъ נרם (נרם?) изъ моей кожи²⁾...
8. ...наши глаза...
9. ...мальчикъ, и сдѣлалъ глухими наши уши.
10. ...изъ утробы матери (?) знаетъ свободнорожденный, и не изъ³⁾...
12. ...приобрѣтенъ... какъ его судьба, и ты⁴⁾...
15. ...это—домъ хранителя оружія; огонь...
16.отъ господина⁵⁾....

15. Папирусъ 59. В.

1. ...такъ какъ ихъ дѣло—плодъ⁶⁾.
2. ...онъ будетъ его охранять.
3. ...онъ знаетъ, кто послѣ него придетъ...
4. ...въ окнѣ (черезъ окно)⁷⁾...
6. ...слѣпой на оба глаза⁸⁾...

Дополненія.

Настоящія дополненія основаны на примѣчаніяхъ Ungnad'a⁹⁾ и Nöldeke⁹⁾ къ тексту египетскихъ отрывковъ книги Ахикара. Ссылки на другихъ ученыхъ всѣ заимствованы изъ статьи Nöldeke и относятся къ ихъ статьямъ, помѣщеннымъ въ слѣдующихъ изданіяхъ: 1) F. Perles въ „Orientalische Literaturzeitung“ 1911, № 11 и 1912, № 2; 2) H. Grimme—тамъ же, 1911, № 12; 3) M. Lidzbarski въ „Deutsche Literaturzeitung“, 1911, № 47; 4) Pognon въ „Recueil de travaux relatifs à l'archéologie égypt. et assyr.“ 1912, I; 5) J. Halévy въ „Revue Sémitique“ 1912, янв.; 6) J. N. Epstein въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 1912, 2 и 7) R. Smeend въ „Theologische Literaturzeitung“ 1912, №№ 13 и 22. Фамилии Sachau, Ungnad'a и Nöldeke обозначаютъ сокращенно, буквами S., U. и N.

1 (папир. 49). 1. Въ концѣ строки послѣ לברך N. видитъ слѣды буквы נ, что можно принять за начальную букву имени Nadin.—2. N., какъ и U., затрудняется читать מלכא и предлагаетъ чтеніе מל[נה].—3. N. вслѣдъ за Эпштейномъ читаетъ въ концѣ строки: אנה שבן מלכא מלכותה[לבר] לם, т. е. „я именно сыновей не“....—6. N. читаетъ: לבר שבן מלכא מלכותה[לבר] и т. д. и даѣтъ переводъ: „оставилъ царь царство другому сыну“. Въ концѣ строки N. предполагаетъ מל[כותה]=„царство свое“.

¹⁾ Строка 3-я оставлена Sachau безъ перевода.—²⁾ Отъ строкъ 5—7 остались обрывки, изъ которыхъ трудно извлечь опредѣленный смыслъ.—³⁾ строка 11 оставлена Sachau безъ перевода.—⁴⁾ Отъ строкъ 13 и 14 осталось лишь по нѣскольку буквъ, не дающихъ никакого смысла.—⁵⁾ Строка 16 оставлена Sachau безъ перевода. רחמי מן בעל=„возлюбленъ (רחמי?) господиномъ“?—⁶⁾ פרי. Ungnad допускаетъ также чтеніе פרי.—⁷⁾ Отъ 5-й строки осталось нѣсколько буквъ, не дающихъ яснаго смысла.—⁸⁾ Остальные отрывки слишкомъ незначительны.

⁹⁾ См. выше, стр. 2.

2 (папир. 50). 1. Въ началѣ строки U. и N. читаютъ **שׁב** „старикъ“. Смыслъ: „Въ старости я не буду въ состояніи“ и пр.—2. N. переводитъ **אב** тамъ же, какъ и U.,— „старшій“.—3 и 4. N. согласенъ съ U.—12 N. переводитъ: „Der als weise geltende Ratgeber seines Königs“=„который, какъ мудрый и вліятельный совѣтникъ своего царя“—13. N. переводитъ: „stösst gar sehr unruhige (?) Worte aus“=„говоритъ мятежныя (?) слова“.

3 (папир. 51). 2. N. понимаетъ **רבי** не какъ 3 sg. perf., а какъ plur. stat. constr. существительнаго, и переводитъ начало строки: „Einer von den **רבי** meines Vaters“=„одинъ изъ **רבי** моего отца“. Слово **רבי**, по N.,=ассир. *gabû*—вельможа и ни въ какомъ случаѣ не должно быть понимаемо, какъ „палачъ“ (ср. ниже, пап. 51, стрк. 7, 10; пап. 52, стрк. 6, 10, 11).—5. N: „Почему долженъ онъ возстановить...?“—7. См. примѣч. къ строкѣ 2. N. сомнѣвается, чтобы **קלי** слѣдовало переводить „быстрый“.—8—9. N. думаетъ, что было что-нибудь въ родѣ: „черезъ три другихъ дня съ другими [двумя мужами], которые“....—10. См. прим. къ строкѣ 2. Послѣ **רבי**, по N., видны слѣды буквъ **ת--נתי**; онъ предполагаетъ, что здѣсь стояло слово **כנתי**=„мой товарищъ“, ср. сир.—12. По N., въ этой фразѣ подлежащее не „Ассирія“.—17. Вторую половину строки (у меня: „туда я дозволилъ тебѣ принести“) N. переводитъ: „ich erhielt (ernährte) dich“, т. е. „(тамъ) я тебя воспиталъ (сохранилъ)“, по смыслу лучше, чѣмъ у S.

4 (папир. 52, 1). 5. По N., „А. царь милосердъ, какъ **מנע** (N. оставляетъ безъ перевода); впоследствии (**על אחר**; у меня, по S.,—„къ другому“)....—6, 10, 11. См. выше, пап. 51, строка 2.—8. N. не увѣренъ въ правильности пониманія слова **קרבא**, какъ „войны“.—14. S. и U. читаютъ: **בגון מוריא** [זנה תרין חלה אחיקר], причѣмъ U. вмѣсто **זנה** считаетъ возможнымъ также чтеніе **יהוה**. N. читаетъ первое слово, какъ **בין**, и вмѣсто **תרין זנה** читаетъ: **תרין** [אלה תרין]; при такомъ чтеніи получается переводъ: „между этими двумя горами [онъ долженъ быть казнѣнъ] за Ахикара“.—15. Первое слово Эпштейнъ и N. читаютъ, какъ **תרין** [א]=какая то форма отъ **אח**—братъ, хватать (part. plur. ?). **עלימא** N. переводитъ: „Skaven“—„раба“, а не „юноши“.

5 (папир. 52, 2). 1. Вмѣсто **על אחן**—„на нашего брата“ (S. и U.) N. велѣдъ за Лидзбарскимъ и Halévy читаетъ **על אחרן**—„на другого“.

6 (папир. 53). 1. Послѣ **נער**—„осла“ слѣдуютъ буквы **ב--תא**, что N. читаетъ, какъ **בתי**—„домъ“. Ср. въ позднихъ редакціяхъ Ахикара изреч. Смыслъ: „какъ ни сильно кричитъ осѣлъ, но дома своимъ крикомъ онъ не построишь“.—2. **ארא**, по N.,—„кирпичъ“.—5. ...**כא** N. восполняетъ: **כאא**=„Schelten“—брань, ругань. **עלים**, какъ и выше (52, 1, 15),—„рабъ“, а не „мальчикъ“. **לחנת** или **לחנת**, по N., повидимому, должно означать рабыню или служанку. Т. о. первая половина строки, по N., можетъ быть переведена приблизительно: „ударъ для раба и брань для рабыни“....—6. N. предполагаетъ въ началѣ строки читать **תקנה** [ואל תקנה]=„не бери“. Далѣе, буквы **ב--מ**, оставленные S. безъ перевода, N. восполняетъ: **ומה** [ואמה] и переводитъ всю строку такъ: „und schaffe dir keinen aufs Fortlaufen bedachten Skaven und keine diebische Magd an“=„не бери себѣ раба, склоннаго къ побѣгу (--פר), и рабыни, склонной къ воровству“.—7. По N.: „[распутный сынъ покрываетъ позоромъ] черезъ своё распутное имя имя своего отца и его сѣмени“.—8. Вмѣсто чтенія U. **ל-חיה ועקוהי**. Эпштейнъ и N. читаютъ **בל חיה ועלוהי**, а последнее слово восполняютъ: **ימעמן**. Т. о. всю строку можно перевести: „пиръ, и онъ не ѣстъ всего (?) живущаго, и для него. вкушаетъ“.—14. N. принимаетъ **שפיר** за описку вмѣсто **שפירן**; передъ **חמרא** читаетъ: [ש[תה]; при такомъ чтеніи **חמרא**, конечно,—„вино“, а не „осѣлъ“. Тогда всю строку можно переводить такъ: „Два слова прекрасны и третье возлюблено солнцемъ: пьющій вино и дающій его пить (יניקנה), хранящій мудрость для себя“.... (N.: „der den Wein trinkt und ihn kosten lässt; der Weisheit für sich behält“).—15. **יקיר** N. толкуетъ: „lästig, drückend“,=„тяжело, мучительно, несносно“. Это значеніе здѣсь подходит лучше, чѣмъ „дорого“. Смыслъ: „вотъ что тяжело и ненавистно солнцу: кто пьётъ вино и не даётъ его другимъ“.—16. И здѣсь **ק[י]ר** слѣдуетъ переводить: „тяжело“ (или „тяжеле“). Во 2-й половинѣ строки U. читаетъ: **חכמתה [מן] אלהיא ה[י]** **עממא**, т. е. „народъ (plur.) мудрость... боги его“.

7 (папир. 54). 2. N. вмѣсто תִּחְיֶה читаетъ תִּחְיֶה=„увидишь“.—4. N., вслѣдъ за Perles, переводитъ начало строки: „Mehr als alles gieb Acht auf deinen Mund“=„болѣе всего наблюдай за твоимъ ртомъ“, и конецъ: „(ist es) losgelassen, so (holt es) kein Mann (wieder ein)“=„разъ оно выпущено (у меня, по S.: „кто его выпускаетъ“), человекъ не (удержитъ его)“.—5. N., вслѣдъ за U., понимаетъ עָרַר, какъ производное отъ עָרַר, и переводитъ: „mit seiner Hülfe, denn stärker ist Mundnachstellung als Kriegsnachstellung“=„съ его помощью, такъ какъ сильнѣе преслѣдованіе языкомъ, чѣмъ преслѣдованіе войной“.—6. N. читаетъ תַּכְתֵּה, но затрудняется дать переводъ; שָׁרָק N. переводитъ „glatt“=„гладкій, мягкій; Halévy переводитъ „tranchant“.—9. По N., передъ הֵן („если“) нѣтъ ו; поэтому слѣдуетъ переводить безъ „и“: „царя, если тебѣ приказано“. Далѣе N. читаетъ הֵן יָקָרָה הֵן עָבְרָה [א] שֶׁהָיָה עִבְרָה=„оно—огонь пожара; исполняй его скоро (führe sie rasch aus)“; תַּהַנֵּשֶׁק N., вслѣдъ за Эпштейномъ, сопоставляетъ съ евр. תַּהַנֵּשֶׁק=„зажигать“. U. читаетъ здѣсь два слова: תַּהַנֵּשֶׁק שָׁרָק.—10. N. читаетъ согласно съ U. בַּחֲמַר לִבָּבָא=„im Entbrennen des Herzes“=„въ гнѣвъ“; вторую половину строки N. разсматриваетъ, какъ вопросительное предложение: „судятся ли деревья“....—11. Вмѣсто זַעֲרֻרָא N. читаетъ: זַעֲרֻרָא и предполагаетъ, что это слово означаетъ что-то горькое, м. б.,—кизиль („Mispel“); חֲסִין (у меня „крѣпко“, ср. папир. 53, 1, гдѣ то же слово значить „сильный“) N. переводитъ „Lattich“=„латукъ“, עֲנוּהָ (у меня „униженный“), по N., здѣсь „Armut“=„бѣдность“; въ началѣ строки מַעֲמֹת—1 sg.; т. обр. вся фраза получаетъ такой переводъ: „я вкушалъ горькій кизиль и [я ѣлъ] латукъ, и нѣтъ ничего горьчѣе бѣдности“. Слѣдующія слова:.... מַעֲמֹת לִשָּׁן מַ—„мягкій языкъ“... N. отдѣляетъ отъ предыдущаго; ...מַ N. разсматриваетъ, какъ начало слова מַלְךְ, видя здѣсь противоположенія мягкости языка государя и его силы.—13. N. понимаетъ מִן, какъ вопросит. мѣстоименіе „кто“, S.—какъ частицу. אֵל עַמָּה, по S.,—„своему народу“; N. принимаетъ מַעַם за предлогъ, а לֵא переводитъ словомъ „Gott.“ Т. е., слѣдую N., надо переводить: „...и его голосъ высокъ (=громокъ). Кто возвысится передъ нимъ, кромѣ того, съ кѣмъ Богъ? (Wer ists, der vor ihm bestände, ausser dem, mit welchem Gott ist?)“. Последнія слова (לֵא עַמָּה) можно переводить и иначе: „[развѣ только тотъ], съ кѣмъ не“... или „кто не съ нимъ“...—14. Конечное בְּנֵי חַ (у S. и U.: בְּנֵי חַ=„сыновья“...) N. восполняетъ [א] בְּנֵי חַ и переводитъ „die friedliche Untethanen“=„мирные подданные“.—15. N. переводитъ за Wensink'омъ: „ein gutes Gefäss: er deckte ein Wort in seinem Herzen zu; ein zerbrochenes Gefäss: er liess es hinausgehn“=„хорошій сосудъ: онъ скрылъ слово въ своемъ сердцѣ; разбитый сосудъ: онъ выпустилъ его“.—16. Пропускъ послѣ „подошолъ близко къ“ N. восполняетъ: [וְ] אָמַר [וְ] חֲמַר לִשָּׁן חֲמַר=къ... ослу, сказалъ ему“. Дальнѣйшія буквы שָׁל U. восполняетъ: שָׁלוּ=„Ruhe“. Т. о. всю строку можно перевести: „Левъ пришолъ, подошолъ близко къ... ослу [и] сказалъ ему: „Миръ да будетъ тебѣ“ (שָׁלוּ יִחְיֶה לְךָ). Отвѣчалъ (дословно: „началь“) оселъ и сказалъ лъву“...

8 (папир. 55). 2. N. читаетъ не פָּרָן—„ярмо“, а פָּרִין (parrin)—„отруби“. То же чтеніе предлагают Ungnad, Smend, Halévy и Epstein. תֹּרֶת N. понимаетъ такъ же, какъ и U., и переводитъ: „Schutzgenossen“.—3. N. предполагаетъ, что передъ חֲרִבъ было какое то слово въ stat. constr. Слово רָעִין, которое у меня переведено „товарищами“, N. переводитъ „Hirten“=„пастухи“.—7. Предпослѣднее слово N. читаетъ לִרְפָא.—9—10. Последнее слово 9-й строки Эпштейнъ и N. возстановливаютъ, какъ שָׁאֵל и переводятъ конецъ 9-й и начало 10-й строки: „denn er grüsst die Gazelle bloss um ihr Blut zu trinken“; дословно: „п. ч. онъ не привѣтствуетъ (не спрашиваетъ о здоровьѣ) газели, кромѣ какъ для того, чтобы пить ея кровь“.—12. א--א послѣ слова בִּיָּדִי („въ рукахъ“), м. б., слѣдуетъ восполнить такъ: אֲנִישָׁא=„(не въ рукахъ) людей“.—13. N. читаетъ не אִישׁ, а אֲנִישָׁא=„людей“. Ср. ниже, 14.—15. N. вслѣдъ за Эпштейномъ и U. переводитъ: „der Holz spaltet“=„который колетъ дерево (деревья)“. Первое ו, по N., стѣрто самимъ писцомъ. שָׁתַר N. вслѣдъ за U. затрудняется понимать такъ же, какъ S., и переводитъ „bricht ein“=„онъ выламываетъ“, „вламывается“. Вмѣсто בָּג (у меня: „въ саду“) Эпштейнъ читаетъ בִּי, понимая эту форму, какъ st. abs. отъ בֵּית („домъ“).

Въ послѣднемъ словѣ **ישׁת**, по N. и Эпштейну, **שׁ** правильно. Т. о. переводъ 2-й половины строки долженъ получиться слѣдующій: „и не видитъ вора, который вламывается въ домъ и ломаетъ“....

9 (папир. 56, 1). 1. N. вторую половину строки переводитъ: „Gott geht mit seiner Hülfe“=„Богъ идетъ съ помощью ему“ и толкуетъ это, какъ „bringt ihm Hülfe“, т. е. „оказываетъ ему помощь“. Такое толкованіе мнѣ представляется не болѣе удачнымъ, чѣмъ толкованіе U.—3. Въ началѣ строки—**נָתַתְּ**, что Halévy, Rognon и N. восполняютъ: **נָתַתְּ**=**נָתַתְּ**—„ты натила“? Rognon предлагаетъ другой переводъ, неясный для меня: „de toi est venue la flèche, mais c'est par la volonté de Dieu qu'elle a nui“, который N. признаетъ „mehr als einer Hinsicht höchst bedenklich“.—4. Въ началѣ фразы, по N., стояло что-нибудь въ родъ: „Когда ты въ нуждѣ“. Въмѣсто **וּפְרַגְנָא** N., вслѣдъ за Halévy, Grimme и Epstein'омъ, читаетъ **וּפְרַגְנָא** и переводитъ: „Leihe das Getreide“=„бери займы хлѣбъ (въ зернѣ)“, предполагая, что, въ отличіе отъ пшеницы, этимъ общимъ терминомъ здѣсь обозначается ячмень. Въмѣсто „который“ (**וְ**) Лидзбарскій и Эпштейнъ переводятъ „damit“=„съ тѣмъ, чтобы“, Halévy—„de manière que“=„такъ, чтобы (ѣсть и насыщаться...)“.—7. Смендъ и N. переводятъ: „denn die Beliebtheit eines Mannes ist seine Zuverlässigkeit, und seine Verhasstheit die Lüge seiner Lippen“, т. е. „п. ч. любовь (Beliebtheit) мужа—его правдивость, и его ненависть—ложь его устъ“; такъ же понимаютъ Лидзбарскій и Halévy.—8. N. переводитъ: „Man schlägt dem Lügner den Thron auf, aber zuletzt stürzen hin seine Lügen und spuckt man ihm ins Gesicht“=„воздвигаютъ тронъ для лжеца, но наконецъ низвергается его ложь, и ему плюютъ въ лицо“.—11. N.: „...Und verlange nicht nach etwas Grossem, das dir versagt wird“=„не желай чего-нибудь большого, въ чемъ тебѣ отказано“.—13. Въ началѣ строки передъ **לָא** U. и N. читаютъ не **י**, а **י**. По U. это—окончаніе слова **כִּי**=„потому что“, а по N. (и Эпштейну)—**י**=„который“. **שׁמֶשׁ** Эпштейнъ и N. дополняютъ: **שׁמֶשׁ** (смыслъ тотъ же, что и при чтеніи U.).—15. Въмѣсто **חַמַּת**, что S. переводитъ „im Zorn“=„въ гнѣвѣ“, N. читаетъ **חַמַּת**. Это **חַמַּת** можетъ быть понято только, какъ подлежащее къ предыдущему **נִפְקַח**, которое поэтому должно здѣсь значить „она ушла“, а не „ты ушелъ“, и оба слова при такомъ чтеніи слѣдуетъ переводить: „вышелъ гнѣвъ“.

10 (папир. 56, 2). N. передъ **זֶה** видитъ слѣды б. **ס**, но не находитъ возможнымъ принять чтеніе U.—10. Послѣ **יְלֹמִין** („проклинаютъ“) Эпштейнъ и N. читаютъ **שׁאֲנִי**.—13. Ср. выше, папир. 54, 13.—15. N. переводитъ: „Gott (въ текстѣ нѣтъ) kehrt den Mund des Verkehrers um und schafft weg die Zunge des“...

11 (папир. 57, 1). 1. Въмѣсто **כְּקִרְיָה** N. читаетъ **כְּקִרְיָה**=„городъ“. **קִרְיָה** („крѣпкій“, „сильный“) Halévy, Epstein и N. разсматриваютъ, какъ опредѣленіе къ предыдущему **לִקְרִי**; поэтому первые два переводятъ: „какъ крѣпкій лукъ“, N.—„wie eine feste Stadt“=„какъ крѣпкій (хорошо укрѣпленный) городъ“.—3. N. переводитъ: „Aber der mit dem Gott ist, wer wird den umstossen?“=„Но тотъ человѣкъ, съ которымъ Богъ,—кто его низвергнетъ?“—7. Въмѣсто **לֵם** N. читаетъ **שְׁלֵם**, т. е. „здоровье“, „миръ“ (формула пріятствія). **מָה** (S.—„wie“=„какъ“) N. переводитъ: „wie steht es (damit)?“ „warum?“ а **מָה** принимаетъ за имя, а не нарѣчіе, какъ видно изъ его словъ: „Genitiv zu **מָה** der ganze folgende Satz.“. Въ такомъ случаѣ слова терновника можно перевести приблизительно такъ: „что хорошаго въ томъ, что многочисленны твои шипы...?“ Въ этой и слѣдующей строкахъ N. читаетъ не **נִגְעָה** („прикасается“), а **נִגְעָה**...—9. **אֶל־אֵלֶּיךָ** Эпштейнъ и N. читаютъ **אֶל־אֵלֶּיךָ**=„справедливый (праведный) изъ людей“; **עָרָה** U. и N., какъ и выше, 56, 1, 1, понимаютъ, какъ „помощь“, а не „стадо“; т. е., по U. вторая половина строки получаетъ такой смыслъ: „въ его помощи весь блескъ его“, по N.: „въ его помощи—всѣ, приходящіе въ соприкосновеніе (**נִטְחִין** отъ **נָטַח**—„бодаться“, „сталкиваться“) съ нимъ“, что, по его мнѣнію, должно значить: „всѣ... ему помогаютъ“.—10. **יִצְעֹן**, по N., „werden besudelt“=„оскверняются“, но т. к. выше **תִּתְחַלֵּל** слѣдуетъ тоже переводить „wird entweiht“=„онъ оскверняется“, то для **יִצְעֹן** N. предлагаетъ другое значеніе: „sinken hin, fallen um“=„падаютъ, рушатся“.

(его ворота).—13. По S. **רשעאן**—„они хватают беззаконного“. Но U., Smend и N. рассматривают **רשעאן**, какъ сказуемое къ **רשעא**, поэтому или видятъ въ **רשעאן** описку вмѣсто **רשעאן**: „хватаетъ тебя“ (U., Smend) или рассматриваютъ эту форму, какъ mod. energ. (или emphat.) съ **י**. Т. о., при пониманіи Сменда получается переводъ: „когда беззаконный хватается за края твоей одежды“, при пониманіи N.: „когда беззаконный хватается за края твоей одежды“. Послѣ „оставь въ его рукѣ“ N. вслѣдъ за другими читаетъ: **אמר אנני לשמשו**—„потомъ приблизился къ Шамашу (Солнцу) и“ (сюда непосредственно примыкаетъ строка 14: „онъ возьмётъ у него своё и дастъ тебѣ“).

12 (папир. 57, 2). Первое слово **הקמני** S. переводитъ imperat. N. основательно указываетъ на неудобство здѣсь такого пониманія, такъ какъ рѣчь обращена къ Надину, и переводитъ perf.: „Gott hat mich aufgerichtet“ и далѣе „durch einen Gerechten“—„поднять (воздвигъ) меня Богъ черезъ праведнаго“. **עמך** можетъ значить не только „твоего народа“, но и „вмѣстѣ съ тобой“.—4. N. читаетъ **והקררת**, какъ и S., съ **י** (U.—ן) и переводитъ: „Verlassen hast du deine Freunde und geehrt (deine Feinde)“—„ты покинулъ своихъ друзей и оказалъ почтеніе (врагамъ)“.—12 (14). **נחשא** N. переводитъ: „aus Erz“—„изъ руды“.

13 (папир. 58 A). 2—3 строки связываются другъ съ другомъ, по Halévy и N., приблизительно, такъ: „если ты сумѣешь её охранить, то господинъ прикажетъ дать золото въ твою руку“.—4. Такъ-же, какъ и я, понимаютъ это мѣсто Смендъ и N.—16. N. вслѣдъ за Halévy переводитъ: „und zwischen meinem Schuh (**נאני**) möge keine Steinchen in meinem Fuss eindringen“, т. е. „между моимъ башмакомъ (?) пусть не попадаетъ ни одинъ камешекъ въ мою ногу“.

14 (папир. 59 A). 1. N.: „Покажи арабу море и сидонянину (что нибудь непривычное для сидонянина: пустыню?)“.



Славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ.

1.

По рукописи Соловецкого монастыря № 46, XVI в.

(390) $\text{сл}^{\text{ш}}\text{о. } \text{ѡ}^{\text{ш}}\text{акн}^{\text{ш}}$

1. рѣ премѣомъ: Сїнагрїи црь ѡдорѣ ѿ нылвеннскїа земли. В то время азъ акиръ.
книгъуи всѣ ѿ ѿ ренѣ бы ѡ ба ѡ тебе уа моё, ѿмненіе же нїхъ пауче вѣтъ уахъ. ѿ поїхъ
жену совѣ. ѿ наухъ ѡт...лъ¹). ѿ състави домъ. ѿ жихъ. лѣ. з. | (390 об.) ѿ не бѣ
5. ми уда, азъ акиръ сздалъ трекинкъ. ѿ возгнѣти ѡгнь на немъ²). ѿ возложи приношеніе. ѿ
рѣ гн бже мой. аще преставившоу мнѣ. ти не боудѣ наследникъ что рекоу уацн, акиръ
прїиъ истиненъ бѣ моужь. ѿ ко боу правдою жыкаше ѿ сажаше ѿ престаи. ѿ не
обратѣ. моужскъ полъ, ѿже постоитъ на грокъ его. ѿ дикнуескъ полъ ѿ ѡпла...ть¹),
ѿже по немъ задницю събереть не ѡста наследникъ его рекъ мн. ѿ нїхъ прошю з
10. теке гн мой дай ми моужескъ по, да егда преставаши са да възымлетъ ми перстн
на ѡун, ѿ тѣ послыша моленїа моего, ѿ гла мн пре гла. вса ти прошенїа створю, а
еже ѡ уда то не проси оу | (391) мене, сеструнцъ твои анаданъ, ѿ сего поимн
въ сїа мѣсто, ѿ оуслышѣ гла ѡ га. ѿ пакы въспн ѿ рехъ гн бже мой. аще бы оу
мене моужескинъ полъ жыкн. днѣ при смрти моеа възсыпалъ перстъ на ѡун мой
15. аще бы до смрти своеа не ѡудѣлакъ, кентинара золота на днѣ на потреку свою,
не истоциналъ бы домоу моего. іако не бы мн ѡ га гла. ѿ прихъ рѣуъ гнїю. ѿ ихъ
сеструнца своего анадана, въ сїа мѣсто. ѿ малъ бѣ. ѿ вдахъ ѿ ѡдойти. ѿ въскорий
медѣ ѿ вномъ. ѿ ѡдѣхъ ѿ кобромъ. ѿ брауною. ѿ іако възрасте ѿ. ѿ оууи ѿ всеи
мростн. ѿ всакой грамотѣ. ѿ црь мн та- | (391 об.) ко рече. ѡвуре премѣи книгъуне
20. ѿ свѣтланнцн мой. аще са състарѣвъ преставили са. како ѡбращѣ свѣтланнка моего.

¹⁾ Пропущенные буквы стерлись. ²⁾ ѣ переправлено изъ о.

Первоначальныя чтенія. 2. наливскія.—Въ того.—3. книгѣчи бѣхъ, и речено ми бысть.—отъ тебе чадо не родитъ ся. имѣніе...—4. „и начахъ отголѣ“ лишнее?—7. и Богу правдою служаше „[ко“, „живяше и“ лишнее?].—8. ни дѣвическъ.—оплачетъ.—9. ни иже.—10. Господи Боже мой, даждь ми.—да егда преставлю ся.—11. на очи мои и.—гласъ ми приде глаголя: Акире, вся...—12. се сестричичъ.—13. и яко услышахъ.—вѣспихъ.—аще бы былъ? [впрочемъ, въ другихъ русскихъ спискахъ „былъ“ нѣтъ].—14. полъ иже въ день смерти.—15. до смерти своя удѣлялъ (отрицаніе лишнее) кентинарь златъ на день.—16. не истоцилъ бы.—и [„яко“ лишнее?] не бысть ми гласа.—17. одонти, и въскормихъ и.—19. о Акире.—20. свѣтъниче.—аще състарѣвъ престаивши ся, кого обрящу свѣтъника.

1. и тако ти вѣщаю. црю къ вѣкы живы. ꙗко ѿ мене сѣхъ. ꙗко есмь азъ. оумъ всакомоу и мѣдрости всакоу кнзю. и рече ми црь приведе ми сѣа. да вижду. а что можеть прѣ мною оугодити. да та тогда ѿпоуцъ. домовъ. и во старости дѣи своихъ къ покон жыкени. и поимъ своего анадана. и прикедохъ къ црю. и ꙗко зъри црь. и ѿвѣщаеъ
5. рѣ блгнѣхъ боу^а днешний днѣ. акѣрови. ꙗко предостави сѣа своего. предо мною къ жмко- | (392) тѣ своему и поклонѣ са црен и рѣхъ ты самъ вѣси. какоу есмь слоуаъ ѿ црю. твоемоу и тебе нѣхъ. а дѣства ѿтроуати сего пожи мало. да коудеть мѣхъ твоа на старости моеи. и на аданове дѣтствѣ. и ꙗко оуслыши ѿ мене рѣхъ сѣо црь. и поклонн са и рекъ. ꙗко задницн твоа никто не прѣиметь. и азъ акнрѣ ѿстави ѿ
10. оуцнѣа сѣа своего. и егда насытихъ са ꙗко хлѣба и воды оуцнѣа моего. и глѣхъ емоу тако,
уѣе кннмѣи глѣ моа: Сѣхъ мой анадане. всакомоу наказанію сѣхъ боу^а къ всѣхъ жикота моего. уадо аще утѣ слышннн ѿ цря. и кннннн въ домъ его. да съ- (392 об.) гнѣеть къ сѣци твоѣ. и не извѣсти его уѣкомъ. аще повѣси уѣко. уи боуде
15. ти оуцнѣ горѣи на послѣдокъ. ѿжже са тѣло твоѣ съ пророкомъ боуде. и тогда съ беззвнѣ къ боу востонени Сѣоу аще утѣ слышнннн. то не повѣдай иномоу. завазана оужа не завазыван. Сѣоу мой не кзирѣ на красотоу женскоу. и сѣцемъ не кожаданъ еа аще все имѣннѣ даси еи. тоже никоеа ползы ѿбрацени. но пауе боу къ грѣхъ къпадени. уадо не боу жестоу. ꙗко кость уѣка но боу ꙗко бокъ макоу. Сѣоу
20. мой ѿун твои боута долоу зраци. глѣ твои ѿбнженѣ. аще бо бы великоу гласѣ. | (393) храмннѣ са съзѣти. ѿсеа бы рыканнѣ свои. двѣ храмннѣ съзѣнѣгъ ѿдннѣ днѣмъ. Сѣхъ оуне е съ оуцнѣи каменѣ къзвннѣти. неже з беззвннѣ кннн пннн. съ разумнѣи оума своего не ꙗви. не боу сладѣ безъ мѣры егда како пожрѣ. и не боу безъ мѣры горекъ. да не ѿбѣгнѣ ѿ тебе дрѣ твои. Сѣхъ. кднѣ соуцнѣ на нозѣ твоѣи. велѣнн стѣпанъ
25. на ню. и оуготока поу сѣоу свои и домоу своему. Сѣхъ оу богата¹⁾ мѣжа. сѣхъ змннн сѣлѣ. ю е. и и оубога мѣжа сѣхъ змннн снѣлѣ. и рѣкѣ емъ лю е голоденѣ бо въ снѣде ю. Сѣоу свое оууастнѣ еда имѣени. а уюжего не хмѣа иже свѣта не прѣиметь моу то | (393 об.) и с тѣмъ на поу не хѣ: и съ ѿбѣдѣцѣмъ на трапезѣ не ꙗхъ.
29. уа^а аще кннннн тебе ѿпадѣ ѿ санъ. не велѣнн са ѿбрѣдѣннн къзѣи гласѣ прѣ

¹⁾ г переправлено изъ б.

1. и тако отвѣщахъ.—живи [но „живы“ читается и въ О].—2. всякой и кнзю научихъ и. и рече.—аще можеть.—3. да ты тогда.—домовъ.—4. и пояхъ сына своего.—и приведохъ и къ царю.—6. како есмь.—7. тебѣ, а нынѣ дѣтства.—пожди ми и да? [ср. О].—2. на Анадановъ.—услыша.—9. (по)вѣять ми ся [вм. „поклони ся“].—яко за дни чада твоего ничтоже не премѣнить [какъ въ О? или: „яко задницы твоя никтоже инъ не прѣиметь“, понимая подъ „задницей“ мѣсто Акира при дворѣ?].—10. насытихъ и [или: „насыти ся“?].—12. ясенъ буди? [въ О. тоже „сѣхъ“].—13. всѣхъ днѣхъ живота твоего.—14. аще исповѣси.—15. горяще и на послѣдокъ ожжеши ся и тѣло.—съ порокомъ.—16. не повѣдай никому (же) и аще что узриши не объявляй, завязана.—17. ужа не отрѣшай, а отрѣшена не завязывай.—18. аще и все.—никоторыя пользы.—Богу въ грѣхъ [т. е.—въ грѣхъ передъ Богомъ; Сол. даетъ здѣсь первоначальное чтеніе, испорченное въ другихъ спискахъ].—21. въздвиглъ.—22. каменіе двигнути.—22—23. съ разумнымъ безумья не твори и съ безумнымъ ума своего не яви.—23. пожруть ты.—25. уготовай? [ср. В, но въ О то же, что въ Сол.—2 ед. аор.].—Сыну, богата мужа.—26. Въмѣсто „снѣлѣ ю есть“ читалось: „снѣлѣ и ркли ему людіе: цѣлбы дѣля снѣлѣ ю есть“.—28. то съ тѣмъ.—со облестивымъ [=со льстивымъ].—29. „от сану“ лишнее.

1. что та срашѣ. ꙗко древо с плодѣмъ и брегынѣ¹⁾ съ твердостю. ꙗко въ красѣ¹⁾ пребыла²⁾ (такѣ иже съ ближнѣи свои, такѣ естъ)³⁾ такѣ мѣжъ въ близости. и въ сосудѣхъ свои⁴⁾ естъ. иже родѣмъ скъденъ е и дѣти и близокѣ. тои прѣ краемъ своимъ хлѣбъ естъ. и побѣ естъ древъ стоащемъ оу поутн ꙗко все многоходашенъ съкзъ⁴⁾. Сѣз не
5. рци ꙗко гнѣ мой безуменъ естъ наказаниа гнѣ своего приими помилуванъ боудешн. и своен премдрости на неднѣ са. елико бо можешн трѣпни. терпи. зла не глѣ. Сѣз мнѣ— (395 об.) рхунѣ не бѣ. иже прѣ бѣгомъ свои не съгрѣши. Сѣоу аще на посольство пошлютъ и оумедлѣ урезъ годни. да ииъ въ сѣ текъ не пошлетъ са, и да не рѣ текъ гнѣ твои. ѿстѣпи ѿ мене ѿскорбѣши¹⁾. но да бѣ ти рекъ престѣпи близъ
10. и ѿбращѣши. Сѣз въ стѣнѣ днѣ цркви не лишѣи са. Сѣоу ижеже бѣда в домѣ. ни ѿставлѣи тоа бѣды. а на уюжъ ѿбѣ не хѣ. но прѣ поситиъ то на ѿбѣ иди, и помини⁵⁾ са ꙗко и тобѣ естъ оутѣрти. Сѣз конѣ не имѣа на уюжѣ не кзди. аще оубо ѿпѣшлѣши то не посмѣютъ ми са. и урекъ ааюиъ не даи краина. еѣа ѿбѣдѣи | (396) идрѣши. и съ снѣнѣиши себе не брани. не въздѣжѣи ннѣтѣ, текъ бо не кнѣзѣ. не вѣси что
15. приведеши на та. Сѣз аще хрѣ твои ѿбниженъ е. стѣною еѣо тако вѣлази во нѣ. и сиѣши. Сѣоу гнѣкъ свои вѣстаги, и за терпѣниѣ приимешн ѿ бѣа багодатѣ. Сѣз въ великоу мѣрѣ кзѣ, въ малѣ не продаван. не рци то ми въ прибытокъ боудѣти. зло бѣ дѣло естъ. ти кто вѣдаѣтъ. бѣ оузнѣкъ разгнѣкаѣтъ. и потряси дѣ твои ꙗко бѣзаконника. Сѣз вѣнѣи именѣ не клени са въ ажоу. да не оумалѣи са унѣло дѣни твои. Сѣз
20. аще что просиши ѿ бѣа. то не за— (396 об.) бѣван. и не кѣз небреган. но помни винилѣи кѣнѣкъ боудѣ Сѣоу старѣишаго сѣа вѣзмомѣ. а меньшаго сѣа не ѿрѣи. Сѣз
22. въ сѣ дѣтенъ скота не ѿбави тѣа са. аще бо ти не дано ѿ бѣа боудѣ. то цнѣвѣскомъ

¹⁾ Буквы надъ строкой приписаны болѣе блѣдными чернилами и другимъ почеркомъ. ²⁾ Е переправлено изъ ю тѣми же чернилами, какими сдѣланы и остальные поправки. ³⁾ поставленное въ скобки въ рукописи зачеркнуто. ⁴⁾ т переправлено изъ и, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ. ⁵⁾ а переправлено изъ і.

1. кто ты срашеть.—и прегыни.—яко въ красѣ.—2. зачеркнутое не понято переписчикомъ, но восходитъ къ первоначальному чтенію, приблизительно, такому: „такѣ иже съ ближними своими и другъ съ другомъ своимъ такоже естъ“; добав.: „яко левъ въ твердости своей страшенъ естъ“.—„и въ сосудѣхъ“ лишнее?—3. предъ врагы.—4. съкзъ е.—5. безуменъ естъ, а азъ уменъ есмь.—приими и помилуванъ.—6. мудрости не надѣи ся.—а зла.—7. „да предъ господиномъ своимъ не съгрѣшиши“ [какъ во всѣхъ спискахъ кромѣ О] или: „ибо предъ господиномъ своимъ съгрѣшиши“ [какъ въ О].—аще ты на посольство.—8. вмѣсто „и да“ первоначально читалось „сыну да“, но „сыну“ не было уже въ одномъ изъ оригиналовъ Сол., ср. ю-сл. ЧС.—9. первоначально: „отъ мене, и оскорбѣши“, но „и“ не было уже въ оригиналѣ всѣхъ русскихъ списковъ [въ X добавлено вторично].—приступи.—11. посѣтивъ.—12. „ся“ лишнее.—умрети.—13. вмѣсто „то не посмѣютъ ми ся“ читалось: „посмѣютъ ти ся“.—чреву не алчющю не яжъ брашна.—14. себе брани не въздвижи [„ничто же“ лишнее].—15. вмѣсто „приведеши“ читалось „въздвигнешъ“.—храмъ твой высокъ естъ, обнизи стѣну его и тако [можетъ быть, „обнижь стѣну его, тако“].—16 [вмѣсто: „спасеши ся“:] и умомъ своимъ възвысиши и.—17. (яко) тѣмъ (?) ми естъ прибытокъ.—18. кто (бо) вѣсть чи Богъ.—20. небреган, но поне? [„помни“ уже въ оригиналѣ В Сол. и ю-сл.].—21. меньшаго [„сына“ лишнее] не отрѣи.—22. тицѣвѣствомъ.

1. не ѿбрашеши. оубогу бѣхъ бѣхъ. а бѣхъ бѣхъ оубѣхъ. и высо низит са. и низо възвысит са. Сѣхъ ко неулаиномуу прихотѣи и оутѣшай словеса глн. оуне бо то естъ многа золота. Сѣхъ не ѿблакомн са на золото и на сребро. но въсхотѣи клеветати. ѿ бѣа бо и ни ѿ улакъ. протикъ томъ зло приимеши. Сѣхъ безъ кнны кро- | (397) кн не
5. пролнѣи. ꙗко мѣститель бѣхъ естъ. Сѣхъ оудрѣхъ оуста своа ѿ зла. а рѣцн скон ѿ тѣбѣ. иже крадеъ золото и сребро или ризы. то ѿ ѿбоѣго едина хвала естъ. Сѣхъ ѣдди са ѿ блоудѣ. ꙗже ѿ мужатнцѣ. да не приидѣ на та гнѣ бѣнн. Сѣхъ аще кто послѣшае оумна улакъ то ꙗко къ днѣ жданѣ стѣдени водѣ напоит са. Сѣхъ не имѣа мѣдана перѣстѣна. золота не вѣкладѣ на са. Сѣхъ аще ѣмѣ и напастъ приидѣ на та. бѣа не
10. оубкари ꙗко ннѣтѣ не оудолѣеши емѣ. но аще оуслышитъ оубкоризн твою. ѿвѣщае ти по истинѣ. Сѣхъ | (397 об.) соу право: на старость твою утихъ боудеши. и изыкъ тво сѣахъ боудн. и оустн твои добрѣ да ѿверзут са. Сѣхъ не вженѣ дръга попрашн. ун егда кнѣунѣ са самомъ попрашн бѣти. Сѣхъ оумномъ речеши слоко и поболитъ. срѣце а безумнѣ аще то его бѣеши. не вложнши оума емѣ. Сѣхъ оумна¹⁾ мѣжа на сольство²⁾
15. послакъ. то и сѣ по не иди. да не введе тебѣ къ срамѣ. Сѣхъ дръга свое искизѣи бранинѣ. и кннѣ и тогда на болашее постѣпнѣ. Сѣхъ аще та на ѿѣхъ позовоу та по прѣкомъ званинѣ не ходи. иже вѣроѣ позовѣ та. и тогда кнѣхъ | (398) ꙗко утихъ естъ къ утихъ приидеши. Сѣхъ соль и ѿлого лежеѣ ми са минти понести. нежели вѣпати. ти скотѣ. егѣ въземнши. Сѣхъ желѣзо камень подѣа лжею бо ми са минти. нежели мѣжени
20. кнѣвнѣемъ законѣ тахати. съ тѣстѣ скон. Сѣхъ не емѣи мѣжы. мѣжа ѿсѣплаѣтъ ѿунъ сѣдѣмѣ. жоу и горестъ ѿкоутѣ. и не бѣ ми нѣще оубѣжества. Сѣхъ сѣда къ нежнѣмѣмъ людѣ безумнѣа своѣго не ѿбавѣи пороугаю ти са и не послѣшаю тебѣ и наказанѣа твоѣго. Уа³⁾ люби женѣ свою ѿ всего срѣца. ꙗко та е мѣи дѣтемъ твои въ животѣ твоѣ. похѣ твоа | (398 об.) е. Сѣхъ к домѣ твоѣ не сѣцн кнны инкоторы. ни вѣмѣцнѣи
25. домѣ своѣго. егда когда поносѣ приимеши ѿ сѣсѣдѣ скон. Сѣхъ егда оуиши сѣа егда. то наиболе вѣздержаннѣ. оуи емѣ наоуиенѣ вѣдѣ. в тѣ пребоудѣ. Сѣхъ оуне е послѣшати пына прѣмѣра. нели траѣва безума. Сѣхъ оуне естъ улакъ сѣмѣ ѿумна нели сѣмѣ срѣмѣ. сѣмѣ бо ѿумна вѣмѣуѣ ходити поутѣ. а наунѣ ѿбѣратн стезю
29. свою. а сѣмѣ срѣце сѣкрацѣет са. с пѣти своѣго. и заблѣдитъ. Сѣхъ оуне естъ женѣ

¹⁾ и переправлено изъ л. ²⁾ с переправлено изъ г.

1. не обрящеши.—2. възнесетъ ся [вмѣсто „възвыситъ ся“].—и утѣшная слова.—3. Сыну, облакомивъ ся... не въсхоощеши [не въсхоти?] клеветати [„не облакоми ся... и не въсхоти“—уже въ оригиналѣ Сол.].—4. и [„ни“ лишнее?] отъ человекъ.—6. „и сребро“ лишнее.—8. жаданія.—напнеть ся.—10. но услышитъ.—и отвѣщаеъ.—11. сыну, языкъ [вмѣсто „и языкъ“].—12. не въжела [не въжадай?].—14. аще кнѣтомъ его бѣеши.—14—15. мужа на путь пославъ, не много кажи ему, а безумнаго пославъ.—16. на большее попуститъ ся?—позовутъ, (ти) по первому.—17. оже второе?—честенъ еси и въ...—18. минти понести.—18—19. въпѣтити скотѣ?—19. его же въземлѣши?—желѣзо и камень подѣяхъ и лѣжае мѣ ся минти [или: „подѣяхъ: лѣжае бо ми ся“...?].—21. горестъ въкушахъ.—пуще.—въ знаемыхъ.—22. вмѣсто „безумія своего“ и пр. читалось: „худобы своя не являй еда како поругають ти ся“.—23. Чадо, люби.—26. своего [вмѣсто „егда“].—учи и; ему же бо наученъ.—пробудеть.—27. трезва безумна.—28. повидимому, первоначально читалось: „слѣпъ бо очима по пути ходити обыкнеть и начнеть.“—29. слѣпъ сердцемъ.

1. дабы еи свои сѣи оумръ, нели уюжего коринти. зане ема добро створи | (399)
 зло въздасть еи. Сѣи оу не е вренъ ракъ, нели скободенъ, а невренъ. Сѣи оу не е
 дрзгъ блн пребывае. нели бра миренъ. и далече живеть. Сѣи има и слава утнне е
 ульк. нели красота лнунка, зане слава къ вѣ пребывае. а лице по змрткнн оувада-
5. е. Сѣи оу не е ульк добра смръ нели ульк лнхъ жнкѣ. Сѣи оу не е ѡкулю нога. ю
 дрзжнши къ своен рзцѣ, нели к уюжеи къ уюи рзцѣ плеуе ближне. ѡкула оу не е.
 нели даини колъ. ѡне естъ едннъ коробенъ. иже имашн нели. а) птицъ летащи. по
 аеру не е конопель портъ еже имѣши. нели браунны его не | (399 об.) имѣши.
 Сѣи еда призовешн на ут дрзга своѣго кеселъ лицѣ прѣстонъ емъ. еда и ѡнь кеселъ
10. лицѣ и срѣмъ кнндѣ в до ткон. Егда ѡбѣ творнши. стани прѣ дрзгъ своимъ посзп-
 лены лицемъ да не боудѣ ѡбѣ ткон и посрамленіе недобръ¹⁾ нареуешн. Сѣи не блнн
 ульк а дрзгаго не кленъ²⁾. не въдалъ дѣлъ еи. но испыта то ѡтцрканъ. Сѣи зне естъ
 ульк ѡгнемъ бохти. илн трасавнцѣю нели жыти со злою женою. Сѣи съ своею женою
 скѣ да въдѣ к домъ твоѣмъ. сруаго не изкыпанъ еи. Сѣи аце хоуешн слово³⁾ рѣци
15. комъ, то напрасно не глн, но размысливъ къ срѣи своѣ, | (400) аце на потребу въдоу
 то глн. зане оу не е поклоути ногою. нели изыкѣ. Сѣи егда бо боудѣ. къ уади то
 пристыпнкъ к нѣ не смѣи са. къ смѣи бо безымнѣ исхѣтъ. а къ безымнѣ скаръ. а къ
 скаръ тазаніе. а к тазаннѣ конъ а к кон смръ. (а къ смрти)⁴⁾ съвершаеш са. Сѣи аце хо-
 уешн прѣмръ быти да еда оуѣшии кнномъ то по глн много, и оуменъ нареуешн са. Сѣи
20. и прако сздаи не сздитъ. то лицемренъ нарѣши са. Сѣи безыменъ нарѣши са. иже
 безымнъ ульк смѣшии, нѣ ѡстзпи ѡ не і боголишнѣ не смѣи са. ако ты такой же
 ульк еси. Сѣи | (400 об.) скота своѣго не днн кѣ послзха. да къ тцетъ не испор-
 тнши е. Сѣи аце хоуешн оумна послзшати, безымна рѣи не прикладн. нѣ бо ти
 к до потребы. Сѣи прѣкаго дрзга не ѡгонн ѡ себе, негрѣшншо ти ннѣтъ. да и новнѣ
25. не ѡкыгнѣ ѡ тебе. Сѣи на ѡбѣдѣ сзда дрзгъ своѣмъ не помысли зла. егда ѡгорѣе
26. брашно къ оустѣ твоѣ. Сѣи глн своѣго рѣи великыа не ѡбннзи. и ннскыа не кзвы-

1) т переправлено изъ в другими, болѣе блѣдными чернилами. 2) в переправлено изъ и 3) слово написано надъ строкой другими, болѣе блѣдными чернилами. Нѣкоторыя запятые на 399 об. тоже поставлены другими чернилами. 4) поставленное въ скобки въ рукописи зачеркнуто кинварью.

1. зане еже ему.—2. „а“ лишнее?—3. другъ иже близъ пребываетъ? [близъ пребы-
 ваяй?].—4. челоуку.—5. добра смерть негли золь животъ.—овча нога.—5—6. „юже
 дрзжнши“ лишнее.—негли въ чюжей руцѣ плече. ближнее овча.—7. воробей, иже
 въ руцѣ держиши, негли тысяча птицъ.—8. аеру. уне естъ коноплянъ портъ иже [его
 же?].—брачиненъ, егоже не имѣши.—9. егда призовеши.—да и онъ.—10. „лицемъ и“
 лишнее [впрочемъ, то-же въ X].—отидеть въ домъ свои?—не стани предъ другомъ
 своимъ [въ непосредственномъ оригиналѣ Сол. могло быть: предъ другы своими].—11.
 ѡбѣдѣ твой въ посрамленіе и неблагъ наречеши ся.—15. еже (ти) на потребу будетъ.—
 16. егда будеши.—18. смерть, а въ смерти грѣхъ съвершается ся [„грѣхъ“, повидимому,
 было опущено въ оригиналѣ Сол.]. Сыну, аще хоуеши.—19. виномъ, не глаголи.—
 20. иже права суда не судитъ, лицемѣр(ьн)ъ наречетъ ся, и днѣ его прекратятъ ся [повиди-
 мому, 1-я половина изреченія въ оригиналѣ ОХ и одномъ изъ оригиналовъ Сол.
 читалась: „аще права суда не судиши, то лицемѣръ наречеши ся“, но вторая половина
 тамъ не была соотвѣтствующимъ образомъ исправлена].—„безуменъ наречеши ся иже“
 лишнее.—21. безумну челоуку не смѣи ся, но паче.—боголишнѣ.—„ты“ лишнее?—
 24. въ ней [въ непосредственномъ оригиналѣ Сол. стояло „въ томъ“] потребности.

1. шан. но еже ти рѣно то творн. Сѣзъ къ съдинкѣ вертогра не въх^о. и з беззминою женою не сх^о са с нею. ни съвѣта сътворан с нею. Сѣзъ ажнко сл^о іако олово татко | (401) ёсть, и насладокъ по водѣ плакаѣ. Сѣзъ искзси дрзга своёго, и іаки ёмз та^{ни} свою. и мношешіи днѣ многи роукарн са с нѣ, аще не обывант ти тайны твоѣа. ю
5. боудешн иъзвѣрѣа к немз то мюки ѿ все сѣца. іако иъзвѣстенъ ти дрзъ ёсть, аще іавнт тайны твою. то ѿврати са ѿ него. и ѿхаби са ёго. и пакы не възврати са к немз. Сѣзъ оуиё ёсть, да ииъ оу тебе оукрадѣ. нѣли татъ іавниши са. Сѣоу прѣ властью црѣвою. аще дроуга своё рѣ^а номощно сл^око рѣши іаки ѿ оустъ мотаго звѣра ѿталъ ѿвуха несомо. Сѣоу аще на пѣ идешн, не надѣи. | (401 об.) ѿ уюжѣ короуиъ. но
10. своё да имѣешн аще ли своёго не имѣа. науиешн хоти къ оукоризни вздешн. Сѣоу аще дрзъ твои ненавидѣ тебе. аще оумрѣ то не порѣи са ёмз. но аще бы живъ былъ. и поирадѣа бы. и бѣ да бы ѿ тебе къ прощенію пріалъ. и далъ бы ёмъ бѣ того рѣ^а ѿбрашеннѣ и приимешн блѣтъ ѿ бѣа. Сѣзъ стара оусрѣдъ стани ёмз. и аще ти протнвоу томз не въздѣтъ. то ѿ бѣа блѣтъ и блѣвеніе приимешн. Сѣзъ дрзга своёго на ѿбѣ
15. призваѣтъ. къ иномъ дѣлѣ не преставаи ёго. то іаки ажѣ нарѣши. Сѣзъ аще вода потечѣтъ. или ити- | (402) ца на хвостъ полетитъ. или синецъ ѿбѣѣтъ. тогда и беззменъ и оумз наоуиѣ са. Сѣзъ аще к соуздѣхъ званъ боудешн. възъ к хоромниъ ёго не гладн по вг^ло ёго бѣуестно не утн^о бо ёсть то. ёго бѣ ѿбогатитъ. то не завиди ёмоу. по волѣ ёанко мога поути а. Сѣзъ ёгда киндешн к пчуаленъ дѣ. то ѿ птнѣ и ѿбѣ іаденн
20. не молѣи ёмз коли садешн на рѣстнѣ ѿбѣдѣ. тогда бѣды не помини. Сѣзъ улути ѿун. іаки істоуиикъ. кипан. и скота не насытити са ёгда оумрѣ то перѣтъ на тантъ. Сѣзъ имѣиіа имѣа не оумаран секе голодѣ. ни жажею оумершю тобѣ. и- | (402 об.) иъ приимѣ ё. и науиѣ веселити к нѣ. и ты въсзе твѣдн са и вѣа са вздешн. Сѣзъ аще уіѣкъ къ оубожествѣ ѿкредѣ са не ѿлнѣи ё. аще оу тебе оукрадѣ. то проуеё помнзави. зане
25. не ѿиъ, то створиалъ. но оубѣство принздало боудѣ. Сѣзъ на бракъ шѣ доаго не сѣдѣ. ёгда прѣ похода твоѣ иженѣу та конъ. Сѣзъ къ дрзъ бѣ года не ходи. ёда къ бѣуестіе киндешн. Сѣзъ к ново портнре ѿбоіѣса взоренъ вздешн. и иномз имѣюице не завидѣ. ёго бо порты свѣтлы. то и рѣу ёго утиа ё. аще имѣа или не имѣа то не прекыкн
29. къ пѣли иикоѣа бо ти ползѣи принсѣ пѣ- | (403) лѣ. Сѣзъ аще пѣсъ ѿстави гнѣ своёго.

1. еже ти речеть [речено].—въ судинѣхъ виноградъ?—2. первое „с нею“ лишнее.—6. „и охаби ся его“ лишнее.—7. ты тат(ем)ъ наречешн ся?—7—8. Сыну, аще предъ царемъ друга.—речеши, будешн яко (аки) отъ устъ львовъ из(т)ялъ.—11. другъ твой, иже ненавидѣтъ тебе, аще [какъ въ О]?—12. и обнизилъ (?) бы и Богъ, да бы отъ тебе прощеніе пріалъ и подажъ [далъ бы] ему, и того ради.—13. „обращеніе и“ лишнее.—стара узрѣвъ, вѣстани.—14. „благодать и“ лишнее [можетъ быть „благодать“ стояло въ другомъ оригиналѣ вмѣсто „благословеніе“].—15—16. вода опять потечетъ [„опять“ было опущено въ оригиналѣ всѣхъ русскихъ списковъ?].—16. птица опять полетитъ? [„на хвостъ“ можно предположить только для оригинала ВСол].—синецъ [остальныя названія въ разныхъ спискахъ—гlossы, изъ которыхъ „срачиннѣ“ очень старая?] обѣѣтъ.—17. „и“ лишнее.—„его“ лишнее?—18. „его“ лишнее.—„нечестно“ лишнее [м. б., стояло въ другомъ оригиналѣ вмѣсто „безчестно“?].—19. почти и.—20. „ему“ лишнее.—21. егда умереть [sc. человекъ; м. б. „умрета“ sc. глаза] (то) перети насытити ся.—22. (и)и жаж(д)ею, умершю (бо) тобѣ.—23. „и будил ся“ лишнее.—24. въ убожествѣ украдетъ (что) [„окрадетъ ся“ было въ оригиналѣ ВСол].—помилуй его, зане.—26. „вонъ“ лишнее.—къ другу часто не ходи.—27. възраченъ?—имѣющю не завиди.—28. того и рѣчь честна есть?

1. и ти потеуѣ по текѣ къ слѣ. и ѡбратѣ. възѣ камень оудари. тако бо и та ѡстави. а по ннѡ потеуѣ. Снѣ аще та създѣ не можѣти научѣ но ты науче можн. да не приведе на та дослѣна. тобѣ бо не съѣзѣ. Снѣ аще зломьслъ ствой възхоцетъ добро творити. то не борзо емѣ нмн кѣрѣ. да не преѣстнѣ тебе и гнѣтъ свой сверши на тебѣ. Снѣ
5. аще уѣкѣ съгрѣти. ти научѣ казнити грѣха дѣла. то не глѣн ꙗко безъ лѣпо казнѣ. да не ꙗпадешн и ты к тѣ казнѣ. Снѣ оуѣне ти ѡ мрѣ приѣти слово. нѣли ѡ беззѣина. | (403 об.) слово показѣнъ быти, злѣне оуѣмнѣ оудараѣ та. и на послѣдокъ размышлѣетъ како та оуѣмнѣ бы. а беззѣмнѣ ѡноа¹⁾ уѣты мѣры масла помазѣтъ. и тысамѣ злѣ приѣмлетъ на та. Снѣ ѣ наоуѣнѣ²⁾ то с прикоуѣнѣ въздаѣ ми. и ѡ свое и ѡ моего. и
10. емѣ все³⁾ наоуѣнѣ акирѣ. сеструнѣца свое ѡнадаѣ.
 азъ акирѣ тако рѣ къ сѣрѣи свое ꙗко снѣ мой ѡнадаѣ. мое ѡназѣна послѣзѣмѣ. и прѣстѣлѣю цѣркѣ къ себе мѣсто. и егда оуѣвѣдѣ ꙗко ѡнадаѣ не послѣзѣмѣ рѣунъ моеѣ. азъ тѣхѣ слѣ наоуѣнѣ приѣрѣти своеѣ. а ѡнѣ ѡ смѣрѣти моеѣ мышлѣашѣ. и тѣ | (404) днѣмѣ се ѡѣѣ мой акирѣ старѣ ѣ и
15. ближе емѣ къ смѣрѣти. и оуѣ оуѣмѣ ѡсѣвѣдѣ ѣ. и нѣ ѡнадаѣ снѣ мой растѣуѣти скотѣ моѣ безъ мѣлѣости. и бѣзъ рабѣ моѣ. и рабѣмнѣ моѣ. великѣмнѣ рѣнамнѣ. и мнѣмнѣ моѣ прѣ ѡуѣмѣ моѣмѣ. кѣкѣмнѣ рѣнѣ. и конѣ і ѡсѣлѣта моѣ бѣ мѣти оуѣмѣраше и ꙗко видѣ ѡнадаѣ тако дѣюѣра³⁾ снѣ. възнегодѣ ѣ съжѣлѣ снѣ. и поѣрадѣ нѣмѣнѣа своеѣ. и рѣ емѣ не порѣти скота моего. поѣстѣнѣ бо молѣнѣ писѣннѣ. ѡ немѣ не трѣѣтѣ сѣ уѣкѣ того
20. не поѣрадѣ. и шѣ възвѣстѣ снѣаѣгрѣпоу цѣрю своеѣмѣ. и тако ѡвѣѣра цѣрѣ. за жѣ— | (404 об.) ꙗко акирѣ да не вѣдѣ нѣтъ. ѡвѣладал дѣ твоѣ. ѡнадаѣ оуѣзрѣ вѣрата своеѣ егѣ тако. кормѣа в домѣ своеѣ. и научѣ ѡ того дѣнѣ заѣвѣдѣти и рѣтъ гнѣти. и рѣка еда ѡѣѣ мой ѡженѣтъ мѣ а нѣномѣ заѣдѣнѣцю ѡдаѣтъ. ꙗко ѡѣѣтѣ и снѣце мыслѣмѣ. и скари снѣце рѣка. и спорѣтилѣ еси наказѣнѣа моѣ. и скотѣ и спорѣтилѣ еси. ꙗко се слѣ¹⁾ ѡ мене
25. снѣ мой ѡнадаѣ. ꙗрѣстѣнѣю разнѣѣа сѣ нѣде в дѣ цѣрѣѣ. и оуѣдѣлѣнѣтъ годинѣ нѣмнѣсѣаѣ

¹⁾ Слѣдуетъ читать ѡноа. ²⁾ Къ этому слову на поляхъ было сдѣлано замѣчаніе, обрѣзанное переплетчикомъ. ³⁾ ꙗ переправлено изъ и.

1. (т)и потечеть.—то обрати ся и.—ударь и.—оставить, а [оставивъ?].—2. люби и.—3. „бо“ лишнее.—зломьслъ твой възхоцетъ ти.—4. „и“ лишнее.—5. съгрѣшнѣти, ти начнѣти.—безъ лѣпа казнѣти и, да.—6. въ такую же казнѣ?—6—7. отъ мудра бѣену быти, неже(ли) отъ безумна масломъ помазану быти, зане умный, аще ударить тя, тако мнѣти [мнѣти ся ему], ꙗко самѣ себе (сея) ударѣетъ, и на послѣдокъ.—8. одна цѣты мѣры. 8—9. тысяцю злата хоцетъ [мыслѣти] приѣти.—9. еже [емуже?] ты научихъ.—10. сему всему научихъ азъ Акирѣ.—11. моего наказѣнѣа.—12. представлю и цѣреви.—12. и не вѣдѣхъ [вмѣсто „и егда увѣдѣхъ“].—13. научити и [„прѣмудрѣсти своей“ лишнее].—14. „акирѣ“ лишнее [нѣтъ ни въ одномъ изъ остальныхъ славянскихъ списковъ, хотя есть въ текстахъ всѣхъ восточныхъ версій].—15. Передѣ „растѣаѣти“ добав. „възмѣшѣти домѣ мой и.“—16. „великѣмнѣ рѣнамнѣ“ лишнее.—18. тако дѣюѣра и възнегодѣвахъ.—имѣнѣа моего.—19. вмѣсто „ему“ читалось „сыну“ [зв. ф.].—19—20. „молѣитъ.... не поѣрадитъ“, повидимому, измѣнено противъ первоначѣльнаго текста; можно предполагѣти чтеніе, близкое къ ОХ: „въ писѣнѣи тако глаголетъ [въ О: та мнѣти]: о немѣ же ся кто не трудѣти, (то) того не радѣти.—20. Синагрипу.—21. домоѣ.—22. такоже кормѣхъ.—рѣтъ гнѣти рѣка: еда Акирѣ отецъ.—23. а оному.—ꙗко учѣтихъ.—мыслѣща.—24. како пропорѣтилѣ еси наказѣнѣа?—24—25. уловѣтъ годину, написѣа двѣ [„своя“ лишнее] грамотѣ: ѣ.

1. свою грамоту. къ ратиномъ црю перьскомъ, и тако написа рѣка синагрипа црѣ ѿ кнѣжѣ. и светинка ѿ акира къ перьскомъ | (405) црю, аломъ. рѣкати. къ нѣ днѣ приидѣ грамота си то готѣ боудн съ коні сконимъ азъ ти прѣмъ адоныскзю землю и приимешн не поведнх са ни с кнѣже. а дрѣю грамотоу написа, къ егѣпетьскомоу црю фараѡноу.
5. ꙗко ти приидеть грамота си к тебе. то готовъ боу приди на поле егѣпетское, и мѣа аргѣста къ. кѣ. днѣ. и азъ та къведоу. къ аналнскѣи гѣа. и приимешн предѣлъ его. не бнх са. и къ то время црѣ же бѣ. растоустиахъ коѣкоды свою вса, и црѣ же едннѣ бѣ. к тоѣ . . ннѣ¹⁾ анаданѣ грамотѣ двѣ | (405 об.) написалъ еше мой писаниѣ. и моймъ перстнѣ зашеуатахъ бѣ. и приа оу себе грамотѣ. и жѣ годины хотя како бы
10. кдати црѣи. и написа пакы нноу грамотоу. река тако ѿ црѣ синагрипа къ акирови светинкѣ моѣмъ и кнѣжнѣ моѣмъ к коѣ же ти днѣ приидѣ грамота моѣ си. съберн коѣ моѣ и коѣкоды моѣ. и оустрои кѣ и готовъ боу. мѣа аргѣста къ. кѣ. днѣ. на поле егѣпетьскѣ. и егѣа азъ киндѣ. то зстрои акѣро кои и на бранѣ. се ꙗко е оу мене посолъ фараѡновъ. и хожу да кидѣ коѣ моѣ. и вѣд снѣ мон грамотѣ сю двѣма
15. ѿтрокома. (и прислакъ)²⁾ и прислакъ къ мнѣ творѣ | (406) ѿ црѣ. анаданѣ снѣ мон при- стоѣише црѣи, и принесѣ ѿбѣ грамотѣ прѣ црѣ, ꙗко бѣ написалъ. къ ратиномъ црѣма и рѣ. црю къ кѣкѣ жѣ³⁾ се грамота ѿца моѣго. акѣра. азъ не приа ескѣта⁴⁾ сего. но се принесохъ к тебе грамотоу. знае елъ есмь брашно⁴⁾ твоѣ. и ѿмоунахъ. къ солѣ твоѣ. и пилъ вино твоѣ, и не достойт мнѣ мыслити зла. но послѣ⁴⁾ рѣун моѣи ти црю.
20. ты ѿца моѣго акѣра въси. и къзвелунуахъ еси на всѣ келѣи свои. и се кнѣжѣ что е на та. и на црѣство твоѣ, и се рекъ дѣстѣ грамотѣ. црѣи, и ꙗко проутѣ грамотѣ. ꙗ ꙗко зсмы- | (406 об.) на келѣи ѿскорѣхъ. и ѿкѣцѣхъ рѣ. ѿ гнѣ ежѣ мой коѣ зло створи акирови. да селнко зло къзмыслѣ на ма и на црѣство моѣ. ѿкѣцѣхъ емъ анаданѣ. рѣ црю мой кто въстѣ. и ли ѿклеванѣ боудѣ. но мѣа аргѣста. и да бы пошѣ на поле
25. егѣпетское. и тоѣ бы оуведѣ ꙗко истина е. и посланиа црѣ снѣ моѣго анадана, и иде

¹⁾ Начальная буква (у) стерлась. ²⁾ Поставленное въ скобки въ рѣписи зачоркнуто киноварью. ³⁾ Буквы надъ строкой написаны болѣе блѣдными чернилами. ⁴⁾ Передъ словомъ брашно было написано а, но потомъ стерто.

1. послѣ „перьскому“ добав. „ему же имя Аломъ [Алонъ?]“.—1—2. Синагрипа царя книжникъ и свѣтъникъ азъ Акиръ.—3. Адорьскую.—послѣ „приимешн“ добав. „ю“.—4. послѣ „фараону“ добав. „такое река“.—5. послѣ „буди“ добав. „и“.—„и“ передъ „мѣсяца“ лишнее.—7. царь бѣ распустилъ.—„вся“ лишнее?—„же“ лишнее.—8. точка должна стоять не послѣ „бѣ“, а послѣ „чинѣ“.—„анаданѣ“ и „двѣ“ лишнее.—9. у себе обѣ грамотѣ.—„хотя“ лишнее?—13. устрои [пристрои?] воя, яко на бранѣ.—14. фараоновъ.—воя моя.—15. и присла.—творя я [се. отроковъ или: „ю“, се. грамоту] отъ царя.—16. яже бѣ написалъ.—17. свѣта его.—18. грамотѣ?—18—19. „омочилъ въ солѣ твою и пилъ вино твоѣ“—лишнее? совпаденіе съ арм., гдѣ тоже говорится о соли, случайно?—19. послѣ „ми“ добав. „тебѣ“.—20. ты отпа моего Акира възвыси(лъ) и възвеличи(лъ) еси.—20—21. вижѣ, что писалъ есть на тя.—21—22. вѣд(ѣ) грамотѣ цареви и [„яко“, повидимому, лишнее] прочте грамотѣ, и яко (у)слыша царь, вельми оскорбѣ.—22. „отвѣщавъ“, повидимому, не было въ первоначальномъ текстѣ и вставлено въ оригиналѣ В Сол.—23. зло помысли.—24. кто въстѣ еда оклеветанъ.—августа да бы шель [числа мѣсяца, повидимому, не было уже въ общемъ протографѣ всѣхъ списковъ].—25. увидѣлъ [вм. „увѣдалъ“]?

1. мѣа августа на поле, египетское. и снѣ мой съ црѣмъ бѣ. ꙗко оузрѣ црѣ, и приели-
жнѡца и пристрой коа. ꙗко къ днѣ брани. по рѣнномъ писанию, и не вѣдѣ. ꙗко снѣ
мой анаданѣ. ꙗмъ коплше ꙗко мною. и ꙗко ѡзрѣ ма црѣ с конѡ оутокнѣшнѡ. великѣ
страхѡ | (407) оубоа са. и рѣ црѣ ꙗко глѣлаа анаданова. истинна сѣть, и ѡвѣщавѣ
5. анаданѣ рѣ, гнѣ мой црѣю се оубе видѣлъ еси самѣ ѡумма. еже створи ѡцѣ мой,
и ѡакѣртѣ. и оубе оубоа¹⁾ востагни вѣзратитѣ, азѣ ти ѡдоу²⁾ ко ѡцѣю моѣмъ акн-
ровн. и развѣщавѣю мысль егѡ злѣю. и распоуцѣю коа егѡ. а егѡ ѡвѣщавѣю добрымъ
словесы. и привежѣ к тебѣ. и тогда соѣ протнѣз дѣлоу дѣлѣннѣ егѡ. и бѣ ѡбрацѣлюцѣ
црѣн. и се снѣ мой анаданѣ. прииде ко мнѣ и целова ма и рекѣ здравѣ бѡѣ: ѡуе
10. мой акнре. се црѣ прислаа к тебѣ, и рекѣ ти еѣ блѣвнѣ вѣдн и акнре. ꙗко | (407 об.)
оубоа мнѣ днѣшнѣ днѣ и прѣстави прѣ ма коа скоа. како ти еѣ повелѣа. и се
вѣзвелѣннѣ са прѣ послѡ фараѡновѣ, и оубе распѣстѣ коа. (а самѣ прииди къ мнѣ и
повелѣи мѣ распѣсти коа).³⁾ а сѣ прииди къ мнѣ, и по рѣнномъ распѣсти коа. и ѡдо
съ снѡ мой анаданѡ. къ црѣн. и оубе вѣа ма црѣ рѣ. прииде ли ѡ акнре скѣтнѣе
15. мой. азѣ та бѣ оубстроилѣ къ утѣ и къ слазѣ великѣ. ты оубмысли на ма рать. и се рѣ
ѣда ми ѡвѣ⁴⁾ грамотн. и видѣ ꙗко ꙗконо писанию. а пѣчатаѣ перѣстнѣ мой. ꙗко
утѡ сѣстави мой костен, и раѣслабѣ. и сказа са ꙗзѣ мой, и вѣзыскѣ | (408) приѣрти
к собѣ. и не ѡвѣрте са къ мнѣ. злѣе оубжасѣ великѣ наиде на ма. и тогда снѣ мой
анаданѣ егѡ любѣа. и поставѣ бѣ прѣ црѣмъ. и тако ми рѣ ѡ старѣ несмыслѣнаа.
20. поубо не ѡвѣщавѣши прѣ црѣмъ. се мнѣ по дѣлоу скоѣ ѡвѣрѣа еси собѣ. и тѣ велѣи црѣ
рѣцѣ твоѣ на сказанѣе предѣста са, и нози твоѣ на ѡкованнѣ. потѡ и главоу твою да
ѡсѣкоу. ѡ тѣла твоѣго ѡнесѡна .р. лѣко ѡ тѣла твоѣго да покрѣжѣтъ ю. и приидѣ
ѡвѣтъ црѣтъ и пѣ и поклонѣи са црѣн, и рѣхѣ гнѣ мой црѣю. къ вѣкъ жѣвн. ꙗко ма
хоушѣши погѣбнѣти. не слышавѣ, | (408 об.) ѡ оубстѣ мой ѡвѣта. ꙗко еѣ вѣстѣ ꙗко
25. црѣвѣ твоѣмъ ннѣмѣже сѣгрнѣи есмѣ. но ꙗ соѣ твоѣ да жѣздет са. ꙗко повелѣи да
быша ма погѣбнѣ к домѣ моѣмъ. и да тѣ погребет са тѣло моѣ. ꙗ повѣ ми црѣ
27. предѣстѣ ма мѣжеви. с ннѣмѣ дроѣбоу дрѣхѣ испѣрѣа. и приставѣ ѡтрокѣ скоа. и

¹⁾ и оубе ѡ написано болѣе блѣдными чернилами по стертому мѣсту. ²⁾ Буква д написана блѣдными чернилами вмѣсто другой, выскобленной буквы. ³⁾ Поставленное въ скобки въ рѣси зачеркнуто киноварью. ⁴⁾ ꙗ переправлено болѣе блѣдными чернилами изъ и.

1. „мѣсяца августа“, повидимому, лишнее.—и сынъ мой Анаданѣ бѣ съ царемъ и.—1—2. царя приближающа ся и угодовахъ воя.—3. уготовивша ся.—4. „царь“ лишнее.—яко вся глаголаная Анаданомъ.—5. видѣлъ еси своимъ очима.—6. Акирѣ, и уже отсюду вѣзврати ся [„востягни“ лишнее?].—8. суди(ши) ему противу дѣлу его [„дѣлѣнѣ“ лишнее: взято изъ другого оригинала, гдѣ это слово стояло вмѣсто „дѣлу“].—обра-
щающую ся.—10. присла ма къ тебѣ.—буди Акире.—11. воя моя?—12. и уже распусти воя.—13. „и по реченію распустихъ воя“. Зачеркнутыя слова указываютъ на то, что въ оригиналѣ Сол. кромѣ чтенія „по реченому распусти“ было также чтеніе: „по по-
велѣнному [Сол.: „повели му“] распусти“.—14—15. сѣвѣтнѣице мой книжнѣице [книжчѣи?] мой.—15. „велику“ лишнее.—ты же вѣздвиже на ма рать.—16. писанію моему.—16—
17. ꙗко прочтохъ, сѣстави моихъ костей раслабѣша.—19. „любѣахъ, и“ лишнее?—„и“
передъ „такѡ“ лишнее.—20. и тако ми рече сынъ мой Анаданѣ: тако велѣтъ царь.—
22. и отнесѣше.—25. но уже судѣ твой.—26. ꙗко да ту.—27. и предѣстѣ.—съ нимъ
же имѣхъ [державѣ?] любовь испѣрѣа.

1. ѿвѣсти ма на гвѣщеніе. послѣ в дѣ свои прииди и рѣ женихъ своеи. и зыиди противу мнѣ. ¹⁾ пойми ѿ .а. дѣцъ мои, ѿднихъ и целади нже мѣжа не знае. ѿдѣши въ борю. и паолокани. да ма ѿплазуть. зане соѣ смѣтныи прикѣль есмь ѿ црѣ. и по- (409) вели да оѹстроитъ трапезу уди сен. и въведше ю и уади сѣю в дѣ мои. и да негли
5. и азъ бы кѣше с нимъ и въснѣхъ быша брашнѣ и пилѣ вино. и потѣ реуеинымъ соѹ прикѣль бы. и все створи жена моѣ. икоѣ еи кѣ рекѣ. и пришеиши къ сретенію, въведе а в дѣ мои. и въведоша ма съ собою. и поставленъ бывши брашнѣ и пилѣ и леже кождо ихъ спати. и тогда азъ акирѣ въздохнуѣ. ѿ гвѣсныи сѣца своего. и рѣхъ дръгъ своимъ еи ¹⁾ ма баше погоуенти. възрѣхъ на нѣо зѣои са бѣ в синѣ уа. и помани ²⁾ ико дръбою
10. жывахѣхъ къ многы дѣи. помани ико золь синагриниѣ. | (409 об.) црѣ ³⁾ ѿцѣ ⁴⁾ предѣла та къ мнѣ на погвѣщеніе. и азъ та оѹдрѣхъ та. и исправихъ та. дондѣ възискаѣ ѿ црѣ. тога престави са црѣи и великѣ дарѣ приѣ ѿ црѣ. и се азъ ѿбрѣто са. такоѣ и нѣи. не погвѣлаи мене. но съблюди ма икоѣ азъ та. и створи мѣтъ съ мною. и ѿ црѣ не оѹстрашии са. се бо естъ оѹ мене мужъ. къ темници. именѣ и арапарѣ. ѿбразѣ снѣи.
15. и повинѣ естъ смѣти поженѣ естъ лицию твоѣмъ. того погвѣлю къ твоѣ мѣсто. и рѣ акирѣ иже хоцешѣ ведѣ ма в темницу мою и посѣ ма. и совлѣци ризы моѣ. и възлѣ на арапара. и веде на мѣсто | (410) и дѣ пролиѣ са ⁵⁾ кровь моѣ. и тѣ посѣцѣ еѣго. и верзи глаѹ еѣго далѣ. ѣа .р. лѣкоѣ. и рѣи идрѣи вѣте ли идрѣ оѹженѣ бы акирѣ. и рѣ ивѣзгѣ бѣ брата тако. и тога дръ мои веде ма къ темницу мою и възлѣ ризы
20. моѣ на арапара. и посѣ ма къ темници моеи сынѣ смѣти на мѣстѣ ⁶⁾ арапарѣ. арапарѣ ѿблѣе къ ризы своѣ и въведе конѣ на мѣсто и дѣ пролиѣти са было крови моѣи. и оѹсѣе ивѣзгѣ арапара. и верже глаѹ е далѣ тѣ .р. лѣкоѣ. и рѣ вѣте ли идрѣ ико оѹженѣ
23. бы акирѣ. прослѣзи ивѣзгѣ и рѣ вѣти свѣ снѣи акирѣ тебе ѿстави по асакѣко ⁷⁾ црѣи.

¹⁾ еи написано на полѣ киноварью. Надъ м—лѣвая часть буквы ж; вѣроятно, читалось емоѹ, но конецъ слова обрѣзанъ. ²⁾ а написано болѣе блѣдными чернилами на мѣстѣ выскобленной буквы. ³⁾ сначала вмѣсто црѣ было написано ѿцѣ, но потомъ стерто, и слово црѣ написано по стертому мѣсту. ⁴⁾ ѿцѣ—надъ строкой. ⁵⁾ Буквы е са писаны по скобленному мѣсту. ⁶⁾ Второе ѣ переправлено изъ и. ⁷⁾ Первое к переправлено на какую-то другую букву.

1. на погубленіе, и послахъ въ домъ свой преди и рѣхъ.—2. и пойми 1000 дѣвицъ отъ челяди моея.—3. не знаютъ, одѣвши я бебромъ и брачинами [въ беберъ и въ брачину?]—4. да уготоваютъ трапезу.—и (да) введешѣ чадѣ сѣю.—и“ передѣ „да негли“ лишнее.—5. и въкусилъ (быхъ) брашна и (ис)пилъ вино [вина?].—7. и въведоша мя.—и представлену [поставлену?] бывшю брашну и начаша пити и ѣсти и упиша ся.—8. азъ Акирѣ въстонахъ изъ глубины.—9. възри на небо и убой ся.—10. „въ“, лишнее.—помани, яко [„золь“ лишнее] царь.... [въ протографѣ стояло имя царя], Синагриновъ отецъ предаѣ.—11. послѣ „погубленіе“, можетъ быть, читалось: „и бывши винѣ на тя“.—и азъ удержахъ тя и исправихъ, яко безъ вины, и съхранихъ тя.—възисканъ быетъ отъ царя [такъ въ Ч; остальные списки даютъ чтеніе: „възиска тебе царь“, которое можетъ быть болѣе первоначальнымъ, чѣмъ чтеніе Сол. и Ч.].—12. тогда представихъ тя царице?—12—13. Послѣ „отъ царя“, повидимому, наиболѣе близко къ первоначальному чтенію Х: и сѣи иѣтѣ ѿбрѣтохъ са такоѣ и а предѣ текѣ, и иѣтѣ моѹ ти са не поженѣ...—13. якоже и азъ.—милость твою съ мною.—14. именемъ [ему же имя?] Арапарѣ.—14—15. сличенъ мнѣ и повиненъ естъ.—Далѣе Сол. очень удаляется отъ первоначальнаго чтенія, а потому оно будетъ указываться только тамъ, гдѣ Сол. даетъ чтеніе, близкое къ первоначальному.—16. совлѣци ризы моя [ср. Ч IV 25].—17—18. посѣци еѣго и отнеси главу еѣго 100 лавотъ,

1. восплакашѣ (мнози¹⁾), народи по акирѣ бысть плахъ вели²⁾ | (410 об.) къ к доми акн-
ровѣ. и плакашѣ мнози рѣзши са кождо къ своѣ си. доиде до црѣ оубѣненнѣ акнрово.
црѣ же глаголю срдѣмъ плака по акирѣ прета к собе рзци свои. иде в полатѣ свою и
плака са по акирѣ .ѣ. часѣ оуны лице свое црѣ идыде ис полатѣ своеѣ. и рѣ црѣ
5. анаданъ еди к доми ѿца своего. сѣ же мой анаданъ при хѣ в домѣ не помыслѣ сирти
ѿца своего. и събра багрянница своѣ. и нѣ пити и ксти съ дръгы своими и съ гзслѣ³⁾
и помыслѣ³⁾. и с црѣмъ, то все не оудомѣ емѣ. и посмѣ к женѣ моеи хотѣхъ
быти с нею .ѣ. акирѣ премудрыи и пыл водоу | (411) к мѣрѣ. и мола бѣ по всѣ дѣи.
и бже мой оуслыши раба твоего грѣшнѣ⁴⁾. оуже слышѣ акнрово оубѣненнѣ по всѣ землѣ.
10. Посѣ приидоша помы ѿ египта. прислашѣ свѣз ѿ црѣ. фараѿна страны египетскѣмъ.
къ црѣ синагритѣ рѣзати. пришли ми црѣ таково хитреца. ѿ своѣ страны да ми
зѣстроѣ⁴⁾ домѣ межоу несѣ и землѣю. а к кзѣ на г. лѣта. дани пришлоу тебе ѿ
воѣ землѣ. аще ми пришеши таково хитреца то зберѣ ты своѣ землѣ. за три
лѣта при⁵⁾ ко мѣи мѣи. а не прише, к твои гость съ всеми силами. не оуклоино
15. и тогда црѣ синагритѣ створи | (411 об.) пированнѣ многоѣ и силно. и събра кнѣзѣ
и великожи свои и рѣ црѣ кто кѣ иде к землѣ египетскѣю. со въспросѣ ѿвѣ створи
а. на. г. лѣ дани принесѣ. и тогѣ рѣкоша вси кнѣзи и бодрѣ и великожи великѣ. и еди-
нымъ оусты ко црѣ синагритѣ. къ дѣи твои то всѣ исправляше акирѣ твои прирѣи
нынѣ сѣтѣ его анадѣ. поне оубѣнѣ въ ѿ не всакои грамоти и премѣрости. и рѣ црѣ
20. анадану поиди к землѣ египетскѣю со въспросѣ и ѿвѣ створи. а за. г. лѣ. дани при-
вези ми. и рѣ анаданъ ко црѣ. то не могути ни бѣи египетскии тако съ | (412) твори
уто мысли црѣ фараѿ. и кезыиин египтанѣ. и тогѣ црѣ пѣвалѣнѣ кѣ великѣ. вѣста
испѣа са злата стола свѣрже вънець свои злато црѣскимъ. и шѣ к полатѣ свою съде
заклепа двѣри полатѣ своеѣ жемзѣ твердо. свѣрже с себѣ ризѣ своѣ и ѿблѣуѣ къ
25. вретитице. и растрѣпа власы своѣ посыпа кѣ перстниѣ съде на поплѣхъ и плака по

¹⁾ мнози зачоркнуто киноварью; передъ этимъ словомъ киноварью же написанъ крестъ, указывающій на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ. ²⁾ Слова *народи по акирѣ бысть плахъ вели* написаны послѣ другими чернилами. На мѣстѣ словъ *народи по акирѣ* сначала стояли другія слова? (*бысть плахъ вели?*), но затѣмъ выскоблены, вѣроятно, тѣмъ же лицомъ, которое зачоркнуло *мнози*. ³⁾ о исправлено изъ е ⁴⁾ Сначала на мѣстѣ этихъ словъ было написано что то другое, но потомъ выскоблено. ⁵⁾ Къ этому слову сдѣлана киноварью сноски на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ.

4—5. рече царь сыну моему Анадану: иди въ домъ свой, сътуй [„свой, сътуй“ опу-
щено было уже въ оригиналѣ СФ, къ которому въ этомъ мѣстѣ можетъ восходить и Сол.]
отца своего.—6. събра игреца [отсюда въ Сол: *багрянница*].—7. и то не довляшеть [не
довлѣть?] ему, но и къ женѣ моей глаголаше быти ей съ нимъ.—12—13. на 3 лѣта
дани земля моя пришлоу ти, аще ли не пришеши такого мужа (пре)мудра,.... за 3
лѣта дани земля своя да пришеши ми.—16. кто отъ васъ идетъ въ землю египетскую
къ царю Фараону и отвѣтъ створить.—18. въ дни твоя и отца твоего кое любо слово
[всяко слово? всяку мудрость?] исправляше Акирѣ премудрый, а се нынѣ сынъ его
Анаданъ, понеже [ср. С: занеже] наученъ отъ него всякой премудрости и книзь [ср. ФБ,
а также „книжнѣй“ въ О].—21. то не могутъ бози створити [то ни бози могутъ с.].—
22—25. царь велими оскорбѣ и съступи съ престола своего златаго и облече ся въ
вретиче [+ и съде на поплѣхъ*]) и нача скорбѣти глаголя [ръка].

*) Поставленные въ скобки слова отсутствуют во всѣхъ славянскихъ спискахъ кромѣ Сол., но
имѣются въ спискахъ всѣхъ восточныхъ версій.

1. и ꙗзꙗ и поклонѣи сѧ и рѣхъ даи ми црѣю. р. мѣжеи нѣбрании. и рече ми. дождѣте ми два ѡрланица мѧ. и два ноговица мѧ. принесите ми. ѡни шѣиша принесоша ми и азъ ѡбѣщахъ повеле оуѣити кверѣхъ лѣтати и на землю тихо нсѣхоти. ꙗко годно ѡуниша мойма, ѡни нѣдоуѣиша принесоша ми, азъ повелѣхъ клѣткою доспѣти мѧ и прика- (414 об.) зати
5. к нѣи. и всадѣтице малое и повелѣхъ дѣтицѣ звати, и понесите лѣнѣ и древо дѣлатѣ. при оустроити до црѣю, и посѣе снѣдо азъ доло поидѣ к землю египтескою прише къ црѣю фараѡнѣ. и рече ми црѣю кто ты еси ѡ црѣю ли еси или како ти е имя. и ма ми естъ амбѣкѣ. и рече ми црѣю ѡ коуѣи сѣи неустѣи. азъ бѣ менши твоего црѣю или црѣю мое менши вѣи. что шѣ ко мѣ конюхѣ свои. право глѣю текѣ амбѣкѣ.
10. аще не створиши со вѣпрѣо ѡбѣта. предѣ тѣло твое итица нѣи и звѣремъ земны. и рече црѣю поустѣ ма на подѣорнѣ. (415) оутре приидѣ ко црѣю и поклонѣи сѧ емѣ. и вѣидѣ кѣмѣ сѣдѣи. ѡбрѣхъ само црѣю к багратица мноуѣи к багратици ризѣ, къ златѣкѣи поѣсѣ. и рече ми црѣю рци ми амбѣкѣ. емѣ оуѣи сѧ азъ. и азъ реко емѣ ты оуѣи сѧ слѣи. азъ боѣре твои лѣи. ты оуѣи сѧ мѣю азъ боѣре твои звѣзда
15. нѣи. ты оуѣи сѧ цѣтѣ дѣиномѣ. азъ боѣре тво цѣтѣ травномѣ. и оуѣи црѣю ѡбѣто мой. и пакы рече ми амбѣкѣ слыши ли еси ѡ писани еѣ оустроити до мѣжѣ нѣомѣ и землю. азъ рече слыши црѣю и велѣхъ нѣвести. два ноговица. и два ѡрланица. и велѣхъ привязати (415 об.) клѣткѣ. и всадѣхъ к нѣи дѣтице. и повелѣхъ звати дѣтицѣ, ѡ понесите каменѣ и древо. дѣлатѣи приидоша оустроити црѣю до, и пѣсти на высотѣ.
20. и науа нѣи носити нѣи нѣи рѣдо азъ дѣтице звѣи ѡ¹⁾ понесите кѣи²⁾ и древо
21. дѣлатѣи пришли оустроити црѣю до. да не оуѣдѣи. и не нѣра сѧ оуѣи такоѣ хитреца.

¹⁾ т. е. „о людѣ“ ²⁾ ск (понесите кѣи) переправлено изъ и

1—2. „обрящите [X., ср. также ФБ; „наѣзѣте“ О] ми два орлица млада“ [ср. ОХСФ]. Повидимому, въ другомъ прототипѣ редакціи Сол. уже стояло „нагуевича“ или „ноевича“ („ноговича“), согласно съ БЧ и прототипами сербской и русской передѣлокъ. 2—3. азъ Акирь... рекохъ... да научать я горѣ възлѣтати.—„яко годно...“ ср. ОVI, 44: „и видѣхъ, яко угодно предѣ очима мойма“.—4. (рекохъ...) и устройте клѣтку.—5. Чтеніе „и всадити дѣтице малое“ восходитъ, повидимому, къ чтенію СФ, отчасти Б: „и да сядетъ (въ немѣ) дѣтицѣ малѣ“ [это чтеніе не первоначально, ср. ОVI, 25—27.]. —5—6. [вмѣсто „и повелѣхъ... домъ царю“:] отроча научите глаголати: понесите известъ [ОХ; ю-сл.: „варѣ“] и каменіе и керамиду [ср. БСФ]; се дѣлатѣе доспѣли суть.—7—8. и въпраша мя царь: како ти естъ имя? и не повѣдахъ имене своего и рѣхъ: имя ми естъ Абекамъ [Амбекамъ?], единъ есмь отъ конюхѣ его азъ.—8—9. азъ ли есмь [како азъ есмь?] мѣи [Ср. БС; списки ОХЧ указываютъ на чтеніе „хуждѣи“] царя твоего, да конюхи своя слѣтъ къ мѣи?—9—10. аще ли не отвѣщаеши ми [ср. ЧБС; въ ОХ: аще не угониши (гаданій моихъ)], тогда прѣдамъ тѣло твое птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ.—13—14. О Абекаме, рци ми, кому уподобихъ сѧ азъ и кому уподобиша сѧ бояре [ср. БСФ; въ ОХЧ: вельможи] мои? и рекохъ ему: ты, царю, уподоби сѧ [описка „уподобихъ сѧ“ естъ и въ О] солнцю, а бояре [БСФ] твои лучамъ солнечнымъ.—Дальше въ Сол. пропускъ.—„ты уподоби сѧ лунѣ [ср. выше „лунѣ“ Сол., а также ОХ; „мѣсяцю“—измѣненіе Сол.?], а бояре твои звѣздамъ небеснымъ“? или, какъ въ О: „ово бо сѧ уподобляшеть лунѣ, а бояри своя звѣздамъ“?—15. Вмѣсто „цвѣту дневному“, вѣроятно, читалось: „алаку [Ф, ср. зраку О] дубравьному“.—20—21. възъи отрочицѣ, яко же бѣ наученъ: се дѣлатѣе доспѣли; понесите каменіе и известъ и керамиду (; и тогда цареви рѣхъ: повели, царю, да понесутъ каменіе и известъ и керамиду), да не медлятъ дѣлатѣе [поставленное въ скобки было пропущено уже въ прототипѣ Сол., ср. БЧ, гдѣ тотъ же пропускъ].

1. оуставити. се боу црю не на нѧ но на вѧ. и вси позната ма. | (417 об.) ѧко ѧкуръ
ѧсмь. и тогѧ црь фараѧнъ повелѧ събрати. за. т. лѧ дани. и дасть ѧкирѧ ѧ земля
своеѧ. и сътвори пиръ силенъ. и ѧдари ѧкира. и сазгы ѧго ѧпоу к землю ѧлекнскую
ко црю синагривъ. слышѧ се синагри црь нъмде самъ прѧти¹⁾ ѧкира. ѧкирѧ нѧ и
5. понѧ црю и рѧ црю ѧжнѧю слою и тво црьскѧ здравнѧ. и моѧю нъжею помогѧ ми
ѧъ мыслѧ ѧгнѧскую. иѧсосерднѧ оуправѧ. и рѧ ми црь что ѧси добылѧ то все тобѧ
боу. рѧ црю твоѧ здравнѧ оу мене мноство злата и серебра и уетьѧ жемчугъ. та
вса ми дати ѧнѧзѧ дръзъ моѧмъ. ѧко ми жикѧ дѧ. ѧ мѧ црю данѧ сѧ моѧго ѧнадана.
и рѧ ми црь ко- | (418) торыи иѧнець оу ѧрѧ. иѧци кѧнати нъ гнѧда кѧ може.
10. тако ѧ како могъ ѧ тобѧ ѧнати сѧ твоего ѧнадана ѧкурѧ вѧ сѧ своего ѧнадана и
придѧ в дѧ сконѧ и вѧложи на нѧ .ѧ. некторѧ железда. и дѧ ѧмъ. дѧ. рѧ по хрепѧ.
дѧ. рѧ по урекъ своею рѧкою. и приказа ѧго ѧ схода полаты своеѧ. и вѧхѧ в полаты
мою. и оударикию по трижы сѧ моѧго ѧнадана. по толкѧ положѧ заповѧ никѧ да
не ѧслазѧетъ са повѧи моѧ. и поставѧ оу него дѧка и дѧ ѧмъ уернило и трость
15. и хратнѧ. и рѧ дѧкѧ иѧписемѧ вса ѧ сѧ моѧ ѧнадани та вса списѧ в полаты мою
вѧхѧ гѧю сѧ моѧмъ | (418 об.) ѧнаданъ науѧ иѧсхода и вѧхѧ иѧ полаты своеѧ
оударикиати. по .т. сѧ своего ѧнадана. сѧце гѧ ѧмъ сѧ моѧ ѧнаданѧ бѧ ми ѧси ѧки
п'ѧнѧ вѧспитанъ к домъ моѧ. тѧ ѧпоуѧ са на ма ѧки лѧ хотѧ растерзати оудѧ
моѧ. уѧ моѧ ѧнаданѧ²⁾ иѧмѧ та ѧки сѧце к тѧмъ. тѧ³⁾ ѧбрати ми ѧки крѧ боухѧ хотѧ
20. иѧтерзати иѧтранѧ моѧ. уѧ моѧ ѧнаданѧ бѧ ми ѧси ѧки зѧница кѧ ѧуниѧ. тѧ ѧбрати
ми са ѧки зѧни крѧ. бѧ недѧу ѧуниѧ моѧмъ славы моѧ. уѧ моѧ ѧнаданѧ иѧре бѧ
ми моѧно рыданѧемъ своѧ храмниѧ вѧзѧнѧзѧти. тѧ бѧ моѧ. ѧ. хратниѧ вѧзѧнѧзѧти
рыданѧе своѧ | (419) сѧ моѧ ѧнаданѧ бѧ ми ѧси в дѧ. ѧки ѧна ѧзѧкаѧ зѧнѧ. и
ѧжестѧетъ сѧцемъ и кѧюнѧти хоѧѧ. и рѧ гѧ уѧмъ тѧ ѧстрѧти зѧмъ своѧ. и рѧ зѧнѧ
25. лѧхо са тѧмъ не зѧблѧ. томъ надѧетъ поуниѧ. сѧ ѧнаданѧ бѧ ми ѧси к домъ ѧки
26. ѧна ѧзѧкаѧ сѧтъ. иѧже на пѧуѧ оукрѧ бѧ кѧ оустѧ ѧ. видѧ зѧецъ и рѧ что дѧшѧ⁴⁾.

¹⁾ самъ про написано по скобленному мѣсту. ²⁾ Второе и переправлено изъ с.

³⁾ ж надъ строкой написано значительно позже, черными расплывчатыми чернилами.

⁴⁾ ж переправлено изъ и.

3. сътвори фараонъ пиръ великъ.—4. и (яко) слыша мя царь идуща, изыде противу мене.—8. то дай Набугилу [? Набунамук?], другу моему, отъ того бо ми [яко той дасть ми?] животъ.—10—11. и потомъ азъ Акиръ поймъ сына своего Анадана и приведохъ и въ домъ свой и възложихъ на нь уже желѣзно 9 кентинаръ вѣсомъ(?).—Далѣе въ Сол. нѣсколько словъ пропущено.—11—12. и дахъ ему по хребту 1000 ранъ и по чреву 1000 ранъ.—17—23. Этихъ упрековъ не было въ первоначальномъ текстѣ славянскаго перевода.—21—23. Этотъ упрекъ является передѣлкой изреченія Акира II, 6 б (Сол, стр. 21).—23—25. Этотъ упрекъ только по началу сходенъ съ 4-мъ упрекомъ: „Былъ ми еси, сыну, аки змѧ, иже уерѧти иглу кѧну еѧ, и рече ей игла: уклонула мя еси острѣйшу себе“—25—стр. 36, 2. Этотъ упрекъ (IX, 11) первоначально долженъ былъ читаться такъ: „Сыну, былъ ми еси, яко она [ср. О: ина] сѣтъ, иже лежала на пѣсцѣ, и приде кѧ ней заяцъ и рече: что дѣши здѣ? она же рече [согласно Ч; въ БОХ: „и рече“]: молю ся [какъ въ С; болѣе первоначальное чтеніе, должно быть,—„кланяю ся“ ОХЧБ] Богу, и рече [„ей“ пропущ. въ С] заяцъ: что держиши въ устѣхъ? она же рече: укрухъ хлѣба держю; и (потомъ) приступивъ заяцъ хотѧ взяти укрухъ и углоби (?) си ногу въ сѣтъ, и рече заяцъ: аще укрухъ съ сѧце лукавѧ, то твоего кланѧнѧ не прѧмлетъ Богъ.

1. зѣ ѿнѣ рѣ молю бѣ. рѣ зѣаць оѣрѣхъ зѣаць ногъ да ѿстерѣнѣ ногъ. ѿ рѣ сѣть
лѣкалѣ соѣ твоѣ ни ты добра ни тѣѣ ѿрѣа. ни твоѣ мѣтѣ к ѣз доходи¹⁾ сѣз
анаданѣ бѣ ми еси аки яворово древо стоѣло нѣ рѣкою убо ражѣ на нѣ, то все²⁾
к рѣкъ ѿпадѣ. прише ѿгнѣ³⁾ хотя постѣ- | (419 об.) цн древо ѿ рѣ древо не посяци
5. мене гнѣ, на нокое лѣто възрастѣ книшнѣ. ѿ рѣ гнѣ еѣго. ты не моѣшь своеѣ плодѣ
възрастити. то уюжна ягоды како моѣшь възрастити ѿ постѣ еѣ. сѣз анаданѣ бѣ ми
к домѣ моѣ аки воѣнѣ дѣта. далѣ к грамотѣ оѣунти, ѿ попѣ рѣ молен. а. б. +⁴⁾ ѿвѣатѣко.
козлатѣко, сѣз анаданѣ. не клѣ ѿшѣю глѣвъ на злато блѣо свѣт са долѣ. ѿ рѣ анадѣ
ѿѣ акире ѿнѣсти мѣна. пожлази, да въдѣю твоѣ кони, ѿ рѣ еѣмѣ акире уѣ моѣ анаданѣ
10. ѿ тобѣ блѣла ѿ ты мѣ оѣмыслѣ зѣаць. ѿ тобѣ посади к домѣ цѣрен ѿ ты мѣ посади
к темнищѣ на мѣстѣ аѣа- | (420) парокѣ. ѿ тобѣ ѿдѣѣ к блѣрѣнѣ блѣрѣница много-
цѣнѣнѣ. ты ѿболѣе мѣ кѣ вѣтѣнѣ, аѣанарокѣ⁵⁾. азѣ же порядокѣ са ѿ жѣкотѣ
твоѣмѣ. ѿ ты порѣа са ѿ сѣртѣ моѣн. не нѣѣ поѣстѣнѣ тѣ ни пожлаѣю тѣ. уѣ
анаданѣ аѣе кто стрѣлѣ на высотѣ снѣдетѣ стрѣла на глѣвъ еѣго. уѣ анаданѣ кто вѣсѣнѣ
15. камень не скрежетѣ зѣбѣ. уѣ анаданѣ аѣе еѣнѣ зѣнѣю по хвостѣ. ѿ глѣвъ еѣ не вѣдѣтѣ
вонѣзѣноу ногоу ѿзѣѣстѣ. ѿ наѣа вѣтѣ еѣго⁶⁾ тростѣю по глѣвъ. ѿ рѣ⁷⁾ сѣз моѣ
анаданѣ. аѣе глѣвъ не пробѣю. ѿ сѣца тѣ дойдѣ ѿ тѣ престѣлѣ анаданѣ. ⁸⁾ слышите
брѣѣ ѿже хѣо хѣѣе дрѣзѣ добра. ѿ бѣѣ еѣмѣ хѣѣе добра; | (420 об.) ѿ не нѣѣ дрѣзѣ
зѣа творити ѿ бѣѣ еѣмѣ не сѣтворѣ. написѣ дѣѣ въ псалмѣ рокѣ ѿзѣры скопѣ ѿ ѿ впадѣ
20. са кѣ кѣмѣ, юже сѣтворѣ ѿвѣрати колѣзѣ еѣго на глѣвъ еѣ. бѣѣ нашѣмѣ слѣ.

¹⁾ доходи¹⁾ написано болѣе блѣдными чернилами по скобленному мѣсту. ²⁾ сѣ написано на мѣстѣ выскобленной буквы. ³⁾ ѣ переправлено изъ ѣ (сначала было написано ѿгнѣ). ⁴⁾ Постѣ к написанъ кинѣварѣю крѣстѣ, указывающѣй на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомѣ. ^{5—6)} Написано другимѣ, болѣе мелкимѣ почеркомѣ и болѣе блѣдными чернилами. ⁷⁾ ѿ рѣ написано надѣ строкой. ⁸⁾ въ словѣ анаданѣ второе а переправлено изъ ѣ.

3—6. Это—упрекѣ IX, 29: „Былъ ми еси сыну, яко яворово древо, иже расло надѣ водою, и еже раждало ся на немѣ, то впадало въ рѣку; и пришедѣ (къ нему) господинѣ и рече: хоцю ты посящи, и рече ему древо: не посящи мене: на другое лѣто на мѣѣ вишни възрастѣ; и рече ему господинѣ: своя ягоды [своего плода? ср. С] не възрастѣ, да како чюжѣя ягоды можѣши възрастити“.—6—8.—упрекѣ IX, 30 б.: „волчѣ дѣти дали учити книгѣмѣ и рекли ему тако: рѣи а, б; онѣ же рече: ягнѣтка, козлѣтка.“—8. опшѣю голову възложиша на злато блюдо и свали ся доловѣ въ пепелѣ... [IX, 32].—8—9. Въ первоначальномѣ текстѣ просьба Анадана о помилованѣ стояла выше (IX, 28), до притчи о яворовомѣ деревѣ: „и отрече ми сынѣ мой Анаданѣ.... и ты такоже мѣ прости, да конѣ твоего говна [калѣ? гной?] кидаю.“—9—13. Этѣхъ упрекѣвъ въ первоначальномѣ текстѣ не было; сходны по формѣ IX, 3: „азѣ тѣ посадихъ на столѣ честѣѣ, а ты мѣ еси свергѣ съ стола моего ницаго,“ а также IX, 22—25.—14. Былъ ми еси, сыну, яко человекѣ, стрѣливѣй къ небѣси [въ небо], и стрѣла къ небѣси не долѣтѣ(ла), и отѣ Бога себѣ грѣхѣ взять (?).—18. иже добро творитѣ, тому добро будетѣ.—19—20. а иже яму копаѣтъ подѣ другомѣ, то самѣ въ ню впадетѣ.

По рукописи Бѣлградской народной библиотеки № 828.

(53). Слабѣ премоудростѣ акрыѣе. ѿѹе блѣни. Синагрия црѣ аносны и намыскы бы въ та времена. азъ акръ бѣ книжныкъ. и рѣнно мы бы ѿ га уеда не имати. нмемне же нмѣ пауе ксѣ уѣкъ. и поѣ женоу и сѣтворѣи домъ и жиѣ с нею. ѣ. лѣ и не нмѣ уеда. азъ акрые бѣ книжныкъ и сѣтворѣи домъ блѣни и ѿгнь възнеца по ксе дны. и кажа сѣ блговханіемъ. и рѣко гн бѣ мон аше прѣн- (53 об.) де сымѣ мѣ. то не боудеть мѣ наслѣдныкъ. что рѣкоуѣ мнѣ уѣкъ. акрые праведны истинны моужь. сѣ правдою слоужаши и прѣставысе и не ѿвертесе моужькъ поль на гробоу іего. да некаеть. и ны дѣкыуѣ да ѿплауѣтсе іего. потомъ съберѣтъ іего и ѿскенѣтъ наслѣдѣ іего. и рѣкшоуиъ он бѣ мон дажѣ мы моужьскы поль и бѣ оуслыша мѣткоу мою и прѣнде мн гѣъ гѣе. акръ кса ти прошеніа нспальне и. аже ѿ уеда не проси оу мѣ. іе же сестрыуицѣ твои анаданъ того понмы сѣа сѣбѣ. Се слышѣ ѿ га и пакы рѣко гн бѣ мон аше бы оу мене гѣмъ моужьскы поль иже бы въ днѣ погрѣбеніа моего въсплаъ прѣсть на ѣуи мое аше бы на днѣ давалъ. кенътынарѣ | (54) злѣ на потрабоу сѣбѣ. не бы могаъ издати нмемне свое. како бы мн гѣъ ѿ бѣ прѣни реуѣ гнѣ. поѣ сестрыуица въ мѣсто сѣа. ѿнь малъ кене и ѿа іего ѿдонти. и въскрымыи іего выномъ и медомъ и ѿеа іего въ блгрѣ и брауиинъ къди възрасте нлоуѣи іего ксакон премоудрости и ксакон грамате. црѣ мн тако рѣ. ѿ акръ премоудры книжныуе и свѣтныуе мон състарѣксе оуирыши. коего да ѿбрыцоу свѣтныка. и тако ѿкыца цроу велы жи іе оу мѣ сѣъ и оуѣе ккоже и азъ ксакон премоудрости и кнызе нлоуѣи іего. Рѣ црѣ прѣведе мн сѣа твоего село да га выжоу. аше възможеть оугодити. азъ тебѣ ѿпоуцоу въ домъ твои. въ старосты по- (54 об.) живешн. поѣ сѣа своего анѣа и прѣведѣ іего въ цроу. рѣ мн црѣ блкенъ боуди акръ. кко прѣставы мн сѣа своего. въ животѣ моемъ поклоннѣ се цроу ты самъ кѣси како смѣ слоужѣлъ тебѣ и ѿпоу твоюмоу. нѣа пожы мн детница сего да боудеть мѣтъ твоа на старосты моиѣ и на юности анѣове. Слышавъ то црѣ и поклонны мн се рѣ да сѣи домъ прѣимѣтъ. азъ акръ ѿставмыи сѣа своего. бѣа наслѣтѣи іего хѣбѣа и вына. и поуѣнѣа моего и рѣко іемоу тако. Сѣоу мон анѣе ксаконмоу нлѣдныю готовъ боуди ксѣ днѣ животѣа моего. Сѣоу аше цро уѣиѣни ѿ црѣа нѣи видѣни въ домоу іего да изгныѣтъ въ сѣи твоюмъ | (55) и не извѣсты іего нккмоу. аше ли комоу нсповѣси. то боудеть кѣжѣ горѣсти и потомъ оуѣе... ..нишн. потомъ оуѣроуѣтсе тѣло твое тоѣа въ безоуѣи въстѣнѣни кѣ боѣ. Сѣоу аше уѣиѣни цро не повѣдан нккмоу. Сѣоу аше что кѣишн не ѿбывади нккмоу. свѣзана оуѣа не разѣрѣшан. разѣрѣшена не кѣзоуи. Сѣоу не възыран на красотоу жѣньскоую. и сѣцемъ не кѣжелан. аше нлѣнѣе свое дасѣ ен тѣо срамотоу ѿбрыѣиѣни ѿ нѣн. и кѣ грѣхъ кѣпадѣни. Сѣоу не боуди жѣстоѣкъ уѣккоу на зло. не боуди мѣкъ кко коѣ. Сѣоу да боуѣ ѣуи твои долоу зрѣци. а гѣъ твои потоуѣиѣнъ. аше бы по гѣоу ѿа бы двѣ храми- (55 об.) нѣ двыгноуѣа на сѣе. Сѣоу боае ти іе сѣ моудрины каменѣе носиты нежелъ сѣ лоудѣиы выно пити. Сѣ разоуѣи-

нымъ зла не сътвориши безоуміиоу зма своего не имъ. Сїюу не боуди прѣзь мѣроу
сладкъ то ни горкъ прѣзь мѣроу. да не ѿвѣтѣюуть дружина твоѧ ѿ тебе. Сїюу тихо стоупи
на ногоу твою. зготовы поуть сїюкомъ своимъ и дырерымъ. Сїюу богатъ моужоу сїи
змію нзѣде. рѣкоше людіе целѣмъ рѣи нзѣмъ ю іѣ. а оубога моужа сїи змію нзѣде и
рѣкоше людіе глѧ ради нзѣ ю. Сїюу свое ѿуство имъ а уоужего не выыман. моужь
нже свѣта не имаетъ тѣ не ходи с нимъ на пѣть. съ замысникомъ не имъ на
трапезѣ. Сїюу аще те кто похва- (56) антъ прѣвыше тоѧ не рѣниси и не въздаѣ глѧ
прѣ другы твои. да не имѣтсе глѧ твои. еѧ нѣмъ въдасты се. Сїюу еѧ моужь възке-
лнуйтсе тоѧ не заимѣ ѿмоу аще ли злоба наидеть то не порѣниси кмоу. Сїюу аще
другы твои възненавѣ те нахнѣтъ каменіе мѣтати на те. а ты хлѣбомъ и виномъ
срѣци него. Сїюу безаконъ моужь пѣиетсе а правѣднъ встанеть. Сїюу сїа своего ѿ
бога възрѣжи. нже бо хранитъ сїиоу. то кко вода виноградаоу въздыкнущисѣ, аще ли
него некрѣжени....¹⁾ Сїюу сїа своего ѿ палхосты оукротн. аще ли него не оукротнши,
то прѣже дѣи твои състарѣет те. Сїюу не коупи рака гѣзав ни крадѣмъ. да ти не-
(56 об.) нѣ не растоунтъ. Сїюу аще те кто срѣцетъ и рѣтъ к тебе что то съ възрѣжаніемъ
ѿвѣцан кѣмъ. напраснъ бо уѣмъ брѣзо рѣтъ слѣ а после и оускаиетсе. Сїюу ѿѣд сво-
его поунтан знае все именіе свое ѿстакытъ ты. Сїюу ѿуиноу клѣтѣоу и матерню не
пріемлѣ, да и ѿ уѣдѣ свои радость пріимеши. еѧ ты наидеть гнѣвъ не рѣи зла. да
не безоумнъ нарѣшисѣ. Сїюу въ пошнъ безъ ѿроужѣа не ходи. Сїюу не рѣи гнѣ мон
безоумнъ іѣ. азъ моудръ іѣсмъ. нахнѣе глѧ своего помѣоу. да мылованъ боудеши и
своеи прѣмоудросты не наденсе. Сїюу многоречѣмъ не боуди да прѣ гнонемъ не нзрѣ-
чешисѣ. Сїюу аще те моу пошлѣтъ не боуди моудръ (57) (азд)ъ²⁾ да ни не
пондетъ по тебе (іѣга) сѧ рѣтъ гнѣ твои ѿѣды ѿ мѣ (не и) и ѿскрѣмши се. кѣмъ
рѣтъ (не) нстоупы блызоу. не възрѣжени (с)е. Сїюу гѣ іѣ въ домоу беда та (но) нѣ
а гѣ іѣ радость тамо не нѣ. прѣже вѣднѣго вѣши. да и тебе оутѣшнѣтъ. Сїюу сїанымъ
брани не дѣмъ. не вѣси бо что възвыгнеть на те. Сїюу аще храмъ высокъ ималиши
то помалѣ стѣнь его. и змѣмъ възвѣлншисѣ. Сїюу гнѣвъ свои вѣстѣны. и за вѣр-
пеніе пріимеши вѣтъ. Сїюу вѣіемъ именемъ не капысѣ. да не оумалѣтъ унѣло дѣи
твои. Сїюу уѣсо проснши оу еѧ не забыван пѣгали. оутѣши его рѣуемы коле бо іѣ
то зла и сребра. Сїюу здръжи (57 об.) езыкъ свои ѿ зла. и роуце свои (ѿ срѣ)мъ.³⁾
Сїюу въ стѣ дѣи црѣмъ (не ли)шисѣ. Сїюу ѿ блоуда оудали (се) нѣ паѣе моужатѣе
жены. Сїюу (слѣшлѣ) кто послоушѣе оуина уѣмъ (назѣи) то кко въ дѣи жеже стоуде-
ніе водн и(а)пакисѣ. Сїюу прѣмъ соудѣа боуди (ти) да на старость утѣмъ боудеши.
Сїюу езыкъ твои сладкъ боуде и оустнѣ твои добромъ да ѿкрѣзѣютсе. Сїюу не въжелеи
попраты другѣ. еѧ слоуунтсе саомоу попрапоу быти. Сїюу зѣмоу уѣмъ аще рѣши
слѣ поболѣнть срѣцемъ. а лоуди аще и палѣцею кысѣши не въложнши кмоу зма. Сїюу
зѣмѣ уѣмъ послакъ на поуть не кажи мѣ поута а безоумна послакъ нѣи самъ по
нѣмъ да не въкѣтъ (58) (въ с(р?)а)мотоу. Сїюу аще те дозо(вѣ)тъ на ѿвѣдъ. не
ходи по (прѣ)вомъ званію. другѣомъ (зѣмъ) поутѣмъ боудеши. и въ уѣ(ст)ѣ пріидеши.
Сїюу не възы(м)ан мѣже кко мѣзѣ ѿслѣпѣ(іѣ) ѿун. Сїюу іѣга оуунши сїа тѣмъ на
болаше пѣоунт него. Сїюу бола ти іѣ послоушати пѣмѣа моудра нежелѣ трѣзѣмъ лоудѣ.
Сїюу бола іѣ уѣмъ ѿслѣпѣнъ ѿунма, нежелѣ слѣмъ срѣцемъ. слѣмъ ѿунма ходѣтъ ѿпѣтае
стопами стѣзы свои. а слѣмъ срѣце свѣрацѣиетсе ѣ поутн и заклоуднѣтъ. Сїюу болаши ты
іѣ рабъ вѣрнъ нежелѣ скободнъ некѣрнъ. Сїюу бола іѣ уѣмъ докра сѣмѣтъ нежелѣ злѣ

¹⁾ Пропускъ. ²⁾ Край листа оборванъ, подеженъ; писано по поделейкѣ. ³⁾ ѿ тѣмъ?

животъ. Сїюу бола іѣ въ твоіѣ | (58 об.) роуце ѿкѹла нога нежелн въ т(кон)жен¹⁾ плече ѿкнѣ. Сїюу бола(е тї) іѣ ѿгнѣцею лежати, нежелн (сѣ) злою женою. Сїюу сѣ женою св(оѣ)ю нман свѣтъ въ домоу своіемъ. срѣдѹна словеса не кажи іен. Сїюу аще хоцешн что комоу рѣчи то н напрасна словеса не рѣчи іемоу нѣ размысли на сѣцюу. да н же т(н) іѣ на ползюу то рѣчи іемоу. добрѣиши ты бо іѣ ногою поплѣзюути нежелн ѣзыкомъ. Сїюу еѣа выюѣ се соуседї твои не прїи смѣюмы а въ смѣсе бо безоумныіѣ. а въ безоумы склада. а въ складе потежѣ. а въ потежи бон. а въ бон смѣтъ а въ смѣтъ грѣ сѣкрышати ксе. Сїюу аще хоцешн моудръ быти не много говорїи. н оуѣмъ ндрѣшнсе. Сїюу оуѣмъ | (59²⁾) мнслать. Сїюу коле тн іѣ ѿ моудра быенїюу быти. поне моудръ аще оударїт те после мыслати како те бы оуѣшнлѣ. а безоумнѣ аще коуѣтъ за дѣтъ велїи н помажет те. после мыслать да бы оуѣзель анѣкоу зла. еже те нлоу-уїи то сѣ прнѣмїкомъ. прїиши

н семоу свѣмоу. азъ акръ нлоуїи іего сестрїиука своіего анѣна сїи азъ акръ рѣ въ срѣи своіемъ. іако анѣнѣ сїи мон іѣ. н наказыїе послоушалъ іѣ. да поставлю іего въ мѣсто себѣ прѣ црѣмъ. а не кѣ³⁾ іако сїи мон анѣнѣ не послоушалъ іѣ мон реуї. азъ тыѣсе н нлоуїи іего. а ѿнѣ мнслалъ мн іѣ о смѣты моїен. н тако мнслалъ бе ѿїѣ мон старъ іѣ. н влзюу смѣтъ іѣ емоу н оуѣмъ іемз | (59 об.) ѿоудель іѣ. н нлѣе възымѣати домъ мон безъ мнлосты. а рабы моїе быти прѣ ѿуѣмла монма. конїе моїе н мѣске моїе оудараше безъ мнлосты. іако выдѣ анѣна тако деюѣла. н не бѣ мн то годе н сѣждалїсе. н пѣвалн бѣи за нменїе моїе. рѣ сїюу моїемоу не строуѣли нменїа моїего по истыне въ писаны глѣ. ѿ немже уѣккѣ не троудїсе не болытъ іего ѿ немъ срѣе. н иїѣ възъкѣстїи црѣоу моїемоу сынагрїпоу. н рѣ мн црѣ за жїкота акырова да не прїиѣмѣтъ н не³⁾ домъ іего. анѣнѣже оуѣрекѣ брѣт своіего іегоже н того крѣмла въ домъ своіемъ. ѿого дїе нлѣе закыдетн н гнѣвъ гонѣты н рѣ ѿїѣ мон нѣженѣт ме н ѿномоу прѣддѣтъ домъ свон. на смѣты | (60) своїен. іако уоудїхсе іемоу мыслѣци рѣкѣ іемоу попрамъ іѣ моїе оуѣенїе. се слышавъ сїи мон анѣнѣ нде въ црѣоу н напїса. к. кнѣзе въ ратномоу црѣоу аланоу н тако писа црѣа сынагрїпа кнѣжнѣкѣ. сѣ оудаторъ асїръ персїнскомоу црѣоу аланоу (аланоу?) радость прїиѣоуѣрамъ кнѣже дїи нже прїиѣешн писанїе моїе. то готовъ боудї сѣ конскою. азъ ты прѣддѣмъ анѣдорскою зейлю н прїемшїю не борышнсе нн сѣ кымъ. а дроуѣ напїсавъ егїпѣтскому црѣоу фѣарѣмъ рѣкѣмъ готовъ боудн н прїдї на поле егїпѣтское мїѣа мѣрѣе їе. дїи прѣддѣмъ ты налнѣскы грѣ. не повѣдїсе нн сѣ кымъ. въ то врѣме расѣпоуѣстнлъ бе црѣ конскоу | (60 об.) н напїса бе кнѣге юноша нскаше датї н црѣоу, н напїсанные кнѣге въ акыроу любѣмоу сѣкѣтнѣкоу моїемоу. кнѣже дїи прїиѣешн писанїе моїе готовъ боудн сѣбрати коїе моїе. мїѣа авгѣста кѣ дїи на поле егїпѣтское еѣа нзѣдоу протѣвоу тебѣ. оуѣтотѣмъ мн конскоу іако на кон некто покысарѣ фѣарамъ оу мѣ. н вѣддѣтъ сїи мон кнѣгї посла. к. ма отрокома. н прїиѣесоста мн кнѣгї напїсани. іако ѿ црѣа прїиѣесе. к. кнѣге. нже бе пїсаль въ ратнымъ црѣма. вѣддѣтъ сынагрїпоу црѣоу. рѣ црѣоу въ кѣкѣ жнѣмъ сн кнѣгї ѿїѣа моїего акыра соуѣтъ н азъ не пренѣ сѣкѣта іего. нѣ се прїиѣесѣ кнѣгї ѿїѣа моїего | (61) злнѣ твои хаѣбѣ кымъ н не дѣннѣ мн зла тебѣ мнслати. н пакы рѣ гїоу црѣоу сыкова словеса. црѣоу тн ѿїѣа моїего акыра. възкѣл іесн нлѣе ксѣ боларѣ. н се кнѣжѣ что іе пнсалъ на тебѣ црѣоу. н проуѣтъ црѣ кнѣгї н кѣлѣмъ ѿскрѣе. рѣ гїи мон кѣ мон коїе зло азъ сѣтворїи акыроу да ѿнѣ томыко зло зѣннѣ послати на ме н на моїе

¹⁾ въ тоужден? ²⁾ Между л. 58 и 59 одного листа не хватаетъ: въ тетради 12-й 7 листовъ вмѣсто 8; на л. 59 нѣтъ сигнатуры тетради. ³⁾ Слѣдуетъ читать: иныи.

цѣтко и рѣ пакы како да оуѣнамы. еда лжа іе на акыра. рѣ анѣн мѣа агѣоуста. кѣ.
днѣ да бы шѣ на поле егѣпѣтское то бы вѣдѣль истыноу. послоушаѣше црѣ сѣа моего
анѣна. понде на поле егѣпѣтское и сѣнъ мон бе іако выдѣ црѣа прѣкмыжѣюрасе кѣ
ратѣныкѣ по пѣсаномъ глѣоу, іако вѣдѣхъ ме црѣ съ во- | (61 об.) и оуправленѣна кѣамы
съ страхѣ оубоисе. рѣ истына соутъ словеса анѣнова нже ми рѣ. глѣа анѣнъ кѣ црѣоу
самы выдѣль іесї ѿуѣма. уто сътворы акырь. да ѿстѣе вратысе ѿпетъ. азъ ндоу кѣ
црѣоу (ѿцрѣоу?) моемоу. и звѣщаю іего добрыми словесн. и прѣнвѣдоу іего кѣ текѣ. тогѣа
соудї емоу прѣтїкоу дѣломъ іего. Вѣзвратысе црѣ. а сѣнъ мон прѣнъ кѣ мѣне и целовѣкѣ
мѣ рѣ здравъ боудї ѿуе мон. Се црѣ посла ме кѣ текѣ и рѣкѣ ты іе. бѣвѣнъ боудї
акыре. іако згодїи ми днѣ. и распѣсты коіе а самы прѣнъ кѣ мѣне зѣне вѣзвѣнѣнъ те
прѣ покмысарїи црѣкеми. по повелѣнію распоусты конскоу. ндоу съ сїномъ кѣ црѣа ѣ
рѣ ми црѣ. прѣнъ акыре съвѣтѣныуе мон. азъ текѣ оуѣтїи кѣ уѣсты | (62) выдѣ іако
пѣбно іестъ пѣсанью ми ѣ нехѣтѣнїю прѣстеномъ монмъ зѣне оуѣхъ нападе на ме.
тогѣа ми рѣ сѣнъ мон анѣнъ. ѿ старе несмыслѣне. поутѣ не ѿвѣщаѣши црѣкы. Се по
дѣломъ ѿбрѣдѣ іесн себѣ таго рѣкѣ іе црѣ роуѣе и ноуе тѣон прѣдати на окованїе и
потомъ да ѿсекоутъ главоу твою. и ѿнесоутъ ѿ тѣла. р. лѣкѣ. прѣѣ ѿвѣтъ црѣкы и
надоу и поклонїсе црѣоу рѣкѣ глѣ црѣоу кѣ кѣкѣ жнѣн. іако ме хоѣиши погоуѣ не
слышавъ ѿ мене рѣун. нѣ бѣ вѣстѣ іако не сыгѣнїи ты црѣтоу ннѣсѣже. нѣ соудѣ
тѣон да събоудѣтсе. нѣ повѣли црѣоу да бы ме погоуѣмъ кѣ домоу моіемъ да погрѣбоутъ
тѣло моіе. и прѣда ме црѣ моужъ съ нїиѣже нмѣа дроужѣбоу нспрѣкѣ. ѿбѣставы ме
отроку | (62 об.) сконмы. и ѿпоусты ме на погоуѣленїе. прѣѣже посла кѣ жене своіен да
нзыдоутъ прѣотыкоу мене. Понмї хїлмыдоу дѣкыцѣ ндеже моужа не знѣють. ѿ уѣладї
моіе и ѿбѣцї ѣ кѣ бѣгѣ. и кѣ вратїны да ме ѿправоутъ (sic). зѣне соѣ црѣкы съмѣрѣны
прѣѣль іесмъ. И повѣли оутѣтовати трапезоу лѣбемъ. да бы ме вѣли съ сѣбоію кѣ домъ
мон да бынѣ ѿкоусымъ ѿ кмыа и хлѣба моіего. и потомъ рѣнны соудѣ да прѣнмоу. и
кѣса сътворї жена моѣа іако же бѣ посламъ. и прѣнде кѣ сѣтѣнїе моіе. вѣ ме кѣ домъ
мон и посланы на погоуѣленїе моіе. Вѣнндоше съ мною кѣ домъ мон. наѣше іестї и
пїити и ѿпїишѣсе лѣгоше спати. азъ акырь вѣстѣнѣ нѣз глѣбыни сѣїа моіего и рѣкѣ кѣ
дроужѣ моемоу нже | (63) ме хтеше погоуѣмъ. вѣзрїи на нѣбо и вѣонсе бѣа и помены
жнѣны нспрѣкѣ. Помены іако црѣ текѣ прѣдалъ текѣ на погоуѣленїе. азъ же бѣ съхрани
и съблѣодохъ те іако безъ кмын съхранихъ те. дондеже вѣзыскѣмъ кѣ ѿ црѣа. Тога поставїи
те прѣдѣ црѣемъ. и вѣлїкы даръ прѣдасть мы и се нїиѣ ѿбрѣтохъ ты се кѣ роуѣкѣ. да и
тн мене не погоуѣмъ нѣ съхрани ме. іако же н азъ текѣ а ѿ црѣа не вѣонсе. се во іе
моужъ кѣ тынннцн нменемъ араканъ. пѣбно ѿбразомъ мѣне. ѣ пѣбно іе съмѣрѣны съными
ѿѣжѣоу съ мене и ѿбѣцї егѣ. и ѿнесн главоу іего. р. лѣкѣ ѿ тѣла. іакоже повѣдѣль іе
црѣ. іакоже слышѣа рѣун сїе ѿ мене. и прѣскрѣнѣа бѣ дѣла моѣа до съмѣрѣны. рѣ вѣлѣкы
соудѣ црѣкы | (63 об.) іако могоу тѣо сътворыти. нѣ за лѣкоу твою хоѣоу сътворїити
пнѣно во іе нже лѣобыть дроужѣа своіего. да положить дѣноу свою за нѣ. да и (а)зъ да
съблѣодохъ те. нѣ лѣре оуѣвѣстѣ црѣ то и азъ погѣбноу сѣ тобою и се рѣ снѣмѣте ѿѣжѣоу
нѣгокоу и ѿбѣлѣцѣте оуѣжѣа того. нѣзвѣте іего кѣнѣ нспоусты іего кѣ дроужѣне своіе.
и рѣ прѣкмыжѣюцїиѣсе нмѣа вѣте оуѣсѣкѣюте (sic) акыреко и ѿѣуе главоу іего. и ѿнесе
ю. р. лѣкѣ ѿ тѣла. ѿны же мнѣхоу акырека глава іе. и поїнесе сѣо се по кѣсен зѣмѣли
адѣрѣсѣн. іако акырь оуѣвѣнѣнъ кѣ. Тога дроужѣ мон и жена моѣа оутѣтовѣста мнѣ
мѣсто. д. лѣкѣ кѣ глѣкыноу и кѣ шнрїиноу. д. тоу кѣнесѣста мї хлѣбъ и водоу. шѣ
дрѣ | (64) мон повѣдахъ црѣоу іако акырь посеуѣнъ кѣ (іако?) іесн повѣдѣль ѣ кѣсн
лѣодїе слыноуѣне плакѣхоуѣсе глѣоуѣ. ѿ акыре прѣмоудрїи кнѣжнѣныуе кѣ зѣмѣлы нашен

оу земли нашен оубыиень бы нже бе оутверѣа градомъ нашіимъ. како ратиыка оубыише да ѿбселе не нмамо ѿбръсты такоаго. и рѣ црь сїоу моемоу анїноу. нїи домѡ сїтоуе ѡїа сїоїего. и прѣбоудїи тамо. еї. дїи. и пакы прїи ѡпеть. како прїнде сїи мон на сїтоканїе. и не нмаше плаау ѡноу ноу сьбра нгрыце и прѣгоудныце къ домъ скон. науе творїити ѡбѣди и кѣре и радости велыкыи науе рабы мое келма быти и зло и тѡ и не бѣше ємоу доко- | (64 об.) ано нъ къ жене мое глїше како быти шї ною. азъ акырѣ лежаа къ тїе и къ сїны сьмїтїен. слышала всѣ нже твораише сїи мон анїи ѡ горѣсты моїен. кѣзыхаа ѡ сїица ноу не нмаа что сьтворити. потѡ прїнде дроугъ мон къ мїне выдѣты мѣ. вылезе къ мїнѣ выдѣты мѣ и науе мѣ тешнты мѣ. и рѣкъ къ дроу моемоу помїи се за мѣ къ гоу боу. и рїи тако. бѣ помены раба сїоїего. нзъвѣди єго нѣ тыиыце, како на те надѣїтсе и на те кѣзложїи оупоканїе мое еїа бѣ къ домоу моїемъ славою многою. и нына се лежоу како мрѣтъ къ землы погрѣбень и не выжоу свѣта твоего; нъ гїи бѣ мон прїизрїи и нзъвѣди мѣ нзъ рока сего. прѣисподїаго. слыша | (65) єгїїтскы црь фїѡѡ. како акырѣ оубыиень бы. и кѣзрадовасе радостыю келїкою. Посла фїѡѡ по-кмысарѣ рѣ къ цроу сїнагрїппоу напїсавъ кыгїи и тако рѣкъ. ѡ єгїїтскааго цра фїѡѡна къ андорѣскомоу цроу сїнагрїппнз градыти хоцоу и дѣлати дворѣ межоу небыи и землїою на ерѣ да допоусты ми прѣмоудраа дѣлатеа да сьделаетъ мы како мыи годе. и ѡ прѣмоудросты єго аїе оупрѡшоу єго да ѡвѣцїаетъ мы. аїе допоустышїи ми моужа моудраа. и сьтворїи мы єса сьмыко ємоу рѣкоу. трї лѣта данаа ты допоуцїи ѡ землїе мое. аїе ли мы не ѡвѣцїаетъ трї лѣта данѣк мы дасїи. како утѣ црь кыгїоу. раѣ-поусты по єсѡи землїе | (65 об.) сїоїен и сьбра єсе келстелы. и прѡуте кыгїоу и рѣ кто ѡ кел да пондѣтъ къ цроу фїѡѡнз. Рѣкоше ємоу боларѣ гїе цроу ты самѣ кѣси къ дїи твое и ѡїа твоего кѡїе годе ѡ моудросты слѡ нсправлїше акырѣ нїи се сїи єго анїи єже єго наоутїи єсе прѣмоудросты и кыгїе. да пондѣтъ къ цроу фїѡѡноу. слышавъ анїи рѣ гїе цроу. нже просїтъ фїѡѡнз оу тебѣ. тѡ и не можетъ нїто творїиты. тѣкѡ едїи бѣ. како слыша црь ѡскрѣбѣ келмы и стоупи сь прѣстола зла и ѡблѣсе къ крѣтырѣ. и рѣ ѡ акыре како же нзгоуцїи кыгїиыуе прѣмоудрїи. къ землїи не мо҃гоу ѡбръсты нже бѣ послала къ | (66) цроу фїѡѡноу гїе нїи да те быи ѡбрътаа. Се слышавъ дроугъ мон и рѣ сї го (?) и поклонїсе цроу и рѣ ємѣ нже не сьтворыть повелѣны цркы покыиыи є сьмїрты азъ же не сьтворїи повелѣнїа твоего. повѣтелеа мы єси да погоубелоу акыра. азъ же сьхранїи єго. и се живѣ є. кыца црь оугодныуе мон аїе глїши нстыноу. и даси мы акыра жива. дамъ ты. .р. анїрѣ зла и скыти мое злаїе. и рѣ дрѣгъ мон цроу калны ми се. да моу злаа не оуїиыишъ ѡен кыне. аїе ли не сьтворыть сего самѣ да. ѡвѣцїаетъ за дело сїоїе. и келмоу се (sic) црь и прїндѡ азъ акырѣ къ цроу и поклонїхсе. и бѣхоу класи главы мое понїже ѡ поїса. и брада ми понїже гроудїи | (66 об.) и тѣло мое прѣстыю нзїмѣнїлосе бѣше. и нѡкты мон бѣхоу како ѡрѣловы. Кыде мѣ црь и кѣспалаасе келма и оустыдїсе мене зане нспрѣва къ келїе мѣ уѣсты нмекїше мѣ и мїноуїноу уасоу келїкоу ѡвѣцїакъ мы црь рѣ ѡ акїре азъ ти не сьгрѣшїи. нъ сїи твон анїи сїа єса налѣ на. те азъ акырѣ рѣкъ ѡнелн же єсѣмъ видѣа аїе твое не нмаа пѣуданн нїкоїе. и рѣ ми црь нди къ домъ скон и прѣбоудїи .мї. дїиыи. По тѡ прїиди къ мїне и азъ акырѣ ндѡ къ домъ скон. нзїмѣнїло се бѣ тѣло мое и пакы кѣ како и прѣжѣ и прїндѡ къ цроу и рѣ ми црь слыши акыре. | (67) црѡ єе послала єгїїтскы црь фараѡѡ. и адорѣсїи налїксы лїюїе. ксы оубоїшїе и кѣжахоу ѡ прѣдѣа скон. ѡвѣцїаа рѣкъ. гїе цроу. къ твое дїи тако свѣ твораише аїе на кого зло твораише азъ прїндѡ ѡпрѣвала єго прѣ тобою. и слышавїше ѡ погїбелн моїен. и не бы такоа уїкка и нзѣавытелеа лїюїе и за то мало не разы-

глазъ и пакы прѣнде сѣмо. рѣкѣ моѣ да како въ адо́рскон землѣ ѿсламы ровоу́ть а въ егѣ́птьскон землѣ кобылае жре́бѣта измѣтають. и се слышавъ. | (71) црѣ ѿ мене и поуоудисѣ. рѣ исправы ми рѣуъ снѣо. едино было дрѣво а по тѣмъ дрѣвоу было .ѣи. стѣпновъ. а на тѣмъ стѣпнѣ .ѣ. колесъ, а на тѣмъ колесѣ .ѣ. мишице едина црѣна а дроуга бѣла. и рѣкѣ црѣоу въ нашон землѣ и пастырн то знають. еже иѣ было понѣ снага гѣла. а .ѣи. стѣпновъ. то соу́тъ .ѣи. мѣу оу годниѣ. а еже иѣ .ѣ. колесъ то соу́тъ. .ѣ. дѣи оу мѣоу. а еже .ѣ. мишице. бѣла иѣ мишица дѣи. а урѣна ноуѣ. и пакы ми рѣ црѣ оуки ми ѣ пѣскъ оуѣ .ѣ. аакъ дълго. а по прѣсть дѣбело. и рѣкѣ гѣе црѣоу. а га хоуоу свѣти. нѣ повѣли да га изне- | (71 об.) соу́тъ не полате. рѣ ми фѣоу не соудѣи ти. нѣ иже ти рѣкѣ то сѣтворѣи мино не хоуешии принести. егѣ́птьскомоу црѣоу даи́къ снѣоуагнѣпоу. Въ томъ уѣ азъ акырѣ застоуѣи́и за стѣноу и прѣкрѣтѣ свѣрѣлоу и прои́нуе зара слыуѣлаа ико и оуѣ и рѣкѣ сѣбери ми оуѣ тѣмъ аѣе ли хоуешии и дроуга свѣио ти. ико видѣ црѣ фѣоу и насмѣасѣ и рѣ ѿ акырѣ боудн ми бѣвѣнъ въ вѣкы ѿъ га бѣа есѣдрѣжнѣла. ико видѣхъ тѣ жнѣла. ико повѣи ме есѣкон прѣмоу́дросты. По томъ сѣтворѣи фѣи́рѣ велнѣкъ. и дан ми даи́къ за три лѣта и поусты ме въ гѣоу моѣмоу. | (72) и (п)рѣдѣ къ црѣоу сѣлаагнѣпоу ико уоу црѣ нѣе прѣтнѣоу мене и сѣтворѣи съ мною дѣи велнѣкъ. И посади ме внѣе болаарѣ рѣ ми ѿ акырѣ проси оу мене едѣко хоуешии. и рѣкѣ црѣоу покланѣюсѣ азъ нѣ уоу хоуешии дати мене. дан дроу́ моѣмъ занѣ тыи дасть ми жнѣотъ и свѣтъ. нѣ мѣоу сѣ даѣъ сѣла моѣга анѣна. занѣ бѣхъ га нѣоуѣнаа оумоу своѣмоу. и прѣмоу́дросты нѣ выѣъ ико ѣуѣиѣ моѣ прѣко забѣла иѣ повѣлѣ црѣ и прѣвѣдоше сѣла моѣго анѣна къ мнѣ. рѣ ми црѣ сѣ иѣ сѣи тѣон въ роу́ тѣоѣю. да цѣо тѣе годѣ надѣ нѣмъ да не измѣт га нѣкто из роу́къ тѣоѣю | (72 об.) азъ акырѣ поѣ сѣла моѣга анѣна и вѣдѣо га въ домъ мон. и вѣзложѣи на шнѣо иѣо ѣже железуно и въ процѣпъ роу́ѣе иѣо и посади́хъ га въ хнѣи моѣи. и дахъ моу́ хлѣба и водѣ въ мѣроу и пороу́ѣи бѣлѣсты иѣо. единомоу ѿ ѿтрокѣ моѣ повѣлѣа къди вѣлезѣоу къ анѣноу тѣди вѣзѣмы каламѣроу. терѣ нѣиши цѣо моу́ кѣо говорѣти и нѣуѣе говорѣти къ сѣоу моѣмоу анѣноу иже оушии не слысте ѿвѣѣа ми анѣнѣ. за цѣо сн поставѣла сѣстриуѣица вѣмѣсто сѣла сѣбѣ. азъ рѣкѣ иѣмоу азъ тѣе поставѣнаа бѣ. На прѣстоле и на поуѣсти велнѣѣе, а ты ме сѣкрѣѣе съ прѣстола нѣиѣ. бѣла мы иѣси | (73) сѣоу ико змѣа сѣрѣтѣиши нѣглоу и рѣ оуклѣнѣсѣ нѣгло, занѣ иѣси поѣстрѣа ѿ мене. Бѣла ми иѣси сѣоу ико коза, иже гѣзешии роу́и рѣ роу́и цѣо ме гѣнѣзѣиши. кѣды оуѣрѣиши. унѣи ты хотѣтъ кожоу́ оуѣрѣиши. и рѣ моу́ коза азъ за жнѣота нека тѣе гѣнѣзоу а кѣды оуѣроу́тъ дѣти и корѣиѣ тѣоѣе нѣскопанѣе и кожоу́ моѣоу цѣрѣте. бѣла мы иѣси сѣоу ико уѣкѣ стрѣлаиѣ нѣбо. а стрѣла неба не досѣзашѣе. а ѿнѣ сѣбѣ гѣѣ тѣорѣише. бѣла мы иѣси сѣоу ико едѣи иже дроуга своѣго вѣдѣ ѿзѣбѣла. а тыи моу́ стоу́денѣоу кодоу́ анѣише на ногѣи. сѣоу ти на ме помыслии пагоу́ѣоу. и домъ мон погоу́ѣи | (73 об.) хотѣше да знаи́и ѣла свѣи́иѣа ѿпашѣ прѣтѣкоу конѣсѣи лѣпа иѣ. Нѣ не цѣо похвалѣи аѣе иѣ свѣиѣе роу́хъ меко ико ѿѣуѣ нѣ сѣе не прѣдѣтъ. Сѣоу помыслии́ домъ мон ѿставѣи тѣбѣ. нѣ бѣ не хотѣе злѣго рѣи тѣоѣго помышлѣи́а. Сѣоу прѣтнѣнѣ иѣси зѣвѣроу́ мѣоомѣу иже сѣрѣте ѿсла и рѣ зѣрако ли иѣси ѿсла. рѣ ѿсла да бн пакѣ мон гѣе зѣрако. кѣон мене цѣпѣио прѣвѣзѣла. да тѣбѣ не сѣрѣоу. Сѣоу бѣла ми иѣси ико и стоу́пница на пѣсѣе клѣуѣиши. и прѣдѣ къ мнѣи занѣѣ. и рѣ уоу дѣѣиши тоу́ и стоу́пнѣѣ. и рѣ стоу́пница клѣиѣюсѣ бѣоу. да въ оуѣстѣ цѣо дѣрѣжнѣиши. рѣ стоу́пница хлѣ | (73а) бѣ и оуѣрѣиѣѣ. и прѣнѣстоу́пн занѣѣ похвалѣи́и хотѣе оуѣкроу́ и оуѣглоу́ сн глагоу́. рѣ занѣѣ стоу́пнѣѣ тѣон хлѣбъ гѣорѣкѣ иѣ и тѣон хлѣбъ гѣорѣкѣ иѣ (sic: bis) и тѣоѣе клѣиѣиѣе бѣ не прѣи́иѣла. Сѣоу прѣтнѣнѣ иѣси есѣноу́ нѣиѣе роу́и своѣе гѣорѣе а не сломи́и́и. Сѣоу бѣла ми иѣси ико и кѣтлоу́ прѣ-

коване оуше злате а дьно моу урно не изьбыка. Сїоу былъ ми ієси іако ратан. нже оузѡраа ннкоу н зѡракъ т(оу?) н посеа кьбьль н пакы кьбьль ѡбрѣть. Былъ ми ієси сїоу іако н скына нже понде на рѣкоу съ болари мнѣсе. н дошѣши до каа терѣ се ѡкама. а боларъ рѣ пондете кы на баню. азъ се ѡблнѣ | (73^а об.) былъ ми ієси сїоу іако дрѣко нже плоа не ткоране. н прїнде гнѣ да га постуеъ. рѣ дрѣво гнѣ да бнѣ не выдело секыроу въ роу твою. кьдн прїндеши посъщи ме. Сїоу былъ ми іако н тьхороу. рекоше ѡстанысе таѣкы. ѡнѣ же рѣ нмѣ не выхъ се ѡсталь таѣкы аще кы ми былѣ злате ѡун а роуце сребрыне. Сїу нже бєше слѣткѡе на свѣте. темъ крѣмѣ а тн мене сьтвори. азъ кдѡ хѣбь скон въ землн. азъ те нѣпоѣ вѣтѣхаго вына. а ты мене водѣ не нѣпоѣ. азъ тебе помазѣ унѣстнмъ масломъ. а ты тело мое въ землн нсказѣн. Сїоу сьтвори хъ те іако грѣ тврьдѣ. да се рѣтныка не оубою | (74) а ты ме іако рѣтныка прѣда сьмѣрты. Сїоу былъ ми ієси іако н крѣтыца нже рнє прокоу слѣцоу. Рѣ ми снѣ мон анѣнѣ. достнєн тн¹⁾ іє гнѣ акыре сего кова²⁾ рѣшн³⁾ нѣ помѣоуи ме іако боу уѣкы сыгрѣшнють. н пакы простыть ієго. да н тн мене просты да боу скынарѣ скыннмъ твонмъ. н кѡнемъ твонмъ інон да рнпоу. Сїоу былъ ми ієси іако дрѣко плокыто надѣ водою. да нже плодѣ роднть то рѣка ѡднѡснть. Сїоу рекаы соутѣ вѣлкоу утѡ ходннѣ вьслѣдѣ ѡѣцѣ рѣ вѣлкѣ прѣ ѡѣун ѣракъ іє ѡунма монма. Сїоу кѣуноу дѣтцоу даше кнызе оуунтн. н рѣкоше нмѣ азъ боукеы | (74 об.) ѡны же рѣкоше н іѣне. Сїоу селнко то нѣоуѣнѣ. а тн помыслы на ме зло. а гѣ ми мнслать добро. н тѣ ми помагѣе прѣѣде моєн рѣн. а тебе злы мнслы хотеть погоукеыты. Сїоу ѡнѣлоу глѣвоу положнше на златѡн бмѡде а та нсекѣше въ пенѣль. Въ тѣ днѣ нѣдоуе анѣнѣ н покоуєнсе нже добро творнть. добро да патнть. нже зло творнть зло да патнть. а нже іамоу подѣ дроутоу копаєтъ самѣ кѣ ню выпаднѣтѣсе. тѣмѣже рѣзоуѣенте вьсн. іако нѣсть кѣ нерѡженемъ рѡженѣ. н кѡнѣуѣсе моудрѡваніє акырово. тѣмѣже ією прѣкыкаєтъ. бѣоу же нашемоу | (75) слѣ въ вѣкы амѣнѣ.

¹⁾ Ср. въ О: не достойно. — ²⁾ т. е. слова. — ³⁾ т. е. рѣщи.

1. Къ исторіи изученія повѣсти.

Изученію книги Ахикара и повѣсти объ Акирѣ посвящено очень много работъ. Тѣ изъ нихъ, которыя вышли до 1910 года, почти всѣ разсмотрѣны въ названномъ выше изслѣдованіи А. Д. Григорьева¹⁾. Поэтому, не возвращаясь къ нимъ, я останавливаюсь лишь на нѣкоторыхъ изданіяхъ и статьяхъ, вышедшихъ позднѣе.

Во главѣ ихъ слѣдуетъ поставить роскошное изданіе арамейскихъ папирусовъ и черепковъ (*ostraka*), найденныхъ въ Элефантинѣ, подъ редакціей проф. Ed. Sachau²⁾. Это изданіе состоитъ изъ двухъ частей,—1. Text, XXX+290 стр. in 4° и 2. Tafeln, 75 фототипическихъ таблицъ; первая часть содержитъ общее введеніе (*Einleitung*), текстъ папирусовъ и черепковъ съ переводомъ на нѣмецкій языкъ и обширными комментаріями, грамматику языка папирусовъ и указатели собственныхъ именъ и словъ; вторая часть—фототипическіе снимки со всѣхъ папирусовъ и черепковъ. Отрывки изъ книги Ахикара занимаютъ здѣсь таблицы 40—50. Во введеніи S. посвящаетъ книгѣ Ахикара около 3 стран. (XX—XXIII). Здѣсь онъ излагаетъ содержаніе книги, но не по тексту отрывковъ, а по позднимъ версіямъ и высказываетъ свои предположенія о времени написанія отрывковъ и о происхожденіи самой книги. Написаніе элефантинскихъ отрывковъ книги Ахикара S. относитъ ко времени не позже 410—400 г. до Р. Хр. Что касается происхожденія книги, то онъ склоняется къ тому мнѣнію, что она возникла въ странѣ семитской культуры, скорѣе всего,—тамъ, гдѣ былъ распространенъ культъ Набу (или Небо), значительно позже паденія Ассирійскаго царства (603 г.), но за нѣсколько десятковъ лѣтъ до написанія элефантинскихъ отрывковъ, такъ какъ для того, чтобы дойти отъ Ассиріи до Египта, требовалось время, т. е., приблизительно, между 550 и 450 гг. до Р. Хр. Правда, въ элефантинскихъ отрывкахъ книги Ахикара мы находимъ извѣстные архаизмы, какъ бы свидѣтельствующіе о болѣе ранней эпохѣ, эпохѣ существованія ассирійскаго царства: такъ, нѣкоторыя ассирійскія имена встрѣчаются тамъ въ такой формѣ, въ какой они не встрѣчаются въ болѣе поздней еврейской литературѣ, встрѣчаются ассирійскія названія должностей (כּוּתִּי и רִבִּי), которыя перестали существовать послѣ паденія Ассиріи; наконецъ, самое имя Ахикара много старше эпохи нововавилонскаго царства (603—526). Но, съ другой стороны, въ изображеніи царей Синахериба и Асурахедина стерты всѣ индивидуальныя черты, такъ что они напоминаютъ скорѣе царей въ сказкахъ, да и другія (какія?) черты разсказа не позволяютъ относить его къ тому времени, когда Ассирійское царство еще существовало. Имя Ахикара могло быть извѣстно автору, какъ имя знаменитаго древняго мудреца. Специфически еврейскаго въ книгѣ Ахикара S. ничего не находить, а потому предполагаетъ, что она арамейскаго происхожденія, являясь древнѣйшимъ литературнымъ памятникомъ на арамейскомъ языкѣ.

¹⁾ См. выше, стран. 1.

²⁾ См. выше, стран. 2.

Въ примѣчаніяхъ къ тексту и переводу¹⁾ S. главнымъ образомъ даетъ объясненія отдѣльныхъ словъ и выраженій и конъектуры сомнительныхъ и дефектныхъ мѣстъ. Въ примѣчаніяхъ къ изреченіямъ и баснямъ Ахикара (папир. 53—59) S. приводитъ между прочимъ параллели къ изреченіямъ и баснямъ изъ позднихъ версій книги Ахикара, а также изъ библейскихъ книгъ: Притчъ, псалмовъ, Судей и др. и изъ басенъ Эсопа. Сравнивая повѣствовательную часть отрывковъ съ повѣствовательной частью въ позднихъ версіяхъ, онъ указываетъ на бѣольшую простоту и народность изложенія въ отрывкахъ и на одно фактическое различіе: замѣну въ позднихъ версіяхъ егнуха, котораго казнить Набусумискунъ вмѣсто Ахикара, преступникомъ: здѣсь онъ видитъ христіанскую черту.

Проф. Arth. Ungnad въ своёмъ изданіи²⁾ печатаетъ текстъ папирусовъ частью по снимкамъ изданія S., частью непосредственно по оригиналамъ, причемъ нерѣдко читаетъ нѣсколько иначе, чѣмъ S. Въ многихъ случаяхъ чтенія Ungnad'a могутъ быть признаны болѣе удачными, чѣмъ чтенія S., иногда очень смѣлыя, не находящія себѣ достаточной поддержки въ папирусахъ. Цѣльнаго перевода всѣхъ отрывковъ U. не даетъ, но даетъ пересказъ ихъ содержанія и довольно подробныя примѣчанія, задача которыхъ—облегчить пониманіе текста; поэтому примѣчанія эти содержатъ главнымъ образомъ объясненія отдѣльныхъ словъ, формъ и оборотовъ и конъектуры, а иногда и переводъ затруднительныхъ мѣстъ.

Изданіе Sachau вызвало рядъ рецензій. Авторы ихъ, говоря объ изданіи вообще, удѣляютъ мѣсто и книгѣ Ахикара. Остановлюсь на тѣхъ изъ нихъ, съ которыми мнѣ удалось познакомиться.

Проф. Th. Nöldeke въ своей рецензіи³⁾ касается вопроса о происхожденіи книги и находитъ, что нѣтъ достаточныхъ основаній предполагать ея еврейское происхожденіе, равно какъ и думать, подобно Nau, что она основана на дѣйствительной исторіи Ахикара. Кромѣ общихъ замѣчаній, онъ предлагаетъ нѣкоторыя конъектуры къ тексту отрывковъ и поправки къ переводу Sachau, вошедшія, по большей части, и въ его позднѣйшую статью о книгѣ Ахикара⁴⁾.

Проф. М. Лидзбарскій⁵⁾ ограничивается нѣсколькими незначительными поправками къ переводу Sachau и только мимоходомъ замѣчаетъ, что считаетъ книгу Ахикара, какъ и Sachau, произведеніемъ древнеарамейской литературы. Поправки Л. частью указаны у меня въ „Дополненіяхъ“; изъ неуказанныхъ тамъ заслуживаютъ вниманія слѣдующія. Въ папир. 49, строка 1 начальное 𐤌𐤍𐤁𐤏𐤋 Л. читаетъ, какъ конецъ слова „mathlai“=„изреченія, притчи“, и принимаетъ эту строку за заглавіе книги; стр. 3: „я былъ печатью“... (т. е. хранителемъ печати, канцлеромъ); папир. 50, стр. 3: „когда я умру, онъ будетъ тебѣ печатью“...; 51, стр. 15.... „спасъ отъ казни. Невиненъ [ты былъ]“; 52, 2, стр. 8: „[министръ] царя убить“...; 56, 1, стр. 4 сир. safargal—не „яблоко“, а „айва“ (при чтеніи Nöldeke значеніе этого слова безразлично).

Нѣсколько болѣе общихъ замѣчаній по поводу книги Ахикара дѣлаетъ R. Smend⁶⁾. Онъ находитъ языческое (не іудейское) происхожденіе книги весьма вѣроятнымъ; на

¹⁾ Стр. 147—182.

²⁾ См. выше, стр. 2. Отрывки изъ книги Ахикара здѣсь—стр. 62—82.

³⁾ Literarisches Zentralblatt 1911, № 47, столб. 1503—1507.

⁴⁾ См. выше, стр. 2 и 15—19.

⁵⁾ Deutsche Literaturzeitung 1911, № 47.

⁶⁾ Theologische Literaturzeitung 1912, № 13.

это указывает между прочимъ упоминаніе Шамаша, какъ божества, въ папир. 57, 1, стр. 13, а также, повидимому, въ пап. 53, стр. 14 и 15, и въ пап. 54, стр. 14. Шамашъ у вавилонянъ былъ не только божествомъ солнца, но и высшимъ божественнымъ судьей. Характеръ мудрости Ахикара является общесемитскимъ. Но элефантинскіе отрывки Smend склонены считать еврейской обработкой книги Ахикара: за это, можетъ быть, говорить употребленіе тѣхъ же формъ названія божества, какъ и въ Библии (אלהים, אלהי, אלה и пр.), и сходство изреченій Ахикара съ изреченіями въ книгѣ Притчъ и у Иисуса сына Сирахова между прочимъ и по формѣ: такъ, здѣсь встрѣчается любимая у евреевъ форма изреченій съ числами¹⁾; впрочемъ, послѣдняя черта могла быть свойственна и другимъ семитскимъ литературамъ. Изъ замѣчаній Smend'a, касающихся текста отрывковъ, отмѣчу лишь одно: Smend предполагаетъ, что между папирусами 50 и 51 долженъ быть вставленъ папир. 59 А, первую строку котораго онъ читаетъ: „dem Araber hat er geschworen und dem Sidonier“ (sc. Наданъ). Кромѣ того, онъ думаетъ, что поученіе и упреки Ахикара были раздѣлены первоначально и въ текстѣ элефантинскихъ отрывковъ, и поученіе слѣдовало непосредственно за папирусомъ 50 (до отрывка 59 А)²⁾.

Сравнительно подробно останавливается въ своей книжкѣ на книгѣ Ахикара Ed. Meyer³⁾. Онъ излагаетъ вкраткѣ содержаніе книги Ахикара по позднимъ версиямъ (стр. 103—105), говоритъ о связи ея съ библейской книгой Товита, не дѣлая впрочемъ никакихъ новыхъ выводовъ (105—106), указываетъ нѣкоторыя отличія элефантинскихъ отрывковъ отъ позднихъ версій (Наданъ, повидимому,—родной сынъ Ахикара; спутники Набусумискуна—не парфяне; рассказъ гораздо проще, естественнѣе и короче) и дѣлаетъ предположенія о первоначальномъ видѣ текста отрывковъ. Онъ раздѣляетъ мнѣніе Лидзбарскаго, что 1-я строка папир. 49 начиналась словами „Math-lai Ahikar“ и пр.= „Изреченія (мудрость, притчи) Ахикара“... и являлась заглавіемъ къ книгѣ; затѣмъ, онъ думаетъ, что изреченія и басни дѣлились на 2 части: поученіе, начало котораго онъ видитъ въ строкахъ 8—14 папир. 50-го, и упреки; среди сохранившихся изреченій Ахикара къ упрекамъ принадлежатъ тѣ, которые представляютъ собою басни или притчи. Такимъ образомъ, между папир. 50 и 51 М. предполагаетъ пропускъ, какъ и Smend⁴⁾. Онъ думаетъ также, что въ первоначальномъ текстѣ говорилось и о вторичномъ возвышеніи Ахикара, но короче и проще, чѣмъ въ позднихъ редакціяхъ, и безъ фантастическихъ подробностей. Относительно времени составленія книги М. полагаетъ, что она возникла на много, лѣтъ на 100, раньше того

¹⁾ Ср. элѣф. отрывки, папир. 53, стр. 14; въ Притчахъ такія изреченія—въ гл. 30 (слова Агура), напр. 15: „Вотъ три ненасытимыхъ и четыре, которыя не скажутъ „довольно“: (16) преисподняя и утроба безплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говоритъ „довольно““, 18: „Три вещи непостижимы для меня, и четырехъ я не понимаю“... и т. п.

²⁾ Остальныхъ рецензій (см. стр. 15) я не могъ достать, т. к. журналы, въ которыхъ онѣ помѣщены, не получаютъ въ Московскомъ и Харьковскомъ университетахъ, и, кромѣ того, повидимому, онѣ существеннаго значенія не имѣютъ, какъ можно думать по статьѣ Nöldeke; поэтому я счелъ возможнымъ при печатаніи своей статьи обойтись безъ нихъ.

³⁾ Der Papyrusfund von Elephantine Dokumente einer jüdischen Gemeinde aus der Perserzeit und das älteste erhaltene Buch der Weltliteratur. Leipz. 1912. О книгѣ Ахикара здѣсь—стр. 102—128.

⁴⁾ Статья Smend'a появилась послѣ книжки Meyer'a.

времени, какъ написаны элефантинскіе отрывки, т. к. требовалось время для того, чтобы книга стала известна въ Южномъ Египтѣ, но въ то же время не раньше конца VI в. до Р. Хр., п. ч. въ текстѣ отрывковъ встрѣчается уже персидское слово *dât*. Нѣкоторое указаніе на время составленія книги даютъ также собственные имена. Вообще, имена являются здѣсь въ очень архаичной формѣ, отличной отъ формы ихъ въ еврейскомъ и библейско-арамейскомъ языкахъ, но Ассирія носитъ позднее арамейское названіе *Athûr*.

Затѣмъ М. останавливается на выясненіи вопроса о происхожденіи и характерѣ книги Ахикара. Онъ замѣчаетъ, что въ элеф. отрывкахъ нѣтъ прямыхъ указаній на еврейское или нееврейское происхожденіе книги. Ни именъ боговъ, ни какихъ-либо религіозныхъ мотивовъ въ нихъ нѣтъ; въ позднихъ же версияхъ книги имена боговъ, къ которымъ обращается Ахикаръ,—не первоначальны, а сравненія фараона съ ассирійскимъ царемъ, гдѣ тоже названы разные боги, какъ указалъ Смендъ¹⁾, іудейскаго происхожденія. Мудрость Ахикара въ книгѣ носитъ чисто земной характеръ; упоминаніе „Бога“ или „боговъ“ ничего не уясняетъ, plur. *'elahîn* можетъ переводиться и единств. числомъ, какъ въ евр. Конечно, это не указываетъ еще на еврейскій монотеизмъ. Съ другой стороны, противъ еврейскаго происхожденія говорятъ нѣкоторые общія соображенія: невѣроятно, чтобы іудей въ VI столѣтіи до Р. Хр. писалъ литературное произведеніе не на еврейскомъ, а на арамейскомъ языкѣ; кромѣ того, широкое распространеніе книги было бы немыслимо, если бы она была еврейскаго происхожденія. Поэтому естественно видѣть въ ней произведеніе арамейской литературы, получившее затѣмъ широкое распространеніе, какъ и самый арамейскій языкъ. Характерный признакъ книги Ахикара въ томъ видѣ, въ какомъ мы знаемъ ее изъ элефантинскихъ отрывковъ,—полное отсутствіе специфически національной и религіозной окраски; это—продуктъ общевосточной (точнѣе—общесемитской) культуры. Такого рода произведеніе скорѣе всего могло возникнуть именно въ Сиріи, какъ въ пунктѣ, гдѣ сходились разные вліянія. Въ содержаніи книги А. главный элементъ составляютъ его изреченія и басни, а повѣствовательная часть—только извѣстная рамка для нихъ. По формѣ книга А. принадлежитъ къ числу т. наз. *Ichroman'ov*. Эта форма является обычной въ египетской и древнесемитскихъ литературахъ; въ основѣ ея можетъ лежать форма побѣдныхъ и надгробныхъ надписей.

Изреченія и басни А. содержатъ правила житейской мудрости. Изложеніе послѣднихъ въ формѣ изреченій и басенъ на Востокѣ встрѣчается съ очень древнихъ временъ. Въ Египтѣ книги подобнаго рода приписывались нѣкоторымъ историческимъ дѣятелямъ 3-го тысячелѣтія до Р. Хр.; существовали такіе сборники и у семитовъ; къ числу ихъ принадлежитъ и библейская книга Притчъ, извѣстныхъ подъ именемъ Соломоновыхъ. Въ 3 Царствъ 4, 32—33 про Соломона говорится, что онъ „изрекъ три тысячи притчъ, и пѣсней его было тысяча и пять; и говорилъ онъ о деревьяхъ, отъ кедра, что въ Ливанѣ, до исопа, растущаго на стѣнѣ; говорилъ и о животныхъ (о скотѣ) и о птицахъ, и о пресмыкающихся и о рыбахъ“, подобно Ахикару: здѣсь, очевидно, имѣются въ виду моральныя сравненія, а не естественнонаучныя знанія. При этомъ Meyer замѣчаетъ, что по воззрѣнію древнихъ евреевъ истинными носителями мудрости являлись не осѣдлые народы, а, за исключеніемъ египтянъ, пастушескія племена: „И была

¹⁾ Rud. Smend. *Alter und Herkunft des Achikarromans und sein Verhältniss zu Aesop* (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 1908, Beiheften XIII).

мудрость Соломона выше мудрости всѣхъ сыновъ Кедема (Qedem)¹⁾ и выше мудрости египтянъ; онъ былъ мудрѣе всѣхъ людей, мудрѣе и Эана Эзрахитянина и Эмана (Neman) и Калкола и Дарды (Darda*), сыновей Махола“ (3 Ц. 4, 30—31). Сыны Кедема—номады сирійской пустыни, а Эанъ Эзрахитянинъ—изъ племени Зерахъ, одного изъ эдомскихъ племенъ. Въ книгѣ Іова мѣстомъ дѣйствія является тоже страна кочующихъ бедуиновъ. Наконецъ, въ книгѣ Притчъ имѣются двѣ главы, содержащія изреченія Агура, сына Яке (гл. 30) и „слова Лемуила (Lemu'el), царя страны Masa'²⁾, которыя ему говорила его мать“ (гл. 31). Страна Masa'—въ сѣв.-арабской пустынѣ. Эти двѣ главы интересны также тѣмъ, что, очевидно, изреченія Агура и Лемуила взяты изъ болѣе обширныхъ произведеній, заключавшихъ и повѣствовательную часть, въ родѣ книги Ахикара, изреченія котораго представляютъ большое сходство съ ветхозавѣтными изреченіями.

Въ основѣ повѣствовательной части книги Ахикара, по мнѣнію М., лежитъ несомнѣнно народное преданіе. Историческаго здѣсь ничего нѣтъ кромѣ именъ. Грозные ассирійскіе цари, поддерживавшіе могущество своего царства потоками крови и безжалостно истреблявшіе своихъ враговъ, здѣсь являются со стереотипными чертами царей восточныхъ сказокъ: это—добродушные султаны, которые способны въ гнѣвѣ къ необдуманнѣйшимъ поступкамъ, но легко раскаиваются и бываютъ довольны, когда благодаря неповиновенію ихъ слуги все кончается благополучно. Поразительно скоро забывается истинный характеръ царя: книга Ахикара возникла черезъ какія-нибудь полтора столѣтія послѣ смерти Асурахедина и черезъ 100 лѣтъ послѣ паденія Ассиріи! Подобную судьбу въ народныхъ преданіяхъ Востока имѣли и другія историческія лица. М. указываетъ на древнегреческія извѣстія объ ассирійскихъ царяхъ (у Геродота и у Ктесія), библейскія легендарныя сказанія о Навуходоносорѣ (въ книгѣ Даниила), Даріи (въ книгѣ Нееміи), Ксерксѣ (въ книгѣ Есфирь).

Въ концѣ своей статьи М. повторяетъ сдѣланныя другими указанія на извѣстность имени Ахикара у грековъ и связываетъ эту извѣстность съ вліяніемъ Вавилонской культуры на греческую.

Статья Мейера не носитъ характера изслѣдованія и не даетъ какихъ либо существенныхъ новыхъ выводовъ. Его замѣчанія по большей части не подкрѣпляются достаточными доказательствами. Нельзя, наприм., считать серьезнымъ доводомъ въ пользу того, что книга А. составлена задолго до написанія элефантинскихъ отрывковъ, замѣчаніе, что требовалось время для того, чтобы книга стала извѣстна такъ далеко отъ мѣста составленія. Этотъ доводъ мы видѣли и у Sachau. Но для того, чтобы доѣхать отъ Сиріи хотя бы до южнаго Египта, достаточно 2 мѣсяцевъ; элефантинскіе евреи, несомнѣнно, имѣли сношенія со своими единоплеменниками и могли получить отъ нихъ и книгу Ахикара. Съ другой стороны, одно или два персидскихъ слова, встречающихся въ арамейскихъ отрывкахъ, не свидѣтельствуютъ о составленіи книги въ персидскую эпоху, п. ч. эти слова могли проникнуть въ текстъ потомъ, въ замѣну другихъ словъ, да и самъ текстъ отрывковъ могъ представлять не копію, а пересказъ первоначальной версіи книги. Такимъ образомъ, промежутокъ времени, въ теченіе котораго могла быть написана книга А., расширяется. Если имѣть въ виду эти замѣчанія, то отпадаетъ одинъ изъ доводовъ М. противъ еврейскаго происхожденія

¹⁾ Въ русскомъ синод. переводѣ: „сыновъ востока“.

²⁾ Въ русскомъ синод. переводѣ masa' понято, какъ нарицательное: „наставленіе“.

книги А.: въ V в. евреи могли писать литературныя произведенія не только на еврейскомъ, но и на арамейскомъ языкѣ. Почему М. считаетъ немислимымъ широкое распространеніе произведеній еврейской литературы, я не могу понять.

Послѣдняя извѣстная мнѣ работа, посвященная книгѣ Ахикара, это указанныя выше „Разысканія“ проф. Th. Nöldeke¹⁾. Въ этой работѣ Nöldeke подвергаетъ пересмотру почти всѣ главные вопросы, связанные съ изученіемъ книги А. Особенно подробно онъ останавливается на анализѣ элефантинскихъ отрывковъ (4—19), затѣмъ вкратцѣ касается упоминанія объ Ахикарѣ въ книгѣ Товитъ (19—20), пересматриваетъ вопросъ объ извѣстности Ахикара на Западѣ (20—25), отмѣчаетъ упоминаніе объ А. у 'Adi ibn Zaid'a (25), затѣмъ разсматриваетъ послѣдовательно сирійскую (25—54), арабскую (55—58), армянскую (58—59), славянскую (59—60) и румынскую (60—61) версіи А. и, наконецъ, касается отношенія біографіи Эсона къ книгѣ А. Въ главѣ о сирійской версіи N. привлекаетъ къ изслѣдованію нѣсколько неизданныхъ текстовъ и даетъ полный переводъ изреченій и упрековъ А. Армянской, славянской и румынской версіямъ N. удѣляетъ всего нѣсколько словъ, причѣмъ судить объ армянской версіи по англійскому переводу Conybeare'a²⁾, о славянской—по нѣмецкой передѣлкѣ Ягича³⁾ и о румынской—по переводу Гастера⁴⁾.

По мнѣнію N., всѣ 5 отрывковъ повѣствовательной части книги А. въ элефантинскихъ папирусахъ непосредственно примыкаютъ одинъ къ другому, и никакого пропуска между ними нѣтъ; слѣдовательно, въ текстѣ ихъ уже съ самаго начала отсутствовалъ рядъ эпизодовъ, имѣющихся въ позднихъ версіяхъ. Основываясь на отсутствіи всего чудеснаго въ первой, сохранившейся въ папирусахъ части книги, N. предполагаетъ, что и во второй части сказочный элементъ, въ родѣ постройки дворца на воздухѣ, въ этой редакціи отсутствовалъ и раньше. Онъ думаетъ также, что въ заключеніи этой редакціи говорилось не о наказаніи, а о помилованіи Надина, и упоминаніе книги Товита о наказаніи, которому подвергся Надавъ, восходитъ уже къ измѣненной, не первоначальной редакціи сказанія объ А. Изреченія и басни А. въ папирусахъ частью относятся къ поученію А., частью—къ его упрекамъ, но тѣ и другія перемѣшаны, и возможно, что такое смѣшеніе ихъ было уже съ самаго начала. Можно замѣтить, что большая часть изреченій, какъ и въ сирійской версіи, содержитъ общія правила житейской мудрости, безотносительно къ тому положенію, для котораго А. воспитываетъ Надина.

Противъ еврейскаго („israelitischen“) происхожденія книги А., по мнѣнію N., говоритъ то, что Синахерибъ представляется здѣсь въ иномъ освѣщеніи, чѣмъ у Исаи и, вообще, въ Ветхомъ Завѣтѣ, что отношеніе Ахикара къ Синахерибу иное, чѣмъ,

¹⁾ См. выше, стр. 2 и 15—19.

²⁾ Напечат. въ книгѣ: The story of Ahiḳar from the syriac, armenian, ethiopic, greek and slavonic versions by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis. London 1898, стр. 24—55. Тамъ же напечатанъ и армянскій текстъ—стр. 126—162.

³⁾ Напеч. въ Byzant. Zeitschr. 1892, I, 1. Въ основѣ передѣлки Ягича лежитъ плохой и сокращенный текстъ списка Чертковской бібліотеки (Ч), дополненный по отрывкамъ изъ списка Общ. Ист. и Древн. Росс. (О), напечатаннымъ въ Историч. Хрестоматіи Буслаева; при этомъ Ягичъ внѣсь нѣкоторыя поправки отъ себя, напримѣръ, придавъ нѣкоторымъ именамъ греческую форму, какой они въ подлинникѣ не имѣли. Понятно, что судить о славянскомъ переводѣ по этой работѣ нельзя.

⁴⁾ Journal of the Royal asiatic Society of Great Britain and Ireland, 1900, стр. 302—309.

наприм., отношеніе Даниїла къ Навуходоносору, что А. не израильтянинъ, какъ въ книгѣ Товита, что въ книгѣ упоминается солнце въ качествѣ божества, и слѣды язычества имѣются и въ сирійской версіи книги. Совпаденія нѣкоторыхъ изреченій Ахикара съ изреченіями въ книгахъ Притчъ и Иисуса сына Сирахова объясняются тѣмъ, что изреченія, сравненія, басни и сказки легко переходятъ отъ народа къ народу; но у насъ подъ руками для сравненія имѣется только древнееврейская литература, а древнеарамейской литературы мы не знаемъ. Во всякомъ случаѣ, специфически еврейскаго въ книгѣ А. ничего нѣтъ.

Составлена книга А., по мнѣнію N., послѣ царствованія Асурахедина (681—668), но, вѣроятно, не на много позже, п. ч. въ ней упоминается историческое лицо—Набусумискунъ, знатный вельможа царя Синахериба, память о которомъ врядъ ли могла долго сохраняться. На какомъ языкѣ была написана книга первоначально, на ассирійскомъ или арамейскомъ, остается подѣ вопросомъ. Книга могла претерпѣть рядъ измѣненій, пока дошла до писца элефантинскихъ папирусовъ. Въ имѣющемся текстѣ встрѣчаются ошибки; часть ихъ принадлежитъ послѣднему переписчику, а часть была уже въ его оригиналѣ. Возможно также, что въ основѣ и нынѣшней сирійской версіи и упоминаній объ А. въ книгѣ Товита лежали тексты, являвшіеся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ болѣе архаичными, чѣмъ текстъ элефантинскихъ папирусовъ.

Остальныя замѣчанія N. по поводу элефантинскихъ отрывковъ касаются чтенія и пониманія отдѣльных мѣстъ и изложены, по большей части, выше, въ „Дополненіяхъ“ къ переводу текста отрывковъ¹⁾.

По поводу упоминаній объ А. въ книгѣ Товита N. говоритъ немного. Онъ не подвергаетъ сомнѣнію тождества Ахиахара²⁾ книги Т. съ героемъ книги А., указываетъ нѣсколько отступленій книги Т. отъ разсказа папирусовъ. Названіе А. въ книгѣ Т. виночерпѣмъ—неудачная прибавка, вѣроятно, подѣ влияніемъ книги Неемїи³⁾. Наданъ въ книгѣ Т.—не сынъ А. Если чтеніе 11, 7 ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ (въ ред. А) вѣрно, и Ναδβας—Наданъ, то онъ—племянникъ А., какъ и въ сирійской версіи; но чтеніе οἱ ἐξάδελφοι αὐτοῦ (ред. В) надо считать болѣе правильнымъ въ соотвѣтствіи съ I, 21, гдѣ А. названъ племянникомъ Товита. Это—измѣненіе, принадлежащее не автору книги Т., а возникшее до него. Отступленіемъ отъ разсказа папирусовъ является и упоминаніе о смерти Надана: въ текстѣ папирусовъ этого не было. Подробнѣе, что А.—израильтянинъ, племянникъ Товита и сынъ Анаїла, принадлежитъ уже самому составителю книги Товита. Наставленія Товита сходны съ изреченіями А. въ сирійской версіи, но отличаются болѣе благочестивымъ и мягкимъ тономъ. Изреченіе 4, 15: ἐκχεὼν τὸν οἶνον σου καὶ τὸν ἄρτον σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων καὶ μὴ ὀψς τοῖς ἀμαρτωλοῖς, имѣющееся и въ сирійской версіи книги А., было, очевидно, въ той редакціи книги Ахикара, какою пользовался авторъ книги Т., и могло быть и въ текстѣ папирусовъ. Присутствіе въ книгѣ Товита упоминаній объ Ахикарѣ и изреченій изъ книги Ахикара указываетъ на то, что эта книга была извѣстна во время составленія книги Т., т. е. во 2 в. до Р. Хр. въ той іудейской области, для которой писалась книга Т.

¹⁾ См. выше, стр. 15—19.

²⁾ Ἀχιάχαρος въ ред. А, Ἀχιάχαρ въ ред. С; эту форму имени N. считаетъ лучше удостоверенной, чѣмъ Αχείχαρος или Αχείχαρ (рядомъ съ Αχιάχαρος) въ ред. В. и Achicarus въ латинскомъ текстѣ.

³⁾ Тамъ эту должность получаетъ Зерувавель.

Очень скептически относится Н. къ указаніямъ на извѣстность книги или только имени Ахикара на Западѣ. Онъ считаетъ возможнымъ, что у Теофраста (371—264 до Р. Хр.), какъ человѣка, знакомаго съ Востокомъ, дѣйствительно было сочиненіе *Аκίχαρο*;¹⁾ и что это сочиненіе стояло въ связи съ книгой А., но болѣе склоняется къ мнѣнію, что Діогенъ Лаэртскій ошибочно приписалъ это сочиненіе Теофрасту. Въ послѣднемъ случаѣ указаніе Діогена могло бы говорить только объ извѣстности книги Ахикара въ его время. Точно такъ же и сообщеніе Климента Александрійскаго (ум. ок. 217 г. по Р. Хр.), что Демокритъ (V в. до Р. Хр.) перевелъ и присоединилъ къ своимъ сочиненіямъ τὴν Ἀκικάρου στήλην²⁾, свидѣтельствуетъ только объ извѣстности книги Ахикара грекамъ во время Климента Александрійскаго, но никакихъ слѣдовъ знакомства съ ней у самого Демокрита мы не находимъ; тѣ параллели, которыя указывались³⁾, случайны, и, вообще, мало вѣроятно, чтобы Демокритъ могъ заимствовать свою мудрость у вавилонянъ⁴⁾ или въ книгѣ Ахикара. Ахаикарь (Ἀχαϊκαρος), упоминаемый у Страбона (I в. до Р. Хр.), какъ пророкъ, почитавшійся на Босфорѣ (παρὰ τοῖς Βοσπορήνοισι)⁵⁾, не можетъ быть тождественнымъ съ Ахикаромъ. Предложенная другими учеными⁶⁾ поправка Βοσιππηνόις не удачна, такъ какъ въ такомъ случаѣ странно, почему Страбонъ здѣсь отличаетъ жителей Борсиппы отъ халдеевъ (παρὰ δὲ τοῖς Ἀσσυρίοις οἱ Χαλδαῖοι)⁷⁾, тогда какъ въ другомъ мѣстѣ⁸⁾ называетъ ихъ одной изъ астрологическихъ школъ у халдеевъ. Поэтому Н. думаетъ, что здѣсь имѣется въ виду какой-нибудь пророкъ или шаманъ одного изъ скифскихъ или другихъ племенъ у Босфора Киммерійскаго, т. е. Керченскаго пролива, и имя этого пророка лишь случайно совпало съ именемъ героя книги Ахикара. Наконецъ, изображеніе человѣка съ подписью [AC]ICAR или [AH]ICAR на одной мозаикѣ въ Трирѣ⁹⁾, по мнѣнію Н., указываетъ не на извѣстность А. на Западѣ, а на то, что мастеръ, Moppus, изобразившій на мозаикѣ Ахикара, былъ сиріецъ (Н. читаетъ его имя по-арамейски, какъ ܡܡܡܐ).

Упоминаніе имени А. въ арабизированной формѣ, какъ al-Niqār или al-Naiqār, у арабскаго поэта 'Adī ibn Zaid (ок. 600 г. по Р. Хр.) и у его мусульманскихъ комментаторовъ и тѣ свѣдѣнія, которыя сообщаются о немъ у этихъ писателей, показываютъ, что они имѣли очень смутное представленіе объ Ахикарѣ: самъ 'Adī ibn Zaid называетъ его полководцемъ, а Ġawālīqī—персидскимъ царемъ. Отсюда Н. выводитъ, что мусульманамъ Ахикарь вообще долго не былъ извѣстенъ, въ то время, какъ у восточныхъ христіанъ книга А. пользовалась большимъ распространеніемъ.

¹⁾ Согласно свидѣтельству Діогена Лаэртскаго (II—III в. по Р. Хр.), 5, 50. См. Nau. Histoire et sagesse..... А. Григорьевъ, стр. 89.

²⁾ Στρώματα I, 15 (Migne, Patrol. Gr. VIII, 772—773). См. тамъ-же (Nau и Григорьевъ).

³⁾ См. R. Harris и др. The story of Ahikar, 43 и 66; Nau, Histoire et Sagesse..., 39—41, 156, 160, 165, 170—174, 180, 244, 254; А. Д. Григорьевъ, о. с., стр. 152—153.

⁴⁾ Δημόκριτος γὰρ τοὺς Βαβυλωνίους λόγους ἠθικοὺς πεποίηται (Клим. Алекс. Стр. тамъ-же).

⁵⁾ См. тамъ-же (Harris, Nau, Григорьевъ).

⁶⁾ Reinach. Un conte babylonien etc., стр. 9. Эту поправку раздѣляютъ м. пр. Smend (Alter und Herkunft) и Nau. См. также Григорьевъ, стр. 89.

⁷⁾ Тамъ-же. По Страбону у разныхъ народовъ были пророки: такими у ассирійцевъ были халдеи, у боспоренцевъ—Ахаикарь и т. д. Борсиппа—около Вавилона.

⁸⁾ Стр. 739.

⁹⁾ См. Григорьевъ 89—90, Nau 48 и др.

Въ главѣ, посвященной сирійской версiи книги Ахикара, N. стоитъ на той точкѣ зрѣнія, что элефантинскіе папирусы представляютъ текстъ книги, близкій къ первоначальному, а отступленія отъ этого текста сирійской версiи являются позднѣйшими измѣненіями. Нѣкоторые измѣненія, какъ наприм., превращеніе Надина въ племянника Ахикарова и замѣна помилованія его наказаніемъ, могли быть очень старыми; другія, именно, всѣ измѣненія сказочнаго характера: долговременная бездѣтность А., предсказанія маговъ, десять кормилицъ Надаана, подложныя письма, участіе жены А., сидѣніе его въ ямѣ и его освобожденіе, загадки фараона и т. п.—новѣе, но все же прототипъ сирійской версiи и со всѣми этими подробностями—довольно старый, т. к. здѣсь мы видимъ ясныя слѣды языческихъ воззрѣній: упоминаются жертвы, приносимыя богамъ; нѣсколько разъ говорится о „богахъ“, о богѣ Белѣ и его служителяхъ; ассирійскій царь сравнивается съ богомъ неба; изъ того мѣста, гдѣ говорится, какъ А., сидя въ ямѣ, проситъ Навусмаха помолиться за него, видно, что молящійся долженъ молиться, чтобы быть услышаннымъ, передъ изображеніемъ божества: изъ ямы, гдѣ сидитъ А., его молитва не достигаетъ цѣли, и т. д. Съ другой стороны, въ сирійской книгѣ А. имѣются цитаты изъ Ветхаго и Новаго Завѣта по сирійскому церковному переводу Пешита, указывающія на христіанскаго редактора; христіанскимъ редакторомъ могло быть внесено и взятое изъ Библии имя Навузарданъ; странно, что ни одинъ изъ редакторовъ и переписчиковъ не замѣтилъ ошибки сирійской версiи, называющей Санхериба сыномъ Асархадона. Слѣды язычества исключаютъ возможность еврейскаго происхожденія и для сирійской версiи книги А. Такимъ образомъ, N., очевидно, склоняется признать эту версiю произведеніемъ сирійской дохристіанской литературы, подвергшимся позднѣе извѣстной христіанизациі въ видѣ внесенія цитатъ изъ Ветхаго и Новаго Завѣта и т. п. Нынѣшній сирійскій текстъ представляетъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ слѣды болѣе древняго языка.

Кромѣ этихъ общихъ замѣчаній N. дѣлаетъ примѣчанія къ отдѣльнымъ мѣстамъ повѣствовательной части книги А. Значительная часть этихъ примѣчаній посвящена критикѣ текста сирійскихъ списковъ книги А. и имѣетъ цѣлью возстановленіе первоначальнаго чтенія сирійской версiи, причемъ N. исходитъ изъ недоказаннаго, но, повидимому, вѣрнаго положенія, что протографъ сирійской версiи былъ прототипомъ всѣхъ позднихъ версiй книги А. Не зная новоарамейскаго языка, я не могу судить о томъ, что вносятъ въ изученіе сирійскихъ текстовъ книги эти примѣчанія; отмѣчу лишь нѣкоторые. Въ I, 6 (изданіе—стр. 37, строка 11; переводъ Harris'a стр. 59, строка 3) „мясо“—конъектура Harris'a; въ текстѣ—„алоэ“. III, 24 и 27 (изд. 49, 14 и 18; перев. H., стр. 67 и 68) слово „печать“ употреблено въ значеніи „хранитель печати“, какъ и въ элеф. папирусахъ. VI, 25 (изд. 58, 12, перев. H. 74, 9) N. переводитъ: „и передай ихъ двумъ мальчикамъ“. VII (пребываніе А. въ Египтѣ), 101 сл., IX (упреки), 27 и 28—животное, которое А. приказываетъ схватить и бить, и съ которымъ онъ сравниваетъ Надаана,—не „кошка“, а „ласка“, что близко къ хорьку славянскаго перевода. По поводу VII, 101 сл. N. думаетъ, что подъ „лаской“ здѣсь имѣется въ виду ихневмонъ¹⁾. Наконецъ, имя друга Ахикара N. читаетъ Nabhusmakh-

¹⁾ Ихневмонъ, или фараонова мышь,—хищное животное изъ породы виверровыхъ, ростомъ немного больше кошки, живущее главнымъ образомъ въ Египтѣ и Западной Азіи; питается мелкими животными: крысами, мышами и т. п., нападаетъ и на домашнихъ птицъ. Египтяне почитали ихневмона, какъ священное животное. Смѣшеніе ихневмона съ лаской или хорькомъ у арамейскаго редактора вполне возможно.

meskin и думаетъ, что оно получилось изъ болѣе стараго Nabusumiskun (т. е. вставлены буквы mk между s и m).

Въ основу перевода изреченій и упрековъ Ахикара N. кладетъ все известныя ему тексты и въ тѣхъ случаяхъ, когда чтеніе арабской, армянской или славянской версій кажется ему болѣе первоначальнымъ, переводитъ согласно этому чтенію, но въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ точно указываетъ, какимъ текстомъ онъ руководился въ каждомъ данномъ случаѣ. Кромѣ того, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ N. указываетъ параллели изъ элефантинскихъ отрывковъ книги А., изъ біографіи и басенъ Эсопа и Бабрія, греческихъ сборниковъ гномическихъ изреченій, изъ книгъ Притчъ и Іисуса сына Сирахова и т. п. Отмѣчу нѣкоторыя мѣста, которыя N. переводитъ съ сир. текста S₂ (Кембр. Add. 2020; у Nau—C), изданнаго Harris'омъ, но отлично отъ Harris'a (и Григорьева). II (изреченія), 5: „...ты не получишь отъ нея никакой пользы“. 12 b. „не сближайся со сварливымъ и говоруномъ“. 15. „Съѣдай твою долю и не набрасывайся на долю твоего товарища“ (исправл. по списку Sachau 162). 22a. „Не щади сына твоего отъ ударовъ“... 25 и др. вездѣ, гдѣ у Н. „sparrow“ (воробей), у N.—„птичка“. 28 d. „полевой звѣрь“. 48. Не „въ пустыню“, а „блуждая“. 50 b. N. предполагаетъ, что слово, переведенное у Н. „of a fool“ явилось въ сир. текстѣ ошибочно вмѣсто другого слова, которое слѣдуетъ переводить „мудреца“. 53 b. Согласно Sachau 162—„споткнуться ногой лучше, чѣмъ языкомъ“. 61. Не „сильнѣй“, а „старше“. 62. „вода безъ земли“, т. е. „безъ земли подъ ней“. 71. „Присоединяйся къ рукѣ, которая была сыта, а теперь голодна, а не къ рукѣ“... IX (*упреки*), 9 (Nöld.—7), конецъ: „они все же не пошли бы на тѣло благороднаго человѣка“. Это мѣсто, очевидно, Harris'омъ не понято; правильное объясненіе его дано у Nau. Славянской переводчикъ, переведшій „николи же не могутъ въ ней бояре себѣ портъ сѣтворити“, понималъ его правильно. 15. (Nöld. 13) У Н. „the pot“, что переведено Григорьевымъ неточно „горшокъ“; на самомъ дѣлѣ, какъ у N.—„котелъ“. 17 (Nöld. 15). „...какъ птица для приманки у птицелова“. 18 (Nöld. 16). Не „олень“, а „козелъ“. 24 (Nöld. 26). „Кто крадетъ землю, какъ онъ можетъ спокойно питаться отъ нея?“

Особую главу посвящаетъ N. списку В, т. е. списку книги Ахикара въ Берлинской рукописи Sachau № 336, писанной въ 1883 году¹⁾. По мнѣнію N., писецъ переписывалъ его съ дефектной сирійской рукописи и дополнилъ недостающія мѣста новымъ переводомъ съ арабскаго текста; такимъ образомъ, списокъ В въ нѣкоторыхъ мѣстахъ совпадаетъ съ текстами арабской версій, въ другихъ—съ текстами сирійской версій. Будучи и въ этихъ частяхъ, въ общемъ, хуже списка, изданнаго Harris'омъ, онъ заключаетъ, тѣмъ не менѣе, нѣкоторыя чтенія, которыя можно считать болѣе первоначальными. Что касается правильнаго порядка ассирійскихъ царей (здѣсь Санхерибъ—отецъ Сархадума; дѣйствіе повѣсти происходитъ при Сархадумѣ), то онъ здѣсь не первоначальный, а является результатомъ исправленія со стороны редактора, знакомаго съ Библіей.

По поводу арабской версій N. думаетъ, что все арабскіе тексты повѣсти о Хикарѣ или Хайкарѣ восходятъ къ одному переводу съ сирійскаго, сдѣланному неизвѣстно когда; что переводчикъ былъ христіанинъ, потому что мусульмане не знали по-сирійски. На арабской почвѣ повѣсть претерпѣла много измѣненій, и арабскіе тексты довольно сильно отличаются другъ отъ друга. Ближе всѣхъ къ первоначальному виду

¹⁾ Текстъ до сихъ поръ не изданъ; французскій переводъ его напечатанъ у Nau въ книгѣ „Histoire et sagesse d' Ahikar l'assyrien“ etc. Paris 1909.

арабскаго перевода, пожалуй, стоит, не смотря на все его недостатки, текст, изданный съ нѣмецкимъ переводомъ Лидзбарскимъ въ „*Neu-arab. Handschriften der Kgl. Bibl. zu Berlin*“¹⁾. Армянская версія, по мнѣнію N., такъ же, какъ и арабская, представляетъ переводъ съ сирійскаго; переводчикъ внесъ большія измѣненія въ свой переводъ сравнительно съ оригиналомъ; тѣмъ не менѣе, армянская версія представляетъ большое значеніе для возстановленія первоначальнаго вида сирійской, такъ какъ въ армянской версіи сохранилось кое-что, утраченное въ сирійской. Переводъ сдѣланъ въ арабскую эпоху, п. ч. Набусмакъ носитъ титулъ „*naṣir*“. N. ограничивается этими общими замѣчаніями, не указывая даже на то, какія мѣста въ армянскомъ онъ считаетъ болѣе первоначальными, чѣмъ въ сирійскихъ спискахъ.

Замѣчанія N. относительно славянской версіи для насъ не интересны. Конечно, онъ считаетъ ее переводомъ съ греческаго, основываясь на искусственно введенныхъ Ягичемъ въ нѣмецкую передѣлку грецизмахъ въ родѣ Ἀκυριος, указываетъ на сильную христіанизацию повѣсти и т. д. Между прочимъ, N. замѣчаетъ частые случаи совпаденія Ягичевской версіи съ армянской (но указываетъ изъ нихъ только нѣкоторыя изреченія Ахикара).

На замѣчаніяхъ N. относительно румынскаго перевода Акира я останавливаться не стану.

Въ главѣ о біографіи Эсопа N. не вноситъ ничего существенно новаго; онъ высказываетъ, между прочимъ, предположеніе, что 2-я часть біографіи Эсопа—передѣлка той самой греческой версіи повѣсти объ Акирѣ, къ которой восходитъ славянский переводъ: на это будто бы указываетъ совпаденіе между 2-мъ изреченіемъ Акира въ слав. и арм. и соответствующимъ изреченіемъ Эсопа, такъ какъ только въ этихъ текстахъ читаются слова: „въ царскомъ домѣ“ (ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ), отсутствующія въ сир. и арабскомъ, а также присутствіе въ біографіи Эсопа нѣкоторыхъ изреченій, имѣющихся въ армянскомъ текстѣ и тоже отсутствующихъ въ сир. и арабскомъ.

Какъ мы видимъ, и Nöldeke въ своей статьѣ ограничивается по большей части лишь бѣглыми замѣчаніями, не вдаваясь въ детальное изслѣдованіе поставленныхъ имъ себѣ вопросовъ. Его положенія по большей части нуждаются въ болѣе серьезныхъ доказательствахъ; примѣчанія къ текстамъ древнеарамейскихъ отрывковъ и сирійской версіи не систематичны.

Подводя итогъ нѣмецкой литературѣ о книгѣ Ахикара, появившейся послѣ открытія элефантинскихъ отрывковъ, можно замѣтить, что нѣкоторые вопросы рѣшаются въ ней болѣе или менѣе солидарно. Такъ, несмотря на то, что эти отрывки найдены были среди папирусовъ іудейской колоніи и являются документальнымъ доказательствомъ извѣстности этой книги среди іудеевъ, Sachau, Лидзбарскій, Смендъ, Мейеръ, Nöldeke и др. единогласно признаютъ неіудейское происхожденіе книги А., основываясь главнымъ образомъ на мѣстахъ, указывающихъ на языческія вѣрованія автора, и въ элефантинскихъ отрывкахъ и въ позднихъ версіяхъ; съ меньшей рѣшительностью тѣ же ученые относятъ книгу А. къ памятникамъ древнеарамейской литературы. Меньше единогласія въ вопросѣ о времени сочиненія книги А. Признавая, что книга А. возникла послѣ смерти царя Асурахедина, одни изъ нихъ, какъ Nöldeke, предполагаютъ, что она явилась сравнительно скоро послѣ этого; другіе думаютъ, что со смерти Асурахедина до написанія книги А. прошло не менѣе 100—150 лѣтъ: какихъ-нибудь серьезныхъ соображеній въ пользу того или другого мнѣнія ни одинъ изъ изслѣдова-

¹⁾ Русский переводъ этого списка (по переводу Лидзбарскаго?) напечатанъ у Григорьева.

телей не приводить. Вопросъ о первоначальномъ видѣ книги А. и объ отношеніи элефантинскихъ отрывковъ къ упоминаніямъ объ А. въ книгѣ Товитъ и къ позднимъ версіямъ остается нерѣшеннымъ. Всѣ названные выше ученые одинаково предполагаютъ, что въ элеф. отрывкахъ имѣется болѣе первоначальный видъ книги А., но это предположеніе основывается главнымъ образомъ на общихъ соображеніяхъ, въ родѣ того, что естественнѣе было позднѣйшему редактору замѣнить неблагодарнаго сына неблагодарнымъ воспитанникомъ, чѣмъ наоборотъ, и что редакція, не имѣющая сказочныхъ подробностей, должна быть древнѣе редакціи, въ которой такихъ подробностей много. Что касается позднихъ версій, то объ ихъ происхожденіи и взаимоотношеніяхъ говорить только Nöldeke, но и то очень немного, не давая ничего существенно новаго.

2. Къ вопросу о происхожденіи повѣсти.

При рѣшеніи вопроса о происхожденіи книги Ахикара слѣдуетъ различать, съ одной стороны, древнеарамейскіе отрывки книги А., найденные въ Элефантинѣ, съ другой—позднія версіи книги: сирійскую¹⁾, арабскую²⁾, армянскую³⁾, грузинскую⁴⁾, славянскую⁵⁾ и румынскую⁶⁾; къ одной изъ позднихъ версій книги Ахикара восходитъ

¹⁾ Тексты сирійской версіи перечислены у Григорьева, н. с., стр. 166—167, и у Nöldeke Untersuchungen, стр. 26; изданы пока только два—S₁ (Британскаго Музея Add. 7200, отрывокъ) и S₂ (Кембриджскаго Университета 2020), оба—въ книгѣ Harris'a, Conybeare'a и Lewis'a (The story of Ahikar); объ остальныхъ текстахъ свѣдѣнія имѣются въ различныхъ статьяхъ и изслѣдованіяхъ о книгѣ А. Кромѣ того, есть переводы а) съ текстовъ S₁ и S₂—англійскій въ назв. книгѣ Harris'a, а съ текста S₂—и русскій въ книгѣ Григорьева, повидимому, не съ подлиннаго текста, а съ англійскаго перевода Harris'a, и б) съ текста В (Берлин. Sachau 336)—французскій въ книгѣ Nau, Histoire et Sagesse и пр. Я пользовался только напечатанными переводами.

²⁾ Текстовъ арабской версіи очень много. Часть ихъ издана; существуютъ и переводы разныхъ арабскихъ текстовъ на разныхъ европейскихъ языкахъ. Перечни текстовъ и ихъ переводовъ (неполные) имѣются у Harris'a, Григорьева (185—188) и Nöldeke (3 и 56). Я пользовался переводами а) Лидзбарскаго съ текста Sachau 339 въ Neu-aram. Handschr. der Kgl. Biblioth. zu Berlin (русскій переводъ этого текста имѣется и въ книгѣ Григорьева), б) Lewis'a, съ арабскаго текста, изданнаго Salhani, и другими.

³⁾ Тексты рукописные и печатные перечислены у Harris'a, стр. XXIV—XXVI; переводы—англійскій, Conybeare'a, въ книгѣ Harris'a и русскій—въ книгѣ Григорьева. Я пользовался послѣднимъ.

⁴⁾ Русскій переводъ одного грузинскаго текста напечатанъ А. С. Хахановымъ въ его Исторіи грузинской словесности, в. 3-й.

⁵⁾ Къ славянской версіи относятся а) русскіе и южнославянскіе списки повѣсти объ Акирѣ, стоящіе болѣе или менѣе близко къ первоначальному славянскому переводу; таковы изданный Григорьевымъ русскій списокъ Общ. Ист. и Др. Росс. № 189 (О), русскіе списки Х и В, изъ которыхъ имъ подведены варианты къ списку О, и списокъ Сол, издаваемый здѣсь (близкой къ первоначальному переводу въ этомъ списокѣ является лишь его первая половина), и южнославянскіе списки Ч, Соф. и Ф., изъ которыхъ Григорьевымъ составленъ изданный имъ текстъ южнославянской 1-ой редакціи, и Бѣлградскій, издаваемый здѣсь; б) списки сербской передѣлки славянскаго перевода, изданные Ягичемъ въ Arkiv'ъ za ro-vjesticu jugosl. IX, Zagreb 1868; в) вторая половина списка Сол, представляющая особую русскую редакцію, и г) многочисленные и чрезвычайно разнообразные списки поздней (XVII и XVIII в.) русской передѣлки повѣсти объ Акирѣ; нѣкоторые изъ этихъ списковъ изданы.

⁶⁾ См. выше, стр. 50, прим. 4.

и греческая переработка ее в 2-й части биографии Эсопа¹⁾. Элефантинские отрывки представляют ряд крупных отличий от всех поздних версий:

1. Действие происходит при Асурахединѣ, сынѣ Синахериба; в поздних версиях—при Синахерибѣ, который называется тамъ сыномъ Сархадума²⁾.

2. Наданъ (или Надинъ) называется здѣсь роднымъ³⁾ и притомъ старшимъ⁴⁾ сыномъ Ахикара; в поздних версиях—племянникомъ и приемнымъ сыномъ (но и тамъ у Н. есть младшій братъ; слѣдовательно, онъ является старшимъ).

3. Набусумискунъ казнить вмѣсто Ахикара своего раба; в поздних версиях онъ казнить преступника, сидящаго в тюрьмѣ; при этомъ предложеніе казнить другое лицо вмѣсто А. в поздних версиях исходит не отъ Ахикарова друга, а отъ самого Ахикара.

4. Значительная часть изреченій и притчъ А., имѣющихся в элефантинских отрывкахъ, отсутствуетъ в поздних версияхъ.

5. Хотя по отрывкамъ трудно судить о томъ, что было и чего не было в томъ полномъ текстѣ, уцѣлѣвшую часть котораго представляютъ элефантинскіе папирусы, но все же и изъ того, что сохранилось, видно, что рассказъ папирусовъ былъ много короче, чѣмъ в поздних версияхъ. Именно, не трудно замѣтить, что первый отрывокъ (папир. 49) представляетъ дѣйствительное начало книги⁵⁾, что второй отрывокъ (папир. 50) непосредственно примыкаетъ къ первому⁶⁾, четвертый (папир. 52¹⁾)—къ третьему⁷⁾ и пятый (папир. 52²⁾)—къ четвертому⁸⁾, т. е., пропускъ в повѣствовательной части можетъ быть только между вторымъ и третьимъ отрывками и послѣ пятого. Слѣдовательно уже съ самаго начала, в текстѣ, отъ котораго сохранились разсматриваемые отрывки, не было слѣдующихъ подробностей:

а) рассказа о богатствѣ Ахикара, о его 60 женахъ, о дворцахъ, построенныхъ для нихъ и т. д.⁹⁾,

1) См. Григорьевъ, н. с., стр. 316—354. Греческій текстъ биографии Эсопа изданъ по тремъ спискамъ Westermann'омъ (Brunsvigae. 1845); четвертый списокъ—Моск. Синод. б-ки № 298. Другая, сокращенная редакция той же биографии издана Eberhard'омъ, *Fabulae Romanae*, Lipsiae 1872, въ *Biblioth. Teubneriana* (2-я часть биографии перепечатана отсюда в книгу Harris'a).

2) Такъ—во всехъ текстахъ всехъ позднихъ версій (впрочемъ, в арм. и слав. отецъ Синахериба не названъ по имени), кромѣ сир. В (Sachau 336) и Gr., гдѣ дѣйствіе происходитъ при Сархадумѣ, сынѣ Синахериба; можно думать, что здѣсь мы имѣемъ вторичное измѣненіе, подъ вліяніемъ Библии.

3) См. папир. 56¹, 14.

4) Папир. 50, 2.

5) На это, м. пр., указываетъ слово 𐤏𐤍𐤔 в 1-ой строкѣ: очевидно, имя Ахикара здѣсь упоминается первый разъ.

6) Папир. 50 начинается съ продолженія словъ А. Синахерибу, начало которыхъ на папир. 49.

7) В отрывкѣ 3-мъ А. начинаетъ рассказывать Набусумискуну о томъ, какъ онъ в свое время спасъ Набусумискуна, и продолжаетъ этотъ рассказъ в отрывкѣ 4-мъ.

8) 4-й отрывокъ представляетъ 2-й столбецъ того же папир. 52, на которомъ написанъ 3-й отрывокъ; ниже строки 15-й, повидимому, на папирусь ничего написано не было.

9) Богатство Ахикара представляется неисчерпаемымъ во всехъ позднихъ версияхъ; о 60 женахъ и 60 дворцахъ для нихъ не говорится только в славянскомъ переводѣ; в биографии Эсопа эти подробности опущены.

- б) рассказа о предсказаніяхъ, полученныхъ Ахикаромъ¹⁾,
- в) упоминанія о бездѣтности А.²⁾,
- г) рассказа о жертвоприношеніяхъ А. и молитвъ А.³⁾,
- д) подробностей воспитанія Надина⁴⁾,
- е) перваго поученія А.⁵⁾,
- ж) участія жены А. и пира, устроеннаго А-мъ своимъ палачамъ⁶⁾.

Таковы фактическія отличія редакціи папирусовъ отъ позднихъ версій книги А. Кроме того, и самое изложеніе въ нихъ сильно отличается отъ изложенія въ позднихъ версіяхъ, будучи болѣе сжатымъ, даже, пожалуй, конспективнымъ.

Остается невыясненнымъ изъ отрывковъ, а) какъ удалось Надину возстановить Асурахедина противъ Ахикара и добиться казни А., и б) что произошло послѣ мнимой казни А. Если принять гипотезу Nöldeke, что между папир. 50 и 51 пропуска нѣтъ, то придется допустить, что первый вопросъ въ редакціи папирусовъ рѣшался очень просто: Надинъ сказалъ что-то Асурахедину про А., и тотъ сразу повѣрилъ ему и приказалъ А. казнить. Весьма возможно, что такъ и было: въ сказкахъ и эпическихъ пѣсняхъ разныхъ народовъ мы часто встрѣчаемъ подобные примѣры чрезвычайной

¹⁾ Во всѣхъ позднихъ версіяхъ говорится, что Ахикару было предсказано, что у него не будетъ дѣтей, и онъ расходится только въ указаніи того, гдѣ было дано предсказаніе; во всѣхъ позднихъ версіяхъ помѣщается и бесѣда А. съ Богомъ или богами.

²⁾ Это упоминаніе имѣется во всѣхъ позднихъ версіяхъ; бездѣтностью А. объясняется, почему А. взялъ на воспитаніе своего племянника Надаана.

³⁾ О жертвоприношеніи А. говорится во всѣхъ позднихъ версіяхъ, даже въ тѣхъ, которыя подверглись наибольшей христіанизации, какъ славянская версія. Молитвъ А. въ позднихъ версіяхъ нѣсколько: А. молится о дарованіи ему сына, затѣмъ обращается къ богамъ (или Богу), получивши совѣтъ взять на воспитаніе Надаана; наконецъ, за него молится Навусмахъ, его другъ, когда А. сидитъ въ ямѣ.

⁴⁾ Во всѣхъ позднихъ версіяхъ подробно и болѣе или менѣе одинаково говорится о замѣчательной роскоши, которой А. окружилъ взятаго имъ на воспитаніе Надаана.

⁵⁾ Первое поученіе А. во всѣхъ позднихъ версіяхъ, кромѣ біографіи Эсопа, помѣщается послѣ разговора А. съ царемъ о его замѣстителѣ. Немедленно послѣ поученія слѣдуетъ рассказъ о плохомъ поведеніи Н. и его неблагодарности. Кончивъ поученіе, А. думаетъ, что Н. послушаетъ его словъ, но оказывается, что онъ ошибся. Это замѣчаніе объ обманутыхъ надеждахъ А. есть и въ элефантинскихъ отрывкахъ, папир. 50, строки 8—9; слѣдовательно, въ соотвѣтствіи съ поздними редакціями поученіе должно бы занимать мѣсто между строками 7 и 8 папируса 50. Мейеръ и Смендъ разсматриваютъ послѣднія строки папир. 50, какъ начало поученія, но тогда не понятно, кому принадлежать слова на стр. 11—12 (кто-то говоритъ Асурахедину про Ахикара); кромѣ того, врядъ ли слова на стр. 8 могли предшествовать поученію. Поэтому слѣдуетъ принять мнѣніе Nöldeke, что строки 11 сл. папир. 50 содержатъ слова Надина, который старается возстановить Асурахедина противъ своего отца. Въ такомъ случаѣ между папир. 50 и 51 не должно быть большого пропуска, но нѣтъ достаточныхъ основаній утверждать вмѣстѣ съ Nöldeke, что пропуска вовсе нѣтъ. Кроме того, можно замѣтить, что если мы вѣрно понимаемъ вторую половину папир. 50, то въ текстѣ папирусовъ не было и раньше рассказа о плохомъ поведеніи Надина, а рассказъ о клеветѣ Н. имѣлъ другой видъ, чѣмъ въ позднихъ версіяхъ. Возможно, что эпизода съ подложными письмами не было.

⁶⁾ Этотъ эпизодъ—во всѣхъ позднихъ версіяхъ, причемъ разработанъ чрезвычайно подробно.

довѣрчивости и слишкомъ быстрыхъ рѣшеній. Но вполне возможно также, что и въ этой редакціи говорилось о какихъ-нибудь мѣрахъ, принятыхъ Надиномъ, чтобы вызвать гнѣвъ Асурахедина на Ахикара. О томъ, что говорилось первоначально въ папирусахъ о послѣдствіяхъ мнимой казни А., мы можемъ судить по нѣкоторымъ намекамъ въ повѣствовательной части книги и въ изреченіяхъ. Ахикарь выражаетъ надежду, что Асурахединъ по своему великодушію вспомнить о немъ и будетъ жаждать его совѣта, и что тогда Набусумискунъ представитъ его царю, и царь сохранитъ ему жизнь (папир. 521, 5—6). Надо думать, что дальнѣйшее развитіе разсказа должно было оправдать эти слова Ахикара, т. е., какъ и въ позднихъ версіяхъ, говорилось, что, по истеченіи извѣстнаго времени, Асурахедину понадобился мудрый совѣтъ, котораго не могъ дать никто, кромѣ Ахикара, и онъ вспомнилъ объ А., и тогда Набусумискунъ открылъ царю, что Ахикарь живъ. Но что именно заставило Асурахедина вспомнить объ А. и жаждать его совѣта: требованія ли и загадки чужеземнаго царя, какъ въ позднихъ версіяхъ книги А., или сны, какъ въ библейскихъ сказаніяхъ объ Іосифѣ¹⁾ и Давидѣ²⁾, или просто засѣвшій въ голову вопросъ, какъ въ библейской 2-й книгѣ Ездры³⁾,—на эти вопросы сохранившіеся отрывки отвѣта не даютъ. Среди изреченій А., сохранившихся въ элефантинскихъ папирусахъ, одни носятъ характеръ наставленій, другія—упрековъ. Соединеніе вмѣстѣ и тѣхъ и другихъ можетъ указывать на то, что всѣ они помѣщались въ концѣ книги, и что, если они были связаны съ повѣствовательной частью книги, какъ изреченія Товита и Еноха въ книгахъ Товита и Еноха, Ахикарь могъ ихъ говорить своему сыну только послѣ того, какъ открылась правота А., и коварство Надина. Но наставленія А., не имѣющія характера упрековъ, могли имѣть смыслъ только въ томъ случаѣ, если А. предполагалъ, что Надинъ останется въ живыхъ и исправится. Такимъ образомъ, соединеніе наставленій съ упреками можетъ указывать на то, что А., по редакціи папирусовъ, первоначально не мстил Надину, а, наоборотъ, старался его исправить. И дѣйствительно, среди упрековъ, говорящихъ о неблагодарности и жестокости, въ элефантинскихъ отрывкахъ нѣтъ ни одного, въ которомъ говорилось бы о несправимости злого; между тѣмъ, въ позднихъ версіяхъ такихъ упрековъ много. Но могло быть, что въ этихъ папирусахъ изреченія А. уже не были связаны въ одно органическое цѣлое съ повѣствовательной частью книги, а являлись лишь какъ бы приложеніемъ къ ней (вѣрнѣе, повѣствовательная часть являлась въ роли введенія или пролога къ изреченіямъ); въ послѣднемъ случаѣ, смѣшеніе изреченій и упрековъ могло быть случайнымъ.

Когда и гдѣ могла возникнуть редакція книги А., представленная элефантинскими папирусами, и какое отношеніе ея къ позднимъ версіямъ книги и другимъ упоминаніямъ объ Ахикарѣ?

Что касается перваго вопроса, то, съ одной стороны, то обстоятельство, что героемъ книги является ассирійскій вельможа, дѣйствіе происходитъ въ Ассиріи, и всѣ дѣйствующія лица—ассирійцы и носятъ ассирійскія или вавилонскія имена, можетъ привести къ предположенію объ ассириавилонскомъ происхожденіи книги Ахикара, а если въ элефантинскихъ папирусахъ мы имѣемъ отрывки первоначальной редакціи книги, то и элефантинской редакціи. Съ другой стороны, есть основанія предполагать

¹⁾ Быт., гл. 41.

²⁾ Дан., гл. 2 и гл. 4; ср. также и гл. 5.

³⁾ 2 Ездры, гл. 3.

еврейское происхождение книги Ахикара и ее элефантинской редакції: а) отрывки ее сохранились у элефантинских іудеевъ, написаны на томъ западноарамейскомъ нарѣчїи, которымъ говорили въ V в. до Р. Хр. іудеи; б) единственное упоминаніе объ Ахикарѣ въ дохристїанскую эпоху встрѣчается въ іудейской книгѣ Товита, авторъ которой считаетъ Ахикара іудеемъ; в) литературная форма книги А. напоминаетъ форму нѣкоторыхъ библейскихъ книгъ (книга Товита, притчи Агура и Лемуила царя въ книгѣ Притчъ и пр.); замѣтно сходство между изреченіями Ахикара и изреченіями, входящими въ библейскія книги Притчъ и Іисуса сына Сирахова¹⁾. Но, конечно, этихъ данныхъ не достаточно для того, чтобы признать ассировавилонское или іудейское происхождение книги. Ассирійскія приуроченія ее слишкомъ общи, и рассказъ съ именами знаменитыхъ даже внѣ семитскаго міра ассирійскихъ царей и ихъ вельможъ могъ возникнуть вездѣ, гдѣ о нихъ знали, и въ любое время, пока помнились ихъ имена. Въ памяти семитскихъ народовъ, подчиненныхъ ассирійцамъ и въ политическомъ и въ культурномъ отношеніи, эти могущественные цари со своими вельможами могли заслонить ихъ собственныхъ героев²⁾.

То обстоятельство, что въ книгѣ А. упоминается вельможа царя Синахериба Набусумискунъ³⁾, не говоритъ само по себѣ ни въ пользу того, что книга написана ассирійцемъ, ни въ пользу того, что она возникла въ эпоху, не очень удаленную отъ эпохи царя Асурахедина, такъ какъ мы не можемъ знать, какую роль игралъ Набусумискунъ въ позднѣйшемъ преданіи или въ литературѣ у ассирійцевъ и другихъ семитскихъ народовъ, зависимыхъ отъ Ассирїи. Никакихъ другихъ признаковъ ассирійскаго происхожденія въ книгѣ А. мы указать не можемъ: сюжетъ очень элементаренъ; бытъ и природа изображаются съ подробностями, не болѣе характерными для Ассирїи, чѣмъ для другихъ семитскихъ странъ⁴⁾; о религіи автора составить представленіе по элефантинской редакції книги А. почти невозможно; единственная подробность, относящаяся сюда,—упоминаніе солнца (Šamaš), какъ божества, но солнце

¹⁾ См. ниже.

²⁾ Уже обращено вниманіе другими учеными на то, что въ памятникахъ библейской литературы вавилонскаго и персидскаго періодовъ дѣйствіе иногда происходитъ при дворѣ ассирійскихъ, вавилонскихъ или персидскихъ царей; герои ихъ, хотя и евреи,—вельможи этихъ царей; таковы Данїилъ въ книгѣ Данїила, Мардохей въ книгѣ Есфири, Зерувавель во 2-й книгѣ Ездры, Ахїахаръ въ книгѣ Товита; ср. аналогичное положеніе Іосифа въ книгѣ Бытія; самыя имена этихъ вельможъ часто ассировавилонскія: Мардохей, Зерувавель, Ахїахаръ; самъ Данїилъ носитъ и другое, вавилонское имя Валтасаръ. Составители обоихъ библейскихъ каноновъ были строгіе націоналисты. Но была ли проникнута такимъ же исключительнымъ націонализмомъ остальная, неканоническая и потому несохранившаяся литература іудеевъ и литература другихъ семитскихъ народовъ? Отношеніе къ народамъ поработителямъ и въ Библии далеко не всегда враждебное. Даже Ассирія вызываетъ сочувствіе къ себѣ у автора книги прор. Іоны.

³⁾ См. выше, стр. 4 прим. и 51.

⁴⁾ Вотъ всѣ бытовые подробности: передъ царемъ падаютъ ницъ; ѣздятъ верхомъ на лошади; въ знакъ горя разрываютъ одежду; преступнику надѣвается колодка на ноги; у богатыхъ людей есть рабы—евнухи; известна бронза; существуетъ земледѣліе; разводятъ пшеницу, виноградъ и пр. Природа: упоминается море; изъ растений названы кедръ, гранатовое дерево, терновникъ; изъ животныхъ: лошадь, осель, верблюдъ, коза, овцы, лань, левъ, барсъ, медвѣдь, скорпіонъ.

почиталось, какъ божество, не только у ассирійцевъ, но и у другихъ семитовъ. Всѣ приведенныя соображенія не говорятъ противъ ассирійскаго происхожденія элефантинской редакціи книги А., но въ то же время заставляютъ допустить возможность и другого семитскаго происхожденія, напримѣръ, арамейскаго или еврейскаго, но только въ районѣ ассировавилонскаго политическаго и культурнаго вліянія. Если предполагать ассирійское происхожденіе книги, то время ея написанія придется отнести ко времени послѣ смерти Асурахедина, т. е. послѣ 668 г. до Р. Хр., п. ч. трудно предположить, чтобы этотъ царь и его вельможи при жизни могли стать героями произведенія съ такой сказочной фабулой, какъ въ книгѣ Ахикара. Но я не нахожу, какъ Мейеръ, слишкомъ рѣзкаго противорѣчія между характеромъ историческаго Асурахедина и Асурахедина элефантинской книги Ахикара. Конечно, послѣдній по своему характеру не историческій Асурахединъ, но мы знаемъ его только или по неассирійскимъ источникамъ или по надписямъ, гдѣ онъ самъ говоритъ о своихъ побѣдахъ. Но царь, безжалостно истреблявшій цѣлые народы, съ которыми онъ велъ войну, могъ не быть такимъ безжалостнымъ по отношенію къ своимъ подданнымъ. Поэтому мнѣ кажется, что на основаніи изображенія характера царя въ книгѣ А. нельзя еще дѣлать заключенія о времени составленія этой книги: она могла появиться и скоро послѣ смерти Асурахедина и черезъ 100 или 200 лѣтъ. Впрочемъ, ассирійскія названія должностей¹⁾ какъ будто говорятъ за то, что элефантинская редакція книги А. возникла или въ эпоху существованія Ассирійскаго царства или скоро послѣ его паденія, когда представленіе объ этихъ должностяхъ еще не исчезло. Если книга А. возникла въ Ассиріи, то она могла быть написана первоначально на ассирійскомъ языкѣ и переведена на арамейскій позднѣе, но могла явиться и прямо на арамейскомъ, на которомъ говорило въ VII—VI вв. население Ассиріи.

Остается разсмотрѣть соображенія въ пользу еврейскаго происхожденія элефантинской редакціи книги А. Конечно, присутствіе этой книги въ библіотекѣ египетскихъ евреевъ и упоминаніе объ А. въ еврейской книгѣ Товита сами по себѣ еще не свидѣтельствуютъ о еврейскомъ происхожденіи книги А., хотя и наталкиваютъ на подобное предположеніе. Намъ извѣстно сильное вліяніе ассировавилонской культуры на еврейскую; въ древнееврейской литературѣ мы находимъ многочисленныя слѣды вліянія литературы ассировавилонской; если книга Ахикара—ассирійская, то знакомство съ ней евреевъ не противорѣчитъ другимъ фактамъ, указывающимъ на знакомство евреевъ съ другими произведеніями той же ассировавилонской литературы. Такъ же легко могла стать извѣстной евреямъ книга А. и въ томъ случаѣ, если она арамейскаго происхожденія, такъ какъ арамейское вліяніе на евреевъ было настолько сильнымъ, что они забыли даже свой языкъ и стали говорить по-арамейски. Не говоритъ рѣшительно въ пользу еврейскаго происхожденія и то обстоятельство, что герой ея называется евреемъ въ книгѣ Товита: ни въ элефантинскихъ отрывкахъ, ни въ позднихъ версіяхъ книги А. о національности А. не говорится, и можно думать, что превращеніе А. въ еврея—позднѣйшее добавленіе, внесенное чуть ли не самимъ авторомъ книги Товита, желавшимъ связать своего героя съ знаменитымъ героемъ популярной въ его время книги. Мало даютъ для рѣшенія вопроса о еврейскомъ или нееврейскомъ происхожденіи элефантинской редакціи книги Ахикара и черты сходства ея съ произведеніями несомнѣнно еврейской литературы. Собственно говоря, это сходство ограничивается нѣко-

¹⁾ См. выше, стр. 45.

торымъ сходствомъ изреченій Ахикара по формѣ и характеру съ изреченіями въ книгахъ Притчъ (т. н. Соломоновыхъ) и Иисуса сына Сирахова. По формѣ же самой книги вполне аналогичныхъ произведеній въ древнееврейской литературѣ указать нельзя. Книга А. представляетъ собою правоучительную повѣсть, въ которой главное мѣсто занимаютъ наставленія героя своему сыну, а сюжетъ играетъ второстепенную роль. Ближе другихъ въ этомъ отношеніи къ книгѣ А. стоитъ книга Товита, гдѣ также мы имѣемъ соединеніе фабулы съ наставленіями героя своему сыну, но возможно, что книга Товита сама возникла подъ вліяніемъ книги А.; кромѣ того, поученія Товита не обширны, и на первомъ планѣ въ этой книгѣ стоитъ фабула. Привлекаемыя нѣкоторыми изслѣдователями¹⁾ слова Агура, сына Яке, и слова Лемуила, царя страны Маса, помѣщенные въ концѣ книги Притчъ (гл. 30 и 31), могли, дѣйствительно, быть извлечены изъ какихъ-нибудь книгъ, содержащихъ рассказы объ этихъ мудрецахъ, но могло быть и такъ, что ко времени составленія книги Притчъ съ этими именами уже ничего, кромѣ извѣстныхъ изреченій, не связывалось; кромѣ того, мы не знаемъ, откуда попали эти изреченія къ евреямъ: если и были сказанія объ Агурѣ и Лемуилѣ, то они могли быть нееврейскими²⁾. Соединеніе повѣствовательной фабулы съ поученіемъ имѣется также въ нѣкоторыхъ позднихъ еврейскихъ памятникахъ, не вошедшихъ ни въ тотъ, ни въ другой библейскіе каноны, какъ, наприм., славянская книга Еноха, но эти памятники не могутъ быть привлечены къ рѣшенію вопроса о еврейскомъ или нееврейскомъ происхожденіи элефантинской книги Ахикара.

Переходя къ изреченіямъ Ахикара въ элефантинскихъ отрывкахъ, можно замѣтить, что сходство этихъ изреченій съ изреченіями въ книгѣ Притчъ тоже не значительно и, во всякомъ случаѣ не настолько велико, чтобы можно было съ достаточной увѣренностью говорить объ одной литературной школѣ. Со стороны формы общей чертой и тѣхъ и другихъ является часто встрѣчающійся двучленный параллелизмъ въ построеніи изреченій; въ Притчахъ такое построеніе является преобладающимъ; оно свойственно и другимъ библейскимъ книгамъ: Псалтири, книгамъ пророковъ и т. п.; въ книгѣ Ахикара можно отмѣтить 53, 4: а) „Если я тебя бую, мой сынъ, ты отъ этого не умрешь; б) и если я довожу это до твоего сердца“...; 53, 15—16: „а) Два слова прекрасны, и третье возлюблено солнцемъ: пьющій вино и дающій его пить, хранящій мудрость для себя...; б) вотъ что тяжело и ненавистно солнцу: пьющій вино и не дающій его пить другимъ“... (въ построеніи каждаго члена можно отмѣтить тотъ же параллелизмъ); 55, 1—2: а) „Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было бы тяжеле, чѣмъ...; б) я поднималъ солому и бралъ полову, и нѣтъ ничего, что было бы легче“... (каждый членъ распадается тоже на двѣ части) и т. д.; ср. также 56, 1—3; 56, 6, 15, 16 и др. Другіе случаи совпаденія изреченій Ахикара съ изреченіями въ книгѣ Притчъ по формѣ единичны и, частью, случайны. Такъ, въ книгѣ Ахикара встрѣчается изреченіе съ числами—53, 15—16, однородное по формѣ съ изреченіями Притч. 6, 18 слл., 30, 7, 15, 18, 21, 24, 29³⁾; изреченіе 56, 11: „Лучше агненокъ“... напоминаетъ изреченія

¹⁾ Ср. выше, стр. 49, изложеніе мнѣнія Мейера.

²⁾ Относительно изреченій царя Лемуила можно замѣтить, что если народъ, населявшій страну Маса ко времени составленія книги Притчъ, былъ чисто пастушескимъ, то изреченія, приписанныя въ книгѣ Притчъ царю этой страны, ему не могутъ принадлежать, т. к. рѣшительно указываютъ на осѣдлый бытъ.

³⁾ См. выше, примѣч. на стр. 47. Такія же изреченія—и въ книгѣ Иисуса сына Сирахова—23, 20; 25, 1—2, 3—4, 9—10; 26, 5—6, 24—26.

Притчъ 15, 17: „*Лучше* блюдо зелени и при немъ любовь, *нежели* откормленный быкъ и при немъ ненависть“, а также 15, 16; 16, 8, 19; 17, 1, 12; 19, 1; 21, 9, 19; 22, 1; 27, 5, 10 (вездѣ: „*Лучше*..., *чѣмъ*...“) ¹⁾; изреченіе 55, 1, 2: „Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было было тяжеле“... сходно съ изреченіемъ Притчъ 27, 3: „Тяжелъ камень, вѣсокъ и песокъ, но гнѣвъ глупца тяжеле ихъ обоихъ“ ²⁾.

Есть сходство и въ содержаніи изреченій. Въ книгѣ А. и въ Притчахъ высказываются одинаковые педагогическіе взгляды: главнымъ воспитательнымъ средствомъ является наказаніе, битье, при чемъ самая необходимость и польза битья мотивируются почти одинаково ³⁾. Та же мѣра предписывается и по отношенію къ рабамъ ⁴⁾. Далѣе, въ книгѣ А. и въ Притчахъ болѣе или менѣе одинаково говорится о значеніи человеческого языка ⁵⁾ и предписывается пользоваться имъ осторожно: не говорить много ⁶⁾, не разглашать тайнъ ⁷⁾, избѣгать неправды ⁸⁾, говорить только „хорошее“ ⁹⁾; лживый человекъ въ обѣихъ книгахъ вызываетъ рѣзкое осужденіе ¹⁰⁾, равно какъ и тотъ человекъ, изъ устъ котораго исходитъ проклятіе и злословіе ¹¹⁾. Обѣ книги совѣтуютъ

¹⁾ Ср. въ книгѣ Ис. с. Сир. 16, 3; 30, 14, 17 и др.

²⁾ Ср. въ книгѣ Ис. Сир. 22, 16: „Легче понести *песокъ* и *соль* и глыбу желѣза, нежели человека безсмысленнаго“.

³⁾ Кн. А. 53, 1—4, Притчи 13, 23: „Кто жалеть розги своей, тотъ ненавидитъ сына; а кто любитъ, тотъ съ дѣтства наказываетъ его“; 23, 13—14: „*Не оставляй юноши безъ наказанія, если накажешь его розгою, онъ не умретъ*; ты накажешь его розгою и спасешь и душу его отъ преисподней“; 29, 15: „Розга и обличеніе даютъ мудрость“; 17: „Наказывай сына твоего, и онъ дастъ тебѣ покой и доставитъ радость душѣ твоей“, также 19, 18; 20, 30; 22, 15. То же—въ кн. Ис. Сир. 30, 1, 12.

⁴⁾ Кн. А. 53, 5, Притчи 20, 30: „Раны отъ побоевъ—врачество противъ зла, и удары, проникающіе во внутренность чрева“; 29, 19: „Словами не научится рабъ, потому что, хотя онъ понимаетъ, но не слушается“; 21: „Если съ дѣтства воспитывать раба въ нѣгѣ, то впоследствии онъ захочетъ быть сыномъ“. Ср. кн. Ис. с. Сир., 33, 25: „Кормъ, палка и бремя—для осла; хлѣбъ, *наказаніе* и дѣло—для раба“.

⁵⁾ Кн. А. 54, 3—12, Притчи 13, 14; 18, 6—7, 21—22 („... Смерть и жизнь во власти языка“...); 25, 15 („мягкій языкъ переламываетъ кость“) и др. Ср. въ кн. Ис. Сир. 28, 20—21: „Ударъ бича дѣлаетъ рубцы, а ударъ языка сокрушитъ кости; многіе пали отъ острія меча, но не столько, сколько падшихъ отъ языка“.

⁶⁾ Кн. А. 53, 3—5; Притчи 17, 27: „Разумный воздерженъ въ словахъ своихъ“...; 21, 23: „Кто хранитъ уста свои и языкъ свой, тотъ хранитъ отъ бѣды душу свою“; 13, 3: „Кто хранитъ уста свои, тотъ бережетъ душу свою, а кто широко раскрываетъ свой ротъ, тому бѣда“, и пр.; 10, 19: „При многословіи не миновать грѣха, а сдерживающій уста свои разуменъ“. Ср. въ кн. Ис. Сир. 4, 33; 18, 19; 19, 6; 22, 31.

⁷⁾ Кн. А. 56, 1, 18; Притчи 25, 9: „Веди тяжбу съ соперникомъ своимъ, но тайны другого не открывай“.

⁸⁾ Кн. А. 56, 7; Притчи 4, 24: „Отвергни отъ себя лживость устъ и лукавство языка удали отъ себя“; 11, 6: „Правда примодушныхъ спасетъ ихъ“...; 13, 5: „Праведникъ ненавидитъ ложное слово“... и т. п.

⁹⁾ Кн. А. 55, 13; Притчи 10, 31—32 и др.

¹⁰⁾ Кн. А. 56, 7—9; Притчи 4, 24; 6, 12—19: „Человекъ нечестивый ходитъ со лживыми устами...; коварство въ сердцѣ его; онъ умышляетъ зло во всякое время...; зато внезапно придетъ гибель его... Вотъ шесть, что ненавидитъ Господь, даже семь, что мерзость душѣ Его: глаза гордые, *языкъ лживый*“...; 10, 18: „Кто скрываетъ ненависть, у того уста лживы... и др.“

¹¹⁾ Кн. А. 56, 9; 55, 13—14; Притчи.

человѣку быть кроткимъ¹⁾, не возвышаться²⁾, помогать нуждающимся и дѣлиться своимъ добромъ съ другими³⁾. Тѣ, кто поступаетъ согласно съ этими предписаніями,—праведные, а нарушающіе ихъ—беззаконники. Праведные (геср. мудрые, правдивые, кроткіе и милостивые) пользуются особымъ покровительствомъ боговъ⁴⁾, и кто поднимаетъ руку на праведнаго, навлекаетъ на себя гнѣвъ боговъ⁵⁾; наоборотъ, беззаконные вызываютъ немилость боговъ и несутъ наказаніе за свои беззаконія⁶⁾; поэтому отъ нихъ надо удаляться⁷⁾. И въ той и въ другой книгѣ говорится о мудрости, которая почти отождествляется съ праведностью⁸⁾. Я бы затруднился сдѣлать вполнѣ опредѣленные выводы изъ отмѣченнаго сходства между изреченіями А. и Притчами. Тѣ правила житейской мудрости и тѣ воззрѣнія на отношеніе боговъ къ праведнымъ и неправеднымъ, какія являются общими для обѣихъ книгъ, въ большинствѣ случаевъ могутъ считаться чуть не общечеловѣческими и потому сами по себѣ не указываютъ на литературную связь между книгой А. и книгой Притчъ, и только въ немногихъ случаяхъ, гдѣ сходство простирается и на форму изреченій, оно, повидимому, объясняется такой связью. Но, въ виду широкаго взаимодействія между древними семитскими литературами, наличность нѣкоторой литературной связи между книгой Притчъ и книгой А. не говоритъ опредѣленно въ пользу еврейскаго происхожденія книги. Можно отмѣтить и одно замѣтное различіе между изреченіями А. и Притчами: въ составѣ изреченій А. имѣется нѣсколько басенъ,—въ книгѣ Притчъ басенъ вовсе нѣтъ.

Такимъ образомъ, вопросъ о возможности еврейскаго происхожденія элѣфантинской книги Ахикара, на мой взглядъ, остается открытымъ. Тѣ возраженія, которыя дѣлались нѣмецкими учеными противъ предположенія о еврейскомъ происхожденіи книги, мнѣ не представляются достаточно убѣдительными. Самымъ сильнымъ возраженіемъ является указаніе на упоминаніе Шамаша (солнца), какъ божества, въ папир. 53, 14—15, 54, 14 и 57, 13⁹⁾. По мнѣнію ученыхъ, ссылающихся на эти мѣста, еврейскій авторъ не могъ включить въ свое произведеніе изреченій, указывающихъ на религіозное почитаніе солнца, такъ какъ онъ могъ признавать культъ только одного Ягве. Но мы знаемъ, что культъ солнца существовалъ и у евреевъ и притомъ держался

¹⁾ Кн. А. 54, 6—12; 56, 7; Притчи 14, 30; 15, 1: „Кроткій отвѣтъ отвращаетъ гнѣвъ, а оскорбительное слово возбуждаетъ ярость“; 4: „Кроткій языкъ—древо жизни“...; 16, 19; 18, 13; 25, 13: „Кротостью склоняется къ милости вельможа, а мягкій языкъ переламинаетъ кость“.

²⁾ Кн. А. 56, 6; Притчи 25, 6—7: „Не величайся предъ лицомъ царя и на мѣстѣ великихъ не становись; п. ч. лучше, когда скажутъ тебѣ: „Пойди сюда повыше“, нежели, когда понизятъ тебя передъ знатымъ, котораго видѣли глаза твои“.

³⁾ Кн. А. 53, 14—16; Притчи 11, 17, 25, 26 („Кто удерживаетъ у себя хлѣбъ, того клянеть народъ; а на головѣ продающаго—благословеніе“); 14, 21, 31; 19, 17, 22; 22, 9 („Милосердый будетъ благословляемъ, п. ч. даетъ бѣдному отъ хлѣба своего“); 28, 27.

⁴⁾ „Боговъ“—въ кн. А.; въ Притчахъ, конечно, „Бога“ или „Господа“ (=Ягве).

⁵⁾ Кн. А. 56, 1—3; въ Притчахъ очень часто, ср. 2, 21—22; 3, 12, 33; 10, 3, 6, 30; 11, 3—6; 12, 2—22; 14, 11; 15, 26; 24, 15—16 и др.

⁶⁾ Ср. тѣ-же мѣста, частью Притчи 6, 15, 16—19 и др.

⁷⁾ Кн. А. 57, 10; Притчи 1, 15; 2, 20; 4, 14—15 и др.

⁸⁾ Кн. А. 53, 14—16; 56, 5; 57, 6; въ Притчахъ почти въ каждой главѣ.

⁹⁾ На это упоминаніе, какъ доводъ противъ еврейскаго происхожденія книги, указываютъ Смендъ и Nöldeke; см. выше, стр. 47 и 51.

довольно упорно: по свидѣтельству 4 Царствъ, 23, 5 и 11—12, противъ этого культа приходилось принимать мѣры одному изъ послѣднихъ царей іудейскихъ—Іосіи; о почитаніи солнца, какъ божества, у іудеевъ еще въ VI в. говорится въ книгѣ пророка Іезекіиля 8, 16—17; наконецъ, Іосифъ Флавій сообщаетъ о такомъ почитаніи у ессеевъ въ его время (I в. по Р. Хр.)¹⁾. Въ Славянской книгѣ Еноха, памятникъ несомнѣнно еврейскаго происхожденія (возникшемъ между II в. до Р. Хр. и I в. по Р. Хр.), солнце изображается съ атрибутами божества, хотя и представляется не самостоятельнымъ, а вполне подчиненнымъ Единому Богу²⁾. Поэтому мнѣ представляется вполне возможнымъ такое предположеніе, что среди евреевъ ходили, между прочимъ, изреченія съ именемъ Ахикара, въ которыхъ солнце упоминалось, какъ божество, и что еврейскій составитель книги, включая въ нее эти изреченія, не считъ нужнымъ сглаживать въ нихъ слѣды язычества, какъ не сдѣлали этого и позднѣйшіе читатели и переписчики книги, уже несомнѣнные евреи. Кромѣ того, въ виду вообще неудовлетворительной сохранности папирусовъ, трудно сказать, дѣйствительно ли въ указанныхъ трехъ мѣстахъ надо видѣть слѣды представленія о солнцѣ, какъ божествѣ. Кромѣ этихъ мѣстъ, для названія божества въ элефантинской книгѣ А. вездѣ употребляются формы множ. числа нарицательнаго имени, обозначающаго всякое божество³⁾, которыя можно переводить, какъ „боги“⁴⁾, но тѣ же самыя формы множ. числа того же имени обычны и въ Библии, гдѣ однако съ этими формами не связывается представленія о множ. числѣ; такъ же пришлось бы понимать ихъ и въ книгѣ А., если бы предположить ея еврейское происхожденіе.

Остальныя возраженія противъ еврейскаго происхожденія книги носятъ слишкомъ общій характеръ и не устраняютъ возможности оспариваемаго предположенія⁵⁾.

Древнѣйшимъ извѣстнымъ намъ памятникомъ, отражающимъ знакомство съ книгой А., является еврейская книга Товита, составленная не позже II в. до Р. Хр. Въ этой книгѣ нѣсколько разъ упоминается имя А. съ нѣкоторыми подробностями, взятыми, очевидно, изъ книги А. Привожу текстъ этихъ эпизодовъ⁶⁾.

¹⁾ Іос. Флавій, *объ Іуд. войнѣ* II, 8, 5. Ссылка на Іосифа Флавія и другія справки о культѣ солнца у іудеевъ взяты мною изъ книги М. Пальмова—*Идолопоклонство у древнихъ евреевъ*. Спб. 1897, стр. 202—206.

²⁾ М. И. Соколовъ. *Славянская книга Еноха Праведнаго*, стр. 10—15.

³⁾ См. выше, стр. 47.

⁴⁾ Въ нѣкоторыхъ случаяхъ форма 𐤀𐤍𐤅𐤍 могла бы быть понята, какъ „Богъ нашъ“, если разсматривать 𐤀 , какъ суфф. 1 л. множ. ч.

⁵⁾ См. выше стр. 45 внизу, 48, 49 внизу—50, 50—51.

⁶⁾ Текстъ отрывковъ привожу по Синайскому списку IV в., обознач. у Тишендорфа и Свита 8, какъ такому списку, въ которомъ разсматриваемые эпизоды являются въ наиболѣе полномъ видѣ, безотносительно къ тому, какая редакція является болѣе старой. Изъ вариантовъ я привожу лишь наиболѣе существенные по спискамъ Ватиканскому № 1209, IV в. (В), Александрійскому (А), спискамъ редакціи С, обозначеннымъ у Парсонза № 44 и 106 (С₁ и С₂), *Vetus Italia* (I) и Пешито (Р). Всѣ эти тексты я беру изъ изданія Swete'a: „*The Old Testament in Greek*“, т. II, Cambridge 1897, и изъ книги А. Д. Григорьева, „*Повѣсть объ Акирѣ Премудромъ*“, стр. 66—73, гдѣ произведено детальное сопоставленіе Ахикаровскихъ эпизодовъ книги Товита по всѣмъ редакціямъ.

I. Товитъ, 1, 21, καὶ ἐβασίλευσεν Σαχερδονός¹⁾ υἱὸς αὐτοῦ μετ' αὐτὸν²⁾ καὶ ἔταξεν Ἀχείχαρον³⁾ τὸν Ἀναήλ⁴⁾ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου υἱὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ*, καὶ αὐτὸς εἶχεν τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν⁵⁾. (22) τότε⁶⁾ ἤξιωσεν Ἀχείχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ κατήλθον⁷⁾ εἰς τὴν Νινευή. Ἀχείχαρος γὰρ⁸⁾ ἦν ὁ ἀρχιοινοχόος⁹⁾ καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητῆς καὶ ἐκλογιστῆς* ἐπὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων¹⁰⁾, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαχερδονός¹¹⁾ ἐκ δευτέρας. ἦν δὲ ἐξάδελφός μου* καὶ ἐκ τῆς συγγενείας μου¹²⁾.

II. Товитъ 2, 10: καὶ ἐπορευόμην¹⁾ πρὸς τοὺς ἰατροὺς* θεραπευθῆναι, καὶ ὅσῳ ἐνεχρίωσάν με τὰ φάρμακα, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι καὶ ἡμὴν ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσερα, καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ²⁾, καὶ Ἀχειάχαρος³⁾ ἔτρεφέν με* ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτοῦ βαλίσαι⁴⁾ εἰς τὴν Ἐλυμαίδα.

III. Тов. 11, 17: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐγένετο χαρὰ πᾶσιν* τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν¹⁾ ἐν Νινευή²⁾. (18) καὶ παρεγένοντο³⁾ Ἀχεικάρ⁴⁾ καὶ Ναβὰδ⁵⁾ οἱ ἐξάδελφοι⁶⁾ αὐτοῦ χαίροντες⁷⁾ πρὸς Τώβειν⁸⁾.

IV. Тов. 14, 10: ἴδε, παιδίον¹⁾, ὅσα Ναδὰβ²⁾ ἐποίησεν Ἀχεικάρ³⁾ τῷ ἐκθρέψαντι⁴⁾ αὐτόν*. οὐχὶ ζῶν κατηνέχθη εἰς τὴν γῆν⁵⁾; καὶ ἀπέδωκεν⁶⁾ ὁ θεὸς τὴν ἀτιμίαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ⁷⁾ καὶ ἐξηλθεν εἰς τὸ φῶς Ἀχίκαρος⁸⁾, καὶ Ναδὰβ⁹⁾ εἰσῆλθεν¹⁰⁾ εἰς τὸ σκότος* τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι Ἀχείκαρον¹¹⁾. ἐν τῇ ποιῆσαί με¹²⁾ ἐλεημοσύνην ἐξηλθεν¹³⁾ ἐκ τῆς παρίδος τοῦ θανάτου ἣν ἔπηξεν αὐτῷ Ναδὰβ¹⁴⁾, καὶ Ναδὰβ¹⁵⁾ ἔπεσεν¹⁶⁾ εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου¹⁷⁾ καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν¹⁸⁾.

Варианты. 1) Σαχερδάν A., Σαρχεδών C₁; Archedonassar I; Sarchedonsur P.—2) ἀντ' αὐτοῦ BAC.; pro illo I.—3) Ἀχιάχαρον BAC₂; Ἀχιαχάρ C₁; Achicarum I; Achior P.—4) Annanihel I, Hananajel P.—5) καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν BA; et administrationi domesticae universae P; вѣ С вмѣсто „ἐκλογιστίαν... διοίκησιν“—только: „βασιλείαν“.—6) καὶ BAC; et I P.—7) ἦλθον BA; ἦλθεν C.—8) δὲ BAC; autem P.—9) οἰνοχόος BA; pincerna P; οἰκονομος C.—10) BACP нѣтъ.—11) Sachedonsur P; имени царя нѣтъ вѣ С.—12) нѣтъ BACP; все мѣсто послѣ слова „Νινευή“ отсчитывается вѣ I.

II. 1) +caecus I.—2) καὶ οὐκ ὠφέλησάν με BAC; non profuerunt mihi P.—3) Ἀχιάχαρος BAC; Achicarus I; Achior P.—4) ἕως οὐ ἐπορεύθην BAC; donec profectus sum P; priusquam iret J.

III. 1) Τοῖς κατοικοῦσιν C; qui incolebant P.—2) πᾶσι τοῖς ἐν Νινευή ἀδελφοῖς αὐτοῦ BA.—3) καὶ παρεγένετο BA; venit IP.—4) Ἀχιάχαρος BAC₂; Ἀχιαχαρ C₁; Achiacharus P; Achicarus I.—5) Νασβὰς BA; Ναβὰς C; Nabal I; Laban P.—6) ὁ ἐξάδελφος BA; filius sororis P; avunculus I.—7) нѣтъ BACP.—8) нѣтъ BA; πρὸς Τοβίτ C; ad Tobit P.

IV. 1) Τέκνον ἴδε BA; нѣтъ CP.—2) Ἀδάμ (ἐποίησεν Ἀδάμ—ἐποίησε Ναδάμ?) BC₂; Ἀδῶμ C₁; Ἀμάν A; Nabad I; Acab P.—3) Ἀχιαχάρ³⁾ BAC₂; Ἀχιαχαρ C₁; Achicaro I; Akikaro P.—4) τῷ θρέψαντι BAC; qui Tobiam educavit P.—5) ὡς ἐκ τοῦ φωτός ἤγαγεν αὐτόν εἰς τὸ σκότος BAC; nec enim eum ad terram deduxit P.—6) καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν BAC; нѣтъ P.—Послѣ 6) до 7) нѣтъ BAC; sed ingressus est Acab tenebras P.—Послѣ 7) до 8) καὶ Ἀχιάχαρον μὲν ἔσωσεν B; καὶ Ἀχιάχαρος μὲν ἐσώθη AC₂; καὶ Ἀχιαχάρ μὲν ἐσώθη C₁;... Akikarus P; Achicar I. +ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδώθη BAC.—9) αὐτὸς BAC; Nabad I.—10) κατέβη BAC.—Послѣ 8) до 13) нѣтъ P.—11) нѣтъ BAC.—12) Μανασσης ἐποίησεν BAC.—13) До снхъ поръ нѣтъ P; καὶ ἐσώθη BAC.—14) нѣтъ BAC; Acab P.—15) Ἀδάμ BC₂; Ἀδῶμ C₁; Ἀμάν A; ipse P.—16) ἐνέπεσεν BAC.—17) „τοῦ θανάτου“ нѣтъ BAC; послѣ 16): in terram P.—18) καὶ ἀπώλετο BAC; нѣтъ P. Послѣ 11 нѣтъ I.

Я не стану подробно пересматривать вопросъ о томъ, были ли внесены Ахикаровскіе эпизоды въ книгу Товита самимъ составителемъ книги Товита или же позднѣе однимъ изъ ея редакторовъ¹⁾. Замѣчу только, что, съ одной стороны, они органически не связаны съ содержаніемъ книги Товита, легко изъ нея выдѣляются безъ всякаго ущерба для хода разсказа и вовсе отсутствуютъ въ одномъ изъ еврейскихъ текстовъ, который, повидимому, не является переводомъ съ греческаго²⁾; съ другой стороны, книга Товита и помимо разсматриваемыхъ эпизодовъ обнаруживаетъ вліяніе книги А.: въ ней имѣются нѣкоторыя изреченія, сходныя съ изреченіями Ахикара въ сирійской, армянской и славянской версіяхъ книги А.; она близка и по формѣ къ позднимъ версіямъ книги Ахикара, представляя соединеніе поучительной повѣсти съ авантюрной сказкой и заключая въ своемъ составѣ, рядомъ съ разсказомъ, поученія въ формѣ изреченій³⁾; наконецъ, присутствіе Ахикаровскихъ эпизодовъ во всѣхъ греческихъ и ведущихъ начало отъ греческихъ текстахъ⁴⁾, а также въ Вульгатѣ⁵⁾ указываетъ на то, что эти эпизоды были уже въ семитскихъ прототипахъ греческаго перевода и Вульгаты, т. е. входили въ текстъ книги Т. еще до Р. Хр.⁶⁾.

При сравненіи Ахикаровскихъ эпизодовъ книги Т. съ элефантинскими отрывками можно замѣтить слѣдующія совпаденія: 1. Ахикарь (Ахиахаръ) здѣсь называется хранителемъ царской печати (ἐπὶ τοῦ δακτυλίου), т. е. первымъ вельможей (государственнымъ канцлеромъ) царей Синахериба (Σενναχηρίμ) и Асурахедина (Σαρχεδονός); 2. противъ него возстаетъ (ἐζητήσεν ἀποκτεῖναι—покушался убить) воспитанный имъ (ὅσα Ν. ἐποίησεν Ἀχικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτόν) Надавъ (или Надамъ: Ναδάβ, Ναδάμ, Ἀδάμ и пр.), очевидно, тождественный съ Надиномъ въ папирусахъ; 3. Ахикарь остается послѣ этого живъ. Остальныя подробности этихъ эпизодовъ въ элефантинскихъ отрывкахъ отсутствуютъ. По разсказу книги Т., Ахикарь, благодаря кознямъ Надава, сходитъ живымъ въ землю (ζῶν κατενήχθη εἰς τὴν γῆν Ν) или во тьму (Н. „ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτόν εἰς τὸ σκότος“ ВАС), но Богъ спасаетъ его: онъ снова возвышается и возвращается къ свѣту (ἐξηλθεν εἰς τὸ φῶς), а Надавъ терпитъ наказаніе и гибнетъ (ἐπέσεν εἰς τὴν παρίδα τοῦ θανάτου καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν Ν; ἀπώλετο ВАС). Эти подробности не

¹⁾ По этому вопросу см. замѣчанія А. Д. Григорьева въ н. с. стр. 63—87.

²⁾ Именно, въ Лондонскомъ текстѣ XV в., изданномъ М. Гастеромъ въ Two unknown versions of the Book of Tobit (въ Proceedings of the S-ty of the Biblical Archeology, 1896, Nov. и Dec. и 1897, Jan.); текстъ этотъ обозначается HL. Съ этимъ изданіемъ былъ знакомъ и А. Д. Григорьевъ; см. н. с. стр. 80 и 84. Въ латинскомъ текстѣ книги Т. въ Вульгатѣ, стоящемъ близко по своимъ особенностямъ къ тексту HL, бѣльшая часть Ахикаровскихъ эпизодовъ тоже отсутствуетъ, но единственный имѣющійся въ немъ такой эпизодъ—11, 20,—по всей вѣроятности, идетъ изъ семитскаго оригинала, а не явился впоследствии, такъ какъ чтеніе этого мѣста рѣшительно расходится съ чтеніемъ Vetus Itala и не вполнѣ соответствуетъ чтенію греческихъ текстовъ. Ср. А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 84—87.

³⁾ См. Fr. Нац. назв. соч., стр. 56—59; А. Д. Григорьевъ, стр. 82—83.

⁴⁾ Къ греческимъ оригиналамъ восходятъ, между прочимъ, старый латинскій переводъ, т. наз. Vetus Itala, сдѣланный съ текста, близкаго къ Ν, сирійскій переводъ Пешито и еврейскіе переводы HF (Hebraeus Fagii), HM (Hebraeus Münsteri) и HG (Hebraeus Gasteri). Изъ еврейскихъ текстовъ не ведетъ начала отъ греческихъ, повидимому, только HL, но и его происхожденіе еще не достаточно выяснено. См. назв. изданіе Гастера и книгу А. Д. Григорьева (стр. 84—87).

⁵⁾ См. выше примѣч. 2.

⁶⁾ Ср. у А. Д. Григорьева, н. с., стр. 84—87.

противорѣчать содержанію папирусовъ и могли быть въ несохранившейся части элефантинской редакціи книги А. Въ то же время онѣ вполне совпадаютъ съ тѣмъ, что говорится о судьбѣ А. въ позднихъ версіяхъ, по которымъ А., благодаря клеветѣ Надана, чуть не погибъ и затѣмъ долгое время долженъ былъ сидѣть въ подземельѣ, въ темнотѣ, но, въ концѣ концовъ, вышелъ оттуда оправданнымъ, а Наданъ погибъ¹⁾. Кромѣ того, въ книгѣ Т. лишними противъ отрывковъ являются слѣдующія подробности: 1. упоминаніе о родствѣ А. съ Товитомъ, о поддержкѣ, какую онъ оказывалъ Товиту, и о присутствіи его и Надава или Насбаса на свадьбѣ Тови; 2. титулъ А. — ἀρχιεργάτης; 3. упоминаніе о поѣздкѣ А. въ Элимаиду²⁾. Первое, несомнѣнно, внесено, какъ было отмѣчено многими учеными³⁾, чтобы связать Товита съ Ахикаромъ, и могло отсутствовать въ той версіи книги А., которой пользовался авторъ книги Т. Названіе А. главнымъ виночерпѣемъ противорѣчитъ его титулу хранителя печати⁴⁾ и, очевидно, явилось подъ вліяніемъ какого-то другого литературнаго произведенія⁵⁾. Наконецъ, о поѣздкѣ въ Элимаиду, т. е. въ Эламъ, авторъ (книги Т. или вставокъ въ кн. Т.) говоритъ, какъ о чемъ то извѣстномъ: повидимому, этотъ эпизодъ былъ въ той редакціи книги А., какою пользовался авторъ или редакторъ книги Т.; въ элефантинскихъ отрывкахъ его нѣтъ, но онъ могъ быть, напримѣръ, въ несохранившейся части книги, послѣ отрывка 5-го. Въ позднихъ версіяхъ книги А. поѣздки Ахикара въ Эламъ тоже нѣтъ, но Эламъ упоминается тамъ, какъ страна, царю которой Наданъ пишетъ письмо отъ имени Ахикара. Такимъ образомъ, если, дѣйствительно, упоминаніе объ этой поѣздкѣ взято въ книгѣ Т. изъ книги А., то версія, которой пользовался авторъ или редакторъ книги Т., отличалась отъ сохранившихся позднихъ версій. Въ то же время, какъ увидимъ, она могла отличаться и отъ элефантинской версіи. Изъ книги Т. неясно, кѣмъ приходится Наданъ Ахикару. Если читать въ 11, 7 согласно ВА „ὁ ἐξαδέλφος αὐτοῦ“, то при такомъ чтеніи Насбасъ (по ВА), приходившій съ Ахикаромъ къ Товиту, оказывается племянникомъ Ахикара. Но Насбасъ можетъ быть и не тождественъ съ Надавомъ: возможно, что онъ соотвѣтствуетъ Навузардану сирійской версіи⁶⁾. Кромѣ того, чтеніе „οἱ ἐξαδέλφοι αὐτοῦ“, по которому и

¹⁾ Впрочемъ, по Nöldeke, гибель Надина въ книгѣ Т. противорѣчитъ судьбѣ Н. въ элефантинской версіи книги Ахикара. См. выше, стр. 51.

²⁾ Такъ въ **Σ** и Vetus Itala; въ остальныхъ говорится о поѣздкѣ Товита. Но изъ дѣйствительнаго видно, что Товитъ никуда не ѣздитъ, и поэтому въ ἐπορεύθητι греческихъ спискахъ надо видѣть простую ошибку, перешедшую и въ сирійскій переводъ; отъѣздомъ А. мотивируется въ книгѣ Т. та нужда, которую затѣмъ испытываетъ Товитъ.

³⁾ См. у Григорьева въ н. с. стр. 62, 87—88 и статьи назв. имъ авторовъ.

⁴⁾ См. выше, изложеніе статьи Nöldeke, стр. 51. Пользуюсь случаемъ исправить досадную обмолвку въ примѣчаніи, гдѣ вмѣсто „Зеруавель“ слѣдуетъ читать „Неемія“.

⁵⁾ По Nöldeke, — книги Нееміи 1, 11, но могъ быть и другой источникъ.

⁶⁾ Что различіе между Νασβάς и (N)αδανъ въ ВА не могло быть случайной ошибкой, можно думать потому, что различіе это довольно значительно; кромѣ того, въ ВА правописаніе именъ довольно устойчиво (вездѣ Ἀχιάχαρος), чего нельзя сказать про **Σ** (Ἀχεϊχαρος, Αχεϊχαρος, Ἀχεϊκαρος), гдѣ также имена лицъ, упоминаемыхъ въ III и IV Ахикаровскихъ эпизодахъ, различны (Ναβὰδ и Ναδὰβ); различіе это имѣется и въ спискахъ С₁ и С₂; при этомъ, въ III эпизодѣ въ имени Ахикарова родственника во 2-мъ слогѣ вездѣ — β, а не δ, что заставляетъ предполагать, что и въ прототипѣ всѣхъ списковъ было такъ же; между тѣмъ, въ IV эпизодѣ въ **Σ**BC является имя съ δ во 2-мъ слогѣ; тексты AP даютъ, несомнѣнно, вторичное чтеніе, а I, очевидно, заимствовало форму Nabad изъ III эпизода.

Ахикарь и Навадь или Навасъ являются племянниками Товита, поддерживается не только лучшимъ спискомъ **8**, но и списками **C₁** и **C₂**, стоящими въ другихъ случаяхъ ближе къ **BA**; поэтому Nöldeke считаетъ болѣе первоначальнымъ послѣднее чтеніе¹⁾. Тѣмъ не менѣе, я думаю, что Nöldeke неправъ, и что слѣдуетъ принять предположеніе А. Д. Григорьева²⁾ и нѣкоторыхъ изъ его предшественниковъ, что первоначальнымъ является именно чтеніе **BA**, такъ какъ ни о какомъ братѣ А. мы изъ книги А. не знаемъ, а о племянникахъ А., воспитанныхъ имъ, говорится во всѣхъ позднихъ версіяхъ книги. Въ такомъ случаѣ мы имѣемъ основаніе предполагать, что въ той версіи, которая отразилась на Ахикаровскихъ эпизодахъ книги Т., Наданъ являлся уже не сыномъ, а племянникомъ А., какъ и въ позднихъ версіяхъ: если **Νασβας** = 'Адац, то это вытекаетъ непосредственно изъ 11, 7; если же это два разныхъ лица, то къ этому приводятъ слѣдующія соображенія: въ 14, 10 Н. не называется сыномъ А., а отношенія его къ А. опредѣляются словами „ὅσα Ναδὰβ ἐποίησεν (ἐποίησεν 'Αδάμ ΒΑ) 'Αχεικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτόν“, т. е. А. представляется не отцомъ, а только воспитателемъ Надава; въ элефантинскихъ отрывкахъ Надинъ называется *старшимъ* сыномъ А., поэтому можно думать, что и въ несохранившейся части элефантинской редакціи или въ сказаніи, легшемъ въ основу этой редакціи, могъ дѣйствовать младшій сынъ А., какъ въ позднихъ версіяхъ дѣйствуютъ Наданъ и его младшій братъ; если то же соотношеніе было и въ той версіи, которой пользовался авторъ книги Т., то Надавъ долженъ былъ являться племянникомъ А., какъ и Насбасъ.

Любопытна передача въ книгѣ Т. имени Ахикара. Это имя является здѣсь въ слѣдующемъ видѣ: 'Αχιάχαρος, 'Αχειάχαρος, 'Αχιαχαρ, 'Αχειίχαρος, 'Αχειίκαρος, 'Αχικαρος, 'Αχεικάρ, Achicarus, 'Aqīqar. Устраняя варианты чисто графическіе (съ **ε** и **ι**, обозначающими въ греческихъ текстахъ одинаково звукъ **i**), варианты съ окончаніемъ—**ος** при вариантахъ безъ окончанія, какъ возникшіе, несомнѣнно, уже на греческой почвѣ, а также вариантъ 'Aqīqar въ Пешито, какъ, несомнѣнно, позднѣйшій, мы получаемъ два основныхъ варианта: 'Αχιαχάρ и 'Αχιкар, восходящіе къ различнымъ семитскимъ чтеніямъ этого имени: первая форма соотвѣтствуетъ чтенію 'Ahjaqar³⁾, а вторая—чтенію 'Ahiqar; такимъ образомъ, мы должны прийти къ выводу, что редакторы той греческой редакціи, гдѣ это имя встрѣчается въ формѣ 'Αχιάχαρος или 'Αχιαхάρ, и той, гдѣ имѣется форма 'Αχειкар, имѣли передъ собой семитскіе оригиналы.

Такимъ образомъ, разсмотрѣніе однихъ элефантинскихъ отрывковъ книги Ахикара не позволяетъ намъ прийти къ опредѣленному рѣшенію относительно времени и мѣста происхожденія этой книги: мы можемъ только сказать, что она возникла у одного изъ семитскихъ народовъ въ области ассировавилонскаго вліянія, послѣ царствованія Асурахедина и не позже 2-й половины V в. до Р. Хр, что она въ концѣ V в. была извѣстна евреямъ въ Южномъ Египтѣ, а во II в. до Р. Хр. или около этого времени—автору или редактору еврейской книги Товита; ни объ ея источникахъ, ни

¹⁾ См. выше, стр. 51.

²⁾ Н. с., стр. 74 и 79.

³⁾ Чтеніе 'Ahjaqar Nöldeke считаетъ болѣе правильнымъ; Ungnad предлагаетъ читать 'Ahjaqar (буквой **э** я обозначаю тотъ редуцированный неопредѣленный звукъ, который семитологи обыкновенно передаютъ маленькимъ **е** вверху строчки), что греческій переводчикъ долженъ былъ тоже передать черезъ 'Αχιαкар. Передача евр. **פ** (**q**) черезъ **χ** фонетически неправильна, но встрѣчается въ переводѣ LXX.

объ ея вліяніи на другіе памятники семитскихъ литературъ ничего опредѣленнаго сказать нельзя.

Остается обратиться къ разсмотрѣнію позднихъ версій, чтобы выяснитъ ихъ происхожденіе и отношеніе ихъ къ элефантинской редакціи книги А. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ ясно съ перваго взгляда, что чтеніе элефантинскихъ отрывковъ является болѣе первоначальнымъ, чѣмъ чтеніе позднихъ версій. Такъ, 1) собственные имена въ нихъ являются въ болѣе архаичной формѣ, чѣмъ въ позднихъ версіяхъ, и, по большей части, представляютъ точную транскрипцію ассирійскихъ именъ, 2) порядокъ царствованія ассирійскихъ царей, согласный съ исторіей, въ отрывкахъ долженъ считаться для книги А. первоначальнымъ, такъ какъ надо думать, что составителю элефантинской редакціи, тѣмъ болѣе, его предшественнику, если эта редакція не первичная, было извѣстно, что Асурахединъ былъ сыномъ Синахериба; въ такомъ случаѣ, названіе Синахериба сыномъ Сархадума, какъ въ позднихъ версіяхъ, явилось позднѣе¹⁾; 3) если поставить вопросъ, что старше—изображеніе Надана сыномъ или племянникомъ А., то скорѣе всего можно признать первое болѣе первоначальнымъ: замѣна сына племянникомъ понятна, такъ какъ удобнѣе изобразить неблагодарнымъ племянника, чѣмъ сына²⁾; обратная замѣна была бы затруднительнѣе, такъ какъ въ позднихъ версіяхъ книги А. неблагодарность Надана тѣсно связана съ тѣмъ, что онъ—племянникъ, а не родной сынъ, и, кромѣ того, съ этой подробностью связаны и другія: о бездѣтности Ахикара, его обращеніи къ богамъ и пр.

Если превращеніе Надана въ племянника А. является позднѣйшимъ измѣненіемъ, то слѣдуетъ признать, что оно—не моложе II в. до Р. Хр., такъ какъ было уже въ семитскомъ прототипѣ греческихъ версій книги Товита.

Для того, чтобы судить о происхожденіи той редакціи книги А., которая лежитъ въ основѣ всѣхъ позднихъ версій, слѣдовало бы предварительно установить, какія черты каждой версіи восходятъ къ этой редакціи. Но это установленіе затрудняется тѣмъ, что тексты книги А. очень поздніе, что каждая версія представляетъ уже переработку первоначальной редакціи, и что большая часть текстовъ остается неизданной. Поэтому я не стану опредѣлять отношеніе между поздними редакціями и версіями книги А. и остановлюсь лишь на нѣкоторыхъ разногласіяхъ между текстами, извѣстными мнѣ по переводамъ и указаніямъ другихъ изслѣдователей³⁾. Замѣчу, что вопросъ о языкѣ прототипа позднихъ версій слѣдуетъ отдѣлять отъ вопроса о его составѣ. Повидимому, нѣтъ основаній сомнѣваться въ томъ, что и арабскіе и армян-

¹⁾ Возможно, впрочемъ, что въ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій порядокъ царей былъ правильнымъ, какъ въ сир. текстахъ В и Gr. (объ этомъ см. ниже).

²⁾ См. Th Nöldeke, н. с., выше, стр. 53.

³⁾ Въ извѣстныхъ мнѣ работахъ по изученію книги А. нѣтъ сравнительнаго анализа текстовъ съ цѣлью установить первоначальный видъ той редакціи, какая лежитъ въ основѣ позднихъ версій. По большей части изслѣдователи ограничиваются разсмотрѣніемъ лишь нѣкоторыхъ эпизодовъ и особенностей различныхъ версій и на основаніи этого дѣлаютъ общія заключенія о большей архаичности той или другой версіи. Детальная свѣрка всѣхъ версій, но по переводамъ, имѣется лишь въ изслѣдованіи А. Д. Григорьева, но и онъ не возстановливаетъ основной редакціи и, за немногими исключеніями, принимаетъ безъ критики за первоначальное то чтеніе, какое дается текстомъ Кембриджскаго Универс. № 2020 (изд. Harris'омъ; у Harris'a и Gr-ва—S₂, у Nau—C).

скіе и славянскіе тексты восходятъ къ сирійскимъ оригиналамъ¹⁾, и что сирійскіе тексты не являются переводами съ арабскихъ или армянскихъ²⁾. Но могло быть, что сирійскіе оригиналы армянскаго, арабскаго и славянскаго переводовъ были болѣе архаичными, чѣмъ сохранившіеся сирійскіе тексты.

Въ виду неустановленности отношенія между поздними версіями книги А.³⁾, трудно указать опредѣленные критеріи, на основаніи которыхъ то или другое чтеніе можно считать первоначальнымъ; возможно, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ первоначальное чтеніе засвидѣтельствовано только нѣкоторыми списками какой-нибудь одной версіи. Поэтому въ цѣломъ рядѣ случаевъ приходится ограничиваться только предположеніями или допускать возможность и того и другого изъ двухъ чтеній, даваемыхъ различными версіями.

Перехожу къ разсмотрѣнію нѣкоторыхъ различій между версіями и текстами книги А.

1. Разсказъ въ первоначальной редакціи велся отъ лица Ахикара, какъ видно изъ чтенія всѣхъ текстовъ сирійской и армянской версіи, арабскаго текста Sachau 339 и списковъ славянскаго перевода.

2. Хронологическая дата S₂: „На двадцатомъ году Сennaхериба... былъ я, Ахикаръ“... отсутствуетъ не только въ другихъ версіяхъ (арабской, армянской, славянской), но и въ остальныхъ сирійскихъ текстахъ (B, Gr.⁴⁾ и Sachau 162), и потому можно думать, что ея не было въ прототипѣ сирійской версіи, и что она вставлена писцомъ (S₂ или его оригинала)⁵⁾, но нѣтъ ничего невѣроятнаго и въ томъ, что эта дата въ прототипѣ была. Можно даже замѣтить, что если она относится не къ словамъ: „было мнѣ сказано, когда я былъ мальчикомъ, что не родится у тебя

¹⁾ То обстоятельство, что славянскій переводъ могъ быть сдѣланъ не непосредственно съ сирійскаго оригинала, а съ какого то другого перевода, восходящаго къ сирійскому оригиналу, положенія дѣла не мѣняетъ. Что касается переводовъ книги Ахикара на другіе языки, то грузинскій переводъ, какъ указано А. С. Хахановымъ, сдѣланъ съ армянскаго, а румынскій, какъ показано Гастеромъ и А. Д. Григорьевымъ, — съ славянскаго яз. Вопросъ о языкѣ той редакціи книги А., которой воспользовался составитель 2-й части біографіи Эсопа, неясенъ; возможно, что онъ имѣлъ подъ руками арабскій текстъ (см. А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 349—350).

²⁾ Объ этомъ см. статьи и изслѣдованія Мейсснера, Лидзбарскаго, Harris'a, Феттера, Нау, Nöldeke и др. (точные ссылки см. въ книгѣ А. Д. Григорьева и Нау; о статьѣ Nöldeke см. выше, стр. 50—55).

³⁾ Правда, А. Д. Григорьевъ это отношеніе устанавливаетъ, но а) имъ не привлечены многіе сирійскіе тексты; б) онъ не отдѣляетъ существенныхъ варіантовъ различныхъ версій отъ несущественныхъ и случайныхъ; в) принимаетъ различія въ манерѣ перевода восточныхъ текстовъ на европейскіе языки за различія въ самихъ текстахъ; г) въ основѣ его представленія объ отношеніи версій лежитъ неправильный взглядъ на S₂, какъ текстъ, дающій чуть не вездѣ первоначальное чтеніе, и на B, какъ представителя редакціи, предшествовавшей арабскому переводу.

⁴⁾ Gr. — туркестанская рукопись, принадлежащая г. Graffin. Свѣдѣнія объ этомъ списокѣ — у Нау, стр. 282—283.

⁵⁾ Писецъ могъ вставить хронологическую дату, взявъ за образецъ другія произведенія, начинающіяся съ подобныхъ датъ, какъ наприм., библейскія книги 1 Ездры, Нееміи (1, 1 и 2, 1), Іудифъ, Есфирь и др.

сына¹⁾, а къ дальнѣйшему, т. е. къ молитвѣ Ахикара и усыновленію Надава, то она не противорѣчитъ другимъ историческимъ датамъ книги А.: 20-й годъ царствованія Синахериба, приблизительно,—686-й г. до Р. Хр.¹⁾; остальные событія, о которыхъ говорится въ книгѣ А., происходили, согласно элефантинскимъ отрывкамъ, книгѣ Товита и сирийскимъ текстамъ В и Gg, при Асурахединѣ, т. е. до 668 г.; между 686 и 668 гг.—18 лѣтъ; за это время все, о чемъ говорится въ книгѣ А., могло²⁾ произойти, такъ какъ Наданъ въ самомъ концѣ книги еще называется мальчикомъ.

3. Въ началѣ книги (I, 1) Синахерибъ въ сир. S₂ и въ текстахъ арабской версіи называется сыномъ Сархадума; въ сир. Sachau 162 словъ „bar Sarḥadūm“ нѣтъ, какъ и въ В; въ сир. Gg. названы оба царя, но отношеніе между ними другое: „Было во дни Сеннахериба и Сархедома, царей Ассиріи и Ниневіи.... Когда Сеннахерибъ царь Ассиріи умеръ..... Я служилъ также Сархедому, сыну царя Сеннахериба“. Возможно, что въ прототипѣ сирийской версіи въ этомъ мѣстѣ Синахерибъ не назывался сыномъ Сархадума. Но Сархадумъ, какъ отецъ Сеннахериба, упоминается въ S₂ еще нѣсколько разъ; въ В въ одномъ изъ этихъ случаевъ упоминается Сеннахерибъ, отецъ Сархадума, въ другихъ мѣстахъ никакого имени не стоитъ; то же, повидимому, въ Gg.; названъ ли по имени гдѣ-нибудь отецъ Сеннахериба въ сир. Sachau 162, неизвѣстно. Въ армянской версіи имени отца Сенекерима вовсе нѣтъ; въ славянскомъ переводѣ это имя, повидимому, стояло только въ одномъ мѣстѣ—IV, 19 (ср. Сол., стр. 30, 10), но оно въ большинствѣ списковъ утрачено, а въ X, гдѣ оно сохранилось, искажено, и неизвѣстно, получилось ли „Авѣданъ“ этого списка изъ сир. Sarḥadūm или изъ другого имени. Поэтому мы не можемъ сказать, былъ ли анахронизмъ S₂ и арабской версіи въ семитскомъ прототипѣ армянской и славянской версій. Трудно также сказать, что было въ прототипѣ сирийской версіи и въ той редакціи, которая легла въ основу всѣхъ позднихъ версій: происходило ли тамъ дѣйствіе книги при царяхъ Синахерибѣ и Асурахединѣ, какъ въ В и Gg, согласно съ элефантинской редакціей и книгой Товита, или только при Синахерибѣ, какъ въ сир. Sachau 162 и S₂ и въ остальныхъ версіяхъ. Если принять первое предположеніе, то надо допустить, что въ сирийскомъ прототипѣ остальныхъ версій имя Асурахедина было замѣнено именемъ Синахериба подъ вліяніемъ начала книги; замѣна эта вполне естественна: писецъ, написавши имя Синахериба въ началѣ, могъ принять дальше другое имя царя за ошибку. Но нельзя не замѣтить, что такое предположеніе заставляетъ вести тексты В и Gg. отъ особой редакціи, отличной отъ той редакціи, какая легла въ основу остальныхъ сирийскихъ текстовъ и прочихъ версій книги А.; между тѣмъ, такихъ признаковъ, которые выдѣляли бы ихъ въ особую, архаичную группу, мы почти не находимъ. Кромѣ того, оба текста, помимо того, что они очень поздніе, отличаются нѣкоторыми особенностями, заставляющими относиться къ ихъ индивидуальнымъ чертамъ съ извѣстной осторожностью. Близости текста В къ арабской версіи я не придаю большого значенія, такъ какъ, вопреки А. Д. Григорьеву, думаю, вслѣдъ за Nöldeke, что эта близость вызвана тѣмъ, что писецъ дополнял и исправлялъ текстъ своего оригинала по тексту арабской версіи. Но я бы обратилъ вниманіе на благочестивыя предисловіе и заключеніе книги, на стремленіе писца связать книгу съ извѣстными

¹⁾ Синахерибъ царствовалъ съ 705 до 681 г. до Р. Хр.

²⁾ Конечно, съ точки зрѣнія составителя или редактора книги.

ему именами Иакова Едесского и господина Ефрема Древняго и т. п. У этого писца естественно предположить и известную начитанность въ Библии, при которой ему не трудно было замѣтить, что если Ахикарь былъ молодымъ при Синахерибѣ, то его старость должна была относиться ко времени царствованія Асурахедина; если въ его оригиналѣ упоминался не только Синахерибъ, но и Асурахединъ, какъ отецъ Синахериба, то ошибка оригинала для человѣка, знакомаго съ Библіей, должна была быть еще болѣе замѣтна; и тѣмъ легче ее исправить. То же самое можно замѣтить и относительно Gr. Такъ, въ этомъ спискѣ, повидимому, указанъ даже годъ смерти Синахериба „679 г. до Р. Хр.“¹⁾. При такой освѣдомленности писца не удивительно, что онъ возстановилъ въ книгѣ А. правильный порядокъ царей. Такимъ образомъ, вопросъ о томъ, какой былъ порядокъ царей въ прототипѣ всѣхъ версій, остается открытымъ²⁾.

4. Имя главнаго героя книги въ прототипѣ сир. версії было, конечно, — *Aḥiqar*, какъ въ S₁, S₂, B, Gr. и нѣкот. др., но уже въ сир. прототипѣ арабской, армянской и славянской версії оно являлось въ формѣ *Ḥiqar*, засвидѣтельствованной и нѣкоторыми сирійскими списками³⁾.

5. Ахикарь называется евреемъ въ текстѣ Gr: „Было во дни Сенахериба и Сархедома, царей Ассиріи и Ниневіи, — былъ человѣкъ, по имени Ахикарь, *еврей*, мудрый, писецъ, секретарь и мобедъ⁴⁾ знаменитыхъ царей“. Эта подробность согласна съ указаніемъ книги Товита, считающей Ахикара евреемъ и родственникомъ Товита, но тѣмъ не менѣе должна считаться несомнѣнной вставкой, такъ какъ отсутствуетъ во всѣхъ остальныхъ текстахъ и не связана ни съ какими другими подробностями книги. Думаю, что писецъ или редакторъ текста Gr назвалъ Ахикара евреемъ не подъ вліяніемъ книги Товита, а скорѣе всего потому, что зналъ, что во всей области, подчиненной ассирійскимъ царямъ, одни только евреи исповѣдовали единого Бога; поэтому, если въ книгѣ А. говорится, что А. поклонялся идоламъ, былъ за это наказанъ и обратился къ единому Богу, то для писца было ясно, что А. могъ быть только евреемъ.

6. Упоминаніе о первомъ предсказаніи, полученномъ Ахикаромъ еще въ молодости, имѣющееся въ сир. текстахъ S₁, S₂, Sachau 162, B и Gr., въ арабскомъ текстѣ Sachau 339 и въ славянскомъ переводѣ и отсутствующее только въ обычной арабской версії и въ армянской, очевидно, было въ общемъ прототипѣ всѣхъ версій. Предсказаніе, конечно, читалось такъ, какъ въ большей части текстовъ: „у тебя не будетъ сына“; чтеніе Gr.: „у тебя будетъ сынъ, который наследуетъ твои богатства“, несомнѣнно, — вторичное, вызванное, можетъ быть, тѣмъ, что благочестивый редакторъ Gr. не могъ допустить, чтобы колдуны и астрологи говорили правду. Неясно, кто давалъ это предсказаніе въ первоначальной редакціи. По S₁ и S₂ только — „было мнѣ сказано“; Sach. 162 добавляетъ: „во снѣ“, а слав. — „от Бога“; въ B, Gr. и араб. Sach. 339

¹⁾ Въ копіи, присланной Нау халдейскимъ архіепископомъ Шеромъ, эта дата поставлена въ скобки съ отмѣткой: „Въ рукописи не такъ.“ Возможно, что въ подлинной рукописи этой даты нѣтъ. Но если переписчикъ, писавшій копію, дѣлалъ въ ней такія вставки, то онъ могъ вносить и другія поправки.

²⁾ Мнѣніе о первоначальности правильного порядка и архаичности текста B. поддерживается Нау; наоборотъ, Nöldeke считаетъ чтеніе B позднѣйшей поправкой.

³⁾ Напр., Sachau 162. Какимъ образомъ *Ḥiqar* дало въ слав. Акирь, см. въ слѣд. главѣ.

⁴⁾ По объясненію Нау, это — персидское слово, означающее обыкновенно священника.

предсказаніе даютъ колдуны, астрологи и гадатели. Упоминаніе о молодости А. въ то время, когда имъ получено было предсказаніе, имѣется въ текстахъ S₂, B, Gr. и Sach. 339 и, повидимому, восходитъ къ общему прототипу всѣхъ версій.

7. Во всѣхъ сирійскихъ, арабскихъ и армянскихъ текстахъ говорится, что А. женился на 60 женахъ, но далѣе говорится лишь объ одной женѣ А. Въ славянскомъ переводѣ и въ началѣ говорится только объ одной женѣ. Можно думать, что упоминаніе сначала о 60, а затѣмъ объ одной женѣ стоитъ въ связи съ тѣмъ, что А., по арабской и прототипу сирійской версії сначала былъ язычникомъ, а потомъ обратился къ единому Богу. Во всякомъ случаѣ, чтеніе славянской версії слѣдуетъ считать вторичнымъ.

8. О шестидесятилѣтнемъ возрастѣ А. въ то время, когда онъ усыновилъ Надана, не говорится въ сир. S₁ и S₂ и въ обычной арабской редакціи. Но это, очевидно, случайный пропускъ, такъ какъ упоминаніе о возрастѣ А. имѣется въ остальныхъ сирійскихъ текстахъ (Sach. 162, B и Gr.), въ араб. Sach. 339 и въ армянской и славянской версіяхъ.

9. Въ сирійскихъ текстахъ S₁, S₂ и Sachau 162 и въ славянскомъ переводѣ А. обращается съ молитвой о дарованіи ему сына только къ одному Богу. Въ сир. B и Gr. и въ обѣихъ арабскихъ версіяхъ А. сначала обращается къ языческимъ богамъ, но не получаетъ отъ нихъ отвѣта и тогда уже обращается къ истинному Богу; бездѣтность А. здѣсь понимается, какъ наказаніе за поклоненіе языческимъ богамъ. Наконецъ, въ армянской версії А. молится только богамъ Бельшиму, Шимилу и Шамину, и они даютъ ему совѣтъ взять на воспитаніе Надана. Можно замѣтить, что въ текстахъ первой группы, гдѣ А. обращается только къ одному Богу, подробности этого обращенія указываютъ на нехристіанскій культъ: А. строитъ жертвенникъ, возжигаетъ на немъ огонь и сжигаетъ благовонныя вещества¹⁾; между тѣмъ, въ редакціяхъ, гдѣ А. сначала обращается къ богамъ, а потомъ—къ истинному Богу, онъ совершаетъ жертвоприношеніе только въ первомъ случаѣ, а къ единому Богу обращается только съ молитвой. Ясно, что редакторъ, изобразившій обращеніе А. отъ языческихъ боговъ къ единому Богу, самъ былъ монотеистомъ, т. е. или евреемъ или христіаниномъ²⁾ и скорѣе всего именно христіаниномъ: такое противоположеніе жертвоприношеній богамъ съ одной стороны и чистой молитвы безъ жертвъ единому Богу съ другой стороны у христіанскаго писателя болѣе естественно, чѣмъ у еврейскаго, такъ какъ жертвоприношенія были и у евреевъ. Редакторъ, заставившій А. обращаться только къ одному Богу, тоже, скорѣе всего, былъ монотеистомъ, но не непременно христіаниномъ; если считать его христіаниномъ, то надо предположить, что или онъ, считая Ахикара евреемъ, стремился придать вводимымъ имъ въ книгу эпизодамъ дохристіанскій колоритъ, или о постройкѣ Ахикаромъ жертвенника и пр. говорилось въ какой-то дохристіанской версії книги А. Первое предположеніе мнѣ представляется мало вѣроятнымъ; поэтому я думаю, что редакція S₁ S₂ и пр. предшествовала или еврейская редакція книги А. съ обращеніемъ А. только къ единому Богу или редакція политеистическая, въ которой говорилось только объ обра-

¹⁾ Изд. Гр-ва I, 6: „и положилъ на немъ хорошее алоэ“. Переводъ Harris'a „good meat“ (у Гр-ва: „хорошее мясо“) представляетъ ненужную вонъектуру, тк. к. чтеніе „алоэ“ поддерживается и текстами армянской и славянской версій. См. выше, стр. 53.

²⁾ Во всякомъ случаѣ не магометаниномъ, такъ какъ къ магометанамъ книга А. проникла уже отъ христіанъ.

щении А. ко многим богамъ. Не допуская, чтобы Ахикарь былъ язычникомъ, одинъ изъ редакторовъ, не измѣняя подробностей жертвоприношенія А., замѣнилъ многихъ боговъ единымъ Богомъ, а другой редакторъ оставилъ то обращеніе къ богамъ, какое было въ его оригиналѣ, и добавилъ обращеніе къ единому Богу. Въ такомъ случаѣ наиболѣе близко къ прототипу въ данномъ эпизодѣ стоитъ армянская версія, и чтеніе группы S₁S₂ и пр. не стоитъ въ непосредственной связи съ чтеніемъ BGr. и араб., такъ какъ оба восходятъ къ чтенію, близкому къ чтенію армянской версії. Если въ прототипѣ говорилось только объ обращеніи А. ко многимъ богамъ, то вполне возможно, что эти боги носили имена, какъ и въ армянской версії; такъ какъ въ другихъ версіяхъ именъ боговъ не сохранилось, то нельзя сказать, сохранила ли армянская версія имена прототипа или исказила ихъ. Можно только замѣтить, что изъ именъ армянской версії только одно—Bêlšim, несомнѣнно, представляетъ видоизмѣненіе названія сирійскаго и финикійскаго божества Baal-Šamajin; что касается другихъ, то всѣ попытки объяснить ихъ, какъ искаженія тѣхъ или другихъ семитскихъ именъ божествъ, должны быть признаны неудачными.

10. Въ I, ³² А., говоря царю о Наданѣ, называетъ его по сир. S₂, арм. и слав. своимъ сыномъ, какъ и ниже. Въ В и арабскихъ текстахъ А. говоритъ: „У меня есть племянникъ, который мнѣ, какъ родной сынъ“, но ниже и тамъ Н. называется только сыномъ. Повидимому, чтеніе В и арабской версії не первоначально.

11. Въ III, ^{14—15} младшій братъ Надана носить въ S₂ и арабскомъ текстѣ Sach. 339 имя Nabuzardan или Nebuzardan, въ другихъ арабскихъ текстахъ—Benuzardan или Ebnuzardan, въ армянскихъ Baudan или Boudan, а въ сир. В и слав. вовсе не названъ по имени. Имя Nabuzardan слѣдуетъ считать болѣе первоначальнымъ, п. ч. оно однородно съ другими именами книги А. и представляетъ еврейскую или арамейскую передачу подлиннаго ассировавилонскаго имени; въ Benuzardan и т. п.—такое же измѣненіе этого имени, какъ и Abu-Samîk вмѣсто Nabusemak; какъ искаженіе того-же имени, можно разсматривать и имя Boudan въ армянской версії. Такимъ образомъ, пропускъ имени въ В и въ слав. можно считать вторичнымъ, явившимся въ В и въ оригиналѣ слав. перевода, вѣроятно, независимо въ каждомъ.

12. Имя царя персидскаго, которому Наданъ пишетъ подложное письмо отъ имени А., въ сир. S₂ читается, какъ „Akhi bar-Ḥamselîm“ (Ахи, сынъ Хамселима), въ Gr.—„Akhis bar-Semahlîm“ (Ахисъ, сынъ Семахлима); то же имя—Akis и въ нѣкоторыхъ арабскихъ текстахъ 2-й редакціи; въ арабскомъ Sach. 339 это имя является въ нѣсколько иномъ видѣ—Aḥaš 'ibn-Samehlîm (Ахашъ, сынъ Самехлима). Близко къ этой формѣ Aḥiṣ 'ibn-Šah-Nakim (Ахишъ, сынъ шаха Мудраго) въ другихъ арабскихъ текстахъ. Въ В имени царя персидскаго нѣтъ; въ слав. за собственное имя царя принято названіе страны Эламъ, а въ арм. пропущенъ весь эпизодъ съ письмомъ къ персидскому царю. Нап думаетъ¹⁾, что въ прототипѣ сир. версії имя царя персидскаго отсутствовало, какъ въ В и слав., и что оно получилось вслѣдствіе того, что слово 'afi (Нап переводитъ: „à la face de“...), сохранившееся въ В²⁾, было прочтено писцомъ, какъ „aki“ и принято за собственное имя. Но эта гипотеза мало вѣроятна, такъ какъ почти во всѣхъ текстахъ, гдѣ стоитъ имя персидскаго царя, названъ и его отецъ; форма „Akhi“ засвидѣтельствована только однимъ спискомъ, и возможно,

¹⁾ Н. с., стр. 189, примѣч. 5.

²⁾ Письмо „было адресовано царю (букв.: къ лицу царя) Персіи и Элама“.

что форма 'Akis или 'Aḥaš древнѣе; наконецъ, буквы k и f въ сирійскомъ и арабскомъ алфавитахъ не сходны между собой. Скорѣе еще допустима обратная замѣна 'Aki черезъ 'afī для осмысленія. Стояло ли имя персидскаго царя въ общемъ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій или вставлено для извѣстной полноты сперва только въ протографѣ одной группы сирійскихъ текстовъ и оттуда перешло въ арабскую версію, навѣрно сказать мы не можемъ, но болѣе вѣроятнымъ мнѣ представляется первое предположеніе. Такъ какъ царей съ именами 'Aki, 'Akis и 'Aḥaš, а также съ именами Ḥamselim и Samehlīm среди царей эламскихъ и персидскихъ мы не знаемъ, то нѣтъ возможности рѣшить, въ какой формѣ имя персидскаго царя являлось въ прототипѣ позднихъ версій. Предположеніе А. Д. Гр-ва, что въ 'Akhi bar-Ḥamselim слѣдуетъ видѣть современника Асурахедина эламскаго царя Уртаки сына Хумбахалдаша¹⁾, вѣроятно, но не можетъ быть доказано, п. ч. сходство между именемъ историческаго эламскаго царя и именемъ персидскаго царя въ книгѣ А. слишкомъ незначительно. Вѣроятно, но тоже довольно шатко и предположеніе Halévy и Лидзбарскаго, что въ прототипѣ сир. версії было 'Aḥaš, какъ въ арабскихъ текстахъ, и что это имя получило изъ семитской передачи имени Ксеркса—'Aḥašwegoš²⁾. Если бы послѣднее предположеніе было вѣрно, это давало бы нѣкоторые указанія на время происхожденія прототипа позднихъ версій книги А.

13. Акисъ или Ахашъ назывался царемъ Персіи и Элама, очевидно, уже въ прототипѣ позднихъ версій, согласно съ сир. S₂, B, Gr. и др. и оригиналомъ славянскаго перевода; пропускъ въ арабской версії (какъ въ текстѣ Sachau 339, такъ и въ текстахъ 2-й редакціи) могъ быть позднѣйшимъ. Наоборотъ не могло быть, такъ какъ врядъ ли въ христіанскую эпоху редакторъ могъ имѣть ясное представленіе объ Эламѣ и его сосѣдствѣ съ Персіей и могъ видѣть смыслъ въ присоединеніи Элама къ Персіи въ титулѣ персидскаго царя.

14. Подробность, что Наданъ подбросилъ написанныя имъ отъ имени А. подложныя письма во дворцѣ, имѣющаяся въ B и арабскихъ текстахъ (III, 34) можетъ быть, была и въ оригиналѣ S₂: сюда въ такомъ случаѣ относились бы слова: „во дворцѣ царя“ („и онъ запечаталъ ихъ моимъ перстнемъ и подбросилъ ихъ во дворцѣ царя“³⁾), которыя не имѣютъ смысла во фразѣ S₂: „и онъ запечаталъ ихъ во дворцѣ царя“⁴⁾. Тѣмъ не менѣе, возможно, что первоначально этой подробности не было, какъ совершенно лишней, такъ какъ все-таки дальше говорится, что приносить эти письма царю самъ Наданъ. Въ послѣднемъ случаѣ первоначальное чтеніе, можетъ быть, сохранилось въ славянскомъ: „и прія у себе объ грамотѣ, жда години, како бы вдати цареви“⁵⁾.

15. Въ III, 37 Наданъ въ своемъ письмѣ, которое онъ пишетъ Ахикару какъ бы отъ имени царя Синахериба, приглашаетъ его собрать войска въ долину Орловъ около горы, называемой въ S₂—Şiş, въ Gr. Şohû, въ араб. Sach. 339—Wahd; въ сир. В гора не названа по имени; въ другихъ арабскихъ текстахъ, а также въ армянской и славянской версіяхъ о горѣ ничего не говорится. Поэтому вполне возможно,

¹⁾ Н. с., стр. 93.

²⁾ Halévy—Revue Sémitique 1900, стр. 57; Лидзбарскій Die neu-aram. Hschr., стр. 13, примѣч. Мнѣніе Лидзбарскаго раздѣляетъ и Harris, н. с., стр. XXXV.

³⁾ Напечатаннаго курсивомъ нѣтъ въ S₂, но эти слова имѣются въ B.

⁴⁾ Ср. Nau, стр. 191, примѣч. 2.

⁵⁾ Къ такому же мнѣнію склоняется и А. Д. Гр-въ.

что въ прототипѣ или вовсе не говорилось о горѣ, или же гора не была названа по имени; послѣднее скорѣе. Если же имя горы стояло уже въ прототипѣ, то трудно сказать, какое. Можно замѣтить, что названія горы въ S_2 и Gr сходны первой согласной, а въ Gr и Sach. 339—послѣдними согласными (hw), но это сходство могло быть случайнымъ¹⁾.

16. Хотя имя друга Ахикара является въ видѣ Nabusəmak (или Navusəmah) только въ B^2), а въ остальныхъ текстахъ—съ другой начальной буквой³⁾, но несомнѣнно, что это чтеніе первоначальное, такъ какъ согласно съ чтеніемъ элефантинскихъ отрывковъ. При этомъ надо думать, что второе имя Навусмаха—Meskin и названіе его другомъ Акира были въ прототипѣ всѣхъ версій, такъ какъ находятъ соотвѣтствіе въ чтеніи элефантинскихъ папирусовъ (см. выше, стр. 53—54).

16. Въ IV, 30 (Сол. 30, 2—3) дѣвушки, которыя должны встрѣтить Акира передъ казнью, должны быть одѣты по сир. S_2 и арм. въ трауръ, по сир. В, обѣимъ арабскимъ редакціямъ и слав.—въ роскошныя одежды: В—въ платья изъ тонкихъ льняныхъ матерій, въ пурпуръ и шафранъ, въ араб. (Sach. 339 и др.)—въ шолкъ и пурпуръ, въ слав.—„въ беберъ и брачину“⁴⁾. Повидимому, эта подробность соотвѣтствуетъ какому-нибудь дѣйствительно существовавшему обычаю. Не зная этого обычая, трудно сказать, какое чтеніе болѣе первоначально. Несомнѣнно только, что чтеніе славянскаго перевода указываетъ на такой семитскій оригиналъ, въ которомъ было здѣсь приблизительно то же чтеніе, что въ сир. В. и въ арабской версіи; что касается совпаденія между S_2 и арм., то это совпаденіе можетъ объясняться общностью ихъ прототипа, но могло быть и случайнымъ, такъ какъ и сирійскій и армянскій редакторы независимо другъ отъ друга могли признать траурныя одежи болѣе приличными, чѣмъ пурпуръ, для дѣвушекъ, приглашенныхъ оплакивать Акира.

17. Въ IV, 5 спутники Навусмаха, которые должны казнить Ахикара, въ сир. S_2 и В—парфяне, въ арабск. Sach. 339—персы и ассирійцы, въ сир. Gr, арм. и слав. никакъ не названы. Феттеръ и Лидзбарскій предполагаютъ, что парфяне попали въ сирійскую версію по ошибкѣ, и Феттеръ предлагаетъ исправить ихъ на „преторьянцевъ“; Нау предполагаетъ, что „парфяне“ могли получиться вслѣдствіе искаженія слова „raturê“ (столы), стоящаго въ Gr въ первой фразѣ, гдѣ въ S_2 и В. упоминаются парфяне, хотя допускаетъ и обратное предположеніе, что raturê получилось подъ вліяніемъ раньше стоявшаго названія парфянъ. Такъ какъ парфяне были извѣстны семитекому міру еще задолго до Р. Хр., можетъ быть, даже еще въ эпоху существованія ассирійскаго царства, и уже давно не существовали въ тѣ эпохи, къ которымъ можно относить появленіе арабскаго, армянскаго и славянскаго переводовъ, то естественнѣе думать, что парфяне упоминались въ общемъ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій; замѣнены же персами и ассирійцами въ Sach. 339 и не названы вовсе въ

¹⁾ А. Д. Гр-въ почему то связываетъ эту гору съ горой, упоминаемой въ книгѣ Юдифъ; но тамъ гора не названа по имени. Городъ Сисъ около Аданы тоже врядъ ли можетъ имѣть какое отношеніе къ названію горы въ S_2 .

²⁾ О томъ, какъ это имя читается въ Sach. 162 и Gr., точныхъ указаній не имѣется.

³⁾ Въ Сир. S_2 и араб. Sach. 339—j, въ другихъ арабскихъ текстахъ—'('alif); на начальное 'alef въ семитекомъ оригиналъ указываетъ и арм. „Абусмакъ“.

⁴⁾ „Беберъ и брачина“ на мѣстѣ пурпура восточныхъ версій см. также въ I, 23 (Сол. 20, 18).

прочихъ арабскихъ, армянскихъ и славянскихъ текстахъ они потому, что ни арабскіе, ни армянскіе, ни славянскіе переводчики и редакторы не имѣли представленія объ этомъ народѣ.

18. Имя преступника, котораго казнить Навусмахъ вмѣсто Ахикара, въ сир. S₂—Manzifar, въ сир. Gr.—Mediafar, въ арм.—Sênifar¹⁾, въ слав.—Арапаръ, что можно возводить къ семитскому 'Arâfar²⁾; въ сир. В и въ арабскихъ текстахъ преступникъ по имени не названъ. Очевидно, въ прототипѣ всѣхъ этихъ версій имя его оканчивалось на far, но какое изъ этихъ четырехъ именъ слѣдуетъ считать болѣе первоначальнымъ, мы сказать не можемъ; возможно, что первоначальная форма имени отличалась отъ тѣхъ формъ, какія сохранены известными намъ текстами. Для выясненія этого вопроса слѣдовало бы выяснить, какія изъ этихъ именъ допускаютъ объясненіе, какъ видоизмѣненіе древнесемитскаго имени; съ другой стороны, употребительность того или другого имени въ позднее время могла бы говорить за вторичность соответствующей формы имени въ книгѣ А.

19. Въ IV, 51—53 (въ Сол. пропущено) въ сир. S₂ и въ слав. Ахикаръ, сидя въ ямѣ, проситъ Навусмаха помолиться за него Богу и говоритъ ему самыя слова молитвы; въ арабскихъ и армянскихъ текстахъ просьба А. есть, но сама молитва отсутствуетъ. Въ молитвѣ Ахикаръ является, какъ и въ началѣ книги, не христіаниномъ, т. к. въ ней говорится, что А. приносилъ въ жертву тучныхъ быковъ и сосуновъ-ягнятъ. Nöldeke обращаетъ вниманіе на то, что А. не самъ возноситъ молитву Богу, а проситъ объ этомъ Навусмаха, и объясняетъ эту подробность тѣмъ, что молитва, по представленію автора или редактора, должна была произноситься только передъ изображеніемъ божества. Это все—черты очень архаичныя, а потому слѣдуетъ думать, что молитва была въ общемъ прототипъ всѣхъ позднихъ версій, и въ араб. и арм. мы имѣемъ позднѣйшій пропускъ.

20. По S₂ царь Сеннахерибъ, узнавши, что Ахикаръ живъ, самъ освобождаетъ его изъ ямы: „И царь немедленно взшелъ на свою колесницу и пріѣхалъ поспѣшно ко мнѣ и отворилъ (мою темницу) надо мной“ (V, 31). По сир. В, арабск. и арм. его освобождаетъ Навусмахъ, что болѣе естественно; по слав. царь посылаетъ за Акиромъ³⁾. Болѣе первоначальнымъ слѣдуетъ признать чтеніе В, араб. и арм., какъ болѣе соответствующее положенію царя у древнесемитскихъ народовъ и роли Навусмаха въ книгѣ А.; чтеніе же S₂, несомнѣнно,—вторичное.

21. Въ сир., араб. и арм. Ахикаръ учить летать на орлахъ двухъ мальчиковъ, въ слав.—одного. Это—несомнѣнное измѣненіе первоначальнаго чтенія.

22. Мальчики, летающіе на орлахъ, названы по имени въ сир. (S₂ и В) и въ араб. Sach. 339, причемъ имена почти одинаковы: S₂—'Uba'el и Tabšelim, В—Nabuḥail и Tabšalôm, Sach. 339—Nabuḥal и Tabšalîm; въ остальныхъ арабскихъ текстахъ, въ арм. и слав. именъ нѣтъ. 'Uba'el въ S₂, очевидно, искаженіе вмѣсто Nabu'el или Nabuḥail. Эти имена, очевидно, были и въ прототипѣ, потому что оба имени—древнесемитскія и въ христіанскую эпоху уже не существовали; думать о заимство-

¹⁾ Арм. Seniqar въ текстѣ, напечатанномъ Конибиромъ, несомнѣнно,—вторичное чтеніе.

²⁾ О томъ, что въ слав. переводѣ и можетъ быть на мѣстѣ f оригинала, см. въ слѣд. главѣ. Имя 'Arâfar-purijus есть у Payne-Smith'a въ Thesaurus Syriacus.

³⁾ Въ поздней русской передѣлкѣ царь освобождаетъ Акира самъ, какъ и въ сир., но это—несомнѣнно вторичное чтеніе.

ваніи ихъ въ позднее время изъ другихъ памятниковъ трудно: въ Библии этихъ именъ нѣтъ, а другихъ древнесемитскихъ памятниковъ, сохранившихся до поздняго времени, мы не знаемъ.

23. Названные мальчики, поднявшись на орлахъ на высоту, кричатъ оттуда, чтобы имъ подавали строительный матерьялъ. Этотъ матерьялъ не одинаковъ въ разныхъ текстахъ. Въ сир. S₂—глина, известка, *ôghê* (Н. переводить: „черепица“) и кирпичи; въ В—только глина и известка, въ араб. Sach. 339—гипсъ, известъ, глина, кирпичи и камни, въ другихъ арабскихъ текстахъ—тѣ или другіе матеріалы изъ названныхъ въ Sach. 339, въ арм.—глина, известъ, известка и кирпичъ, въ слав.—„известъ, каменіе, керамиду и калъ“¹⁾. Т. о. во всѣхъ версіяхъ упоминаются глина, известъ и кирпичи; камни—только въ арабскихъ и славянскихъ текстахъ (конечно, если понимать вслѣдъ за Haggis'омъ *'ôghê*, какъ „черепицу“, а не названіе к.-н. камней). Возможно, что первоначально камни не упоминались и были внесены въ нѣкоторые тексты впоследствии. Въ такомъ случаѣ, отсутствіе камней, какъ строительнаго матерьяла, можно, пожалуй, вслѣдъ за А. Д. Гр-вымъ, разсматривать, какъ указаніе на то, что въ странѣ автора или редактора книги камень мало употреблялся для строительныхъ цѣлей.

24. Ахикарь по пріѣздѣ въ Египетъ, явившись къ фараону, называетъ себя по сир. (S₂ и В) и араб. муравьемъ, по арм.—рабомъ царя Синахериба. Мы бы ждали въ связи съ послѣдующимъ болѣе опредѣленнаго указанія на низкую должность, занимаемую якобы Ахикаромъ, но такое указаніе имѣется только въ славянскомъ переводѣ, чтеніе котораго безъ поддержки другихъ текстовъ врядъ ли можно признать первоначальнымъ.

25. Въ эпизодѣ съ переодѣваніемъ фараона и его вельможъ ихъ одежда описывается по разному во всѣхъ версіяхъ. Опредѣлить, въ какихъ случаяхъ при разногласіи между версіями мы имѣемъ первоначальное чтеніе, въ какихъ—вторичное, я не считаю возможнымъ. Впрочемъ, можно думать, что цвѣта и матеріи одеждъ, которыя надѣваютъ фараонъ и его придворные, соответствуютъ цвѣтамъ и матеріи тѣхъ одеждъ, которыя надѣвались служителями боговъ, упоминаемыхъ Ахикаромъ въ его сравненіяхъ, у того или другого древнесемитскаго народа. Если сохранились достаточно полныя свѣдѣнія о древнесемитскихъ культахъ, то, можетъ это помогло бы выяснить, какой видъ имѣлъ эпизодъ съ переодѣваніемъ первоначально, и съ какими именно богами сравнивалъ Ахикарь фараона. Несомнѣнно, что славянскій текстъ и, отчасти, армянскій въ этомъ эпизодѣ представляютъ сокращеніе первоначальнаго чтенія, и что въ прототипъ всѣхъ позднихъ версій было, какъ и въ сир. и араб., четыре переодѣванія фараона и вельможъ.

26. Въ этомъ эпизодѣ въ первый день А. сравниваетъ фараона по сир. и арабской версіямъ съ Беломъ, по арм.—съ демонами. Несомнѣнно, чтеніе арм. представляетъ позднѣйшее неудачное измѣненіе. Сравненіе фараона съ Беломъ можетъ указывать на очень старое происхожденіе всего эпизода.

27. Въ томъ же эпизодѣ въ заключительномъ сравненіи А. сравниваетъ своего царя по сир. (В) и арабск. съ богомъ неба, въ арм. съ Бельшимомъ. Это, собственно, одно и то же, п. ч. Бельшимъ и есть богъ неба.

¹⁾ „Керамида и калъ“=кирпичи и глина.

28. Задача о неслышанномъ словѣ (VII, 58 слл.), имѣющаяся въ сир. (S₂, B) и арабск. и въ біографіи Эсопа и извѣстная уже Талмуду¹⁾, но отсутствующая въ арм. и слав., повидимому, должна считаться принадлежавшей прототипу всѣхъ позднихъ версій.

29. Въ отвѣтъ на загадку фараона о жеребцѣ и кобылахъ Ахикарь приказываетъ поймать по сир. S₂ и B не то кошку (Harris, отчасти Nau), не то ласку (Nöldeke) или хорька („un furet“—Nau); повидимому, то же названіе животного, какое стоитъ въ S₂ и B, было и въ оригиналахъ арм. и слав. и переведено въ арм. словомъ, переданнымъ у Конибира „cat“=„кошка“, а у Григорьева—„ласица“, а въ слав.—словомъ „дѣхорь“=„хорекъ“. Въ арабскихъ текстахъ, судя по переводамъ, здѣсь—кошка, какъ и въ біографіи Эсопа (αἰλουρος). Если считать упоминаніе хорька въ этомъ эпизодѣ болѣе первоначальнымъ, то „кошка“ въ араб. и біографіи Эсопа могла явиться потому, что соотвѣтствующее слово сирійскаго оригинала могло обозначать и кошку, а въ біогр. Эсопа также и подъ вліяніемъ общеизвѣстныхъ разсказовъ о почитаніи кошки въ Египтѣ²⁾.

30. Въ загадкѣ о годѣ въ арабскихъ текстахъ³⁾ годъ представляется въ видѣ башни, дворца или залы изъ 8763⁴⁾ или 8760⁵⁾ камней, соотвѣтствующихъ числу часовъ въ году, въ сир. S₂ и B и въ арм.—въ видѣ столба, безъ указанія матерьяла, изъ котораго онъ сложенъ; въ слав.—въ видѣ деревяннаго бревна („бервно дубово“). Такъ какъ въ B Ахикарь, рѣшая загадку, говоритъ: „этотъ столбъ сложенъ изъ 8763 камней, которые означаютъ 8763 часа⁶⁾“, то можно думать, что въ оригиналѣ B число камней стояло и въ самой загадкѣ, и въ текстѣ B въ этомъ мѣстѣ—случайный пропускъ. Такъ думаетъ, между прочимъ, Nau. Но возможно, что B восходитъ къ такому сирійскому оригиналу, гдѣ было то же чтеніе, чтѣ въ S₂, а число часовъ въ году и пр. въ рѣшеніе загадки попало изъ в.-н. арабскаго текста⁷⁾. Въ такомъ случаѣ трудно рѣшить, является ли указаніе на число часовъ въ году и, въ соотвѣтствіи съ этимъ, на число камней въ столбѣ или башнѣ въ этой загадкѣ первоначальнымъ или явилось впервые въ арабской версії. Чтеніе слав., несомнѣнно, вторичное и, надо думать, восходитъ къ такому оригиналу, въ которомъ не говорилось о числѣ камней въ столбѣ и числѣ часовъ въ году.

31. Въ той же загадкѣ сутки представлены въ сир. S₂ и B, въ арм. и слав. въ видѣ колесъ, а въ арабск.—въ видѣ вѣтвей, а день и ночь въ S₂—въ видѣ двухъ канатовъ, въ B—двухъ бѣгающихъ⁸⁾, въ арм.—двухъ курьеровъ, слав.—двухъ мышей и араб.—двухъ кистей (шишекъ?) на вѣтвяхъ. Въ томъ видѣ, въ какомъ загадка

¹⁾ См. А. Д. Гр-въ, н. с., стр. 142.

²⁾ См., между прочимъ, у Геродота, II, 66—67.

³⁾ По крайней мѣрѣ, въ текстѣ Sach. 339 и текстѣ, изд. Агубомъ; въ Кембриджскомъ изданіи и у Salhani этой загадки нѣтъ.

⁴⁾ Sach. 339; у Лидзбарскаго—опечатка: „8736“; А. Д. Гр-въ повторяетъ эту опечатку. См. Nau, стр. 229, прим. 2.

⁵⁾ Въ изд. Агуба.

⁶⁾ Въ B во второмъ случаѣ ошибочно—„7763 часа“.

⁷⁾ Ср. выше, стр. 54, мнѣніе Nöldeke о спискѣ B.

⁸⁾ Въ переводѣ Nau: „sur chaque roue courent (букв. courent deux) un blanc et un noir“ (стр. 228). Meissner оставляетъ это слово безъ перевода: „2 rehtim“ (ZDMG 1894, B. 48, 2 H., стр. 182). Это слово значить также: теченіе, черепица, бадьи, локоны.

является въ сир., арм. и слав., съ изображеніемъ сутокъ въ видѣ колесъ, она изъ другихъ источниковъ неизвѣстна; между тѣмъ, та форма загадки, какая является въ арабскихъ текстахъ, во второй своей половинѣ (12 деревъ по 30 вѣтвей и пр.) обычна и помимо книги А.¹⁾ Поэтому можно думать, что въ арабскихъ текстахъ необычная форма извѣстной помимо книги Ахикара загадки замѣнена обычной, ходячей; и что остальные тексты сохраняютъ болѣе первоначальное чтеніе. Изображеніе дня и ночи въ видѣ мышей въ славянскомъ взято, конечно, изъ притчи Варлаама въ житіи Варлаама и Іоасафа; поэтому первоначальное чтеніе скорѣе всего слѣдуетъ видѣть или въ чтеніи S₂ или въ чтеніи В и арм.

На остальныхъ разногласіяхъ въ повѣствовательной части различныхъ версій книги А., равно какъ и на разногласіяхъ въ изреченіяхъ я останавливаться не стану. Определить точно, какія изреченія въ различныхъ текстахъ книги А. идутъ изъ прототипа позднихъ версій, какія вошли въ поученіе А. впоследствии, и какова была первоначальная форма тѣхъ или другихъ изреченій, часто совершенно невозможно. Слѣдуетъ считать первоначальными тѣ изреченія, которыя имѣются и въ элефантинскихъ отрывкахъ, а также тѣ, которыя встрѣчаются во всѣхъ позднихъ версіяхъ или, по крайней мѣрѣ, въ текстахъ трехъ версій и отсутствуютъ только въ одной; тѣ же изреченія, которыя засвидѣтельствованы текстами только одной или двухъ версій, могли первоначально не входить въ книгу А.; но если нельзя доказать, что они въ той или другой версії заимствованы изъ другихъ памятниковъ, то нѣтъ достаточныхъ основаній и для того, чтобы отвергать присутствіе ихъ въ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій.

Въ элефантинскихъ отрывкахъ находятъ себѣ соотвѣтствіе слѣдующія изреченія, имѣющіяся въ позднихъ версіяхъ²⁾.

1. Изреченіе S₂ 8b, сир. В 11 (вторая половина), араб. 11d, арм. 45с, слав. 6b (Сол. 21, 20—21), можетъ быть,=папир. 53, 1.

2. S₂ 22a, В 32 (первая фраза), араб. 23a, арм. 14a, слав. 17a (Сол. 22, 6, вторая фраза)=папир. 53, 3.

3. Арм. 14с, d, слав. 17с, d (Сол. 22, 8—9)=папир. 53, 4; отсюда видно, что эта мотивировка необходимости біенія сына, сохранившаяся только въ арм. и слав., принадлежала еще первоначальной редакціи.

4. S₂ 24b, В35, ар. 25b, арм. стр. 35b³⁾, слав. 19 (Сол. 22, 10—11), повидимому,=папир. 53, 6, если чтеніе Nöldeke вѣрно.

5. Сравненіе слова съ птицей въ S₂ 25, В 36, арм. 17b Sachau сопоставляетъ съ подобнымъ же сравненіемъ въ папир. 54, 4; но такое сравненіе могло явиться и независимо отъ папирусовъ, тѣмъ болѣе, что смыслъ сравненія различный.

6. S₂ 31—32, В 42, араб. 32, слав. 31 (Сол. 23, 8—10), повидимому,=папир. 58 А, 4.

7. Арм. 34⁴⁾=папир. 54, 12, вторая половина. Поэтому можно думать, что это изреченіе арм. версій, хотя и отсутствуетъ во всѣхъ остальныхъ позднихъ версіяхъ, было въ ихъ общемъ прототипѣ.

¹⁾ См. у Гр-ва, н. с., стр. 140, гдѣ приведена подобная загадка изъ Шахъ-Наме.

²⁾ Нумерація изреченій ниже—по изданію А. Д. Гр-ва; нумерація изреченій сир. списка В (Sach. 336)—по изданію Nau.

³⁾ У А. Д. Гр-ва это изреченіе, какъ взятое изъ арм. текста Сапон., не нумеровано.

⁴⁾ Стр. 47.

8. S₂ 38a (ср. араб. 35a, слав. 51—Сол. 24, 11—12) Sachau сопоставляет съ изреч. папир. 55, 4—5, но сходство между изреч. папирусовъ и позднихъ версій въ данномъ случаѣ не велико.

9. В 56, араб. 40, арм. 69a, слав. 58 (Сол. 24, 21)=папир. 54, 11, если только вѣрно понимаетъ это мѣсто Nöldeke.

10. S₂ 45—46, В 57—58, араб. Sad. 66a¹⁾, арм. 69b—c, слав. 59—60 (Сол. 24, 18—20)=папир. 55, 1.

11. S₂ 51b, В 68, вторая фраза, араб. 49b, арм. 52c, слав. 72b (Сол. 25, 6—7), можетъ быть,=папир. 56₂, 11.

12. S₂ 53, В 63, араб. 54a и 45, арм. 55, слав. 76 (Сол. 25, 14—16), приблизительно,=папир. 54, 4—5.

13. S₂ 65 Sachau сопоставляетъ съ изреч. папир. 54, 10, вторая половина. Съ бѣльшимъ правомъ можно сопоставлять это изреченіе съ папир. 56₂, 1—2; но сходство и въ этомъ случаѣ не велико.

Изъ упрековъ А. находятъ себѣ соотвѣтствіе въ папирусахъ слѣдующіе.

1. S₂ 6, В 100, араб. 2) 6, арм. 12, слав. 6 (Сол. 36, 14)=папир. 56₁, 1, 3, и, можетъ быть, 58 А, 1.

2. S₂ 11, В 105, арм. 22, слав. 10 (Бѣлгр. 43, 39—40)=папир. 54, 16 (см. чтеніе Nöldeke).

3. S₂ 34, араб. 29, слав. 25, можетъ быть,=папир. 57₂, 3.

Кромѣ того, можно отмѣтить упрекъ S₂ 4, В 98, араб. 4, арм. 10, слав. 4, гдѣ упоминается скорпіонъ (слав.—змѣя), и папир. 53, 7, гдѣ тоже названъ скорпіонъ, но самая басня о скорпіонѣ утрачена.

Разнородные элементы, составляющіе книгу А. въ ея позднихъ версіяхъ (фабула, изреченія, притчи, загадки), объединены въ книгѣ тѣмъ, что и изреченія, и притчи, и загадки служатъ здѣсь одной цѣли—изобразить со всѣхъ сторонъ мудрость героя книги—Ахикара. По своей фабулѣ книга А. относится къ разряду нравоучительныхъ повѣстей. Это и отмѣтилъ одинъ изъ редакторовъ книги (если не самъ авторъ³⁾), быть можетъ, христіанинъ, добавивъ въ концѣ ея заключительныя слова, взятые, вѣроятно, изъ Библии: „Кто роетъ яму ближнему, тотъ самъ въ нее упадетъ“⁴⁾.

¹⁾ А. Д. Гр-въ, стр. 58.

²⁾ Sach. 339.

³⁾ Имѣю въ виду ту книгу А., которая возстановляется по позднимъ версіямъ.

⁴⁾ Ср. Притчи 26, 27 и Еккл. 10, 8: „Кто роетъ яму, тотъ упадетъ въ нее“, и Ис. Сир. 27, 29: „Кто роетъ яму, самъ упадетъ въ нее, и кто ставитъ сѣть, самъ будетъ уловленъ ею; почти тѣ-же выраженія и въ Псалтири: Пс. 7, 16: „Рылъ ровъ и выкопалъ его и упалъ въ яму, которую приготовилъ“; 9, 16: „Обрушились народы въ яму, которую выкопали; въ сѣти, которую скрыли они, запуталась нога ихъ“; 56, 7: „Приготовили сѣть ногамъ моимъ...; выкопали предо мною яму и упали въ нее“. Впрочемъ, возможно и предположеніе, что разсматриваемое изреченіе, очевидно, популярное у древнихъ евреевъ, взято авторомъ книги А. не изъ библейскихъ книгъ, а изъ общаго съ ними источника. Самая форма нравоучительной повѣсти—чрезвычайно древняя. Изъ литературы, болѣе близкой къ книгѣ А., можно указать въ Библии такіа произведенія, какъ книги Іова, Есфирь, прор. Іоны и др. Въ книгѣ Есфирь и идея та-же: замышляющій зло противъ героя попадаетъ въ разставленныя имъ же сѣти, а герой достигаетъ новой славы.

На сюжетъ книги А., находящемъ себѣ параллели во всемирной литературѣ съ древнѣйшихъ временъ¹⁾, можно и не останавливаться, такъ какъ самый сюжетъ могъ возникнуть въ любую эпоху и у любого народа. Важнѣе для сужденія о происхожденіи книги—изображеніе личности героя. Главныя черты Ахикара—праведность и мудрость. О праведности своей А. самъ говоритъ Надану въ упрекахъ 1) S₂ 3, В 97, арм. 9, слав. 3 и 2) S₂ 40, арм. 32, слав. 31 (Бѣлгр. 44, 19—20). Но эта праведность по книгѣ А. выражается только въ томъ, что А. молится богамъ (или Богу) и приносить имъ жертвы²⁾. Характеръ А. проявляется ярко только въ концѣ книги, когда онъ, съ одной стороны, показываетъ благородныя черты своего характера, отказываясь отъ царскаго вознагражденія за услугу въ пользу своего спасителя Навусмаха, а съ другой стороны, обнаруживаетъ чисто семитскую мстительность по отношенію къ Надану, котораго не убиваетъ прямо, а подвергаетъ униженію и побоямъ и донимаетъ упреками.

Гораздо полнѣе представлена въ книгѣ А. его мудрость. Мудрость А. является здѣсь въ трехъ видахъ: а) мудрость гномическая, заключающаяся въ наставленіяхъ сыну, какъ нужно поступать въ жизни,—изреченія А.; б) мудрость, выраженная въ притчахъ или басняхъ,—упреки А., и в) мудрость, заключающаяся въ умѣніи разгадывать загадки и рѣшать замысловатыя задачи,—дѣйствія А. въ Египтѣ. Всѣ эти виды входили въ понятіе мудрости у древнихъ семитовъ. Въ книгѣ Притчъ 1, 2—6 мудрость состоитъ въ томъ, чтобы „усвоить правила благоразумія, правосудія, суда и правоты“ и „чтобы разумѣть притчу и замысловатую рѣчь, слова мудрецовъ и загадки ихъ“. По 3 Царствъ мудрость Соломона выразилась а) въ томъ, что онъ „изрекъ три тысячи притчей“, въ которыхъ говорилъ „о деревьяхъ.... и о животныхъ, и о птицахъ, и о пресмыкающихся и о рыбахъ“³⁾, б) въ его мудрыхъ судахъ⁴⁾ и в) въ умѣніи отгадывать загадки⁵⁾.

Сборники изреченій, аналогичные поученію Ахикара, существовали у семитскихъ народовъ съ давнихъ временъ; извѣстны, наприм., такіе вавилонскіе сборники, отно-

¹⁾ Параллели указаны, между прочимъ, Бенфеємъ („Die kluge Dirne“ въ Das Ausland 1859 г., №№ 20—25 или Kleinere Schriften, В. 2, 1892 г., стр. 156—223), Мейсенеромъ („Quellenuntersuchungen zur Halkârgeschichte“ въ ZDMG. 1894, В. 48, Н. 2, стр. 172 сл.), Потанинымъ („Акирь повѣсти и Акирь легенды“, ЭО 1895, № 2), А. Д. Григорьевымъ (н. с., стр. 107—145) и др.; при желаніи можно найти и другія параллели. Изъ указанныхъ параллелей наиболѣе близкія къ книгѣ А.—параллели, приведенныя въ статьѣ Бенфея изъ индійскихъ разсказовъ о царѣ Нандѣ и его министрахъ (ср. у А. Д. Гр-ва стр. 109—110, 126). Сходство въ сюжетѣ между ними и книгой А. настолько велико, что можно думать о знакомствѣ индусовъ съ книгой А. или, наоборотъ, объ извѣстности индійскихъ разсказовъ у семитовъ; я бы скорѣе предположилъ первое. Культурныя сношенія семитовъ съ Индіей стали возможны не позже 2-й половины VI в. до Р. Хр., когда персидскіе цари объединили подъ своей властью земли отъ Инда до Средиземнаго моря; въ III в. до Р. Хр. эти сношенія должны были почти прекратиться, но позднѣе могли вновь наладиться.

²⁾ Книга Ахикара I, 6—9, 11, 17; IV, 52.

³⁾ 3 Царствъ 4, 32—33.

⁴⁾ 3 Царствъ 3, 16—28.

⁵⁾ 3 Ц. 10, 1—4.

сящіеся къ VII в. до Р. Хр.¹⁾; такими же древними являются, въ значительной своей части, изреченія библейской книги Притчъ²⁾, сходныя по характеру съ изреченіями вавилонскихъ сборниковъ. Подобные сборники составлялись и позднѣе.

Другой видъ мудрости—притчи или басни—въ древнѣйшей семитской литературѣ представленъ слабѣе. О склонности древнихъ евреевъ облекать свои мысли въ форму басни мы можемъ судить лишь по такимъ мѣстамъ въ Библии, какъ Суд. 9, 8—15, гдѣ Іоаѳамъ, сынъ Гедона, протестуя противъ выбора Авимелеха царемъ Сихема, рассказываетъ басню о деревьяхъ, искавшихъ царя; 2 Царствъ 12, 1—4, гдѣ приведена притча прор. Надана о богатомъ, отнявшемъ у бѣднаго овечку; 4 Царствъ 14, 9, гдѣ царь израильскій Іоасъ въ письмѣ къ царю іудейскому Амасіи приводитъ притчу о терновникѣ; Ис. 5, 1—6, гдѣ отношеніе между Богомъ и Израилемъ представлено въ притчѣ о хозяинѣ и виноградникѣ. Всѣ эти примѣры значительно старше времени написанія элефантинскихъ папирусовъ. Но несомнѣнно, что незначительное количество притчъ или басенъ въ Библии—случайность, и что басни существовали у семитовъ издавна. Это согласно и съ греческимъ преданіемъ, о которомъ упоминаетъ Бабрій; по словамъ котораго басня—изобрѣтеніе сирійцевъ, жившихъ въ Ниневіи и Вавилонѣ.

Изреченія и басни, какъ выраженіе мудрости Ахикара, имѣются и въ элефантинскихъ папирусахъ. Что касается задачъ и загадокъ фараона, занимающихъ главное мѣсто въ повѣствовательной части позднихъ версій книги А., то ихъ въ папирусахъ нѣтъ. Это даетъ поводъ Nöldeke думать, что весь египетскій эпизодъ книги А.—позднѣйшаго происхожденія, какъ носящій сказочный характеръ. Мнѣ кажется, что этого недостаточно, чтобы отрицать древность египетскаго эпизода въ книгѣ А., такъ какъ сказочный элементъ обыченъ въ семитскихъ литературахъ во всѣ эпохи. За то, что мотивъ испытанія мудрости загадками извѣстенъ былъ тамъ издавна, говорятъ, насколько мнѣ извѣстно, только названныя выше мѣста изъ 3 Царствъ и изъ книги Притчъ³⁾. Всѣ остальные указанія такого рода значительно позже: упоминаемая Іосифомъ Флавіемъ финикійскія и еврейскія легенды о Соломонѣ и Хирамѣ, если вѣрить ему, были извѣстны уже во II в. до Р. Хр.⁴⁾, но неизвѣстно, существовали ли онѣ раньше; объ извѣстности у семитовъ нѣкоторыхъ изъ загадокъ и задачъ, предложенныхъ фараономъ Ахикару, имѣются еще болѣе позднія свѣдѣнія и притомъ уже съ позднимъ приуроченіемъ—къ современнику императора Адріана (II в. по Р. Хр.)

¹⁾ Выдержки изъ этихъ сборниковъ см., между прочимъ, у Нау, н. с., стр. 37—38, у Б. Тураева, Исторія древняго Востока, ч. I, стр. 145 и др.

²⁾ Хотя окончательная редакція книги Притчъ относится и къ позднему времени, но значительная часть ея восходитъ еще къ эпохѣ царей.

³⁾ Разсказъ книги Судей 14 о загадкѣ Самсона сюда не относится; повидимому, онъ имѣетъ отношеніе къ обычаю загадывать загадки на свадьбѣ.

⁴⁾ Легенды эти частью цитируются, частью пересказаны у Мейсенера (Quellenuntersuchungen) и А. Д. Гр-ва (стр. 112—113). Іосифъ Флавій передаетъ (Древности VIII, 5 и „Противъ Аппіона“ I, 5) разсказы Менандра Эфесскаго (II в. до Р. Хр.) и Діа о томъ, что цари Соломонъ Израильскій и Хирамъ Тирскій посылали другъ другу загадки; Хирамъ не могъ отгадать загадокъ Соломона и уплатилъ поэтому ему большія деньги; но потомъ ему помогъ мальчикъ Абдемонъ, который не только разгадалъ загадки Соломона, но и самъ задалъ ему загадки, которыхъ Соломонъ не могъ отгадать. Тогда Соломонъ вернулъ Хираму деньги.

Josua ben-Chanania—въ Вавилонскомъ Талмудѣ¹⁾; наконецъ, параллели къ тѣмъ же задачамъ и загадкамъ имѣются и въ нѣкоторыхъ мусульманскихъ и христіанскихъ сказаніяхъ, связанныхъ съ именемъ Соломона, которыя, быть можетъ, восходятъ къ старымъ талмудическимъ легендамъ, но дошли до насъ въ очень позднихъ записяхъ и носятъ слѣды поздней обработки²⁾. Возможно, что на семитскихъ сказаніяхъ основанъ и рассказъ Плутарха³⁾ о состязаніи въ остроуміи между египетскимъ царемъ Амасисомъ и эфиопскимъ царемъ, хотя въ немъ принимаетъ участіе греческій мудрецъ Біантъ⁴⁾. Что касается вавилонской легенды объ Этанѣ, на которую между прочимъ ссылается А. Д. Гр-въ, то это обычный сказочный мотивъ, какъ чудесный орелъ поднимаетъ героя и несетъ его высоко надъ землей, мотивъ, имѣющій многочисленныя параллели въ сказкахъ разныхъ народовъ и далекій даже отъ той попытки внести въ рассказъ рационалистическія подробности, какую мы видимъ въ Александріи, не говоря уже о книгѣ Ахикара, гдѣ совершенно устраненъ чудесный элементъ. Кромѣ того, мотивъ летанія на орлѣ въ легендѣ объ Этанѣ не связанъ, какъ въ книгѣ А. и названныхъ выше параллеляхъ, съ мотивомъ неисполнимыхъ порученій и обмѣна загадками. Такимъ образомъ это—одна изъ тѣхъ параллелей, которыя ничего не доказываютъ. Что касается рассказовъ Іосифа Флавія и талмудическихъ сказаній, то они свидѣтельствуютъ лишь о томъ, что рассказы о царяхъ, задающихъ другъ другу загадки, были извѣстны евреямъ и финикіянамъ не позже II в. до Р. Хр., и что въ римскую императорскую эпоху у евреевъ существовали рассказы о мудрецахъ, рѣшавшихъ тѣ же загадки, какія рѣшалъ Ахикаръ, и съ помощью тѣхъ же приемовъ. Если

¹⁾ См. Br. Meissner, н. с., А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 133—134, 142, 143, 144; А. Н. Веселовскій, Замѣтки по литературѣ и народной словесности (Сборн. Отд. р. яз. и сл. И. А. Н., т. XXXII, № 7), стр. 3—6. Здѣсь слѣдующія задачи, напоминающія задачи фараона: а) греческіе мудрецы предлагаютъ Іосиа рассказать что-нибудь неслыханное; Іосиа говоритъ о жеребенкѣ мула, на которомъ висѣла надпись, что отецъ І. долженъ ему 100.000 сусъ; б) они предлагаютъ ему построить домъ на воздухѣ, и І. поднимается съ помощью божественнаго имени на воздухъ и оттуда кричитъ, чтобы ему подавали деревья и кирпичей; в) мудрецы предлагаютъ ему сшить сломанный жорновъ, а І. проситъ ихъ сдѣлать изъ жорнова нитокъ, чтобы было, чѣмъ зашить; въ этомъ же рассказѣ упоминается и веревка изъ отрубей. Можно думать, что рассказъ значительно старше своего приуроченія и раньше приурочивался къ Соломону. Слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что самый приемъ рѣшенія, вѣрнѣе, отпариванія задачъ и загадокъ здѣсь тотъ же, что въ книгѣ А.—путемъ deductio ad absurdum.

²⁾ Таковы, наприм., приводимые Мейсснеромъ и А. Д. Гр-вымъ (стр. 133) рассказы арабскихъ историковъ X в. Табари и Гамза о персидскихъ царяхъ Кай-Каосѣ и Джемшидѣ, построившихъ съ помощью демоновъ дворцы на воздухѣ, и славянскія сказанія о мудрости Соломона въ Толковой Палатѣ (Гр-въ 115, 116, 135—136, 143) и т. п. О послѣднихъ см. н. с. А. Н. Веселовскаго. Есть основанія думать, что какія-то семитскія сказанія, однородныя съ источниками арабскихъ сказаній о Нимродѣ (ср. Гр-въ 134, 135), лежатъ въ основѣ рассказа Александріи о полетѣ на орлахъ Александра Македонскаго. Другія параллели не называю, такъ какъ онѣ не способствуютъ выясненію распространенія у семитовъ сказаній о царяхъ, обмѣнивающихся загадками.

³⁾ Τὸν ἐπὶ τὰ σοφῶν συμπόσιον 6, 595—598 (или 151).

⁴⁾ По этому рассказу назв. цари задавали другъ другу загадки. Наконецъ, эфиопскій царь задаетъ Амасису задачу выпить море. Амасисъ по совѣту Біанта соглашается, если эфиопскій царь задержитъ рѣки, текуція въ море.

предположить, что источником этих рассказов был египетский эпизод книги А., то этим самым мы признаем, что этот эпизод в указанную эпоху уже существовал; если же предположить, что рассматриваемые нами рассказы явились независимо от книги А., то вывод будет тот, что раз главные элементы книги А., объединенные внутренне тем, что характеризуют мудрость героя согласно с древнейшими представлениями о мудрости, существовали порознь, то они легко могли быть и объединены еще в ту эпоху в книгу А. Кроме того, хотя эти параллели, относясь к императорской эпохе, сами по себе не дают права решительно утверждать, что египетский эпизод книги А. значительно старше, но он и не препятствуют подобному предположению, так как сказания о Josua ben Chanania легко могли быть поздним приурочением очень древних сказаний¹⁾.

Некоторые указания на время появления редакции книги А., лежащей в основании поздних версий, можно извлечь и из других подробностей книги.

а. Подробности религиозного культа: жертвоприношения Ахикара, Бель и его процессии, может-быть, Бельшим и другие боги, культ ихневмона (кошки?) в Египте. Все эти подробности—такого рода, что допускают возможность появления их в книге Ахикара еще в до-персидскую эпоху, так как не противоречат историческим данным о религиозных культах Вавилона и Египта того времени. Но в то же время, можно заметить, что почитание Бела и других богов и жертвоприношения в честь их сохранялись в Месопотамии и Сирии и в эпоху римского владычества. Когда прекратился в Египте культ ихневмона, мы не знаем, но литературным путем или через предание память об этом культе могла сохраняться очень долго, даже в христианскую эпоху. Очень старой подробностью является упоминание о процессиях Бела и других богов в эпизод с переодѣванием фараона, но, повидимому, эти процессии в Вавилоне совершались еще в македонскую эпоху²⁾. Все же эта подробность дает право думать, что во II в. до Р. Хр. эпизод с переодѣванием фараона уже был.

б. Исторические подробности. Кроме того, что уже есть в элефантинских папирусах, здесь названы фараон, царь египетский, и Акис сын Хамселима или Ахашь сын Семахлима, царь Персии и Элама. Упоминание фараона вряд ли может дать какие указания на время появления рассматриваемой редакции книги Ахикара. Те отношения между Ассирией и Египтом, какие рисуются здесь, не противоречат истории, но и только. В той же самой роли фараон мог быть выведен и в очень позднее время, под влиянием как библейской, так и греческой литературы. Что касается царя Персии и Элама, то здесь имются уже заметные противоречия с историей: в эпоху Синахериба и Асурахедина ассирийцы и вавилоняне, не говоря уже о более западных семитах, совсем не знали Персии, как государства, и не могли называть

¹⁾ См. назв. статью А. Н. Веселовского. Выяснение источников сюжета книги А. не входит в задачи настоящей работы, а потому я не останавливаюсь на не семитских параллелях к главным мотивам книги: 1) состязания в остроумии путем загадок, 2) неполных и трудных поручений, 3) полета на птицах, 4) сказания об оклеветанном министре.

²⁾ По крайней мере, сохранившиеся надписи Селевкидов (III в. до Р. Хр.) свидетельствуют о больших заботах этих царей о поддержании во всем блеске культа древних вавилонских богов. См. Б. Тураев, История древнего Востока, ч. II, изд. 2-е, стр. 360 и др.

царей Элама царями Персии. О царѣ Персии стало возможнымъ говорить только съ середины VI в. Но всякій писатель VI в. до Р. Хр. долженъ былъ помнить, что Персія—государство молодое, и что ея при Синахерибѣ и Асурахединѣ еще не было. Слѣдовательно, упоминаніе о царѣ Персии явилось въ книгѣ А. послѣ VI в. до Р. Хр. Самое имя царя Персии и Элама въ книгѣ А. не совпадаетъ ни съ однимъ изъ именъ историческихъ царей какъ персидскихъ, такъ и эламскихъ. Но это обстоятельство еще не говоритъ противъ появленія редакціи, лежащей въ основѣ позднихъ версій книги А., въ доперсидскую эпоху, такъ какъ въ этой редакціи первоначально могло говориться не о царѣ Персии и Элама, а о царѣ одного Элама, который могъ даже называться именемъ одного изъ историческихъ царей Элама¹⁾; появленіе же имени Персии въ титулѣ царя и замѣна историческаго имени другимъ въ такомъ случаѣ должно относиться къ болѣе позднему времени. Но даже если это предположеніе справедливо, упоминаніе объ эламскомъ царѣ въ книгѣ А. могло явиться не только въ доперсидскую эпоху, но и позднѣе, при персахъ, потому-что и въ составѣ Персии Эламъ долгое время составлялъ довольно самостоятельную политическую единицу²⁾, вслѣдствіе чего память о былой независимости Элама могла долго держаться какъ у самихъ эламитянъ, такъ и у ихъ сосѣдей. Титулъ же царя Персии и Элама, который носитъ Ахисъ или Ахашъ въ книгѣ Ахикара, могъ явиться только въ персидскую эпоху; хотя официально цари персидскіе такъ не назывались, но въ представленіи жителей Месопотаміи и Сиріи они, дѣйствительно, были царями не только персидскими, но и эламскими³⁾.

Такимъ образомъ, изъ разсмотрѣнія особенностей позднихъ версій книги А. мы видимъ, что редакція, лежащая въ ихъ основѣ, отличалась очень древними чертами; по крайней мѣрѣ, нѣтъ данныхъ, которыя говорили бы противъ ея появленія въ персидскую эпоху; если же считать титулъ „царь Персии и Элама“ позднѣйшей замѣной титула „царь Элама“, то является возможность относить ее даже къ эпохѣ послѣдняго Вавилонскаго царства; въ то же время, въ этой редакціи съ трудомъ можно указать и такіе признаки, которые мѣшаютъ ее относить къ эпохѣ послѣ Р. Хр. Все же, мнѣ кажется, удобнѣе всего относить появленіе ея къ персидской эпохѣ⁴⁾. На основаніи соображеній, приведенныхъ выше⁵⁾, можно думать, что она новѣе редакціи элефантинскихъ папирусовъ⁶⁾.

Кто былъ ея редакторъ? Если считать первоначальной ту редакцію начала книги, какая въ сир. S₁ S₂ и Sach. 162 и въ слав.⁷⁾, то редакторъ ея, скорѣе всего,—еврей:

¹⁾ Ср. выше, стр. 75—76, а также: А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 91—93. Конечно, предположеніе, что Ахи сынъ Хамселима въ S₂=Уртаки, сынъ Хумбахалдаша, не имѣетъ достаточныхъ основаній.

²⁾ См. Б. А. Тураевъ, Исторія древняго Востока, изд. 2-е, ч. II, отдѣлъ пятый. Первые персидскіе цари надписи дѣлали на трехъ языкахъ: персидскомъ, эламскомъ и ассирійскомъ и называли себя царями Аншана и Сузъ.

³⁾ Ср. у Тураева, н. с., стр. 166.

⁴⁾ Конечно, въ ея первоначальномъ видѣ. Сохранившіеся списки, несомнѣнно, представляютъ и такіа чтенія, которыя являются результатомъ болѣе поздней редакторской работы.

⁵⁾ Стр. 70.

⁶⁾ Или, если элефантинскіе папирусы сами представляютъ сокращенную редакцію, новѣе той редакціи, сокращеніе которой представляетъ редакція папирусовъ.

⁷⁾ См. выше, стр. 74—75, п. 9.

Ахикарь обращается съ молитвой и жертвоприношеніями къ одному Богу; богъ, съ которымъ А. въ Египтѣ сравниваетъ Синахериба, въ такомъ случаѣ—самъ Ягве¹⁾; „боги“, о которыхъ говоритъ Наданъ,=*’elohim*; отношеніе редактора къ другимъ упоминаемымъ въ книгѣ богамъ, отрицательное: онъ, хотя и признаетъ существованіе Бела и др. боговъ, но считаетъ ихъ безсильными передъ Богомъ Небеснымъ; и по формѣ и по содержанію книга представляетъ извѣстное сходство съ памятниками библейской литературы; переходъ ея отъ евреевъ къ сирійцамъ вполне допустимъ. Если же мы признаемъ первоначальной редакцію того же мѣста, близкую къ арм., съ молитвой А. къ нѣсколькимъ богамъ, то редакторъ книги—врядъ ли еврей, а скорѣе всего арамеецъ или халдей или даже финикіянинъ. Но при такомъ предположеніи не совсѣмъ ясный смыслъ получаютъ сравненія Ахикара въ эпизодѣ съ переодѣваніемъ фараона. Можно бы думать, что богъ неба, съ которымъ А. сравниваетъ Синахериба,—вавилонскій богъ Ану, который въ ряду боговъ занималъ первое мѣсто, выше и Мардука и Набу и Сина и Шамаша; въ такомъ случаѣ Бель—тоже вавилонскій богъ Бель-Мардукъ, мѣсяцъ и солнце— тоже боги²⁾. Но у вавилонянъ Мардукъ пользовался такимъ большимъ уваженіемъ, что странно было бы изображать его въ такомъ безпомощномъ состояніи передъ Ану, хотя Ану и выше. Поэтому удобнѣе видѣть въ этомъ эпизодѣ въ сравненіяхъ Ахикара отраженіе двухъ культовъ: одного, повидимому, вавилонскаго, съ почитаніемъ боговъ Бела, Шамаша, Сина и еще какого-то бога, и другого—съ предпочтительнымъ почитаніемъ бога неба, причемъ послѣднему культу редакторъ отдаетъ явное предпочтеніе. Если такъ, то богъ неба въ сравненіяхъ Ахикара, можетъ-быть, тождественъ съ Бельшимомъ (=Ba’al-šamašim=владыка неба), упоминаемымъ въ началѣ книги, и редакторъ ея—не вавилонянинъ.

Какое отношеніе этой редакціи къ редакціи элефантинскихъ папирусовъ? Мы видѣли уже, что изъ эпизодовъ, имѣющихся въ этой редакціи и отсутствующихъ въ папирусахъ, однихъ несомнѣнно не было въ самой редакціи папирусовъ, относительно же другихъ остается неизвѣстнымъ, входили ли они въ редакцію папирусовъ, потому что соответствующая часть папирусовъ утрачена. Главный изъ этихъ эпизодовъ—разсказъ о пребываніи А. въ Египтѣ. Насколько намъ удалось выяснитъ, этотъ эпизодъ полностью могъ входить въ книгу А. еще въ персидскую эпоху, если не раньше. Слѣдовательно, нѣтъ серьезныхъ препятствій къ предположенію, что онъ былъ и въ редакціи папирусовъ, хотя въ равной мѣрѣ возможно и то, что этого эпизода въ редакціи папирусовъ еще не было.

¹⁾ Такое сравненіе, да еще языческаго царя со своимъ Богомъ для еврея слишкомъ смѣло, но врядъ ли вовсе не допустимо.

²⁾ Такое предположеніе я высказывалъ еще въ 1899 г. въ замѣчаніяхъ по поводу доклада А. Д. Гр-ва въ Восточной Комиссіи Имп. Моск. Археол. О-ва. Въ послѣднее время оно повторено А. Д. Гр-вымъ въ н. с., стр. 131—132.

3. Славянскій переводъ повѣсти.

1. Тексты повѣсти.

Славянскіе тексты повѣсти объ Акирѣ можно относить, вѣдѣ за Григорьевымъ, къ слѣдующимъ редакціямъ: 1. первоначальная редакція, сохранившаяся въ русскихъ и сербскихъ спискахъ; условно можно называть русскіе списки этой редакціи 1-ой русской редакціей, а сербскіе—1-ой сербской редакціей, хотя на самомъ дѣлѣ, какъ увидимъ ниже, отношеніе между русскими и сербскими списками не такое простое; 2. вторичныя редакціи: а) 2-я сербская редакція, извѣстная мнѣ только по двумъ сербскимъ текстамъ, изданнымъ И. В. Ягичемъ; б) 2-я русская редакція, неизвѣстная, а можетъ быть, и несуществовавшая въ полномъ видѣ и сохранившаяся лишь во 2-й части Соловецкаго списка; в) 3-ья русская редакція, вѣриѣе, русская передѣлка повѣсти, списки которой распадаются въ свою очередь на нѣсколько редакцій.

Тексты всѣхъ названныхъ редакцій, съ которыми я познакомился (непосредственно или по вариантамъ, приведеннымъ въ изданіяхъ другихъ текстовъ) и которыми пользуюсь въ настоящей работѣ, слѣдующіе.

1. Первоначальная редакція. А. русскіе списки:

1. Въ сборникѣ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ № 189, конца XV или начала XVI в., лл. 90 об.—104 об.; списокъ подробно описанъ у А. Д. Григорьева¹⁾; изданъ полностью тамъ же²⁾. (О.)

2. Въ сборникѣ собранія Хлудова въ Московскомъ Единобѣрческомъ монастырѣ № 246, конца XVII или начала XVIII в. (послѣ 1687 г., но до 1738)³⁾; описанъ у Гр-ва⁴⁾; изъ этого текста подведены имъ варианты къ тексту О (X).

3. Въ сборникѣ собранія П. А. Вахрамѣева въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ № 427, XVI или XVII в., лл. 234 об.—253 об.; списокъ неполный, обрывается на разсказѣ о томъ, какъ Анаданъ послѣ смотра на полѣ Египетскомъ зоветъ Акира къ царю Синагрипу (III, 78); кромѣ того, въ списокѣ есть большіе пропуски и до этого эпизода: не достаеѣ листа, содержащаго конецъ поученія Акира и начало дальнѣйшаго разсказа (II, 102—III, 12), и выпущено 16 изреченій А. цѣликомъ. Мнѣ этотъ списокъ извѣстенъ только по вариантамъ, приведеннымъ у Гр-ва. Описаніе его см. у Гр-ва⁵⁾ (B).

¹⁾ Стр. 356, 508, 509—519, 520—522.

²⁾ Тексты, стр. 3—233 (только нечетныя страницы, вторыя столбцы).

³⁾ См. у Гр-ва, изсл., стр. 356—357.

⁴⁾ Стр. 356—357, 509—510.

⁵⁾ Стр. 356, 508—509, 510.

4. Въ сборникъ Соловецкаго монастыря (не въ Казани!) № 46, конца XVI или начала XVII в., лл. 390—420. Та часть списка, которая относится къ первоначальной редакціи, кончается просьбой Акира къ своему другу, чтобы тотъ сохранилъ ему жизнь (IV, 24; здѣсь, стр. 30¹⁵). Списокъ напечатанъ здѣсь, стр. 20—36 (Сол).

Б. сербскіе списки.

5. Чертковской библіотеки въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ, № 1⁴/₂, XVI в., на 42 листахъ. Списокъ изданъ не вполне исправно Е. В. Барсовымъ²⁾, вторично— у А. Д. Григорьева, очень тщательно, но со множествомъ вставокъ изъ другихъ списковъ, которыя, хотя и выдѣлены скобками, все же мѣшаютъ составить ясное представленіе объ этомъ списокѣ³⁾. Описание списка см. у Григорьева⁴⁾ (Ч).

6. Въ сборникъ Софійской библіотеки въ Болгаріи, № 68, XVI в., л. 4—27. Сборникъ описанъ В. М. Истринымъ⁵⁾ и А. С. Архангельскимъ⁶⁾. Варіанты изъ этого списка къ тексту Ч подведены въ изданіи А. Д. Григорьева. Я пользовался этимъ спискомъ въ копіи, сдѣланной проф. П. А. Лавровымъ. (С).

7. Въ сборникъ Филиппопольской Областной библіотеки XVI в.⁷⁾, л. 156 об.— 167 об., неполный, обрывается на разсказѣ о постройкѣ дворца на воздухѣ (VII, 89); мнѣ извѣстенъ только по варіантамъ, подведеннымъ изъ него А. Д. Гр-вымъ къ тексту Ч. (Ф).

8. Въ сборникъ Бѣлградской Народной библіотеки № 828, XVI в., л. 53—75; сборникъ описанъ М. Н. Сперанскимъ⁸⁾. Этотъ списокъ издается здѣсь, стр. 37—44. (Б).

II. Вторичныя редакція. А. Вторая сербская редакція. Списки:

1. Глаголическій списокъ въ сборникѣ собранія Кукулевића 1468 года; изъ этого списка напечатаны И. В. Ягичемъ варіанты и дополненія къ изданному имъ списку 1520 г.⁹⁾ Мнѣ извѣстенъ этотъ текстъ только по изданію И. В. Ягича. (К₁).

2. Кирилловскій Дубровачскій списокъ того же собранія 1520 года. Изданъ полностью И. В. Ягичемъ тамъ же; мнѣ извѣстенъ только по изданію. (К₂).

¹⁾ Перечень статей Соловецкаго сборника см. въ статьѣ Н. В. Рузскаго „Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе въ Святую Землю русскаго игумена Даниїла“ въ Чтеніяхъ въ Имп. Общ. Ист. и Др. Росс. 1891 г., стр. 67—72. Кромѣ этихъ текстовъ сохранился отрывокъ изъ списка повѣсти въ сторгѣвшемъ въ 1812 г. сборникѣ гр. Мусина Пушкина, повидимому, XVI в., напечатанный у Карамзина въ Исторіи т. III, прим. 272 и перепечатанный оттуда у Гр-ва, изсл., стр. 357. Но этотъ отрывокъ не даетъ существенныхъ варіантовъ къ списку О.

²⁾ Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Росс. 1886, кн. 3.

³⁾ Тексты, стр. 236—264.

⁴⁾ Изсл., стр. 358 и 498—507.

⁵⁾ ЖМНПр. 1896, іюнь.

⁶⁾ Изв. Отд. р. яз. и слов. 1899, кн. 1.

⁷⁾ У Гр-ва и у К. Ф. Радченка (Замѣтка о нѣкоторыхъ рукописяхъ Филиппопольской городской б-ки. Изв. Отд. р. яз. и слов. 1903, кн. 4) № рукописи не указанъ.

⁸⁾ Библиографическая Лѣтопись, 1915.

⁹⁾ „Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga“ въ Arkiv'ъ za povjest-nicu jugoslavensku, Knj. IX, U Zagrebu 1868, стр. 137—148, и отдѣльно, стр. 73—84.

Б. Вторая русская редакція.

1. Соловецкій списокъ второй половины повѣсти. См. выше I, 4.

В. Третья русская редакція. Списки¹⁾:

1. Ундольскаго (Моск. Румянц. Музей) № 632; 2. Бѣляева (М. Румянц. М.) № 1516; 3. Погодин. (Имп. Публ. б-ка) № 1936; 4. Импер. Публ. б-ки О. XVII. № 44; 5. Уварова № 559; 6. Моск. Синод. б-ки № 557 (два почти тождественныхъ списка въ одной рукописи); 7. Ундольскаго № 915; 8. Румянц. М. № 363; 9. Бѣляева № 1567; 10. текстъ, изданный Н. Полевымъ²⁾; 11. Уварова № 557; 12. Моск. Историч. Музея № 1174; 13. Импер. Публ. б-ки Q. XVII. № 100; 14. Импер. Публ. б-ки Q. XVII. № 138; 15. Имп. Публ. б-ки Q. XVII. № 36; 16. Уварова № 550.—17. Погодин. № 1772; 18. Имп. Публ. б-ки О. XVII. № 57; 19. Тихонравова № 340; 20. Ундольскаго № 643; 21. Румянц. М. № 591; 22. Тихонравова № 223; 23. Тверского Музея № 3060 (838.95); 24. Общ. Любителей Древней Письменности О. СXXXII и др. Изъ этихъ списковъ, кромѣ текста, изданнаго Н. Полевымъ, напечатаны также списки Моск. Румянцевскаго Музея № 363³⁾ и Погодинскаго Древлехранилища № 1772⁴⁾.

Относительно нѣкоторыхъ списковъ первоначальной редакціи считаю нужнымъ сдѣлать кое-какія дополненія къ тому, что объ нихъ говорится въ научной литературѣ.

1. Списокъ О, какъ видно изъ выписокъ, сдѣланныхъ А. Д. Григорьевымъ⁵⁾,

¹⁾ Всѣхъ списковъ 3-ей редакціи извѣстно теперь болѣе 30. Такъ какъ эти списки для сужденія о первоначальной славянской редакціи повѣсти почти ничего не даютъ, то я не особенно стремился къ пополненію прилагаемаго перечня списковъ 3-ей редакціи, содержащаго только тѣ списки, которыми я пользовался.

²⁾ Русскій Вѣстникъ 1842 г. № 1.

³⁾ Въ первый разъ А. Н. Пышинымъ въ приложеніи къ статьѣ „Очерки изъ старинной русской литературы“ въ Отечеств. Запискахъ 1855, № 2, второй разъ Н. Костомаровымъ въ Памятникахъ старинной русской литературы, изд. гр. Кушелевымъ-Безбородко, т. II, 1860 г.

⁴⁾ Памятники старинной русской литературы, изд. гр. Кушелевымъ-Безбородко, т. II.

⁵⁾ Стр. 508—522. Къ сожалѣнію, далеко не всѣ выписки Гр-ва позволяютъ сдѣлать тѣ выводы, какіе дѣлаетъ онъ. Такъ, онъ считаетъ признаками цокающихъ говоровъ сѣверно-великорусскаго нарѣчія (стр. 508) такія явленія, какъ переходъ *e* въ *o*, переходъ *i* передъ *i* въ *e*, сохраненіе *ц* мягкаго (для списка XV в., восходящаго къ старому оригиналу!), имен. при inf., смѣшеніе *y* и *e*, черты, или общія всему великорусскому или характерныя для сѣвернорусскихъ памятниковъ XV в. не болѣе, чѣмъ для памятниковъ, писанныхъ въ другихъ областяхъ. Онъ заключаетъ о существованіи нѣкоторыхъ явленій языка на основаніи фактовъ, которые не позволяютъ дѣлать такихъ заключеній, наприм. написанія *изнѣмъ*, *отности* и *зглоби* разсматриваетъ, какъ сѣверновеликорусскій переходъ *o* въ *y*. Но въ сѣв.-великор. этотъ переходъ бываетъ преимущественно за слогъ до ударенія, чаще всего въ началѣ слова; кромѣ того, такія написанія, какъ *скитрѣ* VIII, 21, *рѣѣ* VIII, 21, рядомъ съ употребленіемъ *з* вмѣсто *ѣ*, свидѣтельствуютъ о графическомъ происхожденіи отмѣченныхъ написаній. Изъ примѣровъ на смѣшеніе *ѣ* съ *и* слѣдуетъ выкинуть такіе, какъ *пристаклюся*, *прицѣдрыи*, *прицѣ*, *прицѣль*, потому что старославянское *ѣ* въ такихъ словахъ произносилось русскими чтецами, какъ *e*; слѣдовательно, во всѣхъ этихъ примѣрахъ слѣдуетъ видѣть или новообразование—приставку *при* вм. *пре*—или смѣшеніе безударныхъ *и* и *e*. Нельзя согласиться съ А. Д. Гр-вымъ, будто признакомъ большей архаичности О сравнительно съ В является употребленіе *а* въ *приахъ*, *поахъ*, *азыунѣ*, тогда какъ въ В здѣсь буква *а*. Наоборотъ, писецъ В слѣдуетъ правилу,

писанъ или въ сѣвернорусской области или въ области переходнаго говора. Точное опредѣленіе говора писца затрудняется тѣмъ, что писецъ, судя по множеству ошибокъ, вызванныхъ смѣшеніемъ буквъ или буквенныхъ сочетаній, сходныхъ по начертанію, списывалъ довольно механически, а потому могъ сохранять такія особенности правописанія своего оригинала, которыя расходились и съ его орфографическими привычками и съ его произношеніемъ. Сѣвернорусскія черты въ правописаніи О—смѣшеніе буквъ **ц** и **у** и буквъ **ѣ** и **и**. Если тѣми же писцами, которымъ принадлежатъ эти ошибки, внесены и немногіе случаи употребленія **у** вмѣсто **к**—**оуѣ** **теѣ** 1, 11, **оуѣ** **трѣ** 9, 4 и **оуѣ** **трѣ** 9, 10, то можно сдѣлать предположеніе, что эти писцы были изъ восточныхъ частей сѣвернорусской области или изъ областей съ переходными говорами. Но можно замѣтить, что случаи написанія **у** вмѣсто **к** въ О очень немногочисленны и не достаточно убѣдительны¹⁾. Въ пользу того, что говоръ писца О или одного изъ его предшественниковъ былъ не чистымъ сѣвернорусскимъ, а переходнымъ, говорили бы случаи смѣшенія буквъ **а** и **о** и буквъ **ѣ**, **е** и **а** (**ѣ**), какъ **всаѣ** **рѣ** **уи** 7, 2, **коѣ** **не** 7, 84, **по** **нѣ** 7, 118²⁾, **наѣ** **трѣ** 7, 15; смѣшеніе **а** и **е** подъ удареніемъ: **оуѣ** **ра** 5, 34, **к** **наѣ** **всаѣ** **земѣ** 7, 117, **летѣ** **ца** 2, 72 с, **жеѣ** **ю** 2, 100, **леѣ** **ка** 9, 11, а также и **доѣ** **наѣ** **шѣ** 6, 41 можно бы сопоставлять съ подобнымъ явленіемъ въ псковскихъ памятникахъ XIV—XV в., если это не описки, какихъ въ спискѣ очень много³⁾. Но выводъ, что говоръ писца былъ псковскій, былъ бы, пожалуй, не вполне обоснованнымъ, потому что въ пользу этого, кромѣ смѣшенія **ц** и **у**, **а** и **о**, **е** и **а** и **ѣ** и **и**, возможныхъ и не въ псковскомъ говорѣ, говорило бы только **стаѣ** **не** 2, 23 въ значеніи ст.-сл. **сѣѣ** **каѣ** **не**.

Обиліе описокъ, вызванныхъ смѣшеніемъ такихъ начертаній, которыя сходны и въ почеркѣ писца, приводитъ къ выводу, что О списанъ съ оригинала, имѣвшаго графику, болѣе или менѣе однородную съ графикой О, т. е., повидимому, писаннаго приблизительно въ той же области и сравнительно незадолго до О.

Изданіе списка О выполнено А. Д. Григорьевымъ съ замѣчательной точностью. Тѣмъ не менѣе, я нашелъ въ этомъ изданіи нѣкоторыя мѣста, которыя мнѣ удалось прочесть иначе, чѣмъ Г-ву. Уважу эти мѣста⁴⁾.

установившемуся не позже XII в., по которому сочетаніе **ја** передавалось черезъ **ѣ**, а звукъ **а** послѣ мягкихъ черезъ **ѣ**; при этомъ буква **ѣ** являлась обычнымъ соответствіемъ ст. сл. **ѣ** и **ѣ**, а **ѣ**—ст.-сл. **ѣ**. Скорѣе наоборотъ,—О отступаетъ отъ установившейся орфографіи. Перечисляя на стр. 512 описки списка О, Гр-въ совершенно неосновательно видитъ въ написаніи **ниѣ** **го** описку вмѣсто „ниѣ **го**“; между тѣмъ въ той фразѣ, гдѣ встрѣчается это слово,—„ты **ма** **еси** **сверѣ** **со** **стола** **моего** **ниѣ** **го**“ (9, 3), слѣдуетъ читать именно такъ, какъ написано (=лицомъ къ землѣ); чтеніе „ниѣ **го**“ не имѣетъ смысла. Нельзя также разсматривать, какъ это дѣлаетъ Гр-въ, написаніе **трѣ** **ниѣ**, **прѣ** **ниѣ**, и даже **срѣ** **ро**, какъ признаки совпаденія звуковъ **е** и **ѣ**; въ словѣ **сребро** и въ старослав. яз. было **е** (**срѣ** **ро**). Наконецъ, А. Д. Гр-въ (стр. 517—519) считаетъ церковнославянскими черты, которыя не въ меньшей мѣрѣ были свойственны и древнерусскому письму, наприм., употребленіе буквы **ѣ** на мѣстѣ стараго **ѣ**, употребленіе буквы **ѣ** на своемъ мѣстѣ, употребленіе **ѣ** и **ѣ** въ приставкахъ и **ѣ** для обозначенія мягкости; формъ склоненія на **ѣ**, обычныхъ въ русскомъ яз. и позднѣе XV в. и т. д.

¹⁾ Въ **оуѣ** **трѣ** и **уѣ** **трѣ** могла быть приставка не **ѣ**-, а **у**.

²⁾ Но можно замѣтить, что въ О буквы **ѣ** и **о** часто очень похожи одна на другую.

³⁾ Объяснять **летѣ** **ца**, **жеѣ** **ю** и **доѣ** **наѣ** **шѣ**, какъ сербизмы, нѣтъ надобности и достаточныхъ основаній.

⁴⁾ Имѣю въ виду только правописаніе, но не начертанія буквъ, которыя передаю обычными начертаніями.

присланы свѣдѣ; 24. а не пришлѣтѣ вѣ. а не пришлѣтъ стр. 33, 14—15. три раза ты зпѣбѣх-
са и т. п.; отсюда ясно, что не писецъ Сол. былъ редакторомъ 2-й редакціи.

Правописаніе Сол. русское: женоу 20₄, рекоу 20₆, моужь 20₇, створю 20₇, и пр.;
уада 20₅, поѣ 20₃, наѣ 20₄, жыканіе 20₇, персть 20₁₃, въскормѣ 20₁₇, исперка 22₁₄, къзмолкѣ
22₁₂, ростоунта 22₁₀, голоденѣ 21₂₆, золото 24₁₃, корошнѣ 26₁₉, уюжего 21₂₇ и т. д. Вліянія
южнославянскаго письма почти не замѣтно: сербизмовъ вовсе нѣтъ, изъ болгаризмовъ —
только наиболѣе установившіеся въ русскомъ правописаніи: рѣ, рѣ вмѣсто русскихъ
ор, ер, и ѧ вмѣсто ѧ, но и то и другое правописаніе встрѣчаются гораздо рѣже соот-
вѣтствующихъ русскихъ начертаній: трѣпнѣ 23₆ (въ той же строкѣ—терпн), оудрѣ
24₅, ѡкрѣдѣтѣ са 24₁₂, по прѣкомѣ 24_{16—17}, дрѣжнѣ 25₆, прѣваго 25₂₄, покрѣдѣтъ 29₂₂
и др., моленѣ 20₁₁ и т. п. Изъ русскихъ особенностей правописанія можно отмѣтить
нѣкоторыя діалектическія черты, именно, великорусскую замѣну сочетаній -нн, -ын въ
концѣ словъ сочетаніями -он, -ен: такон же им. ед. м. р. 25₂₁, дѣтен 23₂₂, коробен 25₇,
костен 29₁₇ и др. и сѣвернорусское смѣшеніе буквъ ц и у и буквъ ѣ и и. При этомъ
смѣшеніе буквъ ц и у встрѣчается сравнительно рѣдко: сестрѣнѣцѣ 20₁₂, сестрѣнѣца 20₁₇,
27₁₀, съ ѡбѣдѣцѣвъ 21₂₈, ѡбѣдѣцѣ 23₁₃, ѡцѣтѣ (очютихѣ) 27₂₈, уаты 27₂₈, на неѣуе (на
пѣецѣ) 35₃₆, между тѣмъ, смѣшеніе ѣ и и гораздо чаще: дикнѣскѣ 20₈, оудрѣ 3 ед. аор.
21₄, да съгнѣетѣ 21_{13—14}, не извѣсти 21₁₄, рѣкъ емѣ 21₂₆, съ ѡбѣдѣцѣвъ 21₂₈, женѣстнѣ
красотѣ 22₃, тѣ наѣнѣ 22₄, сѣкъ дат. 22₇, дѣтнѣ 23₃, всѣ 23₄¹⁾, трѣпнѣ 23₆, мнѣрѣнѣ
23₇, поспѣнѣ 23₁₁, не видѣцѣ 23₁₄, оудрѣнѣ 23₁₈, къзмѣкъ 23₂₁, рѣцнѣ скон 24₅, видѣ-
цѣмѣ 24₂₀, кнѣнѣ нѣкоторѣ 24₂₄, не клѣнѣ повел. 25₁₂, къ смѣси бо 25₁₇, лѣцѣмѣренѣ 25₂₀,
къ оудрѣнѣ 26₁₀, не съдѣ 26₂₅, не задѣнѣ 26₂₈, дѣнѣшѣ 27₁₄, безъ мѣлѣстнѣ 27₁₆, поспѣнѣнѣ
27₁₉, задѣнѣтнѣ 27₂₂, видѣ 29₁₆, състѣкъ им. мн. 29₁₇, поѣнѣ 29₂₁, сѣгрѣнѣ 29₂₅, погѣнѣнѣ 29₂₆,
кѣзнѣ, пѣнѣ 30₅, поспѣкъ повел. 30₁₇, по лѣрѣнѣ 31₄, рѣцнѣ 31₃, повелѣнѣ, повелѣнѣ 32₁₃,
измѣнѣ 32₁₇, не темнѣнѣ 32₁₇, кпѣлѣ 32₁₈, повелѣнѣ, доспѣнѣ 33₃, видѣ 33₁₂, всѣдѣ, дѣ-
тнѣ 33₁₈, повелѣнѣ 34₁, кнѣнѣ 34₁₅, сѣктнѣ 34₂₃, повелѣнѣ 3 ед. аор. 35₂, лѣдѣнѣ 35₁₅. Боль-
шое количество случаевъ смѣшенія ѣ и и при небольшомъ количествѣ случаевъ смѣ-
шенія ц и у заставляегъ думать, что въ томъ преемственномъ ряду писцовъ, который
заканчивается писцомъ Сол., былъ такой писецъ, въ говорѣ котораго ѣ и и совпали,
но ц и ч различались. Сѣвернорусской чертой является и употребленіе формъ 3-го л.
на -тъ: кѣлѣтъ 21₁ (два раза), ѡслѣпѣлъ 24₂₀, оудрѣтъ 30₄, ѡжѣстѣтъ 35₂₄, хотя
обычно здѣсь или сохраняется старое правописаніе (во всемъ спискѣ) или пишется
т подѣ тѣломъ. Кромѣ того, можно отмѣтить въ правописаніи Сол. рядомъ съ очень
архаичными написаніями, какъ наприм., употребленіе ѣ и ѣ въ серединѣ слова тамъ,
гдѣ они несомнѣнно въ языкѣ писцовъ не произносились, и предпочтительное (за немно-
гими исключеніями) употребленіе сочетаній кѣ, гѣ, а не кн, гн и т. п., также нѣко-
торыя болѣе позднія черты, наприм., сочетаніе жѣ, указывающее на твердость звука ж:
жѣкнѣ 20₁₄, жѣкѣнѣ 20₇, жѣкѣнѣ 21₄₁, 22₈, къ жѣкотѣ 21₆, не клѣжнѣнѣ 24₁₄, дрѣжѣнѣнѣ
25₆, жѣтнѣ 25₁₃, за жѣка 27₂₀ и др.

3. Бѣлградскій списокъ. Изъ особенностей правописанія и языка Бѣлградскаго
списка отмѣчу слѣдующія.

и, ѣ смѣшиваются: прѣмоудрѣстѣ 37₁, Сѣнагрѣпѣ 37₁, наѣскѣ 37₂, кнѣжнѣкѣ 37₂,
мѣ дат. ед. 37₂, ѣ, днѣ 37₄, наслѣднѣкѣ 37₆, прѣстѣкѣ сѣ 37₇, нѣ 37₇, дѣкѣмѣ 37₇, сестрѣ-
нѣцѣ 37₁₀, понѣмѣ 37₁₁, кѣспѣлѣ 37₁₂, кнѣномѣ 37₁₅, наспѣтѣ 37₂₅, и т. д.

¹⁾ Въ другихъ мѣстахъ—всѣ.

ж > оу: прѣмоудросты 37₁ и др., женоу 37₃, коудеть 37₆, рѣкоуть 37₆, моужь 37₆, мѣткоу 37₉, мою вин. ед. 37₉, на потребоу 37₁₃, гнѣо 37₁₄, выжѣоу 37₁₉, ѿпоуцроу 37₂₀, боудн 37₂₁, и т. д.; буква ж вовсе не употребляется.

л > е: уѣда 37₂, поѣ 37₃, уѣда 37₄, прѣстакы се 37₇, не ѿкрѣте се 37₇, ѿпалуѣт се 37₃, глѣ 37₉, ѿ уѣдѣ 37₁₀, мое 37₁₂, поѣ 37₁₄, ѿбрѣцѣоу 37₁₈, свѣздана 37₃₁, не кѣзоуи 37₃₁, ѿбрѣцѣши 37₃₃, рѣкоше 38₅, клѣткоу 38₁₇, езыхъ 38₃₀ и т. д.; буква л не употребляется.

е, ѣ смѣшиваются: имѣ 37₃, 4, рѣкѣ 37₄, рѣкоуть 37₆, некаіѣтъ 37₇, декуѣтъ 37₈, съберѣтъ 37₈, именне 37₁₄, бешѣ 37₁₄ и т. д.

ъ > ь: Сындрѣнь 37₁, къ та, азъ Акрь, книжнѣхъ 37₂, уѣхъ 37₃, сътворѣи домъ 37₃, 4, азъ 37₄, съ предлогъ 37₅, смѣръ 37₇, правѣднѣ 37₆, съ правдою 37₆, полъ 37₇, съберѣтъ 37₈, Анаданъ 37₁₁, къспалъ 37₁₂, давалъ 37₁₃, могалъ 37₁₄, ѿнь малъ бешѣ 37₁₅ и т. д. Буква ѣ употребляется рѣдко (ср. къзрѣи 40₂₉, кънндоше 40₂₇).

ь обыкновенно не замѣняется буквами о, а, е: кѣхъ 39₂₈, къзрѣи 40₂₉, нь съхраны 40₃₃, събра 41₄, къ мнѣ 41₈, 9, тѣкмо 41₂₆, тѣн 43₃₅, пѣпрнѣхъ 42₄₆; напраснѣхъ 38₁₆, безоуѣмнѣхъ 38₁₉, стѣхъ 38₄₃, шѣ 39₂, 42₃, шѣ 40₂, къ уѣсты 40₁₂, къ тѣмнѣхъ 40₃₄, нгрѣе 41₄, ис тѣмнѣе 41₁₀, данѣхъ 41₂₀, събра 41₂₁, покѣмнѣхъ 41₃₀, дошѣшоу 42₁₀, тѣдн 43₂₆, прѣтѣхъ 43₃₃, 45, кѣхъ, кѣхъ 44₂, дошѣши 43₃ и др.

Иногда ѣ, ь пропускаются тамъ, гдѣ въ другихъ памятникахъ мы находимъ замѣну ихъ гласными а, о, е: правѣднѣ 37₆, правѣднѣ 38₁₁, кѣрнѣ, скокоднѣ, некѣрнѣ, злѣ 38₄₄, сѣрѣднѣ 38₉, оуѣмнѣ 39₈, безоуѣмнѣ 39₁₀, неуѣднѣ 39₂₀, егѣпѣтскомоу 39₃₀, егѣпѣтское 40₂, 3, лѣкѣ 40₁₆, 35, 43₈, поѣнѣ 40₃₄, егѣпѣтскы 41₁₃, данѣхъ 42₃, 43₁₀, 15, оуѣмнѣ 42₂₂, оуѣроуѣнѣ 43₄₃, горѣхъ 43₄₄, 45, ѿкѣхъ 44₁₇.

ѣ > а только одинъ разъ: данѣхъ 41₁₉.

ѣ > о одинъ разъ: за любовѣ 40₃₇.

ь > е: правѣднѣ 37₆, ѿскенѣтъ 37₈, кѣхъ 37₂₉, правѣднѣ 38₁₁. Ср. также несьмѣсѣне 40₁₄.

Сочетанія рѣ, рѣ, лѣ, лѣ сохраняются какъ рѣ, лѣ: прѣстъ 37₁₂, въскрѣмѣи 37₁₅, къзрѣи 38₁₂, съ къзрѣжаніемъ 38₁₅, кѣзо 38₁₆, ѿскрѣмѣи се 38₂₃, ѿкѣзѣют се 38₃₄, съкѣрѣнѣтъ се 38₈, кѣрѣмѣлѣ 39₂₃, ѿскрѣхъ 39₄₂, и т. п.; неспѣне 37₁₀, кѣмнѣ се 38₂₈, поплѣзоуѣтн 39₄, нѣ глѣбнѣнн 40₂₈, къ глѣбѣноу 40₄₄, глѣбокѣне 42₁₇, помѣлуа 42₂₂, стѣлѣноуѣ 43₄, дѣлѣго 43₈, слѣмѣуѣла 43₁₁, кѣлоу дат. ед. 44₁₆, кѣхъ 44₁₇ и др.

ѣ > к: плѣе 39₁, смѣюкы 39₆, сѣстрѣиуѣнка 39₁₃, поѣкѣкѣ 42₁₁, 25, ѿѣ моу кѣо горѣтн 43₂₂.

къ > оу: оу зѣмлы 41₁, оуѣрѣшоу 41₁₈, оуѣроснѣхъ 42₁₃, оуѣросоу 42₁₈, оу годнѣе 43₆, оу мѣѣоу 43₇, 8 пѣскѣ 43₈.

с > ш: шѣ ноу 41₆, (передъ ш мягкимъ; единственный примѣръ).

ур > ыр: ырѣна 43₄, ырѣте 43₃₃; рядомъ: урѣна 43₇, оуѣрѣнѣтн 43₃₂ и т. п.

п > ф: фѣрѣ 43₁₅ (единственный примѣръ)¹⁾.

т > д: ѿ 40₃₃, ѿнесн 40₃₅, ѿсѣлѣ 41₃, ѿѣ 43₁₄, 30, ѿдѣноснѣ 44₁₆ и др.

вѣс > ск: скѣмоу 39₁₃, скѣ 41₄₅, скѣмо 42₂₄. Обычно—правильно: всѣ, всѣхъ и т. п.

Чисто графическое явленіе—частое удвоеніе буквѣ, какъ наприм.: ѣн: прѣнѣмѣ-жѣоуѣ се 40₃, прѣнѣдоу 40₇, 8 годѣн 40₁₀, съ нѣмъ же 40₂₀, пѣнтн, ѿпѣнѣ се 40₂₈, и мн. др.; мн: да бѣнѣ 40₂₅, въскрѣмѣи 37₁₅ и др.; ал: слѣмѣ 40₆, 10, послѣлѣ 40₂₁, кѣзѣскѣлѣнѣ 40₃₁ и мн. др.

¹⁾ Здѣсь, конечно, ф обозначаетъ звукъ ш и свидѣлствуетъ только о томъ, что и въ заимствованныхъ словахъ съ ф эта буква имѣла то же произношеніе.

Морфологическія черты. Склоненіе: род. ед. именъ ж. р. на -е: *нс полате* 43₉, *хлѣба и воде* 43₂₅, *воде* 44₁₀, *керамидѣ* (им. мн.?) 42₈; им. мн. на-е: *кобылѣ* 42₃₇, 43₂; мѣстн. ед. *землѣ* 42₃₇, 42₈; формы съ о послѣ мягкихъ: *нѣ ною* 41₆, и *землюю* 41₁₆, по *кѣон* 41₂₁, *кѣлѣзньмоу* 42₁₁, *землюю* 42₂₅, *къ нашон* 43₅; твор. ед. с *тѣком* 42₁₇ (единственный случай; въ остальныхъ случаяхъ постоянно -ою); род. ед. *га* 37₁₉, 42₅, 13, 43₈, 9, 20, 22, 23, 24 44₅; *моу* 41₃₃, 43₂₄, 26, 32, 37.

Спряженіе: 1 л. ед. *прѣнпоуцѣмъ* 39₂₈, *оуцѣмъ* 40₁, *ѣкѣцѣмъ* 42₃ (въ остальныхъ случаяхъ 1 ед. тематическихъ глаголовъ—на *оу,-ю*); 2 ед. *оупросишь* 42₁₃ и др. формы на-шь рядомъ съ формами на-ши: 1 мн. *нѣ нмамо* 41₂ (единственный случай).

Отмѣченные особенности правописанія свидѣлствуютъ о томъ, что языкъ писца Б былъ *сербскій*. При этомъ послѣдовательное сохраненіе *ь*, сочетаніе *ль* между согласными и *к* изъ *тj* указываютъ на *южносербскій* говоръ. Правописанію *днѣкъ*, какъ единичному, врядъ ли можно придавать значеніе: здѣсь могла быть и описка. Не думаю, чтобы слѣдовало видѣть указанія на болгарскій или македонскій говоръ писца и въ употребленіи *о* въ *любокѣ*, *е* въ *праведнѣ*, *кѣлѣгѣ* и *оскенеть* и *ь* вмѣсто *е* въ *несь-мѣсльнѣ*: нѣкоторые изъ этихъ примѣровъ—займствованія изъ церковнославянскаго языка (ср. нын. сербскія *праведан*, *любов* при *любав*), другіе могутъ объясняться вліяніемъ среднеболгарскаго письма.

2. Редакціи повѣсти.

Принадлежность текстовъ ОХВСолЧСФБ къ первоначальной редакціи, а всѣхъ остальныхъ ко вторичнымъ видна съ перваго взгляда. Приведу для образца начало повѣсти.

Сирийская версія (по переводу А. Д. Григорьева)	1-я редакція (Возстановленное чтеніе)	2-я сербская редакція (К ₁)	3-я русская редакція (Истор. Муз. № 1174)
На двадцатомъ году ¹⁾ Сennaхериба, сына Сархадума, царя Ассирии и Ниневии, былъ я, Ахикарь, секретаремъ царскимъ. И было мнѣ сказано, когда я былъ мальчикомъ, что „не родится у тебя сына“. И богатство, что я приобрѣлъ, было слишкомъ обширно, чтобы сосчитать его. На 60 женахъ я женился и 60 замковъ построилъ я имъ (В. † и я достигъ 60 лѣтъ), и у меня не было сына.	Синагрипъ, царь адоровъ и Наливскія страны. Въ того время азъ Акиръ книгчѣи бѣхъ. И речено ми бысть отъ Бога: „Отъ тебе чадо не родитъ ся“. Имѣніе же имѣхъ яче всѣхъ челоуѣкъ и пояхъ жену и устроихъ (сътворихъ) домъ и жихъ 60 лѣтъ, и не бысть ми чада.	Синагрепа цара, ки бише Одорски и Налевски господин. Азъ Акиръ премудри книжникъ створихъ бракъ са женомъ своимъ и бихъ ш номъ 90 лет ¹⁾	Бѣ нѣкто Акиръ премудрый въ землѣ Алевицкой и Анизорской у великаго царя Синограа. Многое же множество подъ нимъ царства и державы, имаше же много множество золота и сребра, и кони быстры, и ризы свѣтлы, и юноши прекрасны; токмо у него не бысть ни единого дѣтища.

2-я часть Сол отличается отъ всѣхъ остальныхъ текстовъ; ср., наприм., эпизодъ съ посольствомъ фараона:

1-я редакція	Сол	2-я сербская редакція (К ₂)	3-я русская редакція.
И яко слыша египетскій царь Фараонъ, яко	Посемъ придоша послы отъ Египта, присланъ сушу	И потомъ прише гласъ ка Алону царю и рише	И воста нѣкій царь отъ восточныя страны, именемъ

Акирь убіенъ бысть, и возрадова ся радостью великою зѣло, и посла Фараонъ царю Синагрипу¹⁾, написа грамоту, а рка²⁾ тако: „Отъ египетскаго царя Фараона Адорьскому и Наливьскому царю радоватися. Хочу дѣлати домъ между небомъ и землею; да послѣ ми мудра дѣлателя, да сдѣлають ми и устроятъ я, якоже ми годѣ будетъ, и нну мудрость прошу, да ми отвѣщають. Аще ми пришлешь толь мудра дѣлателя, аще ми створить, елика ему рку, за 3 лѣта дани моеи прислужи, аще ли ми не пришлешь такова мужа премудра или въпросу моему не отвѣщають, три лѣта дани земли своея да прислужи ми.

от царя Фараона страны Египетския: „Къ царю Синагрипу радовати ся; пришли ми, царю, такова хитреца от своея страны, да ми устроятъ домъ между небомъ и землею, а я возьму на 3 лѣта дани пришлю тебѣ от своея земли. Аще мнѣ не пришлешь такова хитреца, то збери ты своея земли за три лѣта, при(шли) ко мнѣ, а не пришлешь, из твой гость со всѣми силами неуклонно“.

нему: „Погуби Синагрипъ царь премудраго Акира“. И рече Алонъ царь: „То не Синагрипъ царь и себе погуби“. И по томъ посла покликсаре къ Синагрипу царю, говоре: „Синагрипе, дай ми доходакъ и жижи ми градъ ни на небу ни на земли, него ли на облацехъ“. И слыша тои Синагрипъ царь...

Фараонъ Египетской, и нача глаголати алнаутом и ближним своимъ: „Нѣкогда был Акирь премудрый в земли Алевитской и Анзорской у царя Синограва, нынѣ и погубленъ есть; и время намъ данъ имать многолѣтнюю у царя Синограва с царства его“. Тогда же царь Фараонъ скорого посла своего Елтегу къ царю Синограву послать, а с нимъ множество рабъ своихъ избранныхъ, во златоконныхъ доспѣсахъ и во свѣтлыхъ. Грозный посолъ Елтегу скоро грядиши ко граду Алевиту и у града ста Алевита, нача ясти и пити, самовольно велѣ имати прекрасныя дѣвицы на ложища своя водити. И пришедъ ко царю Синограву, нача посольство правити, и глаголаше сице: „Восточный великий царь Фараонъ повѣствуетъ тебѣ, царю Синограву, чтобы еси волю мою сотворилъ, а загадки мои отгадалъ и словесемъ моимъ отвѣтъ учинилъ; аще ли ни, то всю землю твою плѣнит и самого тебя злой смерти предастъ, и весь градъ твой Алевитъ под ногами египетскими порабоженъ будетъ“.

Не задаваясь цѣлью изслѣдовать вторичныя редакціи повѣсти, укажу лишь нѣкоторыя черты, отличающія каждую изъ нихъ отъ редакціи первоначальной.

Вторая сербская редакція отличается отъ 1-ой только поновленнымъ языкомъ, послѣдовательнымъ сокращеніемъ изложенія и перестановкой нѣкоторыхъ эпизодовъ: Акирь представляетъ Анадана царю уже послѣ того, какъ кончаетъ свое поученіе; задачи и загадки слѣдуютъ въ порядкѣ, обратномъ тому порядку, какой въ 1-ой редакціи. Пропуска цѣлыхъ эпизодовъ почти нѣтъ: не говорится только о плохомъ поведеніи Анадана, вызвавшемъ замѣчаніе со стороны Акира (III, 1—20), нѣтъ подложнаго письма къ фараону (III, 27—31). Царь, предъявляющій Синагрипу требованіе прислать мудреца для постройки дворца на воздухѣ, — не фараонъ, а Алонъ или Алунъ; страна его не названа. Всѣ эти отличія представляютъ несомнѣнныя отступленія отъ первоначальнаго чтенія, такъ какъ 1-я редакція въ соотвѣствующихъ случаяхъ сходится съ восточными.

2-я часть Сол. представляет рядъ сокращеній сравнительно съ чтеніемъ 1-ой редакціи, а также и другія отличія отъ текстовъ 1-ой редакціи. Такъ, наприм., другъ Акира, который здѣсь называется Анбугиломъ, плачетъ, сообщая народу о казни Акира; самъ Синагрипъ, узнавъ, что Акиръ казнень по его повелѣнію, начинаетъ плакать, „претя въ собѣ руци свои“; сзывая бояръ для обсужденія требованія фараона, С. устраиваетъ „пированіе многое и сильно“; фараонъ въ Египтѣ ругаетъ Акира: „О курвей сынъ нечестивый“; дань фараонъ платитъ не только золотомъ и серебромъ, но и четымъ жемчугомъ; упреки по большей части отличны отъ упрековъ 1-ой редакціи, и т. д. Всѣ эти черты, какъ и нѣкоторыя другія, не отмѣчаемыя здѣсь, внесены, несомнѣнно, уже русскимъ редакторомъ и отсутствуютъ какъ въ 1-ой редакціи, такъ и въ восточныхъ версіяхъ.

Третья русская редакція отличается сильнымъ измѣненіемъ разсказа, со введеніемъ ряда русскихъ бытовыхъ и сказочныхъ подробностей (ср. приведенный выше эпизодъ объ Елтегѣ). Изъ особенностей, общихъ всѣмъ извѣстнымъ мнѣ спискамъ этой редакціи, отмѣчу слѣдующія: 1) богатство Акира описывается въ однихъ и тѣхъ же чертахъ: у него было много золота и серебра и коней быстрыхъ и ризъ свѣтлыхъ и юношей прекрасныхъ (послѣдніе составляютъ его войско: они по большей части изображаются въ златокованныхъ доспѣхахъ); 2) благочестіе Акира утратило послѣднія нехристіанскія черты: онъ не строитъ жертвенника, не приноситъ жертвъ и даже не кадитъ съ благоуханіемъ, а только молится со слезами; 3) о возрастѣ Акира не говорится; 4) въ отвѣтъ на молитву Акира о „дѣтищѣ“ Богъ посылаетъ ему ангела, который и совѣтуетъ взять Анадана; 5) жена Акира носитъ имя „Феодулія“; 6) Анаданъ не пишетъ подложныхъ писемъ отъ имени Акира иноземнымъ царямъ, а пишетъ только грамоту отъ царя Синографа къ Акиру; въ этой грамотѣ Акиру дается приказъ собрать войско не для маневровъ или смотра, а для похода на Египетъ; 7) Анаданъ обвиняетъ Акира передъ царемъ не въ измѣнѣ, а въ желаніи свергнуть царя и самому сѣсть на престолъ; 8) другъ Акира называется здѣсь царскимъ конюшимъ и носитъ имя Анбугиль; 9) преступникъ, котораго Анбугиль казнитъ вмѣсто Акира—Сутыръ или Сутиръ, Сунтиръ; 10) Анбугиль сажаетъ Акира не въ яму, а въ темницу и притомъ въ оковахъ; 11) фараонъ, узнавъ о смерти Акира, присылаетъ своего грознаго посла Елтегу (Елетегу, Елдегу, Летягу и т. п.), который является съ войскомъ къ главному городу царя Синографа—Алевиту и начинаетъ подвергать жителей страны всякимъ насиліямъ; 12) въ случаѣ, если Синографъ не пришлетъ фараону такого мудреца, который бы отгадалъ загадки фараоновы, фараонъ грозитъ опустошить всю землю Алевитскую и Анизорскую, а царя Синографа предать злой смерти; 13) изображена трогательная встрѣча Акира съ женой, которую Анаданъ приставилъ пасти верблюжьи стада; 14) Акиръ въ Египтѣ называетъ себя Анбугиломъ; 15) Акиръ не готовится заранѣе, до похода въ Египетъ, къ рѣшенію задачи о постройкѣ дворца на воздухѣ; 16) наказаніе, которому А. подвергаетъ Анадана, нѣсколько измѣнено: онъ приказываетъ сдѣлать трость, налитую оловомъ (по одному списку— три мѣдныхъ прута), и дѣлаетъ распоряженіе, чтобы каждый проходящій мимо палаты Акира билъ этой тростью (или прутами) Анадана по головѣ. Измѣненія коснулись и изложенія, а также поученія и упрековъ Акира, которые въ этой редакціи вообще много короче, чѣмъ въ первой редакціи.

3. Оригиналъ славянскаго перевода повѣсти.

Отношеніе славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ къ восточнымъ версіямъ по составу опредѣлено уже А. Д. Григорьевымъ. Изъ его изслѣдованія мы видимъ, что семитскій прототипъ этого перевода стоялъ ближе всего къ той редакціи книги Ахикара, какая представлена сирийскими текстами S₁ и S₂, но заключалъ въ то же время рядъ особенностей, общихъ ему съ армянской версіей и неизвѣстныхъ семитскимъ текстамъ, которыми пользовался А. Д. Гр-въ. Отсюда онъ дѣлаетъ выводъ, что и армянскій и славянскій переводы восходятъ къ особой редакціи книги Ахикара, отличавшейся отъ другихъ извѣстныхъ ему семитскихъ редакцій и стоявшей къ сирийскимъ текстамъ S₁ и S₂ ближе, чѣмъ къ В и къ арабской версіи. Кромѣ тѣхъ особенностей славянскаго перевода, которыя несомнѣнно восходятъ къ его семитскому оригиналу, этотъ переводъ заключаетъ и рядъ такихъ отличій, которыя могли быть внесены и переводчиками или позднѣйшими редакторами несемитами. Вслѣдствіе этого, славянскій переводъ въ настоящемъ своемъ видѣ значительно отличается отъ восточныхъ версій, будучи въ повѣствовательной своей части короче ихъ и заключаая нѣкоторыя приспособленія къ природѣ и быту, отличнымъ отъ природы и быта, изображаемыхъ въ восточныхъ версіяхъ. Выводы А. Д. Гр-ва въ общемъ представляются мнѣ правильными, и потому я не считаю нужнымъ пересматривать вопросъ объ отношеніи славянскаго перевода повѣсти къ восточнымъ версіямъ, хотя среди соображеній, на которыхъ эти выводы строятся, есть и нѣкоторыя ошибочныя соображенія, какъ наприм., утвержденіе, что упоминаніе хорька въ славянскомъ переводѣ является одной изъ чертъ, сближающихъ его съ армянской версіей и отличающихъ его отъ сирийской версіи, и т. п.¹⁾ Но такихъ соображеній не настолько много, чтобы подрывать значеніе выводовъ А. Д. Гр-ва, основанныхъ на очень большомъ количествѣ случаевъ совпаденія славянскаго перевода съ сирийскими и армянскими текстами съ одной стороны и отличій его отъ тѣхъ или другихъ текстовъ съ другой стороны. Поэтому я ограничусь только разсмотрѣніемъ вопроса о языкѣ оригинала славянскаго перевода.

Вопросъ о языкѣ, съ котораго переведена повѣсть объ Акирѣ на славянскій языкъ, впервые былъ болѣе или менѣе серьезно поставленъ А. Д. Гр-вымъ. До него всѣ изслѣдователи, писавшіе объ этой повѣсти, предполагали для славянскаго перевода греческій оригиналъ; но тѣ соображенія, которыя приводились въ пользу греческаго оригинала, являлись мало научными: за доказательства греческаго оригинала принимались такіе грецизмы литературнаго языка и стиля, которые засвидѣтельствованы между прочимъ оригинальными, непереводаемыми памятниками славянской письменности; имена Акира и Синагрипа толковались, какъ греческія имена; самый фактъ существованія греческой обработки сюжета повѣсти въ 2-й части біографіи Эсопа разсматривался, какъ указаніе на извѣстность повѣсти объ Акирѣ въ греческой литературѣ; между тѣмъ, эта обработка восходитъ не къ той семитской редакціи книги А., къ какой восходитъ славянскій переводъ.

А. Д. Гр-въ, разсмотрѣвши доводы своихъ предшественниковъ и найдя ихъ неубѣдительными, обратилъ вниманіе на собственные имена повѣсти объ Акирѣ и замѣтилъ, что 1) имена, извѣстныя изъ другихъ памятниковъ, передаются здѣсь не

¹⁾ См. выше, стр. 71—81, а также мою рецензію на книгу А. Г. Гр-ва въ Извѣстіяхъ Отд. р. яз. и слов. 1915 г.

такъ, какъ они обычно передавались у грековъ: таковы имена Синахериба, Ассирии и Ниневии, и 2) въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ является „б“, которое не могло быть въ славянскихъ переводахъ съ греческаго. Это обстоятельство онъ призналъ достаточнымъ для того, чтобы рѣшительно высказаться противъ греческаго оригинала славянскаго перевода. Но мнѣ кажется, что онъ неправъ.

Подобно Гр-ву и я нахожу возможнымъ судить о языкѣ оригинала славянскаго перевода только на основаніи собственныхъ именъ. Эти имена—1. Синагрипъ ОВСол. ЧСБК₂, Синагрепъ К₁, Синагрифъ Х, Синографъ Х, 3-я русская ред., Синеграфъ Синеграфъ, Синеграфъ Ф; 2. Адоры (? „царь адоровъ“) ОСолФ, Адорскій („а. царь“, „а.-ая земля“) ОХСолЧСФБ, Одорскій К₁ К₂, Адоньскій Сол, Аньдорскій Б, Анадорскій Х, Анизорскій 3-я русская ред.; 3. Наливскій („н. градъ“, „н. земля“) ОХЧФБ, Аналивскій ОСолС, Налевскій К₁, Аливскій ОХ, Ливскій ВФ, Ливанскій К₂, Алевитскій 3-я русская ред.; 4. Акиръ (во всѣхъ спискахъ), Акирие ЧСФБ; 5. Анаданъ (во всѣхъ спискахъ); 6. Алонъ ОХСФК₂, Аломъ Сол, Алунъ К₁, Аланъ Б, Налонъ ВЧ; 7. Египетъ; 8. поле Египетское; 9. Арапаръ ОХСол, Араваръ Ф, Араванъ Б, Варава К₂, Сутиръ 3-я русская ред.; 10. Абекамъ Х, Абесамъ О, Обикахъ Ч, Набекамъ С, Обекамъ Ф, Абекамъ К₂, Амбѣканъ К₁, Амбакумъ Сол; зват. форма того же имени пишется: **ѠБЕКАМЕ** ОУП_{19, 22}, ФУП₁₉, **Ѡ АБЕКАМЕ** БУП_{19, 99}, абекаме БУП₁₁₁, **ѠБЕКАМЕ** ОУП₇₃, набекаме СУП_{19, 99, 111}, Абекане К₂, амбѣкане и амбѣкамъ К₁, амбакуме и абакуме Сол.; въ 3-ей русской ред.—Анбугиль; 11. Анабугиль ОУП₂₁, Нагубыль ЧУП₂₁ (имя отрока, котораго Акиръ приставилъ къ Анадану); кромѣ того, неясно, были ли и, если были, какой видъ имѣли имена, засвидѣтельствованныя только единичными примѣрами: 12. Авданъ Х.ІV¹⁹ (имя отца Синагрипа) и 13. дат. пад.: **НАБУГНАЗНАМЪКЪ** (вверху послѣ **НАБЪ**—написано—**ГНАБЪ**) ОУП₅, анабугилу Х.УІІІ₅; въ 3-ей русской ред. имя друга Акирова—Анбугиль.

Сопоставляя эти имена съ именами, являющимися въ восточныхъ версияхъ, мы можемъ установить приблизительно, какой видъ они должны были имѣть въ первоначальномъ текстѣ славянскаго перевода: 1. Синагрипъ (Синагрифъ?)—семитск. Sinharib, 2. Адоры, Адорскій—'Athôr, 3. Наливскій—Ninwê, 4. Акиръ—Hîqâr (Hâqîr?), 5. Анаданъ—Nadan, 6. Аломъ или Алонъ—'Elam, 9. Арапаръ—'Arâfar¹⁾, 10. Абекамъ или Амбекамъ или О(м)бекамъ—'Abhiqam; возможно, что это имя являлось уже первоначально въ двойномъ видѣ: съ начальнымъ а въ имен. пад. и съ начальнымъ Ѡ въ зват. формѣ; 11. Анабугиль или Набугиль—Nabuhîl. Имя отца Синагрипова могло оканчиваться на—данъ, ср. то же имя въ книгѣ Товитъ въ видѣ Σαρχεδών, Σαρχεδάν; послѣдніе 2 слога этого имени въ ассир. тѣ-же, что въ имени Наданъ ('Ašur-aḥe-iddinu и Nadinu); имя друга Акирова въ оригиналѣ ОХ могло являться въ видѣ Набунамукъ (дат. пад.)—Nabusamîkh (или Nabusamakh).

Изъ этихъ именъ имена „Наливскій“ и „поле Египетское“ явились вслѣдствіе какой-то ошибки въ чтеніи оригинала; возможна описка еще въ семитскомъ оригиналѣ; такъ, наприм., писецъ или переводчикъ могъ прочесть Nlw-вмѣсто Nnw-и meşrin вмѣсто neşrin.

Остановимся на остальныхъ собственныхъ именахъ. Какъ мы видимъ, здѣсь семитское b передается черезъ б или мб: А(м)бекамъ, Набугиль, Набунамукъ (?), семитское f—черезъ н: Арапаръ, семитское t (th) въ одномъ словѣ—черезъ д: Адоровъ,

¹⁾ Объ этомъ имени см. выше, стр. 78, 18.

Адорская и пр., семитское *ḥ* или черезъ *a*: Акирь (*ḥqr*), можетъ быть, Синагрипъ, или черезъ *i*: Набуилъ, можетъ быть, Синагрипъ; черезъ *a* передано и начальное *ʾajin*: Аломъ; если „Алому“ въ Сол—ошибочное чтеніе, то конечное *m* въ славянскомъ переводѣ смѣшивается съ *n*: Алонъ, Авѣданъ (ср. сир. *Sarḥadûm*); наконецъ, конечное *b* (*f*?) передано черезъ *n* въ имени Синагрипъ. Не имѣя для сравненія никакихъ славянскихъ переводовъ древняго времени (X—XIII вв.) съ арабскаго и сирійскаго языковъ, мы не можемъ сказать, насколько такая передача семитскихъ именъ, какую мы имѣемъ въ повѣсти объ Акирь, возможна при непосредственномъ переводѣ съ сирійскаго или съ арабскаго. Можно замѣтить только, что при переводѣ съ сирійскаго можно было бы ждать передачи сирійскаго *b* между гласными не черезъ *б*, а черезъ *в*, согласно сирійскому произношенію, но возможна и передача черезъ *б*, такъ какъ въ другихъ положеніяхъ та же буква обозначаетъ именно звукъ *b*, подобно тому, какъ славянскіе переводчики передавали греческую букву *β* черезъ *в* даже въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она читалась, какъ *б* (Авва, Аввакумъ, Памва и пр.); кромѣ того, имена Синагрипъ и Акирь напоминаютъ своей огласовкой скорѣе арабскія *Sinḥarib* (*Sinḥarib*) и *Ḥaqr* (прозвище Хикара въ нѣкоторыхъ текстахъ 2-й арабской редакціи), чѣмъ сирійскія *Sennaḥeribh* (*Senḥaribh*) и *Ḥiqar*, хотя при отсутствіи обозначенія гласныхъ въ сирійскомъ текстѣ подобная огласовка въ славянскомъ переводѣ не является невозможной и въ томъ случаѣ, если бы оригиналъ былъ на сирійскомъ языкѣ. Если предположить для славянскаго перевода арабскій оригиналъ, то вполне правильной является и передача *b* черезъ *б* и огласовка именъ Синагрипъ и Акирь; не знаю, насколько въ такомъ случаѣ допустимы транскрипціи Абекамъ, Адоровъ, Алонъ съ *e* и *o* вмѣсто арабскихъ *i*, *û*, *a*. Но предположеніе непосредственнаго семитскаго оригинала для славянскаго перевода повѣсти объ Акирь встрѣчаетъ другія препятствія: мало вѣроятно, чтобы въ XI—XII вв. среди славянъ были люди, достаточно хорошо знакомые съ сирійскимъ и арабскимъ языками, чтобы дѣлать переводы литературныхъ памятниковъ съ этихъ языковъ; безусловно отрицать возможность того, что такіе люди были, врядъ ли мы имѣемъ право, но и принимать такое предположеніе нѣтъ достаточныхъ основаній.

Остается возможность греческаго или иного посредства: славянскій переводъ могъ быть сдѣланъ съ греческаго или другого (персидскаго, армянскаго и т. п.) перевода. На греческій оригиналъ могла бы указывать передача семитскаго *b* черезъ *мб* въ имени Амбекамъ въ древнѣйшихъ спискахъ—въ *О* (одинъ разъ, при 3 случаяхъ съ однимъ *б*) и *К*; къ формѣ „Амбекамъ“ восходитъ, повидимому, и „Амбакумъ“ въ Сол. Предполагая, что въ протографъ славянскаго перевода было только „Абекамъ“ съ однимъ *б*, мы бы встрѣтились съ затрудненіемъ, какъ объяснить появленіе *м* въ трехъ спискахъ, принадлежащихъ къ различнымъ группамъ; болѣе естественнымъ мнѣ кажется пропускъ *м* уже въ протографѣ сохранившихся списковъ вслѣдствіе того, что эта буква писалась надъ строкой. Написаніе же „Амбекамъ“ съ *м* не могло получиться при переводѣ на славянскій языкъ непосредственно съ семитскаго оригинала, но вполне объяснимо при греческомъ посредствѣ: въ греческомъ оригиналѣ славянскому *мб* могли соотвѣтствовать сочетанія *ββ*, *μβ* и *μπ*; первое изъ нихъ могло явиться для передачи семитскаго *b* съ *dageš forte*, а сочетанія *μβ* или *μπ*—для передачи звука *b*; въ данномъ случаѣ возможно и то и другое. Правда, въ имени *ʾAbiqam b*—безъ *dageš forte*, но можно указать примѣры, въ которыхъ простое *b* семитскихъ оригиналовъ по-гречески передается черезъ *ββ*; таковы въ переводѣ LXX имена *ʾAvbaqoûm*, *Δεββόρα*, по-еврейски—*ʾAbhaquq*, *Debhorah*. Если предполагаемый греческій переводчикъ читалъ

'Abiqām безъ dageš, то онъ могъ передать это имя съ *м*п или *м*β только въ томъ случаѣ, если оригиналъ его былъ не сирійскій¹⁾, а арабскій, чтò, конечно, вполне допустимо. Впрочемъ, нельзя не замѣтить, что кромѣ имени Абекамъ съ однимъ *б* безъ *м* пишутся въ повѣсти объ Акирѣ и имена „Набугилъ“ и „Набугинаунамуку“. Конечно, и здѣсь возможна описка, пропускъ *м* надъ строкой, смѣшеніе буквъ *б* и *в*, но все же странно, что одна и та же ошибка повторяется во всѣхъ трехъ именахъ съ согласной *в*; остается или усумниться въ греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода и попытаться объяснить *мб* въ Амбекамъ вліяніемъ какихъ-нибудь другихъ именъ или допустить, что греческія ββ, μβ, *м*п въ славянской транскрипціи могли передаваться въ X—XIII вв. не только черезъ *мб*²⁾, но и черезъ одно *б*. Въ пользу послѣдняго предположенія могло бы говорить то обстоятельство, что въ русскомъ языкѣ извѣстно нѣсколько именъ, взятыхъ съ греческаго яз., со звукомъ *б* въ соотвѣтствіи съ греч. ββ и μβ: Абросимъ, Абакумъ³⁾.

Если допустить, что повѣсть объ Акирѣ переведена на славянскій языкъ съ греческаго, то имя ассирійскаго царя—Синагрипъ—можно сопоставить съ греческой передачей того же имени въ Откровеніи Мефодія Патарскаго—Σενερίφ⁴⁾. Отличіе лишь въ огласовкѣ и въ томъ, что въ транскрипціи Откровенія на мѣстѣ *h*—одно *ε*, а согласной буквы нѣтъ, тогда какъ въ повѣсти объ Акирѣ—*ai*, съ согласной буквой *i*, той же, какая на мѣстѣ того же *h* и въ имени Анабугилъ. Отсутствие согласной буквы на мѣстѣ семитскаго *h* въ Откровеніи мы находимъ и въ имени Σαραδοῦμ=сир. и араб. Sarhadûm⁵⁾, въ переводѣ LXX—Σαρχεδών, Σαρχεδάν, Σαρχεδονός. Съ такой транскрипціей мы бы могли сопоставить въ повѣсти объ Акирѣ имя главного героя, въ которомъ отсутствуетъ согласная буква въ началѣ. Нельзя ли думать, что и имя Синагрипъ первоначально читалось безъ *i*, и эта буква явилась въ этомъ имени потомъ⁶⁾? Что касается конечной согласной этого имени, то я думаю, что буква *n* передаетъ здѣсь семитское *f* или греческое *φ*, какъ и въ имени Арапаръ; такая передача (греческаго *φ* черезъ *n*) обычна какъ въ южнославянскихъ, такъ и въ южнорусскихъ памятникахъ съ древнѣйшихъ временъ⁷⁾. Возможно, что написанія Синагрифъ, Синеграфъ, Синографъ и т. п. въ ХФ и 3-ей русской редакціи восходятъ къ написанію Синагрифъ, бывшему въ протографѣ славянскаго перевода повѣсти рядомъ съ написаніемъ Синагрипъ и являвшемуся лишь болѣе точной транскрипціей оригинала.

1) Въ сирійскомъ, какъ и въ еврейскомъ, взрывныя неэмфатическія согласныя послѣ гласныхъ перешли во фрикативныя; въ арабскомъ такому измѣненію подверглось только *p*.

2) Ср. въ южнославянскихъ и русскихъ переводныхъ памятникахъ этого времени такія имена, какъ Амбакумъ, Амбросій, амбонъ, Олумбъ, Олумбіада и т. п.; въ болѣе старыхъ заимствованіяхъ сочетанія *ем*, *ам* и т. п. передъ *б* перешли въ носовыя гласныя, откуда позднѣе въ русскомъ—*а*, *у*: сентябрь, субота (изъ септабрь, сѣбота).

3) Особо стоитъ *б* въ имени Абрамъ=греч. Ἀβράμης. Повидимому, въ такомъ видѣ это имя заимствовано съ Запада, а не у грековъ.

4) В. М. Истринъ. Откровеніе Мефодія Патарскаго и Апокрифическія Видѣнія Даниїла, тексты, стр. 16 з, и (гл. IV).

5) В. М. Истринъ, н. с., тамъ же. Ср. то же имя въ томъ же звуковомъ видѣ въ сир. и ар. книгъ Ахикара.

6) Въ такомъ случаѣ замѣна имени Синарифъ черезъ Синагрифъ могла получиться на греческой почвѣ чисто графически.

7) Ср. М. Р. Фасмеръ, Греко-славянскіе этюды III, стр. 13.

Въ имени Адоры, Адорскій буква *ð* не вполне соответствуетъ звуку *t* или *th* семитскаго оригинала. При непосредственномъ переводѣ съ одного изъ семитскихъ языковъ на славянскій мы бы ждали скорѣе всего *t*. Греческій переводчикъ могъ передать семитское *t* (*th*) или черезъ *τ* или черезъ *θ*¹⁾, что въ славянской транскрипціи дало бы *т* или *ѳ*. Но можно замѣтить, что въ славянскихъ текстахъ нерѣдко ошибочно вмѣсто *ѳ* является *ð*²⁾. Поэтому возможно, что *ð* въ имени Адоръ появилось благодаря или славянскому переводчику или одному изъ первыхъ славянскихъ писцовъ.

Итакъ, я думаю, что особенности транскрипціи собственныхъ именъ въ повѣсти объ Акирѣ не исключаютъ возможности того, что славянскій переводъ ея сдѣланъ съ греческаго, хотя и не свидѣтельствуютъ, повидимому, противъ непосредственнаго перевода на славянскій языкъ съ одного изъ семитскихъ языковъ. Что касается семитскаго оригинала славянскаго или предполагаемаго греческаго перевода, то на основаніи нѣкоторыхъ особенностей (Акиръ, Абекамъ или Амбекамъ, Анабугиль) можно бы думать, что этотъ оригиналъ былъ не сирійскій, а арабскій. Если это дѣйствительно такъ, то придется допустить, что арабскихъ переводовъ книги Ахикара было нѣсколько, и что славянскій переводъ восходитъ къ особому арабскому переводу, отличному отъ прототиповъ извѣстныхъ намъ арабскихъ редакцій.

4. Взаимоотношеніе текстовъ 1-й редакціи.

Для выясненія вопроса о времени и мѣстѣ славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ мнѣ кажется необходимымъ установить точнѣе взаимоотношеніе списковъ этого перевода; это взаимоотношеніе опредѣляется изъ анализа разночтеній списковъ. Въ виду кропотливости подобной работы, я ограничусь разсмотрѣніемъ главнымъ образомъ той части повѣсти, которая сохранилась безъ редакціонныхъ измѣненій въ спискѣ Сол.

Очень частой является группировка: [ОХВСолЧ]—[СФБ]³⁾: I в. время—времена; книжи—книжники; 6. создахъ требники (въ Ч испорч.: „требованіе“)—сздахъ (сѣтворихъ) домъ (или „храмъ“) Божій; въ СФБ добавл. „и кадѣхъ съ благоуханіемъ; 9. одинъ глаголь: „умру“, „преставлюся“ и т. п.—приидеть преставленіе (или „смерть“) мнѣ; 34. предъ очима, предо мною—нѣтъ предлога „предъ“: мнѣ, ми.—II. 1. сынъ, ясьнъ—готовъ; слышиши—чуешь; стгнеть—изгнеть; съ порокомъ (ошибочно: „съ прирокомъ“, „съ пророкомъ“) —острупитсе (утрупитсе); 3. слышиши—чуешь; 21. зане (за иже)—нѣтъ слова „зане“; изронить—изречь, речеть; 30. на посоль, на посольство—камо, кому; 42. словеса, словесы—рѣчми; 65. безумна—луда; 78. „много“ передъ глаголомъ—„много“ послѣ глагола; 90. въ СФБ это изреченіе опущено; 97. въ СФБ. опущено „почти“.—III. 24. радоватися—радость припушаю; со своими вои (съ вои своими)—съ войскомъ; 32. въ СФБ. нѣтъ словъ „въ тѣ чинъ“ или „въ то время“; 42. въ СФБ добавлены слова „принесоа“, „писанъ“, „яко“; 46. ялъ есмь брашно твое, твой хлѣбъ—твой хлѣбъ ямъ (порядокъ словъ и глаголъ!); 58. оклеветанъ (будеть)—лжа (есть); 60. уготовившася—направлено, управленіе.

1) Изъ этихъ буквъ *τ* мы бы ждали скорѣе всего въ переводѣ съ арабскаго, *θ*—въ переводѣ съ сирійскаго. Но въ виду того, что семитское *t* очень часто приходилось передавать черезъ *θ*, возможна транскрипція съ *ð* и въ переводѣ съ арабскаго.

2) См. м. пр. Ф. Θ. Фортунатовъ, О происхожденіи глаголицы, стр. 24.

3) Правописаніе въ приводимыхъ выдержкахъ исправлено.

На ту же группировку могут указывать следующие случаи, в которых в том или другом списке или в нескольких списках соответствующее место пропущено.

[ОХВСолЧ]—[ФБ]. Пропуск в С: II. 17. отъ бѣнія—отъ боя; 23. почти—почитай; 31в. и обрадуешься, возрадуешься—не възрадуешься; III. 68. въ ФБ нѣтъ словъ „отецъ мой“.

[ОХВСолЧ]—[СФ]. Пропуск в Б: II. 37. узрѣвъ, видя (причастіе, безъ слова „только“) — только Богъ видитъ; 73. въ первомъ случаѣ: веселомъ лицомъ—веселомъ сердцемъ.

[ОХСолЧ]—[СФБ]. Въ В пропускъ: III. 79. „и се возвеличился“ и пр. въ началѣ стиха—то же въ концѣ стиха; 88. ужасъ великъ—ужасъ; 89. въ СФБ нѣтъ словъ „егоже бѣхъ поставилъ предъ царемъ“; 92. на связаніе предадутся—да оковуть С, опущ. ФБ; т. о., въ ОХСолЧ руки предаются на связаніе, а ноги на окованіе, въ СФБ и руки и ноги заключаются въ оковы; 100 и 101. въ СФБ добавлено: „царю“, „царь“.—IV. 1. „женѣ своей“ относится къ глаголу „рекохъ“—„женѣ своей“ относится къ „пустихъ“; 23. не устрашайся—не убойсе; 25. ризы—одежду.

[ОХСолЧ]—[ФБ]. Пропуск в ВС: II. 11с. со облестивымъ ОХЧ, со объядьчивымъ Сол—съ завистникомъ; 31а. да не—егда.—III. 90. въ ФБ опущено „нынѣ“.

[ОХСолЧ]—[СБ]. Пропуск в ВФ: II. 6в. „однимъ днемъ“ въ СБ опущено.

[ОХСолЧ]—[СФ]. Пропуск в ВБ: II. 85. ты же—а ти; въ СФ добавл. „и съчъ“; 87. состави костей моихъ ОХСол, всѣ кости Ч—состави мое; „раслабѣша“ въ концѣ фразы—то же въ началѣ фразы.

[ОХВСолЧ]—[Ф]. Пропуск в СБ: II. 19. ни рабы, ни рабу—только „ни“.

[ОХВЧ]—[В]. Пропуск в СолСФ: II. 3. узриши—видиши.

Если пропуски случайны, то можно думать, что СФБ восходятъ къ общему прототипу, отличному отъ общаго прототипа ОХВСолЧ.

Не менѣе часто встрѣчается другая группировка: [ОХВСол]—[ЧСФБ]:

I. 1. Акиръ—Акиріе; 2. „отъ тебе“, глаголъ въ изъявит. накл.—нѣтъ словъ „отъ тебѣ“, глаголъ въ инфинитивѣ; 32. уму, разуму—въ умѣ; 34. можетъ—възможетъ.—II. 21. усрѣтъ, срѣтъ—срѣщеть; 26. безъ оружія въ ночь не ходи—въ ночи (нощю) безъ оружія не ходи; 33. словъ „оставь ту бѣду“ и пр. въ ЧСФБ нѣтъ; 42. винит. пад. „словеса“—твор. пад. „словеси“, „рѣчи“; 45. уста—языкъ; 56. позовутъ—кто зоветъ; 58. словъ „золчи и горести вкушахъ“ въ ЧСФБ нѣтъ; 60. всего изреченія въ ЧСФБ нѣтъ; 92. словъ „и подажь ему“ (измѣнено въ Сол) въ ЧСФБ нѣтъ; 97. словъ „елико мога“ въ ЧСФБ нѣтъ.—III. 26. ни съ кимъ же—ни съ кимъ; 30. въ ОХВСол нѣтъ второго отрицанія—ни съ кимъ, николико; 32. „царь“ въ началѣ фразы—„царь“ послѣ глагола; 33. грамоты—книге; 34. словъ „како бы вдати“ и т. п. въ ЧСФБ нѣтъ; 35. грамоту—книгу; 36. емъ же дни, въ коемъ же ти дни—въ нѣже день; словъ „пристрои (или „устрои“) я“ нѣтъ въ ЧСФБ; посолъ—поклисарь (съ видоизмѣненіями этого слова); 42, 43, 45. грамоты—книге; 46. брашно—хлѣбъ; 68. мой царю—царю; 74. причастіе (обращающіеся, обращающаяся, возвращающіеся цареви)—аористъ (възвратисе царь).

При пропускѣ соответствующаго мѣста въ одномъ или двухъ спискахъ мы имѣемъ следующие случаи:

[ОХВСол]—[ЧСФБ]. Пропуск в С: II. 23. стяжаніе—имѣніе.

[ОХВСол]—[ЧСБ]. Пропуск в Ф: II. 6в. въ ЧСБ нѣтъ слова „храминѣ“; 7а. умомъ, съ умомъ, съ умнымъ—съ мудрымъ, съ мудрими; 11а. не займай, не заеми—не возьми; 54в. въ срамъ—въ срамоту.

[ОХВСол]—[ЧСФ]. Пропуск в Б: II. 1. опущено слово „человѣче“ или „чадо“; 22. наконецъ—послѣ, послѣди; 37. винит. пад. „(въ) велику мѣру возьмѣ“—творит. пад. „(съ) великою (или „гольмою“) мѣрою возьмѣ (или „узимаю“)“; въ малу—съ малою; 69. „ниже близъ тебе“ съ глаголомъ (живетъ, пребываетъ)—„близъ (тебе)“ безъ глагола; 73. на честь друга своего—друга своего на чѣсть.—III. 48. грамоты, грамоту—книге, книгу; 70. развѣ(ща)ю—развращу; 98. тогда бѣды не поминай (не воспоминай)—тъ печали не поминай, печали не

вспоменуи, ть о печалнѣ обѣдѣ не говори; егда (коли) сядеши на радостнѣ обѣдѣ—егда внидеши въ домъ радостнѣ.

[ОВСол]—[ЧСФБ]. Пропускъ въ Х. I. 42. отроцати—опущено.

[ОХСол]—[ЧСФБ]. Пропускъ въ В. II. 111а. размышляетъ—мислитъ, смислитъ.—III. 2. увѣдѣхъ—вѣдѣхъ; 82. рече—рече ми, къ мнѣ; 84. винит. пад. „въ честь и (въ) славу († велику Сол)“—въ чѣсти Б, въ чѣсти и въ славѣ ЧСФ; 99. уже (иже Х)—опущено.—IV. 7. брашна—хлѣба; 15. ему же—иже (еже); 19. въ ЧСФБ не упоминается отецъ Синагрипа; 20. удержажъ—съхранихъ (въ ОХ „сохранихъ“ ниже); 22. соблюди мя—съхрани.

[ОХВ]—[ЧСФБ]. Пропускъ въ Сол. II. 34. не много кажи—не кажи (не учи)... (порядокъ!)

[ОХСол]—[ЧСФ]. Пропускъ въ ВВ. II. 88. сварися, розсварися—скаравсе, раскаравсе; 100. тружался *будеши* ОХ, трудился и будился *будеши* Сол—трудилсе *еси*; 102. егда... иже нуть—да не ижденуть.

[ОХВСол]—[ЧФ]. Пропускъ въ СБ. II. 14а. въ ЧФ нѣтъ слова „величавѣ“.

[ОХВСол]—[ЧС]. Пропускъ въ ФБ. II. 8. егда когда, егда како—да не кто, да не... друзи.—III. 33. запечаталъ—печатавъ.

[ОХСол]—[ЧФ]. Пропускъ въ ВСБ. II. 49. напасть и печаль—печаль; ничто (же) не удовѣши (или „одоѣши“) — ничтоже успѣши.

[ОХВ]—[ЧБ]. Пропускъ въ СолСФ. II. 10. дѣля—ради.

Ср. также [ОХВСол]—[Ч], пропускъ въ СФБ: II. 80. яко такъ же человекъ еси—яко и ти тварь Божия еси; 90. предъ царемъ, предъ властію царевою—предъ судиямъ; помощно слово—рѣчь помощну; 97. въ Ч опущено „елико мога“.

Тѣ случаи, въ которыхъ списки ОХВСолЧ или списки ОХВСол даютъ одинаковое чтеніе, но остальные списки расходятся, не позволяя рѣшительно говорить объ ихъ общемъ оригиналѣ, опускаю.

Изъ разсмотрѣнныхъ группировокъ можно сдѣлать выводъ, что списки ОХВСол восходятъ къ общему оригиналу, отличному отъ общаго оригинала ЧСФБ. Этотъ выводъ можно примирить съ выводомъ о разныхъ оригиналахъ для группы ОХВСолЧ и группы СФБ, если предположить, что а) оригиналъ группы ОХВСол, оригиналъ группы СФБ и списокъ Ч восходятъ независимо другъ отъ друга къ одному протографу, или б) оригиналъ группы ОХВСол и списокъ Ч восходятъ къ одному общему оригиналу, а оригиналъ группы СФБ—къ другому, или, наконецъ, в) оригиналъ группы ОХВСол восходитъ къ одному протографу, а оригиналъ группы СФБ и списокъ Ч—къ другому. Въ первомъ случаѣ, всѣ совпаденія Ч съ той или другой группой, кромѣ тѣхъ, которыя могутъ быть объяснены случайностью или вторичнымъ заимствованіемъ изъ другихъ списковъ, должны разсматриваться, какъ первоначальныя чтенія; во второмъ случаѣ, совпаденія Ч съ группой ОХВСол могутъ представлять какъ первоначальныя, такъ и вторичныя чтенія, а совпаденія Ч съ группой СФБ указываютъ на первоначальное чтеніе (опять таки, съ той же оговоркой); наконецъ, въ третьемъ случаѣ, въ совпаденіяхъ Ч со списками ОХВСол слѣдуетъ видѣть первоначальное чтеніе (принимая во вниманіе ту же оговорку относительно случайности и возможныхъ заимствованій), а въ совпаденіяхъ Ч съ СФБ или первоначальное или вторичное. Т. о., соотношеніе списковъ не опредѣляется вполне, но можетъ быть уяснено при анализѣ случаевъ совпаденія Ч со списками той или другой группы.

На ту же группировку указываютъ случаи, гдѣ Ч стоитъ особнякомъ, давая чтеніе, отличное и отъ чтенія группы ОХВСол и отъ чтенія группы СФБ.

[ОХВСол]—[СФБ]—[Ч]. III. 25. грамота—писание—книга; 30. нѣтъ словъ „ни съ кимъ“—ни съ кимъ—вся фраза измѣнена; 33. прія—ношаше (СФ; чтеніе Б „юноша“ восходитъ тоже къ „ношаше ю“) —дръжавъ; 39. выйду ОХВ, вниду Сол (очевидно, изъ „выйду“) —изиду—приду; 42. и присла ко мнѣ, приславъ ко мнѣ—посла... и принесоста ми (или только „и принесоста ми“) —и посла ю къ менѣ; 46. ялъ есмь брашно твое—твой хлѣбъ ямъ—ялъ есмь твой хлѣбъ; 66. и рече, яко (вся) глаголанная Анаданомъ истинна суть (или „истина

есть“) — и рече: истинна суть словеса Анаданова, еже ми говораше — и вса рѣчь истинна бѣ, что рече Анаданъ; 69. отсюду — отселе — отступи.

Не даютъ ничего новаго для выясненія отношенія списковъ случаи группировки [ОХВ-Сол] — [СФБ] при пропускѣ въ Ч:

I. 6. и възгнѣтихъ огнь — и огнь възгнѣтихъ. — II. 2. челоуѣкомъ — никому же; 35. обнизи, обнижѣ, обниженъ — то (по)мали; 46. отъ мужатицѣ — отъ жени мужатице, отъ мужати жени; 72. дальній волѣ — овень (далече); 75. сердечнаго — срьдчнаа словеса; 75b. не вѣщай, не повѣдай — не кажи; 76a. глаголи — рци; 77. сварѣ, свары — свада; въ сварѣ — въ свадѣ. — III. 18. въ ОХВСол нѣтъ словъ „на смръти“; 19. тако мысляща, сиче мысляща — се, сіа (безъ слова „мысляща“); опущено слово „и сварихъ“ или „и бранихъ“; *сиче* В, и *сиче* рѣхъ ОХ, *сиче* рѣхъ Сол — и рекохъ ему; 22. грамотѣ — книзѣ.

Ср. также [ОВСол] — [СФБ] пропускъ въ ХЧ: I. 9. постоитѣ — да постоитѣ; 17. аще бы (+ живой Сол) — аще би биль; 18. не истоцилъ — не... издалѣ, не могъ издати.

[ОХСол] — [СФБ], пропускъ въ ВЧ: III. 4. уже — опущено; ближе — близѣ, близу; 5. нача Анаданъ (+ сынѣ мой Сол) — наче; 7. ослѣта — мѣски.

[ОХВСол] — [ФБ], пропускъ въ ЧС: II. 25. егда (когда) — да не; 25. не молви — не рци; 29. не согрѣшиши, не погрѣшиши — не изречеши; 66. съ пути своего — съ пути; 76. не глаголи — не рещи, не рци.

[ОХВСол] — [СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 10. гладенъ бѣ — глада ради; 34. егда — да се; наречешися — не прочюеши; чреву не алчущу (въ Сол. ошибочно опущено „не“; въ В искажено: „отъ древа алчна“) не яждѣ („не даждѣ“ Сол) брашна — аще ли ти чрево не просить ясти, то не осилай его; 72. овча — агне; 82. аще хоцещи умна послушати — послушай; 84. брашно — хлѣбъ (при другомъ расположеніи словъ); 86. не (в)ходи — не влази; 92a. въ СФ опущено „отъ Бога“; 95. птица — птице; 99. яко источникъ (источники) кипѣ (кипятъ) — кладенецъ (+ несконпанъ Ф).

[ОСол] — [СФБ], пропускъ въ ХВЧ: III. 8. вознегодовахъ — и не бистѣ ми годѣ.

[ОХСол] — [ФБ], пропускъ въ ВЧС: II. 12. отпадетъ, падетъ — похвалитъ; опущено въ ФБ „вставъ мужъ“.

[ОХСол] — [СФ], пропускъ въ ВЧБ: II. 20. понесетъ, принесетъ — не понесетъ, не увидитъ; 27. прегнее, прегни ел, брегынего — приведи, прѣведи; съ твердостію — съ мощію; въ красѣ — въ красотѣ; 67. уне — добрѣйше; дабы свой сынѣ умерлъ — сына своего погresti; 72. уне — добрѣйши; 81. не отгоняй, не отгони (отъ себе) — не отлучи отъ себе; 88. яко извѣстенъ ти другъ есть — яко съхранитъ испитное срьдце, яко хранитъ слово истинное; 104. егда — да не; 106. аще имѣя или не имѣя — аще имаши или не имаши; 108. не любити начнетъ — ненавидитъ; но — а; досаженія — зло; тебѣ (бо) не (с)вѣдущу — а ти не вѣси, не знаешь. (Ср. также случаи, гдѣ СФ составляетъ особую группу, дающую чтенія, отличныя и отъ чтенія Ч и отъ чтенія Б).

[ОХ] — [СФ], пропускъ въ ВСол ЧБ: II. 95. аки прѣсный медъ — яко медъ; 111a. мнитѣся ему — мнитѣ. (Ср. ниже группы ОХ и СФ).

[ОСол] — [СФ], пропускъ въ ХВЧБ: II. 110. то не глаголи, яко безъ лѣпа казнятъ и — блюдисе (ити въ казни той); въ СФ опущено „въ такую же казнѣ“. (Ср. ниже группы ОСол и СФ).

Другія группировки рѣже. Разсмотрю встрѣчающіяся въ первой части повѣсти комбинаціи списковъ, въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ.

1. Группа [ОХ] встрѣчается въ слѣдующихъ комбинаціяхъ.

[ОХ] — [ВСолЧСФБ]. I. 13. съ небесѣ — опущено; 34. предѣ очима — предо мною, мнѣ, ми (или опущено). — II. 21. напрасно — прилагат.: напраснѣ, напраснивъ, несмысленъ; 53. [не вложиши] во нь ума — ему ума (или „ума ему“). — III. 39. когда — егда; 47. въ ОХ опущено „всѣхъ“; 70. прич. „увѣщавъ“ — 1-е л. „увѣщаю“, „извѣщаю“.

[ОХ] — [ВСолЧФБ] — [С]. III. 70. увѣщавъ — увѣщаю — извѣщаю.

[ОХ] — [СолЧСФБ] — [В]. II. 28a. мой господинъ — господинъ мой — господинъ.

[ОХ]—[ВСолС]—[Ч]—[Ф]—[Б]. III. 67. отвѣща Анаданъ—отвѣщаеъ Ан. рече—рече Ан.—отвѣща Ан. царю—глагола Ан. къ царю.

[ОХ]—[ВСолСФБ]—[Ч]. II. 2. нѣтъ конца стиха—конецъ стиха: „тогда съ безуміемъ“ и пр.—измѣнено; 56. зву—званью—опущено.

[ОХ]—[ВСолЧ]—[СФ]—[Б], при чемъ между СФ и Б замѣтна болѣе близкая связь: I. 6. и создахъ требники—азъ Акиръ создахъ требники (въ Ч искажено: азъ Акиріе требованіе)—и съзидахъ храмъ Божій—и сътворихъ домъ Божій; 9. умру—преставлюся, преставившуся—приидеть преставление мнѣ—придетъ смръть мнѣ.

[ОХ]—[ВСолЧ]—[СФБ]. III. 59. аще—яко—опущено.

[ОХ]—[ВСол]—[ЧС]—[ФБ]. II. 53. умну мужу—умному—мудрому—умну чловѣку.

[ОХ]—[ВСол]—[Ч]—[СФБ]. III. 33. грамоты—грамоть—книгу—книге, обѣ книге.

[ОХ]—[ВСол]—[С]—[Ф]—[Б]. II. 30. не умотчи О, не замолчи Х (очевидно, не понятое „не умотчи“ или „не замолчи“)—не медли—не укьсни—не покрьсмай—не моги презрѣти—не буди мудръ лудъ.

[ОХ]—[ВЧФБ]—[СолС]. II. 53. во нь ума—ему ума—ума ему (см. выше).

[ОХ]—[В]—[СолСФ]—[ЧБ]. II. 21. напрасно—несмысленъ—напрасниѣвъ—напраснѣ (см. выше).

[ОХ]—[В]—[Сол]—[ЧСФБ]. III. 34. како бы вдати—яко бы вдати—хотя како бы—опущено.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[Ч]—[С]—[ФБ]. II. 53. кнотомъ—игомъ—то (изъ „кнотомъ“?)—жезломъ—шаниемъ—палицею.

[ОХ]—[СолЧ]—[В]—[С]—[Ф]—[Б]. I. 30. старѣвъ преставишися—состарѣвса преставишися—состарѣшися и преставишися—преставишисе—уже старь еси и преставишисе—състарѣвсе умреша.

Отмѣтимъ для дальнѣйшаго тѣ группы списковъ, которыя попадаются въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ: а) группы въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ: ВСолЧ I. 6, 9, III. 59; ВСол II. 30, 53, III. 33; СолЧ I. 30; б) группы въ предѣлахъ группы ЧСФБ: СФБ. I. 6, 9, III. 33, 59; СФ I. 6, 9; ЧСФБ III. 34; ЧБ II. 21; ФБ II. 53 (умну чловѣку, палицею), III. 67 (царю); ЧС II. 53; в) группы, захватывающіе списки и той и другой группы: ВСолЧСФБ I. 13, 34, II. 21, 53, III. 39, 47, 70; ВСолЧФБ III. 70; СолЧСФБ II. 28а; ВСолСФБ II. 2, 56; ВЧФБ II. 53; ВСолС III. 67; СолСФ II. 21; СолС II. 53.

При пропускѣ въ одномъ или нѣсколькихъ спискахъ группа ОХ выдѣляется въ слѣдующихъ случаяхъ.

[ОХ]—[СолЧСФБ], пропускъ въ В. III. 89. въ ОХ лишняя вставка: „царю мой“ и пр.; IV. 19. вдаль—предалъ, предаде; 22. соблюдохъ—опущено. (Ср. ниже группу ОХВ и выше—ВСолЧСФБ).

[ОХ]—[СолЧС]—[ФБ], пропускъ въ В. III. 3. помышляше—мышляше—мислил; IV. 19. вдаль—предалъ—предаде. (Ср. здѣсь, какъ и ниже, группу ОХВ, а также группу ВФБ).

[ОХ]—[СолЧФБ]—[С], пропускъ въ В. III. 82. къ цареви—къ царю—предъ цара; 94. да усѣкнутъ—(да) отсѣкутъ—да отсѣчете. (Ср. группы ОХВ, ВС и др.).

[ОХ]—[СолЧ]—[С]—[ФБ], пропускъ въ В. III. 84. бѣхъ возвысилъ О, возвеличихъ и возвысихъ Х—устроилъ—поставихъ—учинихъ; IV. 1. и рекохъ женѣ своей—и рѣхъ женѣ своей—женѣ своей и рѣхъ—къ женѣ своей. (Ср. группы ОХВ, ВСолЧ, ВС, БФБ).

[ОХ]—[СолЧ]—[СФБ], пропускъ въ В. III. 97. нѣтъ „ничимже—ничимже—ничесоже. (Ср. группы ОХВ, ВСолЧ).

[ОХ]—[СолФБ]—[ЧС], пропускъ въ В. III. 84. книгѣ—опущено—книжнице. (Ср. группы ОХВ, ВСолФБ и др.).

[ОХ]—[СолФ]—[Ч]—[СБ], пропускъ въ В. III. 101. имѣхъ—держалъ—имѣахъ—имахъ (ср. группы ОХВ, ВСолФ, ВЧ).

[ОХ]—[Сол]—[ЧСФБ], пропускъ въ В. III. 2. не увѣдѣхъ—егда увѣдѣхъ—не вѣдѣхъ. (Ср. группы ОХВ и ВСол).

[ОХ]—[Сол]—[ЧСФ]—[Б], пропускъ въ В. III. 84. въ честь и (въ) славу—въ честь и въ славу велику—въ чѣсти и въ славѣ—въ чѣсти. (Ср. группы ОХВ, ВСол).

[ОХ]—[Сол]—[ЧС]—[Ф]—[Б], пропускъ въ В. IV. 5. повели да уготовають—повели да устроятъ—уготови—да би уготовали—повели уготовати. (Ср. группы ОХБ, ВСол и др.).

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[СФБ], пропускъ въ В. IV. 15. велѣлъ, повелѣно—бѣше—поведе—хотеше.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[С]—[ФБ], пропускъ въ В. IV. 5. чади моей—чади сей—опущено—посреди дома—людемъ (симъ).

[ОХ]—[В]—[Ч]—[С]—[Ф]—[Б], пропускъ въ Сол. II. 54b. самъ по немъ иди—и самъ по немъ иди—и самъ по немъ идещи—пойдещи—измѣнено—иди самъ по немъ. (Ср. группы ОХСол, ВСол, СолЧ, СолФ).

[ОХ]—[ВСолСФБ], пропускъ въ Ч. II. 2. не извѣстиши—повелит.: не извѣсти ВСолБ, не възвѣсти Ф, не исповѣждь С. (Ср. группы ОХЧ и ВСолЧСФБ).

[ОХ]—[ВСолСБ]—[Ф], пропускъ въ Ч. II. 33. печаль—бѣда—измѣнено. (Ср. группы ОХЧ, ВСолЧСБ, ЧФ).

[ОХ]—[В]—[СолСФБ], пропускъ въ Ч. III. 20. како—яко—опущено.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[СФБ], пропускъ въ Ч. II. 35. обнизи—обнижь—обниженъ есть—то (по)мали; 75b. не вѣщай—не извѣщай—не повѣдай—не кажи; III. 19. и сие рѣхъ (въ О ошибочно „рѣкъ“) —сие рѣа—сие—и рекохъ ему.

[ОХ]—[СолЧ]—[ВФБ], пропускъ въ С. III. 76. отче Акире—отче мой Акире—отче мой.

[ОХ]—[ВСол]—[Ч]—[Ф]—[Б], пропускъ въ С. II. 57. не приѣми—не еми—прими—възьми—не възимай.

[ОХ]—[ВЧ]—[Сол]—[ФБ], пропускъ въ С. II. 18. отъ дѣтска—отъ дѣтства, отъ дѣтинства—опущено—отъ плахости.

[ОХ]—[В]—[СолФБ]—[Ч], пропускъ въ С. II. 15. начнетъ кляти—искажено—начнетъ хулити—начнетъ.

[ОХ]—[ВСолЧСБ], пропускъ въ Ф. II. 5. буди якокъ—буди яко бобъ м. В, буди яко бокъ м. Сол, буди яко губа м. Ч, буди яко бубакъ м. С, буди яко воскъ м. Б; 7а. (съ) умомъ—съ умнымъ, съ мудрымъ, съ мудрыми; съ безумьемъ—съ безумнымъ, съ лудимъ.

[ОХ]—[ВСол]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 69. живеть—(пре)бываетъ—нѣтъ глагола.

[ОХ]—[СолЧС]—[В]—[Ф], пропускъ въ Б. II. 37. не продай—не продавай—не давай—не подаждь.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 98. егда сядещи на радостнѣ обѣдѣ—егда на радостнѣ обѣдѣ сядещи—коли сядещи на радостнѣ обѣдѣ—егда внидещи въ домъ радостнѣ (ОХВСол болѣе связаны между собою, чѣмъ съ ЧСФ).

[ОХ]—[В]—[Сол]—[ЧФ]—[С], пропускъ въ Б. II. 26. кто бо свѣсть—егда когда—кто вѣсть—не вѣси бо—не знаещи бо.

[ОХ]—[СолС]—[ФБ], пропускъ въ ВЧ. III. 4. скуденъ есть—оскудѣлъ есть—охудѣлъ есть (ФБ ближе къ СолС, чѣмъ къ ОХ); 5. растачати домъ мой—растачати скоты моя—измѣнено (въ оригиналѣ ФБ, повидимому, было „домъ мой“).

[ОХ]—[Сол]—[СФБ], пропускъ въ ВЧ: III. 1. въ свое мѣсто—въ себе мѣсто—вмѣсто себе; 5. нача Анаданъ—нача Ан. сынъ мой—наче (безъ „Ан.“ и „сынъ мой“); 10. не радить—не пощадить—не болить срьдцемъ.

[ОХ]—[СолЧ]—[ФБ], пропускъ въ ВС. IV. 15. востонахъ—въстенахъ—въздохнувъ.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[ФБ], пропускъ въ ВС. II. 111. хочеть—опущено—ищеть—мислитъ; пріяти—пріемлетъ—опущено—да възьметъ Ф, да би узель Б.

[ОХ]—[СолСБ]—[Ч], пропускъ въ ВФ. IV. 9. повелѣлъ—бѣхъ рекъ Сол, бѣхъ повелѣлъ С, бѣхъ послаъ Б—рѣхъ Ч.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[СБ], пропускъ въ ВФ. II. 6. воздвиглъ—совоздвиглъ—сздавъ—двиглъ.

[ОХ]—[СолЧСФ], пропускъ въ ВБ. II. 88. твоя тайны—тайны твоя; III. 85. рать на мя—на мя рать.

[ОХ]—[СолЧ]—[Ф]—[С], пропускъ въ ВВ. III. 86. грамоту—(обѣ) грамотъ—2 книзъ—опущено.

[ОХ]—[СолСФ]—[Ч], пропускъ въ ВВ. II. 88. не явить—не объявить—не обличить.

[ОХ]—[Сол]—[ЧСФ], пропускъ въ ВВ. II. 100. тружался будещи—трудился и будился будещи—трудился еси.

[ОХ]—[Сол]—[ЧФ]—[С], пропускъ въ ВВ. II. 88. сварися—разсварися—раскаравсе—скаравсе.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[СФ], пропускъ въ ВВ. II. 37. кто бо вѣсть—ти кто вѣдаетъ—Богъ все вѣсть—никтоже вѣсть.

[ОХ]—[ВСол]—[ФБ], пропускъ въ ЧС. II. 25. егда когда—егда—да не.

[ОХ]—[ВСолСФ], пропускъ въ ЧБ. II. 95. егда вода—аще вода.

[ОХ]—[ВСолФ]—[С], пропускъ въ ЧБ. II. 22. въ смѣсѣ будетъ—въ смѣсѣ—всмѣютее ему людие.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 34. чреву не алчющу не яждь брашна—отъ древа алчна не яждь брашна—чреву алчющу не даждь брашна—аще ли ти (чрево) не просить ясти и пр.; 86. въ судинѣ—въ сусѣднѣ—въ судни—въ людскій (виноградъ), въ людское (купило).

[ОХ]—[ВСолЧБ], пропускъ въ СФ. II. 8. да не отбѣжитъ—да не отбѣгнетъ, да не отбѣгнуть.

[ОХ]—[ВСолЧ]—[Ф], пропускъ въ СБ. II. 85. чести велики—рѣчи велики—измѣнено.

[ОХ]—[ВСол]—[Ч]—[Ф], пропускъ въ СБ. II. 73. посуленъ лицемъ—посуленнымъ лицемъ—помраченомъ лицемъ—посипавъ образъ свой.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[Ч]—[Ф], пропускъ въ СБ. II. 89. татемъ наречешися—татемъ словещи—татъ явишися—да ти украдещи—наречешися татъ.

[ОХ]—[ВСолЧС], пропускъ въ ФБ. III. 33. перетнемъ—моимъ перстнемъ.

[ОХ]—[СолФБ], пропускъ въ ВЧС. IV. 24. ему же есть имя—именемъ.

[ОХ]—[СолСФ], пропускъ въ ВЧБ. II. 27. тако—яко; 44. сему—опущено, 66. нежели да бы ей чужь кормити—нежели чужего (людскаго) кормити (хранити) (безъ „да бы ей“); 83. не отгоний—не отгони (не отлучи) *отъ себе*; 106. кого—отрицаніе.

[ОХ]—[Сол]—[СФ], пропускъ въ ВЧБ. II. 72. держиши—имаши—глагола нѣтъ; 83. не отгоний—не отгони отъ себе—не отлучи отъ себе.

[ОХ]—[Сол]—[С]—[Ф], пропускъ въ ВЧБ. II. 106. кою бо ти пользу—никоя ти пользы—ничесоже—николи... радости; 108. тебѣ не вѣдущу—тобѣ бо не свѣдущу—а ти не знаешь—а ти не вѣси; 109. вборзѣ—борзо—вскорѣ—искажено.

[ОХ]—[ВЧБ], пропускъ въ СолСФ. II. 10. снѣлъ—изѣде.

[ОХ]—[ВСолФ], пропускъ въ ЧСБ. II. 39. поне—помни, помени; 79. аще—иже; 81. безъ пастуха—безъ послуха СолФ, не въ послухъ В; 87. тяжело—тяжко.

[ОХ]—[ВСол]—[Ф], пропускъ въ ЧСБ. II. 39. но поне внимай—но помни внимай—нѣ помени не забивай.

[ОХ]—[Сол]—[ВЧ], пропускъ въ СФБ. II. 90. овча носимо—овча несомо—овча.

[ОХ]—[СолФ], пропускъ въ ВЧСБ. II. 49. но услышитъ—но аще услышитъ; 107. господина—господина своего, стопана своего; по иномъ, за инымъ—по тебе, вслѣдъ тебе; ударить и—ударить.

[ОХ]—[Сол]—[Ф], пропускъ въ ВЧСБ. II. 41b. низокъ возносится—низокъ возвышается—низкъ вынесетсе; 61. худобы—безумія—любвь; не являй—не обавляй—не повѣдай; 105. портъ—портнице—ризѣ; того и рѣчь—то и рѣчь—ового же рѣчь; 107. обрацца—обратись—опущено.

Въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ кромѣ ОХ являются слѣдующія группы: а) въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ: ВСолЧ—II. 85. (пропускъ въ СБ); ВСол—II. 57 (пропускъ въ С), 69 (пропускъ въ Б), 73 (пропускъ въ СБ), 25 (пропускъ въ ЧС); СолЧ—III. 76. (пропускъ въ С), III. 84, 97, IV. 1 (пропускъ въ ВВ), IV. 15 (пропускъ въ ВС); ВЧ—II. 18

(пропускъ въ С); б) въ предѣлахъ группы ЧСФБ: ЧСФБ—Ш. 2 (пропускъ въ В); СФБ—Ш. 97, IV. 15 (пропускъ въ В), П. 35, 75b, Ш. 19 (пропускъ въ Ч), Ш. 1, 5, 10 (пропускъ въ ВЧ); ЧСФ—Ш. 84 (пропускъ въ В), П. 69, 98 (пропускъ въ Б), П. 100 (пропускъ въ ВВ); ЧС—Ш. 84, IV. 5 (пропускъ въ В); ЧФ—П. 26 (пропускъ въ Б), 88 (пропускъ въ ВВ); СФ—П. 37 (пропускъ въ ВВ), 34 (пропускъ въ ЧБ), 72, 83 (пропускъ въ ВЧБ); ФБ—Ш. 3, 84, IV. 1, 5, 19 (пропускъ въ В), П. 18 (пропускъ въ С), Ш. 4, 5 (пропускъ въ ВЧ), П. 111, IV. 15 (пропускъ въ ВС), П. 25 (пропускъ въ ЧС); СБ—Ш. 101 (пропускъ въ В), П. 6 (пропускъ въ ВФ); в) захватывающія списки и той и другой группы: ВСолСФБ—П. 2 (пропускъ въ Ч); ВСолЧСБ—П. 5, 7a (пропускъ въ Ф); ВСолЧС—Ш. 33 (пропускъ въ ФБ) ВСолЧБ—П. 8 (пропускъ въ СФ); ВСолСФ—П. 95 (пропускъ въ ЧБ); ВСолСБ—П. 33 (пропускъ въ Ч); ВСолФ—П. 22 (пропускъ въ ЧБ), 39 (пропускъ въ ЧСБ); ВСолБ—П. 2 (пропускъ въ Ч); ВЧБ—П. 10 (пропускъ въ СолСФ); ВФБ—Ш. 76 (пропускъ въ С); СолЧСФБ—Ш. 89, IV. 19, 22 (пропускъ въ В); СолЧФБ—Ш. 82, 94 (пропускъ въ В); СолЧСФ—П. 88, Ш. 85 (пропускъ въ ВВ); СолЧС—П. 37 (пропускъ въ Б), Ш. 3, IV. 19 (пропускъ въ В); СолСФБ—Ш. 20 (пропускъ въ Ч); СолСФ—П. 88 (пропускъ въ ВВ), П. 27, 44, 67, 83, 106 (пропускъ въ ВЧБ); СолСБ—IV. 9 (пропускъ въ ВФ); СолС—Ш. 4, 5 (пропускъ въ ВЧ); СолФБ—Ш. 84 (пропускъ въ В), П. 15 (пропускъ въ С), IV. 24 (пропускъ въ ВЧС); СолФ—Ш. 101 (пропускъ въ В). Изъ этихъ группъ уже встрѣчались группы а) ВСолЧ, ВСол и СолЧ; б) ЧСФБ, СФБ, СФ, ФБ и ЧС; в) ВСолСФБ, СолЧСФБ (если здѣсь эти группы не изъ ВСолЧСФБ влѣдствіе пропусковъ въ Ч и въ В), СолСФ (если здѣсь она не изъ ВСолСФБ влѣдствіе пропуска въ ВВ), СолС. Нѣкоторыя изъ этихъ группъ получились несомнѣнно влѣдствіе того, что въ другихъ спискахъ, которые должны бы примыкать къ тѣмъ же группамъ, имѣются пропуски. Такъ, группы ВСолСФБ, ВСолЧСБ, ВСолЧС, ВСолЧБ, ВСолСФ, ВЧБ, СолЧФБ, СолЧСФ и, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, ВСолФ и СолФБ, если предположить, что оригиналы списковъ, въ которыхъ имѣются въ соответственныхъ мѣстахъ пропуски, давали то-же чтеніе, сведутся къ одной группѣ ВСолЧСФБ, уже встрѣчавшейся раньше, и т. д. О значеніи этихъ группировокъ для сужденія о соотношеніи списковъ см. ниже.

Комбинаціи [ОХ]—[ВСолЧСФБ] и т. п. указываютъ на то, что списки ОХ восходятъ къ одному общему оригиналу, отличному отъ общаго оригинала списковъ ВСолЧСФБ, потому что среди общихъ особенностей списковъ ОХ есть такія, которыя представляютъ чтеніе менѣе первоначальное, чѣмъ чтеніе остальныхъ списковъ.

2. Группа [ОХВ].

[ОХВ]—[СолЧСФБ]. I. 27. всякой грамотъ ОХ, грамотъ В—всякой премудрости (или „мудрости“) и грамотъ (или „книзѣ“); II. 28c. мудрости—премудрости; 42. утѣшная, утѣшная—повелит. накл. „утѣшай“, „утѣши“ и т. п.; III. 69. порядокъ: „возвратися отсюду—отсюду, отседе возвратися, отступи възвратити.

[ОХВ]—[СолЧ]—[СФБ]. I. 9. умру, преставлюся (1 ед.)—преставившу ми ся (дат. причастія)—придетъ смръть, преставленіе; 27. всякой грамотъ—*всей* (пре)мудрости и всякой грамотъ—*всакой* премудрости и всакой грамотъ (или „книзѣ“); II. 2. тогда—союзъ опущенъ—потомъ; III. 49. яко слыша (безъ „прочте“)—опущено—яко прочте...

[ОХВ]—[СолФ]—[Ч]—[СБ]. III. 29. тако—то—да си—опущено.

[ОХВ]—[СолФ]—[ЧС]—[Б]. III. 58. что (+то В) есть—кто вѣсть—опущено—како да узнамъ (чтеніе Б, повидимому, связано съ СолФ).

Во всѣхъ этихъ случаяхъ Сол примыкаетъ къ южно-славянскимъ спискамъ или къ одному изъ нихъ. Такая же группировка—и въ слѣдующихъ случаяхъ, при пропускѣ въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ.

[ОХВ]—[СолСФБ], пропускъ въ Ч. II. 75в. да не будетъ ти свѣта (=совѣта)—да будетъ ти свѣтъ; твори свѣтъ, имай свѣтъ; III. 20. како, яко—союзъ опущенъ.

[ОХВ]—[СолС]—[ФБ], пропускъ въ Ч. III. 18. дасть—отдасть—предасть.

[ОХВ]—[СолБ]—[СФ], пропускъ въ Ч. III. 68. своима очима—очима своима—самъ.. очима.

[ОХВ]—[СолЧФБ], пропускъ въ С. I. 32. книгамъ—книзѣ; II. 15. хлѣбомъ—хлѣбомъ и виномъ; 16. безумень—беззаконень; 29. немногорѣчивъ буди—многорѣчивъ не буди.

[ОХВ]—[СолС]—[Ч]—[Б], пропускъ въ Ф. II. 11. дай—(еда) имѣши, имай—блюда—яждь.

[ОХВ]—[СолЧСФ], пропускъ въ Б. I. 11. преставаюся—егда преставаюся; II. 33. и помяни—помяни ся, сіе, се; умрети есть—есть умрети; 69. нѣтъ слова „братъ“—братъ мирень Сол, братъ ЧСФ; 92а. не порадуйся—не порадуися ему.

[ОХВ]—[СолФ]—[Б], пропускъ въ ЧС. II. 63. на воздержаніе учи—наболе воздержанію учи—напрѣве въздрѣжанію учи—наболше научи.

[ОХВ]—[СолБ]—[Ф], пропускъ въ ЧС. II. 25. гнѣвъ золъ—гнѣвъ—гнѣвъ Божій.

Въ слѣдующихъ случаяхъ Сол стоитъ особнякомъ, давая чтеніе, отличное отъ чтенія и ОХВ и ЧСФБ.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧСФБ]. I. 4. устройхъ—составихъ—сѣтворихъ; 27. нѣтъ слова „мудрости“—мудрости—премудрости; II. 21. срѣтъ—уерѣтъ—срешеть; III. 37. емъ же дни—въ коемъ же ти дни—въ нѣ же днь; и пристрой я—и устрой я—опущено.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧСФ]—[Б]. II. 56. аще ты позовуть на обѣдъ—аще ты на обѣдъ позовуть—аще те кто зоветъ на обѣдъ—аще те дозоветъ на обѣдъ (чтеніе Б, очевидно, — искаженіе чтенія ЧСФ).

[ОХВ]—[Сол]—[ЧС]—[Ф]—[Б]. III. 49. яко слыша царь—яко прочте грамоту и яко услыша—опущено—и прочте царь книги—и прочте царь.

[ОХВ]—[Сол]—[Ч]—[СФБ]. III. 39. выйду—вниду—приду—изиду; 58. да оклеветанъ будетъ—или оклеветанъ будетъ—егда оклеветанъ будетъ—измѣнено.

Въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ имѣется пропускъ.

[ОХВ]—[Сол]—[СФБ], пропускъ въ Ч. III. 19. тако мысляща—сиче мысляща—се, сіа.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧФБ], пропускъ въ С. II. 17. отъ біенія сына своего—отъ біенія отца и матери—сына своего отъ біенія; 19. тативы—величавы—крадливи.

[ОХВ]—[Сол]—[Ф]—[Б], пропускъ въ ЧС. II. 17с. небрега будеши—небрега живеши—не біеши—небрежеши.

[ОХВ]—[Сол]—[С]—[Ф], пропускъ въ ЧБ. II. 86. виноградъ—вертоградъ—купило—градинь; 91. аще ли не имѣши своего—аще ли своего не имѣя—аще ли не понесеши—аще ли свое не имаша.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧФ], пропускъ въ СБ. II. 14а. не прикасайся—не примѣшайся—не приближайся.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧС], пропускъ въ ФБ. II. 8. егда когда—егда како—да не кто, да не... друзи.

Сюда же, можетъ быть, относятся нѣкоторые случаи, въ которыхъ выдѣляется группа ОХ при пропускѣ въ В.

Въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ, кромѣ группы ОХВ, являются также слѣдующія группы: а) СолЧ—I. 9, 27, II. 2, III. 49; б) ЧСФБ—I. 4, II. 21, 56, III. 37; ЧСФ—II. 56; СФБ—I. 9, 27, II. 2, III. 39, 49, 58; ЧС—III. 49, 58; СБ—III. 29; в) СолЧСФБ—I. 27, II. 28с, 42, III. 69; СолФ—III. 29, 58, а также, при пропускахъ въ одномъ или двухъ спискахъ: б) СФБ—III. 19 (пропускъ въ Ч); ЧС—II. 8 (пропускъ въ ФБ); ЧФБ—II. 17, 19 (пропускъ въ С); ЧФ—II. 14а (пропускъ въ СБ); СФ—III. 68 (пропускъ въ Ч); ФБ—III. 18 (пропускъ въ Ч); в) СолФ—II. 63 (пропускъ въ ЧС); СолСФБ—II. 75b, III. 20 (пропускъ въ Ч); СолЧФБ—I. 32, II. 15, 16, 29 (пропускъ въ С); СолЧСФ—I. 11, II. 33, 69, 92а (пропускъ въ Б); СолС—III. 18 (пропускъ въ Ч), II. 11 (пропускъ въ Ф); СолБ—III. 68 (пропускъ въ Ч), II. 25 (пропускъ въ ЧС). Если предположить, что въ оригиналахъ тѣхъ списковъ, въ которыхъ имѣются пропуски, было то же чтеніе, какое и въ остальныхъ или въ большинствѣ остальныхъ южнославянскихъ списковъ, то группы ЧФБ, ЧФ, СолСФБ, СолЧФБ, СолЧСФ сведутся къ группамъ ЧСФБ, СолЧСФБ и т. д.

Ср. также группу ОВ при пропускѣ въ Х:

[ОВ]—[СолЧСФБ]. I. 42. на старости моей—на старости моей и на Анадановѣ дѣтствѣ (дѣтинствѣ, юности).

[ОВ]—[СолФБ], пропускъ въ ХЧС. I. 19. въ ОВ нѣтъ словъ „отъ Господа“.

[ОВ]—[Сол]—[Ч]—[С]—[ФБ]. III. 39. пристрой—устрой—направи—сътвори—уготови.

[ОВ]—[Сол]—[Ф]—[Б], пропускъ въ ХЧС. II. 66. обыкнеть—ввычевъ—обичнеть—измѣнено.

3. Группа [ОХСол].

[ОХСол]—[ВЧСФБ]. II. 42. утѣшная (утѣшая) словеса глаголи—пропущ. „глаголи“;

III. 59. увидѣлъ, увѣдалъ, увѣси—видѣлъ, видиши.

[ОХСол]—[ВЧФ]—[С]—[Б]. III. 32. только „воеводы своя“—есть слово „воя“—воеводи все и воиники—войску.

[ОХСол]—[ВЧ]—[СФБ]. II. 1. сынъ—яснъ—готовъ; III. 47. господи—опущено—господине.

[ОХСол]—[ВЧ]—[С]—[ФБ]. III. 24. и свѣтникъ—опущено—и неговъ събесѣдникъ—сывалаторъ.

[ОХСол]—[ВСФБ]—[Ч]. I. 30. книгѣ—книжниче—опущено.

[ОХСол]—[ВФ]—[Ч]—[С]—[Б]. III. 32. воеводы своя—воя и воеводы своя—вое свое—воеводи все и воиники—войску.

Въ этихъ случаяхъ В примыкаетъ къ южнославянскимъ спискамъ. То-же при пропускѣ въ одномъ, двухъ или трехъ южнославянскихъ спискахъ:

[ОХСол]—[ВСФБ], пропускъ въ Ч: III. 18. отженеть—ижденеть.

[ОХСол]—[ВБ]—[С]—[Ф], пропускъ въ Ч. II. 76a. но размысли въ сердцѣ си (своемъ)—но размысли на сердцѣ си—прѣво размысли—размысли.

[ОХСол]—[ВЧФБ], пропускъ въ С. II. 31b. обрадуешися—возрадуешися.

[ОХСол]—[ВЧ]—[ФБ], пропускъ въ С. II. 31b. и обрадуешися—и возрадуешися—не возрадуешисе.

[ОХСол]—[ВФ]—[ЧС], пропускъ въ Б. III. 68. Господи мой царю—господине (мой) царю—царю¹⁾.

[ОХСол]—[ВФБ], пропускъ въ ЧС. II. 15. каменіе метати—каменіе метати на тя; III. 77. присла(лъ) (+ мя О)—посла(въ) ме, мя посла.

[ОХСол]—[ВБ], пропускъ въ ЧФ. II. 4. не жадай—не вжелай.

[ОХСол]—[ВЧБ], пропускъ въ СФ. II. 8. да не отбѣжитъ ОХ, да не отбѣгнеть Сол—да не отбѣгнутъ (мн. ч.); другъ (ед. ч.)—друзья, сынове (мн. ч.).

[ОХСол]—[ВФ]—[Ч], пропускъ въ СБ. II. 27c. врагы—враты—всѣми; III. 68. Господи мой царю—господине (мой) царю—царю²⁾.

[ОХСол]—[ВБ], пропускъ въ ЧСФ. II. 110. съ тѣмъ, съ тѣми—съ нимъ.

[ОХСол]—[ВФ], пропускъ въ ЧСБ. II. 79. наречешися—наречется.

[ОХСол]—[ВЧ], пропускъ въ СФБ. II. 90. овча носимо, несомо—овча.

Такимъ образомъ, въ разсмотрѣнныхъ случаяхъ мы встрѣчаемъ В въ слѣдующихъ комбинаціяхъ: ВЧСФБ—II. 42, III. 59; ВЧФ—III. 32; ВЧ—II. 1, III. 24, 47, при пропускѣ въ С,—II. 31b и при пропускѣ въ СФБ—II. 90; ВСФБ—I. 30 (если пропускъ слова „книжниче“ въ Ч не случайность) и, при пропускѣ въ Ч, III. 18; ВФ—III. 32 и, при пропускѣ въ Б—III. 68, при пропускѣ въ СБ—II. 27c (и III. 68?) и, при пропускѣ въ ЧСБ—II. 79; ВБ только при пропускѣ въ Ч—II. 76a и при пропускѣ въ ЧСФ—II. 110; ВЧФБ только при пропускѣ въ С—II. 31b; ВФБ только при пропускѣ въ ЧС—II. 15, III. 77; ВББ только при пропускѣ въ ЧФ—II. 4, и ВЧБ при пропускѣ въ СФ—II. 8. Если пропущенныя мѣста въ оригиналахъ списковъ, имѣющихъ пропускъ, читались такъ же, какъ въ В, то группы

¹⁾ Если слово „царю“ въ С принимать за зват. форму.

²⁾ Если слово „царю“ въ С понимать, какъ дат. падежъ.

ВСФБ, ВЧФБ, ВФБ, ВСБ и ВЧБ могут быть возведены къ группѣ ВЧСФБ и т. д. Кромѣ группъ съ В въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ встрѣчаются группы СФБ—П. 1, III. 47 и ФБ—П. 31b, III. 24.

Въ остальныхъ случаяхъ, гдѣ является группа ОХСол, В даетъ чтеніе, отличное отъ чтенія южнославянскихъ списковъ.

[ОХСол]—[В]—[ЧСФ]—[Б]. П. 42. къ печальному прихожай—печальному приношай—къ печальному приходи—измѣнено.

[ОХСол]—[В]—[ЧБ]—[СФ]. П. 71. уне—лучше—боле—добрѣйши.

[ОХСол]—[В]—[Ч]—[СФБ]. П. 30. не бивсе—но поиди вся—не истоа николико—не бивсе ни съ кимъ, не побѣдивсе ни съ кимъ.

То-же при пропускѣ въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ.

[ОХСол]—[В]—[СФБ], пропускъ въ Ч. П. 75b. не (из)вѣщай—не повѣдай—не кажи; III. 18. задницу—имѣніе—домъ; 19. и сиче рѣхъ, сиче ркя—сиче—и рекохъ ему.

[ОХСол]—[В]—[С]—[ФБ], пропускъ въ Ч. П. 76с. уне—лѣйши—боле—добрѣйши.

[ОХСол]—[В]—[ЧБ]—[С], пропускъ въ Ф. П. 75. уне—лучше—боле—добрѣйше.

[ОХСол]—[В]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. П. 26. кто (бо) вѣсть (свѣсть)—егда когда—не вѣси бо, не знаеши бо (2 л. ед.).

[ОХСол]—[В]—[Ч]—[СФ], пропускъ въ Б. III. 43. Анаданъ сынъ мой—Ан.... сынъ мой—Анаданъ—сынъ мой Анаданъ; 70. развѣщаю (развѣю) мысль его злую—развѣщаю всю злую мысль его—мисли зле развращу его—развращу ему зле мисли (злую мысль).

[ОХСол]—[В]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. П. 34. овѣстивъ О, объяетивъ Х, объядивъ Сол—пажиря—лакомъ; 72. уне—опущено—добрѣйше; 86. въ судинъ (судинв)—сусѣдень—людскій (людское).

[ОХСол]—[В]—[Ф], пропускъ въ ЧСБ. П. 27b. въ близощхъ—въ ближшихъ—въ знаемыхъ.

[ОХСол]—[В]—[С], пропускъ въ ЧФБ. П. 94. не преставай—не приставливай—не говори; иномъ дѣлѣ—о иномъ дѣлѣ—къ иному дѣлу.

[ОХСол]—[В]—[Ч], пропускъ въ СФБ. П. 27с. и близоки—и близнь—опущено; 97. боле елико мога—елико мога—опущено; III. 32. во тѣ чинъ—во тѣ часъ—въ то врѣме.

Если предположить, что общій протографъ группы ОХВСолЧ или ОХВСол послужилъ оригиналомъ для двухъ списковъ—протографа группы ОХ и протографа группы ВСол, то общія черты ВСол можно разсматривать, какъ особенности оригинала этой группы, а черты сходства В и Сол съ ОХ съ одной стороны и съ южнославянскими списками съ другой—или какъ первоначальныя чтенія этихъ списковъ или какъ заимствованія изъ списковъ другой группы. Но совпаденіе ВСол или ВСолЧ можетъ объясняться не только тѣмъ, что эти списки принадлежатъ къ одной группѣ, но и тѣмъ, что ихъ общія чтенія болѣе первоначальны, чѣмъ отличныя отъ нихъ общія чтенія ОХ; въ послѣднемъ случаѣ пришлось бы думать объ общемъ оригиналѣ ОХВ, отличномъ отъ оригинала Сол или объ общемъ оригиналѣ ОХСол, отличномъ отъ оригинала В. Выяснить эти отношенія мы можемъ только, разсмотрѣвши другія комбинаціи списковъ ОХВСолЧ и подвергнувъ анализу, съ точки зрѣнія первоначальности ихъ, чтенія разныхъ списковъ.

4. Группа [ОВСолЧ]. Списокъ Х примыкаетъ къ одному изъ списковъ группы СФБ.

[ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ]. I. 15. се сестричичъ твой, нъ сестричичъ твой—есть у тебе сестричичъ—есть же сестричичъ твой.

[ОВСолЧ]—[ХФ]—[СБ]. III. 58. царю мой—господи мой царю, господине мой царю—опущено.

[ОВСолЧ]—[ХФ]—[С]—[Б]. III. 58. августа—августа 25—августа 15—августа 12.

Ср. [ОСолЧ]—[ХСФБ], при пропускѣ въ В: III. 1. царю О, цареви СолЧ—предъ царемъ.

Всѣ эти совпаденія Х съ южнославянскими списками можно разсматривать, какъ случайныя: въ III. 58. чтеніе ХФ поддерживалось предыдущимъ; въ III. 1. въ Х является оборотъ, болѣе обычный въ литературномъ языкѣ.

Въ слѣдующихъ случаяхъ X стоитъ особнякомъ:

[ОВСолЧ]—[X]—[СФБ]. I. 20. бѣ—суща—бѣше.

[ОВСолЧ]—[X]—[С]—[ФБ]. I. 23. твор. „бебромъ и брачиномъ“ О, бебромъ и бисеромъ В, бобромъ и брачиною Сол, серебромъ и брачиномъ Ч—измѣнено (вм. „и одѣхъ и бебромъ и бр.“—„и брачихъ“) —измѣнено („одежду добру дахъ ему носити“) —въ добръ и въ брачнѣ Ф, въ багрѣ и въ брачинѣ Б (чтеніе С, повидимому, стоитъ въ зависимости отъ Ф—„одежду добру“ ср. „въ добръ“).

[ОВСолЧ]—[X]—[С]—[Ф]—[Б]. II. 21. кается—покается—начнетъ каятисе—каятисе будетъ—ускаетсе.

[ОВСолЧ]—[СБ]—[Ф], пропускъ въ X. III. 39. воя—войску—войводи.

5. [ОВСол]; X совпадаетъ съ южнославянскими или нѣкоторыми изъ южнославянскихъ списковъ.

[ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ]. II. 21. возмолвить, измолвить—речеть—възглаголетъ.

То же при пропускѣ въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ.

[ОВСол]—[ХЧФБ], пропускъ въ С. II. 18. своихъ—твоихъ; 23. оставляетъ—оставить.

[ОВСол]—[ХЧСБ], пропускъ въ Ф. II. 4. паче къ Богу въ грѣхъ—нѣтъ слова „Богу“.

[ОВСол]—[ХЧФ], пропускъ въ СБ. II. 73. обѣдъ твориши—обѣдъ сотвориши.

Ср. также группу [ОСол] при пропускѣ въ В.

[ОСол]—[ХЧСФБ]. III. 88. найде—нападе.

[ОСол]—[ХЧБ]—[СФ]. III. 94. отнеси О, отнесоша Сол (чтеніе Сол—несомнѣнное искаженіе чтенія О)—отнесуть—отнесетсе.

[ОСол]—[ХЧ]—[С]—[ФБ]. III. 101. и повелѣ ми царь—и повелѣ царь—и повелѣ царь тако створити—опущено.

[ОСол]—[ХФБ]—[ЧС]. IV. 1. преди—прежде—напредъ.

[ОСол]—[ХЧСФ], пропускъ въ ВБ. II. 88. люби—люби его.

Впрочемъ, ср. ниже ту-же группу при отсутствіи пропуска въ В.

Та же группа [ОВСол], но X стоитъ особнякомъ, не примыкая къ южнославянскимъ спискамъ.

[ОВСол]—[X]—[ЧС]—[Ф]—[Б]. III. 32. царь бѣ распустилъ—царь распустилъ—бѣше царь распустилъ—бѣ распустилъ царь—распустилъ бѣ царь.

[ОВСол]—[X]—[ЧБ]—[СФ]. II. 42. уне—лучше—болше, боле—добрѣйше; 65. то же.

[ОВСол]—[X]—[Ч]—[СФ]—[Б]. I. 23. бебромъ—опущено—серебромъ—въ добръ (добру)—въ багрѣ.

Ср. ту-же группу при пропускѣ въ X.

[ОВСол]—[Ч]—[С]—[ФБ]. III. 39. пристрой ОВ, устрой Сол—направи—сѣтвори—уготови.

При пропускѣ въ Ч:

[ОВСол]—[X]—[СФБ]: III. 19. и сварихъ—и бранихъ—опущено.

[ОВСол]—[X]—[С]—[ФБ]. II. 77. тазаніе—тяжа—опущ.—потезъ.

[ОВСол]—[X]—[С]—[Ф]—[Б]. III. 20. пропортилъ О, портилъ В, испортилъ Сол—преслушалъ—отвръгъ—потыниталъ—попралъ.

[ОВСол]—[ЧБ]—[Ф], пропускъ въ ХЧ. I. 42. отцу твоему и тебѣ—тебѣ и отцу твоему—царю отцу твоему.

6. Группа [ОВ]?

[ОВ]—[ХСол]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 95. синецъ или срацининъ—слово „срацининъ“ опущено—синь сракинскій, сине срацинскіе. Ср. группу ОВЧ—II. 30 и др.

7. Группа [ОСол].

[ОСол]—[X]—[ВЧФБ]—[С]. I. 37. благословенъ буди днешній день Акирови—измѣнено—благословенъ буди въ днешній день Акире—благословенъ буди днь Акиріевъ.

[ОСол]—[X]—[В]—[С]—[ФБ], пропускъ въ Ч. III. 16. реть гнати рька—и помышляти—и гоняти рекъ—и гнѣвъ дръжати и рекъ—и гнѣвъ гонити и рече (здѣсь С несомнѣнно въ болѣе тѣсной связи съ ФБ, чѣмъ съ остальными списками; въ то же время В ближе къ ФБ чѣмъ къ остальнымъ спискамъ).

[ОСол]—[ХВ]—[ЧБ]—[Ф], пропускъ въ С. II. 72. уне—лучше—боле—добрѣйше.

[ОСол]—[X]—[ВФ]—[ЧС], пропускъ въ Б. II. 91. да имѣеши—имай—да има(е)ши—хлѣбъ носи, хлѣбъ понеси.

[ОСол]—[X]—[В]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 69. мирный О, братъ миренъ Сол—сродникъ—ближшій—братъ.

[ОСол]—[X]—[ВФ]—[С], пропускъ въ ЧБ. II. 95. потечеть—вверхъ потечеть—вспять потечеть—на опеть потечеть (С ближе всего къ группѣ ВФ).

Ср. ту же группу [ОСол] при пропускѣ въ Х.

[ОСол]—[ВФБ]—[С], пропускъ въ ХЧ. III. 13. за жива—за живота Ф, до живота ФБ—дондеже еси ти живъ (здѣсь В все-таки ближе къ ОСол, чѣмъ списки ФБ).

[ОСол]—[В]—[Ч]—[ФБ], пропускъ въ ХС. I. 43. за дни чада О, задниці Сол—имѣніе—за прѣва—домъ. (здѣсь Сол связываетъ чтеніе О съ чтеніями остальныхъ списковъ, давая тотъ-же смыслъ, что остальные списки; въ то же время „за дни чада“ въ О и „задниці“ въ Сол восходятъ къ одному и тому же чтенію оригинала, на которое другіе списки указаний не даютъ, кромѣ Ч, гдѣ „за“ въ „за прѣва“ восходитъ, повидимому, къ тому же оригиналу).

[ОСол]—[В]—[ФБ], пропускъ въ ХЧС. I. 9. задницу—имѣніе—домъ Ф, потомъ (очевидно, искаженіе слова „домъ“) Б (ср. I. 43).

8. Группа [ОХЧ].

[ОХЧ]—[ВСолСФБ]. I. 20. младъ—малъ.

[ОХЧ]—[ВСолСФ], пропускъ въ Б. II. 69. близъ тебе—близъ.

[ОХЧ]—[ВСолФБ], пропускъ въ С. III. 72. судиши—суди.

[ОХЧ]—[ВСол]—[Ф]—[Б], пропускъ въ С. II. 57. не *приемли* ОХ, *прими* Ч—не емли—възми—не *взима*й.

9. Группа [ОВЧ].

[ОВЧ]—[ХСол]—[СФБ]. II. 30. на посолъ—на посольство—камо (кому).

Совпаденіе ХСол могло произойти и случайно, вслѣдствіе замѣны устарѣлаго „посолъ“ обычнымъ въ позднемъ языкѣ „посольство“.

10. Группа [ХВ].

[О]—[ХВ]—[СолСФ], пропускъ въ ЧБ. II. 22. бываетъ—глаголь опущенъ—будеть.

[ОФБ]—[ХВ]—[Сол]—[Ч], пропускъ въ С. III. 72. противу дѣломъ его—по дѣломъ его—противу дѣла его—противу дѣла дѣянія его.

Въ обоихъ случаяхъ чтеніе ХВ несомнѣнно вторичное и расходится съ чтеніемъ всѣхъ остальныхъ списковъ, дающихъ болѣе или менѣе одинаковыя или близкія между собой чтенія. Тѣмъ не менѣе, возможно, что совпаденіе списковъ ХВ случайно, такъ какъ въ одномъ случаѣ—пропускъ, а въ другомъ—замѣна устарѣвшаго оборота обычнымъ.

11. Группа [ХСол].

[ОВСФ]—[ХСол]—[Ч], пропускъ въ Б. II. 73. веселомъ сердцемъ—веселомъ *лицемъ* Х, веселомъ *лицемъ* и сердцемъ Сол—весело Ч.

[ОВСФ]—[ХСол], пропускъ въ ЧБ. II. 95. ерацининъ, ерацинскій и т. п.—только „синецъ“.

[ОВФБ]—[ХСол], пропускъ въ ЧС. III. 77. присла мя, посла мя—опущено „мя“.

[ОСБ]—[ХСол]—[Ф], пропускъ въ ВЧ. III. 5. возмущати—опущено—възвѣщати.

Можетъ быть, на общій оригиналъ ХСол указываетъ и II. 29. предъ господиномъ ОВФ—предъ Господемъ Х, предъ Богомъ Сол—предъ *гноемъ* Б (пропускъ въ ЧС); стоявшее въ оригиналѣ „господъ“ принято за имя Божіе.

Эти совпаденія трудно признать случайными, но можно замѣтить, что во всѣхъ случаяхъ группа ХСол противопоставляется не всѣмъ остальнымъ спискамъ, а только ОВСФБ

или нѣкоторымъ изъ нихъ: списокъ Ч или даетъ чтеніе, не болѣе связанное съ чтеніями остальныхъ списковъ, чѣмъ съ чтеніемъ ХСол (П. 73₂), или имѣетъ пропускъ. Кромѣ того, Сол въ одномъ случаѣ представляетъ контаминацію двухъ чтеній—ОВСФ и Х.

12. Группа [ХЧ].

[ОСолСФБ]—[ХЧ], пропускъ въ В. П. 47. аще кто послушаетъ—аще послушаеши.

[ОСФ]—[ХЧ]—[ВСол], пропускъ въ Б. П. 101. украдетъ—украдетъ что—окрадется.

Въ первомъ случаѣ группа ХЧ опредѣлено противопоставляется всѣмъ остальнымъ спискамъ, и неизвѣстно только, какое чтеніе было въ оригиналѣ В; во второмъ случаѣ неясно, стоитъ ли чтеніе ВСол по происхожденію въ связи съ чтеніемъ ОСФ или съ чтеніемъ ХВ.

13. Группа [ВСол].

[ОХЧСБ]—[ВСол]—[Ф]. П. 49. и рече—отвѣщавъ рече—отвѣща.

[ОХФБ]—[ВСол]—[ЧС]. П. 33. написалъ бѣ—написалъ быше—написалъ бѣше.

[О]—[ВСол]—[Х]—[ЧСФБ]. П. 74. обращающіеся цареви—и бысть обращающася цареви—и егда возвращающуся царю—и възвратисе царь.

То же при пропускѣ въ одномъ, двухъ или трехъ спискахъ.

[ОХФ]—[ВСол]—[С]—[Б], пропускъ въ Ч. П. 20. и се—яко се—яко—се.

[ОХЧСФ]—[ВСол], пропускъ въ Б. П. 65. подо мною ровъ (яму) копаеъ (копаше)—ровъ (яму) копаеъ (копаше) подо мною (порядокъ!)

[ОХСФ]—[ВСол], пропускъ въ ЧБ. П. 95. опять О, опакъ Х, на опеть СФ—на передѣ хвостомъ В, на хвостъ Сол.

[ОФБ]—[ВСол], пропускъ въ ХЧС. П. 9. и будетъ О, и останеть ФБ—не оста.

[ОБ]—[ВСол], пропускъ въ ХЧСФ. П. 9. сыномъ и дщереъ—сыномъ и дому.

Ср. отмѣченные уже выше случаи, въ которыхъ является та-же группа: П. 25, 30, 53, 57, 69, 73, 101, П. 33.

Изъ этихъ совпаденій между списками В и Сол только въ одномъ случаѣ они противопоставляются опредѣленно всѣмъ остальнымъ спискамъ (П. 65), но это совпаденіе можетъ быть случайнымъ, такъ какъ касается только порядка словъ, а не самихъ словъ, различающихся въ В и Сол. Въ одномъ случаѣ (П. 33) чтеніе ВСол можно считать тождественнымъ съ чтеніемъ ЧС; тогда группа ВСолЧС противопоставляется группѣ ОХФБ. Въ ту же группу списки ВСол, можетъ быть, входили и въ П. 9 и П. 9, гдѣ въ ЧС пропускъ, но возможно, что эти случаи надо связывать со П. 95 и П. 20, гдѣ пропускъ только въ Ч,—ср. выше группу ВСолЧ (П. 6, 9, П. 85, П. 59); возможно также, что во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе списковъ ВСол отличалось и отъ чтенія оригинала С и отъ чтенія оригинала Ч.

14. Группа [ВЧ]?

[ОСолСФБ]—[ВЧ], пропускъ въ Х. П. 9. дѣвическій—женскій.

[ОХСолФБ]—[ВЧ], пропускъ въ С. П. 17. не воздержи, воздержи—не удержи.

[ОХФБ]—[ВЧ]—[Сол], пропускъ въ С. П. 24. Алону—Налону—Алону.

[ХСФБ]—[ВЧ]—[Сол], пропускъ въ О. П. 61. нѣтъ слова „царь“—царь—мѣсяца августа.

15. Группа [СолЧ].

[ОХВСФБ]—[СолЧ]. П. 6. нѣтъ слова „приношеніе“—есть или было слово „приношеніе“ (въ Ч: „требованіе“ изъ „требники....“ „приношеніе“ вслѣдствіе пропуска).

[О]—[Х]—[ВФБ]—[СолЧ]—[С]. П. 33. писмянемъ—именемъ—опущено—писаніемъ—писанію подобно.

То-же при пропускѣ въ одномъ или двухъ спискахъ.

[ОВСФБ]—[СолЧ], пропускъ въ Х. П. 4. пояхъ жену—пояхъ жену себѣ.

[ОХВФБ]—[СолЧ], пропускъ въ С. П. 19. да ти имѣнія не расточить—да не расточить имѣній твоихъ; 31а отиди—отступи; П. 72. противу дѣломъ его, по дѣломъ его—противу дѣлу дѣянія его Сол, противу дѣлу его Ч.

[О]—[Х]—[СолЧ]—[С]—[ФБ], пропускъ въ В. П. 84. возвысилъ—возвеличихъ и возвысихъ—устроилъ—поставихъ—учинихъ.

[ОХВСФ]—[СолЧ], пропускъ въ Б. III. 65. копаетъ—копаше.

[ОХСФ]—[В]—[СолЧ], пропускъ въ Б. II. 96. безчестно—тять наречешися—безчестно нечестно Сол, нечестно Ч.

[ОХВФ]—[СолЧ]—[С], пропускъ въ Б. III. 48. да, вдавъ—дать—даде.

[ОХВ]—[СолЧ]—[Ф], пропускъ въ ВС. II. 50. правъ судія буди—суди право Сол, право суди Ч—правъ судъ твори.

[ОХФБ]—[СолЧ], пропускъ въ ВС. IV. 15. востонахъ—воздохнувъ.

[ОХВФ]—[СолЧ], пропускъ въ СБ. II. 93. благословеніе—*благодать* и благословеніе Сол, *благодать* Ч.

Во II. 50, III. 33, 84, IV. 15, гдѣ имѣется пропускъ въ В, можетъ быть, слѣдуетъ предполагать въ оригиналѣ В то же чтеніе, что и въ СолЧ, но въ другихъ случаяхъ, несомнѣнно, СолЧ представляетъ самостоятельную группу, дающую иногда чтенія, отличныя отъ чтенія всѣхъ остальныхъ списковъ (ср. I. 4, 6, II. 19, 31а, III. 65, 72). Во II. 96 Сол представляетъ контаминацію чтенія ОХСФ съ чтеніемъ Ч; въ В несомнѣнное измѣненіе первоначальнаго чтенія, такъ что не ясно, было ли въ оригиналѣ В то же чтеніе, что въ ОХСФ или то же, что въ Ч. Такую же контаминацію чтенія ОХВФ съ чтеніемъ Ч представляетъ Сол и во II. 93.

16. Группа [ХВСол]?

[ОЧФБ]—[ХВСол], пропускъ въ С. II. 18. состарѣтъ тя—состарѣтся. Такъ какъ списки ХВСол даютъ одинаковое чтеніе, отличное отъ чтенія другихъ списковъ, только въ этомъ единственномъ случаѣ, и притомъ ошибка, являющаяся въ этихъ трехъ спискахъ, могла возникнуть чрезвычайно легко (слово „старѣти ся“ было, повидимому, гораздо употребительнѣе, чѣмъ *verbum act.* „старѣти“), то можно думать, что это совпаденіе между ними случайно.

17. Группа [ХСолЧ].

[ОВСФ]—[ХСолЧ], пропускъ въ Б. III. 48. множ. ч. (грамоты, книги),—единств. ч. (грамоту, книгу).

[ОСБ]—[ХСолЧ]—[Ф], пропускъ въ В. III. 95. падохъ—падъ—опущено.

Возможно, что въ обоихъ мѣстахъ совпаденія между списками ХСолЧ случайны и не указываютъ на общій оригиналъ этихъ списковъ.

Такимъ образомъ, въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ мы можемъ выдѣлить слѣдующія болѣе мелкія группы: ОХВСол, ОХВЧ, ОХСолЧ, ОХВ, ОХСол, ОВСол, ОХЧ, ОВЧ, ОХ, ОВ, ОСол, ХВСол, ХСолЧ, ХВ, ХСол, ХЧ, ВСолЧ, ВСол, ВЧ, СолЧ. Но изъ этихъ группъ слѣдуетъ выключить группы ОВЧ, ОВ, ХВ, ХВСол и ХСолЧ, такъ какъ возможно, что совпаденія между этими списками, отличающія ихъ отъ другихъ списковъ, случайны. Группы ОХВЧ и ОХСолЧ получились, несомнѣнно, вслѣдствіе того, что въ соответствующихъ случаяхъ списки В и Сол даютъ явно вторичное чтеніе, отличное отъ чтенія остальныхъ списковъ и восходящее къ тому чтенію, которое было въ протографѣ группы ОХВСолЧ и оставалось неизмѣненнымъ и въ протографѣ группы ОХВСол и въ протографѣ группы ВСол (или ВСолЧ?). Что касается остальныхъ группъ, то въ однихъ случаяхъ онѣ являются подраздѣленіемъ группы ОХВСолЧ или ОХВСол, въ другихъ случаяхъ чтеніе прочихъ списковъ примыкаетъ къ чтенію списковъ СФБ. Но группировки въ предѣлахъ ОХВСолЧ очень разнообразны: въ значительной части случаевъ эта группа распадается на 2: ОХ и ВСолЧ; во многихъ случаяхъ Ч отличается и отъ ОХ и отъ ВСол, или представляя особое чтеніе или сближаясь съ СФБ; рѣже мы находимъ комбинацію ОХЧ—ВСол; эти комбинаціи сводятся такимъ образомъ къ возможнымъ тремъ оригиналамъ: ОХ, ВСол, Ч. Но рядомъ мы встрѣчаемъ, правда рѣже, комбинаціи, въ которыхъ В и Сол даютъ различное чтеніе, причѣмъ каждый изъ нихъ сближается въ однихъ случаяхъ съ группой ОХ, въ другихъ—съ Ч: а) ОХВ—СолЧ (частая комбинація), б) ОХСол—ВЧ (комбинація болѣе рѣдкая); конечно, рядомъ съ этими являются случаи, гдѣ одинъ изъ этихъ списковъ и Ч стоятъ особнякомъ, давая разныя чтенія. Рѣже—случай, когда О и Х даютъ разныя чтенія, причѣмъ В даетъ

чтение, одинаковое съ О, а Х—чтение, одинаковое съ Сол; обратныхъ случаевъ—совпаденія О съ Сол, а Х съ В—при наличности соответствующаго мѣста и въ О и въ Х, нѣтъ; Ч въ такихъ случаяхъ или примыкаетъ къ ОВ или стоитъ особнякомъ, хотя внѣ этой комбинаціи чтение Ч чаще совпадаетъ съ чтеніемъ Сол, чѣмъ съ чтеніемъ В. Въ одномъ случаѣ О даетъ чтение, одинаковое съ чтеніемъ СФБ, а ХВСолЧ даютъ отличныя чтенія, распадаясь на группы ХЧ (встрѣчающуюся кромѣ этого только одинъ разъ, при пропускѣ въ В) и ВСол.

При какихъ условіяхъ возможна подобная группировка? Если не предполагать взаимнаго вліянія списковъ другъ на друга, то рядъ совпаденій ихъ между собой останется необъяснимымъ. Имѣя въ виду многочисленныя случаи совпаденія ОХ и нерѣдкіе случаи совпаденія ВСолЧ, мы могли бы предположить особые протографы для группы ОХ и для группы ВСолЧ; относительно послѣдней группы мы можемъ думать, что списки ВСол и Ч восходятъ не непосредственно къ одному оригиналу, а что два изъ нихъ восходятъ къ одному оригиналу, а третій къ другому, и уже эти оба оригинала восходятъ къ общему оригиналу группы ВСолЧ. Но принимая во вниманіе, что всякое совпаденіе двухъ списковъ, если оно не явилось случайно, указываетъ на чтение ихъ общаго оригинала, мы должны будемъ признать необъяснимыми всѣ случаи, въ которыхъ списки О и Х оказываются въ разныхъ группахъ, а также, при допущеніи общаго оригинала для ВСол, комбинаціи ОХВ—СолЧ и ОХСол—ВЧ, при допущеніи общаго оригинала для ВЧ комбинаціи ОХВ—СолЧ и ОХЧ—ВСол и при предположеніи, что списки В, Сол, Ч восходятъ непосредственно къ одному общему оригиналу,—всѣ три комбинаціи. Еще менѣе вѣроятными являются остальные возможные построенія генеалогіи списковъ, если не предположить вліянія однихъ списковъ на другіе. Допуская же возможность контаминаціи списковъ, можно установить такую схему, въ которой найдутъ мѣсто всѣ существующія группировки списковъ.

Нетрудно замѣтить, что Сол въ нѣсколькихъ мѣстахъ даетъ чтенія, представляющія какъ бы соединеніе чтеній разныхъ списковъ. Таковы слѣдующія мѣста.

II. 24 (стр. 22¹⁵—18); первое чтение совпадаетъ съ чтеніемъ ОХВ; второе ближе стоитъ къ чтенію СБ, хотя и не совпадаетъ съ нимъ полностью.

II. 69 (стр. 25³). Чтение „братъ миренъ“ можно разсматривать, какъ соединеніе чтенія О („мирный“) съ чтеніемъ ЧФБ („братъ“).

II. 73а (стр. 25⁹—10). Чтение „веселымъ лицомъ и сердцемъ“, повидимому, получилось изъ соединенія чтеній „веселымъ лицомъ“ и „веселымъ сердцемъ“. Правда, въ данномъ мѣстѣ списки ОВСФ указываютъ только на чтение „веселымъ сердцемъ“, списки Ч и Б не даютъ никакихъ указаній, а чтение Х „веселымъ лицомъ“ врядъ ли можетъ съ достаточной ясностью свидѣтельствовать о чтеніи второго оригинала Сол, но, въ виду колебанія между чтеніями „веселымъ лицомъ“ и „веселымъ сердцемъ“ въ первой половинѣ того же изреченія, можно допустить, что оно и было причиной такого комбинированнаго чтенія во второй половинѣ.

II. 88 (стр. 26⁴). Чтение „разсвари ся“ могло явиться, какъ соединеніе чтенія ОХВ „свари ся“ съ чтеніемъ ЧФ „раскаравъ се“ „раскарай се“, хотя возможно и другое соотношеніе между этими тремя чтеніями.

II. 93 (стр. 26¹⁴). Чтение „благодать и благословеніе“ представляетъ соединеніе чтенія Ч „благодать“ съ чтеніемъ ОХВФ „благословеніе“.

II. 96 (стр. 26¹⁸). Чтение „безчестно нечестно“ представляетъ соединеніе чтеній ОХСФ „безчестно“ и Ч „нечестно“.

II. 100 (стр. 26²³). Чтение „трудился и будился будещи“ съ одной стороны сближается съ чтеніемъ ОХ „тужалъ ся будещи“, съ другой—съ чтеніемъ ЧСФ „трудиль се еси“. Возможно, что чтение Сол явилось вслѣдствіе соединенія этихъ двухъ чтеній, хотя возможно, что Сол даетъ здѣсь первоначальное чтение.

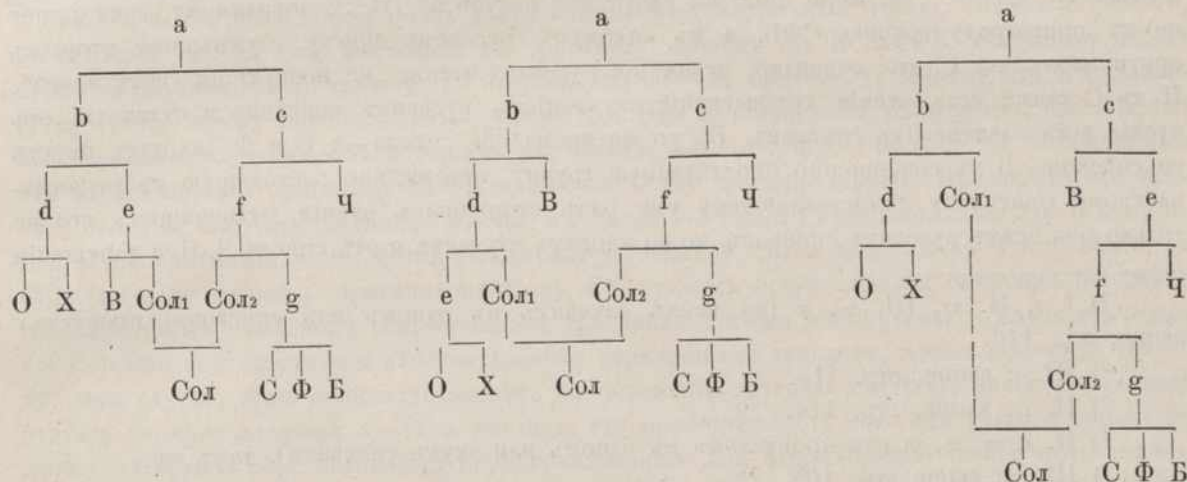
III. 49 (стр. 28²¹). Чтение „и яко прочте грамоту и яко услыша“ представляетъ, можетъ быть, соединеніе чтенія ФБ—„и прочете царь“ Ф, „и прочеть царь книги“ Б съ чтеніемъ ОХВ—„и яко слыша царь“ (въ ЧС пропускъ).

III. 72 (стр. 298). Чтеніе „противу дѣлу дѣаніа его“ тоже напоминаетъ контаминацію двухъ чтеній, но ни въ одномъ изъ остальныхъ списковъ нѣтъ въ этомъ мѣстѣ слова „дѣаніа“.

III. 82 (стр. 2913). Чтеніе „по реченому“ идетъ изъ оригинала, близкаго въ этомъ мѣстѣ къ ОХЧ; зачеркнутое „повели му“ указываетъ на оригиналъ, близкій къ ФБ, гдѣ читается „по повелѣнію“.

Наконецъ, чтеніе Сол въ I. 43 (стр. 219) „яко задницы твоя никтоже не приметъ“ можно разсматривать или, какъ первоначальное чтеніе, измѣненное въ О, или какъ измѣненіе первоначальнаго чтенія, сохранившагося болѣе или менѣе въ О. Въ послѣднемъ случаѣ можно бы предположить вліяніе на измѣненіе чтенія въ Сол со стороны ю-сл. списковъ. Но въ данномъ случаѣ такое предположеніе мало вѣроятно, потому что самое различіе между О и ЧСФБ объясняется только при помощи Сол.

Рядъ случаевъ совпаденія Сол съ одной стороны съ ОХВ, съ другой—съ южнославянскими списками позволялъ бы, кажется, предположить, что у Сол было два оригинала: одинъ—общій со списками ОХВ, а другой—общій съ южнославянскими списками. Но въ виду того, что въ этихъ случаяхъ совпадающія чтенія В и Сол могутъ разсматриваться, какъ первоначальныя¹⁾, возможно, что первый оригиналъ Сол былъ общимъ только для группы ОХ. Принимая во вниманіе всѣ отмѣченные разночтенія, мы можемъ установить слѣдующія приблизительныя схемы генеалогіи списковъ²⁾:



Эти три схемы даютъ возможность объяснить болѣе большую часть комбинацій, создаваемыхъ разночтеніями списковъ. Но и въ нихъ улаживаются не всѣ такія комбинаціи. Остаются комбинаціи, являющіяся необъяснимыми. Такъ, при любой изъ приведенныхъ схемъ невозможны слѣдующія комбинаціи списковъ, которые однако на самомъ дѣлѣ встрѣчаются: 1. [ОХЧ]—[ВСолСФБ]³⁾; 2. [ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ]⁴⁾; 3. [ОВСолЧ]—[ХФ]—[СБ]⁵⁾; 4. [ОСолСФБ]—[ХЧ]⁶⁾; 5. [ОСФ]—[ХЧ]—[ВСол]⁷⁾; 6. [ОХФБ]—[ВСол]—[ЧС]⁸⁾; 7. [ОХСолСФБ]—

¹⁾ Ср. наприм. III. 49, гдѣ „яко слыша“ согласно съ сир. S₂ и арм.

²⁾ Сол₁ и Сол₂—два оригинала Сол.

³⁾ I. 20, II. 69, III. 72; см. выше, стр. 115.

⁴⁾ I. 15; выше стр. 113.

⁵⁾ III. 58; тамъ же.

⁶⁾ II. 47; выше, стр. 116.

⁷⁾ II. 101, тамъ же.

⁸⁾ III. 33, тамъ же.

[ВЧ]¹⁾; 8. [ОСолЧ]—[ХСФБ]²⁾; 9. [ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ]³⁾; 10. [ОВСол]—[ХЧСФБ]⁴⁾; 11. [ОХ]—[ВФБ]—[СолЧ]⁵⁾; 12. [ОХВ]—[СолФБ]—[ЧС]⁶⁾; 13. [ОСол]—[ХВ]—[ЧБ]—[СФ]⁷⁾. Кроме того, если принять первую схему, то необъяснимыми окажутся комбинации 1. [ОХСол]—[ВЧ]—[СФБ]⁸⁾ и 2. [ОХСол]—[ВСФБ]—[Ч]⁹⁾. При второй и третьей схемъ не объяснимы комбинации, гдѣ ВСол составляютъ особую группу: 1. [ОХЧ]—[ВСол]—[СФБ]¹⁰⁾; 2. [ОФБ]—[ВСол]¹¹⁾; 3. [ОХЧСБ]—[ВСол]—[Ф]¹²⁾ и 4. [ОХЧСФ]—[ВСол]¹³⁾. Правда, значительная часть такихъ комбинацій списковъ, не укладывающихся въ ту или другую изъ приведенныхъ схемъ, встрѣчается очень рѣдко¹⁴⁾, а нѣкоторыя изъ этихъ комбинацій могутъ быть объяснены и такъ, что два разные писца, независимо другъ отъ друга, сдѣлали одну и ту же ошибку или поправку въ чтеніи оригинала и такимъ образомъ создали совпадающія чтенія тамъ, гдѣ такого совпаденія нельзя было бы ожидать¹⁵⁾. Но не всѣ комбинаціи допускаютъ такое объясненіе. Очевидно, кроме Сол, и нѣкоторые другіе списки восходятъ тоже къ двумъ оригиналамъ. Дѣйствительно, списокъ Ф даетъ нѣкоторыя указанія на то, что у него было два оригинала: одинъ южнославянскій, общій этому списку со списками С и Б, и другой русскій; этимъ русскимъ оригиналомъ объясняются и нѣкоторые руссизмы Ф, какъ наприм., сърцемъ П. 66, корьмити П. 67, коремлеше П. 15, умершею П. 100 и т. п.¹⁶⁾, а также рядъ совпаденій Ф съ русскими списками въ тѣхъ случаяхъ, когда остальные южнославянскіе списки даютъ другое чтеніе. Менѣе ясна зависимость отъ русскихъ списковъ списка С, но и здѣсь ср. чтеніе: „не скоро пишеши скоти мое погубити“ П. 9, повидимому, восходящее не къ протографу группы СФБ, а къ какому-то русскому списку, служившему вторымъ оригиналомъ для С; это, очевидно, искаженіе русскаго чтенія „не испортиши скота моего“. И въ С также есть чтенія, совпадающія съ чтеніемъ русскихъ списковъ и отличныя отъ чтенія южнославянскихъ списковъ. Въ то же время оба списка—и С и Ф—входятъ вмѣстѣ со спискомъ Б въ совершенно опредѣленную группу, несомнѣнно восходящую къ южнославянскому оригиналу, представлявшему уже рядъ вторичныхъ чтеній, отличавшихъ его не только отъ всѣхъ русскихъ списковъ, но во многихъ случаяхъ и отъ списка Ч. При допущеніи

¹⁾ I. 9, П. 17, III. 24, 61 (во всѣхъ случаяхъ въ одномъ изъ списковъ—пропускъ) выше, стр. 116.

²⁾ III. 1; выше, стр. 113.

³⁾ П. 21, выше, стр. 114.

⁴⁾ П. 4, 18, 23, 73 (съ пропускомъ въ одномъ или двухъ спискахъ), тамъ же.

⁵⁾ III. 76; выше стр. 108.

⁶⁾ III. 58; выше стр. 110.

⁷⁾ П. 72; выше, стр. 115.

⁸⁾ П. 1, III. 47, ср. III. 24, П. 31b; стр. 112.

⁹⁾ I. 30, ср. III. 18, П. 27c, III. 68 и др., тамъ-же.

¹⁰⁾ П. 57, стр. 115.

¹¹⁾ I. 9, стр. 116.

¹²⁾ III. 49, тамъ же.

¹³⁾ III. 65 тамъ же.

¹⁴⁾ Такъ, комбинація [ОХЧ]—[ВСолСФБ] встрѣчается 3 раза; комбинація [ОХСолСФБ]—[ВЧ] и другія, восходящія къ той же комбинаціи, 4 раза; [ОВСол]—[ХЧСФБ] и другія, повидимому, тоже восходящія къ ней же,—4 раза; [ОХСол]—[ВЧ]—[СФБ]—два раза; остальные—по одному разу.

¹⁵⁾ Такое объясненіе допускаютъ комбинаціи: 1. [ОХФБ]—[ВСол]—[ЧС], 2. [ОХ]—[ВФБ]—[СолЧ], 3. [ОХВ]—[СолФБ]—[ЧС], 4. [ОХЧСФ]—[ВСол], а также, пожалуй: 5. [ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ], 6. [ОСолЧ]—[ХСФБ], 7. [ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ], 8. [ОСол]—[ХВ]—[ЧБ]—[СФ]; 9. [ОХЧ]—[ВСол]—[СФБ], 10. [ОХЧСБ]—[ВСол]—[Ф].

¹⁶⁾ См. А. Д. Гр-въ, стр. 507.

влиянія русскихъ списковъ на списки С и Ф могутъ быть поняты комбинаціи 1. [ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ] и 2. [ОВСолЧ]—[ХФ]—[СБ], если чтеніе ОВСолЧ первоначально, и если русскіе списки, явившіеся вторыми оригиналами С и Ф, стояли по своимъ чтеніямъ ближе къ Х. Но остальные комбинаціи и въ такомъ случаѣ объясненія не получаютъ, и чтобы объяснить ихъ, приходится прибѣгать къ гипотезамъ, такъ какъ наглядныхъ признаковъ комбинаціи двухъ оригиналовъ, какъ это удалось установить по отношенію къ Сол, въ остальныхъ спискахъ я указать не могу. Мнѣ кажется, что случаи совпаденія Х съ южнославянскими списками (не только отдѣльно съ Ф и С, но и съ двумя, тремя или со всѣми) позволяютъ думать, что оригиналъ Х былъ правленъ по какому-то южнославянскому списку, близкому къ Ч, но заключавшему и нѣкоторыя особенности группы СФБ. Это предположеніе позволитъ объяснить комбинаціи 1. [ОСолЧ]—[ХСФБ], 2. [ОВСол]—[ХЧСФБ], 3. [ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ], а также и 4. [ОСолСФБ]—[ХЧ] и 5. [ОСФ]—[ХЧ]—[ВСол], если въ послѣднихъ двухъ случаяхъ чтенія СФБ болѣе первоначальны, чѣмъ чтенія ХЧ. Значительно труднѣе объяснить остальные комбинаціи, такъ какъ трудно допустить, чтобы повторяющіяся нѣсколько разъ группировки [ОХЧ]—[ВСолСФБ] и [ОХСолСФБ]—[ВЧ] явились вслѣдствіе чисто случайныхъ совпаденій чтеній разныхъ списковъ. Между тѣмъ, эти группировки указываютъ на различную генеалогію списка В: въ первомъ случаѣ онъ даетъ, повидимому, вторичныя чтенія, общія съ СФБ и отличныя отъ чтенія ОХЧ, во второмъ случаѣ онъ совпадаетъ съ Ч, отличаясь и отъ ОХ и отъ СФБ, давая опять таки, повидимому, вторичныя чтенія. Такимъ образомъ, въ первомъ случаѣ онъ восходитъ къ оригиналу, общему для ВСолСФБ, дававшему чтенія менѣе первоначальныя, чѣмъ Ч, во второмъ случаѣ—къ оригиналу, общему для ВЧ, дававшему чтенія, менѣе первоначальныя, чѣмъ СФБ. Это не согласуется съ другими, разсмотрѣнными раньше случаями, изъ которыхъ мы видѣли, что В верѣдко даетъ чтенія, независимыя отъ чтенія общаго оригинала ЧСФБ и, частью, болѣе первоначальныя. Примирить эти противорѣчія, не нарушая созданной схемы, мы могли бы только, предположивши для В даже не два, а три оригинала, т. е., кромѣ указаннаго въ таблицѣ, также а) общій съ Ч и б) общій съ Сол₂ (т. е. со вторымъ оригиналомъ Сол). При такомъ предположеніи оказались бы равно возможными въ остальномъ отношеніи всѣ три предложенныя мною схемы¹⁾. Какая изъ этихъ схемъ болѣе соответствуетъ дѣйствительному соотношенію списковъ, можно выяснитъ только въ томъ случаѣ, если удастся установить на основаніи другихъ данныхъ, какія чтенія надо считать первоначальными въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ принадлежность того или другого списка къ извѣстной группѣ обуславливается первоначальностью или вторичностью чтенія этого списка.

Не могу не признать, что предложенная мною генеалогія списковъ страдаетъ нѣкоторой гипотетичностью и допускаетъ серьезныя возраженія. Такъ, схема соотношенія списковъ получится нѣсколько иная, если предположить два оригинала для Ч или для всей группы СФБ, что, можетъ быть, избавило бы насъ отъ нѣкоторыхъ другихъ предположеній. Возможно, что болѣе тщательное изученіе всѣхъ списковъ, съ привлеченіемъ всѣхъ разночтеній, позволило бы установить взаимоотношеніе списковъ значительно точнѣе. Но все же я позволяю себѣ думать, что установленныя мною схемы въ общемъ болѣе или менѣе соответствуютъ дѣйствительному соотношенію списковъ повѣсти объ Акирѣ, и уклоненія ихъ отъ такого соответствія врядъ ли значительны. Поэтому мнѣ кажется, что мы имѣемъ возможность уже на основаніи этихъ приблизительныхъ схемъ судить о первоначальномъ видѣ и о происхожденіи славянскаго перевода повѣсти. Правда, я оставилъ безъ разсмотрѣнія рядъ комбинацій, нѣсколько отличныхъ отъ разсмотрѣнныхъ мною, но тѣ комбинаціи не даютъ чего-нибудь, существенно измѣняющаго установленныя выше схемы соотношенія списковъ, и привлеченіе ихъ увеличивало бы, можетъ быть, только непроизводительно размѣры изслѣдованія.

¹⁾ Слѣдовательно, эти схемы должны быть дополнены а) вторымъ оригиналомъ для Х, принадлежащимъ къ группѣ ЧСФБ, б) вторымъ оригиналомъ для СФ, принадлежащимъ къ группѣ ОХ и в) вторымъ и третьимъ оригиналами для В.

5. Некоторые первоначальные чтения первой редакціи.

Первоначальные чтения определяются двумя способами: 1) на основаніи сопоставленія съ восточными текстами (семитскими и армянскими): тѣ чтения, которыя ближе стоятъ къ чтеніямъ восточныхъ текстовъ, слѣдуетъ вообще считать первоначальными; 2) на основаніи уже установленной генеалогіи списковъ: чтения, общія двумъ спискамъ, восходятъ къ общему оригиналу этихъ списковъ; если эти списки принадлежатъ различнымъ группамъ, то ихъ общее чтение является для этихъ группъ первоначальнымъ, поскольку эти списки не могутъ разсматриваться, какъ правленные по другимъ спискамъ, и т. д. На основаніи этого я считаю первоначальными чтения группъ ОХВСолЧ, ОХВСолСФБ, а также группъ ОЧ, ОБ и тѣхъ группъ, въ составъ которыхъ входятъ группы ОЧ и ОБ; болѣе сложнымъ является опредѣленіе первоначальныхъ чтеній въ тѣхъ случаяхъ, когда они сохранены группой списковъ, не имѣющей въ своемъ составѣ списковъ О, Ч и Б. Если бы оказалась правильной 3-ья изъ предложенныхъ мною схемъ генеалогіи списковъ, то пришлось бы считать первоначальными всѣ чтения, общія всѣмъ спискамъ группы ОХВСол, и даже чтения группъ ОХВ, ОВСол и ОВ. Принимая другія схемы (1-ю и 2-ю), мы должны будемъ признать въ большинствѣ подобныхъ случаевъ, когда южнославянскіе списки даютъ чтение, отличное отъ согласнаго чтенія русскихъ списковъ, первоначальное чтение неопредѣлимымъ. Я не стану разсматривать тѣхъ случаевъ, гдѣ первоначальное чтение очевидно, а также и тѣхъ, гдѣ его опредѣлить не представляется возможнымъ, или, гдѣ выясненіе первоначальнаго чтенія ничего не даетъ для сужденія о характерѣ перевода и для самаго пониманія перевода.

І. 6 (Сол., стр. 20, 6) кажется: „Азъ Акиръ создахъ требниги и вознигѣтихъ огнь“ (безъ „на немъ“). Если слова „и кадихъ съ благоуханіемъ“ (СФБ) или „и возложихъ приношеніе“ (Сол) были въ первоначальномъ текстѣ (ср. восточныя версіи и выше стр. 74, примѣч. 1), то въ чтеніи Ч „требованіе“ слѣдуетъ видѣть случайный недоглядъ, а окончаніе „-аніе“ или „-ніе“ въ этомъ словѣ понимать, какъ остатокъ слова „благоуханіемъ“ или „приношеніе“; кромѣ того, пропускъ словъ „и кадихъ съ благоуханіемъ“ въ ОХВСол легче всего объясняется при той схемѣ взаимоотношенія списковъ, гдѣ общій оригиналъ ОХВСол не совпадаетъ съ протографомъ славянскаго перевода.

9 (стр. 20, 9). Вопросъ о томъ, читалось ли здѣсь въ первоначальномъ текстѣ перевода „задницу возметь“, какъ въ О, или „задницу сбереть“, какъ въ Сол, или „имѣніе его сберуть“, какъ въ В, или „сбереть домъ его“, какъ въ Ф (и, повидимому, въ оригиналѣ Б), стоитъ въ связи съ рѣшеніемъ вопроса о первоначальномъ чтеніи въ І. 43; что касается глагола въ этой фразѣ, то первоначальнымъ слѣдуетъ считать чтение „сбереть“. Чтеніе „не оста“ Сол, повидимому, вторичное, вмѣстѣ „останеть“ (или „будеть“); слова „ркут ми“ Сол—лишнія.

23 (стр. 20, 18). Хотя „бебромъ“ или „бобромъ“ только въ ОСол, но, повидимому, это чтеніе первоначально, п. ч. остальные чтенія похожи на искаженія этого слова и притомъ, какъ будто, независимы другъ отъ друга во всѣхъ спискахъ (ВЧСФБ). Чтеніе „брачиномъ“, несомнѣнно, первоначально.

30 (стр. 20, 19). Повидимому, „книгчіе“—первоначальное чтеніе, ср. выше І. 1, гдѣ „книгчїи“ въ ОХВСолЧ. Въ этомъ случаѣ „бнижниче“ въ В можетъ идти изъ второго, южнославянскаго оригинала В.

42 (стр. 21, 8). Слова „и на Анадановъ дѣтствѣ“ СолЧСФБ, если принять схему, при которой В входитъ въ группу ОХВСол, можно разсматривать, и какъ первоначальное и какъ вторичное чтеніе. При 3-ей изъ предложенныхъ мною схемъ это чтеніе можетъ быть только вторичнымъ.

43 (стр. 21, 9). Вопросъ о томъ, какое чтеніе первоначально, довольно сложный. Несомнѣнно, чтеніе Сол связываетъ между собою съ одной стороны чтеніе О, съ другой—чтенія В и южнославянскихъ списковъ. Съ чтеніемъ О чтеніе Сол почти совпадаетъ по звукамъ, съ чтеніемъ В и южнославянскихъ списковъ—по смыслу. Наконецъ, чтеніе Ч тоже, повидимому, ближе къ чтенію Сол, чѣмъ къ чтенію остальныхъ южнославянскихъ списковъ. Подобная связь можетъ объясняться различно: 1. первоначальнымъ является чтеніе О; въ такомъ случаѣ, чтеніе Сол представляетъ измѣненіе первоначальнаго чтенія, возникшее въ общемъ оригиналѣ группы ВСолЧСФБ, если такой оригиналъ былъ, чтенія же В и южнославянскихъ списковъ—позднѣйшія видоизмѣненія этого чтенія; измѣненіе въ В и въ Ч произошло независимо отъ измѣненій въ спискахъ СФБ. 2. первоначально чтеніе Сол; это чтеніе подверглось измѣненію въ одномъ направленіи въ О (или еще въ оригиналѣ ОХ) и въ другомъ направленіи—въ В, Ч и оригиналѣ СФБ, причемъ измѣненія въ В и Ч происходили независимо отъ измѣненій, происходившихъ въ СФБ; правильное чтеніе могло сохраняться въ обоихъ оригиналахъ Сол. 3. первоначально чтеніе Ч (=за твои прежнія заслуги твое мѣсто останется за твоимъ племянникомъ); это чтеніе измѣнено въ общемъ оригиналѣ ОХВСол на то чтеніе, какое сохранено спискомъ Сол, а къ этому новому чтенію въ свою очередь восходятъ, независимо другъ отъ друга, чтенія списковъ О и В; въ оригиналѣ списковъ СФБ или, можетъ быть, только ФБ первоначальное чтеніе, сохраненное въ Ч, тоже было измѣнено; въ результатѣ этого послѣдняго измѣненія получились тѣ чтенія, какія мы находимъ въ спискахъ ФБ. Чтенія списковъ ФБ во всякомъ случаѣ не первоначальны.

П. 2. (стр. 21, 13—16). Первоначальное чтеніе лучше всего сохранено въ ВСол. Пропускъ словъ „и тогда съ безуміемъ“ и пр. въ Ч явился, повидимому, независимо отъ такого же пропуска въ ОХ. Въ Ф пропускъ тѣхъ же словъ, быть можетъ, явился подъ вліяніемъ русскаго списка, однороднаго съ ОХ.

6b (стр. 21, 21). Первое „храминѣ“, хотя засвидѣтельствовано только списками ОХСол, очевидно, принадлежало первоначальному тексту.

9 (стр. 21, 25). Чтеніе ВСол „сыномъ и дому“, повидимому, первоначально, хотя чтеніе „сыномъ и дочеремъ“ засвидѣтельствовано списками ОБ. Но это совпаденіе О и Б могло быть случайнымъ; менѣе вѣроятно въ такомъ сочетаніи измѣненіе „дочеремъ“ на „дому“.

10 (стр. 21, 26; въ Сол—пропускъ). „Цѣлбы“ ОХВБ—первоначальное чтеніе; въ томъ же изреченіи—„убога“.

11c (стр. 21, 28). Первоначальное чтеніе: „со облестивымъ“ ОХЧ; Сол (со обьядывивымъ) и ФБ (съ завистникомъ)—вторичныя.

12 (стр. 21, 29 и дальше). Чтеніе ОХСол, какъ соотвѣтствующее чтенію восточныхъ версій, болѣе первоначально, чѣмъ чтеніе ФБ.

15 (стр. 22, 4—5). „Кляти“ или другой глаголъ съ тѣмъ же значеніемъ слѣдуетъ предполагать въ протографѣ на основаніи ОХ, а также „хулити“ въ Ч. Тогда отсутствіе „кляти“ и т. п. въ ВСол можно относить на долю ихъ южнославянскаго (т. е. второго) оригинала, хотя возможенъ и независимый пропускъ и въ группѣ ВСол и

въ группѣ СФБ. „виномъ“—вторичная прибавка, явившаяся, повидимому, въ оригиналѣ ЧСол² СФБ.

16 (стр. 22, 6). По смыслу надо бы ждать „безаконенъ мужъ“, какъ въ СолЧФБ, а не „безуменъ“... ОХВ. Если „безаконенъ“, дѣйствительно,—первоначальное чтеніе, то „безуменъ“—измѣненіе, явившееся по ошибкѣ уже въ общемъ оригиналѣ ОХВСол¹; такое предположеніе допустимо, если мы примемъ 1-го или 2-ю схему генеалогіи списковъ; при 3-ей схемѣ это невозможно, п. ч. врядъ ли одна и та же ошибка, логически нелѣпая, могла возникнуть независимо въ двухъ разныхъ спискахъ. Но можно допустить, что первоначальнымъ чтеніемъ было именно „безуменъ“. Тогда это чтеніе объяснялось бы тѣмъ, что въ семитскомъ оригиналѣ или прототипѣ славянскаго перевода понятія „беззаконный“ и „безумный“ могли выражаться однимъ и тѣмъ же словомъ. Писецъ общаго оригинала ЧСол²СФБ замѣтилъ неумѣстность слова „безуменъ“ и замѣнилъ его болѣе подходящимъ.

19 (стр. 22, 10). Чтеніе ОХВ: „не купи раба величава, ни рабы тативы“ первоначально, т. к. не только засвидѣтельствовано этими (а по частямъ и другими)¹⁾ списками, но и совпадаетъ по смыслу съ чтеніемъ семитскихъ версій. Впрочемъ, не ясно, стояло ли въ протографѣ „тативы“ ОХВ или „крадливы“ ЧФБ.

20 (стр. 22, 11—12). Чтеніе „и твою бо вину ко иному понесетъ“ могло быть первоначальнымъ, но засвидѣтельствовано въ этомъ отношеніи недостаточно, т. к. чтеніе Ф можетъ идти отъ русскаго списка.

27а (стр. 23, 1). Первоначальное чтеніе: „дрѣво съ плодомъ и прѣгыни“.... Слово „прѣгыни“²⁾ въ общемъ оригиналѣ ОХСол было измѣнено въ „прѣгынею“ подъ вліяніемъ слѣдующаго твор. „твердостію“, а въ оригиналѣ СФ (СФБ?)—въ „прѣведи“. Далѣе слѣдовали слова „съ твердостію“ или „съ мощію“; какое изъ этихъ двухъ чтеній первоначально, установить нельзя.

30 (стр. 23, 7—8). Повидимому, первоначальное чтеніе „на посолъ“ ОВ (ср. Ч). Совпаденіе ХСол, гдѣ читается „на посольство“, объяснимо и безъ предположенія ихъ общаго оригинала. Далѣе неясно, какое чтеніе болѣе первоначально: „не умотчи“, „не умедли“ или „не укусни“ и т. п. Нѣтъ препятствій къ признанію первоначальнымъ любого изъ нихъ. Впрочемъ, чтеніе Ф: „не мож през речъ“ легче всего связать именно съ чтеніемъ „не умотчи чрезъ годину“; можетъ быть, съ этимъ же чтеніемъ слѣдуетъ связывать и „не буди моудрь“... въ Б.

33 (стр. 23, 10—12). Наболѣе близко къ первоначальному, повидимому, чтеніе Сол.

34с (стр. 23, 14). Чтеніе ОХВСол „съ сильнѣйшимъ“ болѣе первоначально, чѣмъ чтеніе ФБ „съ сильнымъ“ въ виду сравн. степ. въ СК²: „съ якшимъ“ и въ К¹: „съ силниимъ себе“. Чтеніе СК², конечно, вторичное.

41а (стр. 23, 22 и дальше). Это изреченіе, несомнѣнно, было въ протографѣ славянскаго перевода, но опредѣлить, какъ оно тамъ читалось, нельзя, п. ч. въ спискахъ ВЧСБ оно отсутствуетъ, а въ Ф могло явиться вторично, изъ русскихъ списковъ.

42 (стр. 24, 2). Изъ четырехъ чтеній „уне“ ОВСол, „лучше“ Х, „болше“ ЧБ, „добрѣйши“ СФ чтенія „лучше“ и „добрѣйши“—вторичныя, явившіяся вмѣсто чтеній

¹⁾ „Не купи“ СолФ, „раба“ СолФБ, „величава“ СолФ, ср. „велерѣчиву“ Ч, „рабы“ ср. „рабу“ СолЧ, „тативы“ ср. „крадливы“ ЧФБ.

²⁾ Въ житіи Конона Исаврійскаго (Супрасльская рукоп. и др.) „въ прѣгынахъ“ соответствуетъ греч. ἐν ἀγρίοις... ὄρεσι. Здѣсь, повидимому, этимъ словомъ переведены тѣ слова оригинала, которыя у А. Д. Григорьева передаются словами „лѣсистая гора“.

„уне“ и „боле“, бывшихъ въ оригиналахъ группъ ОХВСол и ЧСФБ; какое изъ этихъ двухъ чтеній первоначально, рѣшить нельзя.

52 (стр. 24, 12—13). Это изреченіе въ протографѣ перевода читалось согласно ВСолЧФБ.

54 (стр. 24, 14—15). Первоначальное чтеніе: „умна (ОХВСолСФБ) мужа пославъ на путь (ОХВСФБ), не много ему кажи (ОВФБ)“. Неясно происхожденіе совпаденія списковъ ЧС, гдѣ читается „не учи его много“; но, очевидно, это чтеніе—вторичное.

55 (стр. 24, 16). Какое изъ двухъ чтеній, „брашномъ“ ОСол или „хлѣбомъ“ ЧФ, первоначально, рѣшить нельзя. Ср. ниже, изреч. 84 и 91.

60 (стр. 24, 19—20). Судя по близости къ семитскимъ версіямъ, чтеніе Сол болѣе первоначально, чѣмъ чтенія О, Х и В (всѣ чтенія различны; въ южнославянскихъ спискахъ этого изреченія вовсе нѣтъ).

65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 75 (стр. 24, 26—25, 12)—см. выше, 42.

68 (стр. 25, 2). Чтеніе „свободентъ“ ОВСолФБ первоначально.

69. Чтеніе „братъ“ ЧСФ, какъ согласное съ чтеніемъ восточныхъ версій, можно бы считать первоначальнымъ, а „мирный“ въ ОСол, „сродникъ“ въ Х и „ближшій“ въ В разматривать, какъ вторичныя измѣненія. Но въ такомъ случаѣ неясно, почему простое чтеніе оригинала вызвало такіа измѣненія.

72с (стр. 25, 7—8). Нельзя сказать, какое изъ трехъ чтеній: „по аеру“, ОХСол, „по въздуху“ С, „подъ небомъ“ Ф—первоначально¹⁾. Замѣчу, что слово „аерь“ въ значеніи „воздухъ“ встрѣчается не только въ славянской переводной, но и въ оригинальной письменности²⁾.

72d (стр. 25, 8). Первоначальное чтеніе неясно. „Конопно предено“ въ Ф могло быть вторичнымъ измѣненіемъ чтенія, заимствованнаго изъ русскихъ списковъ.

75а (стр. 25, 13). Чтеніе „трясавицею“ ОХВСолС, повидимому, первоначально.

77. (стр. 25, 16—18). Какое чтеніе первоначально, сказать нельзя, п. ч. всѣ южнославянскіе списки даютъ чтенія, отличныя отъ чтенія русскихъ списковъ, но можно замѣтить, что нѣтъ препятствій считать первоначальнымъ чтеніе русскихъ списковъ, а изъ южнославянскихъ только В (стр. 39, 6) даетъ чтеніе съ надлежащимъ смысломъ.

80 (стр. 25, 21). Если „ключит бо се“ въ С—искаженіе слова „боголициву“, то чтеніе ОХСол первоначально.

¹⁾ Чтеніе ОХСол. явилось, повидимому, подъ вліяніемъ славянскаго перевода книги Премудрости Соломоновой, 5, 11. Въ нынѣшней печатной Библии соотвѣтствующее мѣсто читается: „яко птицы прелетающія по аеру“; въ „Матеріалахъ для словаря“... И. И. Срезневскаго приведено то же мѣсто изъ списка XV в.: „Или птица, иже пролетаетъ по аеру“. Ср. то-же слово въ СФБ ниже, V. 4, VII. 73. Вообще, вліяніе славянскаго перевода Библии сказывается въ повѣсти во многихъ мѣстахъ. Кромѣ указанныхъ А. Д. Гр-вымъ, отмѣчу IV. 47. „во тмѣ и сѣни смертнѣй“ изъ Пс. 87. 7 (въ Симоновской Псалтыри 1280 г. и въ нын. печатн.: „положиша мя въ ровѣ преисподнемъ, въ темныхъ и сѣни смертнѣй“, но въ Словахъ Кирилла Туровскаго 98 то же мѣсто цитруется: „во тмѣ и сѣни смертнѣй“); отсюда же и ЧСФБ IV. 52 „изъ рова преисподняго“; далѣе—VII. 10. „предамъ тѣло твое птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ“—изъ 1 Царствъ 17, 44: „и дамъ плоть твою птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ“ или 17, 46: „и дамъ тѣло твое... пт. н. и зв. з.“ (цитую по новопеч. слав. Библии; ср. также Іер. 7, 35, 16, 4, 34, 20).

²⁾ По крайней мѣрѣ, въ русской, наприм. въ Лавр. лѣтоп. подъ 6731 г., въ службѣ на явленіе Тихвинской иконы Божіей Матери и др., и въ сербской.

81 (стр. 25, ^{22—23}). Чтеніе, бывшее въ оригиналѣ группы ОХВСол, лучше всего сохранилось въ Сол; возможно, что въ Ф изреченіе 81 идетъ не изъ оригинала СФБ, а заимствовано изъ русскихъ списковъ. Въ такомъ случаѣ первоначальное чтеніе не извѣстно.

84 (стр. 25, ²⁶). См. выше, 55 и ниже—91.

91 (стр. 26, ⁹). Первоначальное чтеніе неясно. Въ ОХВСол и въ Ф, который въ этомъ случаѣ могъ заимствовать изъ русскаго списка,—„брашнѣ“, „брашно“ и пр., въ ЧС—„хлѣбу“, что заставляло бы предполагать это послѣднее чтеніе уже въ оригиналѣ группы ЧСФБ, но въ К₁, который вообще ближе всего стоитъ къ СФБ—„туѣму брашну“. Повидимому, въ этомъ мѣстѣ въ протографѣ славянскаго перевода было то же слово, но это слово не было въ употребленіи въ той области (юговосточная Сербія), гдѣ были сдѣланы всѣ 4 южнославянскіе списки 1-ой редакціи, и потому было замѣнено въ нихъ словомъ „хлѣбъ“.

95с (стр. 26, ¹⁶). Слова „синець“ и „срациниѣ“ оба были въ протографѣ славянскаго перевода.

99 (стр. 26, ^{20—21}). Повидимому, „неископанѣ“ въ „кладенець неископанѣ“ въ Ф получилось вслѣдствіе измѣненія стоявшаго въ оригиналѣ слова „кыня“; было ли это слово въ протографѣ, сказать нельзя, въ виду вторичной зависимости Ф отъ русскихъ списковъ, въ ЧСБ этого слова нѣтъ. То же самое можно сказать и о словахъ „скота не насытитася“, измѣненныхъ въ Ф въ „скота не напоить“.

109а (стр. 27, ⁴). Чтеніе Ф „борозьзуми“ съ о передъ р указываетъ на заимствование изъ русскаго списка, гдѣ читалось „въ борзѣ“, какъ въ ОХСол, или „борзо“.

112 (стр. 27, ⁹). Если чтеніе Ф „съ прикупомъ“ идетъ изъ оригинала СФБ, то это чтеніе первоначально, если же заимствовано изъ к.-н. русскаго списка (ср. ОХСол), то первоначальное чтеніе остается неизвѣстнымъ.

III. 5 (стр. 27, ¹⁵). Чтеніе С „начет възмуцати дом мой и растачати скоти мое без милости“ представляется мнѣ въ общемъ болѣе первоначальнымъ, чѣмъ чтеніе остальныхъ списковъ: въ О вмѣсто „скоти мое“ стоитъ второй разъ „домъ мой“, чѣмъ нарушается общій стиль перевода, не допускающій подобныхъ повтореній; въ остальныхъ спискахъ пропущенъ или первый или второй инфинитивъ съ относящимися къ нему дополненіями. При этомъ, чтеніе Х восходитъ къ тому чтенію, какое имѣется въ О („растачати домъ мой безъ милости“), и такимъ образомъ указываетъ на то, что чтеніе О было еще въ оригиналѣ ОХ. Пропускъ перваго инфинитива въ Сол, повидимому, не стоитъ въ связи съ пропускомъ въ Х. Сохраненіе въ Сол „скоты моя“ указываетъ на то, что чтеніе С имѣлось и въ общемъ оригиналѣ ОХСол. Но было ли это чтеніе въ такомъ видѣ и въ протографѣ перевода? Первая половина изреченія засвидѣтельствована довольно хорошо, списками ОСФБ (небольшое искаженіе въ Ф не мѣшаетъ возстановить чтеніе оригинала Ф), но вторая—только списками СолС (и отчасти, съ измѣненіемъ, ОХ); въ виду того, что есть нѣкоторыя основанія предполагать вторичную зависимость С отъ русскихъ списковъ, трудно рѣшить, восходитъ ли чтеніе С къ чтенію протографа или заимствовано изъ русскаго списка, въ данномъ мѣстѣ болѣе исправнаго, чѣмъ остальные.

8 (стр. 27, ¹⁸). Чтеніе „тако дѣюща“ ОХСолБ надо считать первоначальнымъ.

9 (стр. 27, ²⁴). См. выше, стр. 120.

18 (стр. 27, ²³). Относительно слова „задницю“ см. I. 9 и 43.

22 (стр. 27, 25). Такъ какъ „уловль годину“ только въ ОХВСол (въ послѣднемъ— съ измѣненіемъ) и въ Ф, а въ Ф есть заимствованія изъ русскихъ списковъ, то первоначальное чтеніе не можетъ быть указано съ достаточной увѣренностью. Что касается словъ „грамотъ“ ОХВСол и „книзѣ“ СФБ, то см. ниже, ст. 34.

24 (стр. 28, 1). Слово „книжникъ“, какъ засвидѣтельствованное всѣми списками, кромѣ В, въ этомъ мѣстѣ, повидимому, представляетъ первоначальное чтеніе; но возможно, что въ другихъ мѣстахъ въ протографѣ было и слово „книгчи“.

25 (стр. 28, 2) и ниже. Изъ трехъ словъ „грамота“, „книга“ и „писаніе“ (СФБ) послѣднее, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ оно соотвѣтствуетъ слову „грамота“ русскихъ списковъ, повидимому, представляетъ вторичное чтеніе. О словахъ „грамота“ и „книга“ см. ниже, ст. 34.

34 (стр. 28, 8). Слово „грамотъ“, какъ засвидѣтельствованное списками ОХВСолЧ, повидимому, представляетъ болѣе первоначальное чтеніе, чѣмъ „книгѣ“ СФБ. Ср. тоже ниже, ст. 86. Въ виду этого нѣтъ препятствій считать и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ русскихъ спискахъ стоитъ „грамота“, это чтеніе первоначальнымъ. Неясно, почему, при тенденціи писца общаго оригинала списковъ ЧСФВ замѣнять слово „грамота“ словомъ „книга“, эта замѣна въ Ч проведена непоследовательно. Не пользовался и писецъ Ч при перепискѣ двумя списками повѣсти?

49 (стр. 28, 21—22). Возможно, что первоначальное чтеніе было, согласно съ чтеніемъ восточныхъ версій: „и прочте грамотъ, и яко услыша царь“; въ такомъ случаѣ ОХВ восходятъ къ оригиналу, въ которомъ были пропущены слова „и прочте грамотъ“, а ФБ—къ оригиналу, въ которомъ не было уже словъ „и яко услыша“. Одинъ изъ оригиналовъ Сол (Сол₂) могъ сохранять чтеніе безъ пропусковъ; но возможно, что чтеніе Сол не восходитъ непосредственно къ первоначальному полному чтенію, а представляетъ вторичное соединеніе двухъ неполныхъ чтеній, совпадавшихъ съ чтеніями ОХВ и ФБ. На такое соединеніе, можетъ быть, указываетъ лишнее „яко“ передъ „прочте“.

65 (стр. 29, 3). Въ виду согласія ОХВЧ можно считать первоначальнымъ чтеніе „ровъ“; этому не препятствуетъ „яму“ въ СолСФ; но такому предположенію противорѣчитъ Х. 4 (стр. 36, 19—21, см. примѣч.), гдѣ списки ОХЧСБ читаютъ „яму“. Повидимому, въ протографѣ оба слова употреблялись безразлично.

101 (стр. 29, 27). Чтеніе „отроки“ ОХСолСФБ—первоначально.

IV. 2 (стр. 30, 2). Слово „челяди“ ОХСолЧСБ принадлежитъ первоначальному чтенію.

3 (стр. 30, 2—3). Ср. выше I. 23. На „беберъ“ или „бобрь“ указываетъ, быть можетъ, „добру“ въ С. Чтеніе ФБ „багръ“ тоже представляетъ измѣненіе слова „бебрь“, но нельзя не замѣтить, что „багръ“ по смыслу болѣе соотвѣтствуетъ чтенію восточныхъ версій, чѣмъ „бебрь“.

5 (стр. 30, 4). Въ оригиналѣ ОХСол было „чади сей“, а не „моей“, что представляетъ уже измѣненіе оригинала ОХ.

19 (стр. 30, 11). Первоначальное чтеніе: „на погубленіе“. Въ О—вторичное измѣненіе („на усѣченіе“).

33 (стр. 40, 39). „Порты“ въ ОХ, повидимому, вторичное чтеніе, ср. выше 25 „ризы“; въ СолЧ въ обоихъ случаяхъ—„ризы“, въ СФБ—„одежду“.

44 (стр. 31, 6; 41, 4). Чтеніе „играца и гудца“ ОХФ слѣдуетъ считать первоначальнымъ, въ виду „багряница“ Сол, „игрьце и прѣгудныце“ Б; „глумце“ Ч и „свирце“ С—позднѣйшія измѣненія.

V. 4 (стр. 31, 11—12; 41, 16). Первоначальное чтение, повидимому, сохранилось въ ОХ или въ СФ (что старше—„домъ“ или „дворъ“—неясно); чтение списковъ Ч и Б—вторичное, причемъ чтение Б представляетъ комбинацію чтений Ч и СФ, что позволяетъ предполагать и для списка Б два оригинала (оба южнославянскихъ).

14 (стр. 31, 21; 41, 25). Чтение ОХ, какъ согласное съ чтениемъ восточныхъ версій,—первоначально; въ ю.-сл. спискахъ это мѣсто искажено.

15 (стр. 31, 25). Повидимому, „сѣде на попелу“ Сол въ протографѣ не было; иначе пришлось бы предположить, что въ оригиналѣ ОХ и въ Ч явился одинъ и тотъ же пропускъ, въ каждомъ списокѣ независимо отъ другого. Для вставки этихъ словъ слѣдуетъ предположить какой-нибудь славянскій литературный источникъ.

VI. 20 (стр. 33, 1—2; 42, 6). Чтение ОХСФ „орлица“ слѣдуетъ считать первоначальнымъ, какъ согласное съ чтениемъ восточныхъ версій; чтение ЧБК₁ К₂ „ноевича“, бывшее и въ одномъ изъ оригиналовъ Сол (Сол₂?) и въ прототипѣ 3-ей русской редакціи—вторичное, вѣроятно, подъ вліяніемъ Александрии; совпаденіе Ч и Б заставляетъ думать, что или „ноевича“ было уже въ протографѣ южнославянской группы, а „орлица“ въ СФ—изъ русскихъ списковъ, или между Ч и Б существуетъ особая связь, непредусмотрѣнная схемами на стр. 119. Ср. выше V. 4.

30 (стр. 33, 5; 42, 8), а также VII, 78, 80, 84, 85 (стр. 33, 19, 20, 34, 3; 42, 27—30). Въ протографѣ славянскаго перевода мальчикъ, летѣвшій на орленкѣ, кричалъ, чтобы ему подавали „извистъ, каменіе, керамиду и калъ“; неясно только, какое въ первоначальномъ текстѣ стояло названіе для извести: „извистъ“ ОХ или „варъ“ ЧСФБ (въ Сол и К₁К₂ измѣнено). Изъ остального матерьяла „каменіе“ засвидѣтельствовано всѣми списками (ОХ—во всѣхъ случаяхъ, Ч—VII, 78, 82, 84, 85, С—VI, 30, ФБ—VI, 30, VII, 78, 80, 82), „керамида“—списками О (VII, 84) и СФБ (VI, 30; въ Ф также VII, 78, 80, 82), „калъ“ (въ данномъ случаѣ—греч. πηλός въ значеніи „глина“) — только спискомъ О, но исконность этого слова въ славянскомъ переводѣ можно предполагать въ виду упоминанія глины въ восточныхъ версіяхъ. Повидимому, уже въ протографѣ славянскаго перевода въ перечнѣ строительнаго матерьяла были пропуски, въ разныхъ мѣстахъ различныя.

VII. 89 (стр. 42, 31). Слова „потворы дѣши“ или „потворы твориши“, какъ можно думать на основаніи согласнаго чтенія ОБ, были въ протографѣ славянскаго перевода; совпаденіе ХЧ, въ которыхъ читается одинаково: „почто біеши“..., могло быть случайнымъ; впрочемъ, см. стр. 121.

Объ остальныхъ первоначальныхъ чтеніяхъ см. подстрочныя примѣчанія къ тексту Сол, стр. 20—36.

6. Къ вопросу о времени и мѣстѣ славянскаго перевода.

А. Д. Григорьевъ установилъ, что уже въ первоначальной редакціи Моленія Даниїла, явившейся не позже 30-хъ годовъ XIII столѣтія, были заимствованія изъ славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ. Это наблюденіе позволяетъ утверждать, что славянскій переводъ повѣсти въ 30-хъ годахъ XIII столѣтія уже существовалъ. Такой выводъ подтверждается до нѣкоторой степени и архаизмами языка, а именно употребленіемъ въ русскихъ спискахъ нѣкоторыхъ словъ, неизвѣстныхъ въ томъ же значеніи изъ памятниковъ позже половины XIII в., какъ „задница“ въ значеніи „наслѣдство“,

„скотъ“ въ значеніи „имущество“, „деньги“ и нѣк. др.¹⁾; я бы могъ добавить сюда и такіа старославянскія слова, какъ „прѣгыни“ и пр. Но, конечно, дѣлать отсюда выводъ, что славянскій переводъ явился *задолго* до начала XIII в., „скорѣе всего, въ XI вѣкѣ“²⁾, я бы не рѣшился, а потому нахожу возможнымъ ограничиться датой „не позже 30-хъ годовъ XIII вѣка“.

Опредѣленіе мѣста перевода можетъ быть сдѣлано лишь на основаніи словаря и синтаксиса перевода, а о словарѣ и синтаксическомъ строѣ перевода мы можемъ судить только тамъ, гдѣ списки даютъ возможность установить первоначальное чтеніе. Какъ мы видѣли, во многихъ случаяхъ первоначальное чтеніе установить нельзя, а потому судить о національности переводчика приходится только по нѣкоторымъ мѣстамъ.

Если признать правильной 3-ю изъ предложенныхъ много схемъ генеалогіи списковъ славянскаго перевода повѣсти, то сомнѣніе въ томъ, что всѣ сохранившіеся списки славянскаго перевода повѣсти восходятъ къ одному русскому списку, врядъ ли можетъ возникнуть. На это указывалъ бы рядъ словарныхъ руссизмовъ, общихъ В со списками ОХСол: II. 4. нѣкоторыя, 10. дѣля (предлогъ), 17с. небрега, 21. възмолвить, 25. не молви (=не говори) 81. скота (въ значеніи „имущества“), 97. боле елико мога, 98. не молви, III. 39. выйду и др.

Но правильность 3-ей схемы не доказана. Наоборотъ, можно привести соображенія въ пользу того, что эта схема не соответствуетъ дѣйствительному соотношенію списковъ, и что слѣдуетъ предполагать разные оригиналы для группы ОХВСол и для группы ЧСол:СФБ. Въ послѣднемъ случаѣ среди чтеній, которыя при такой комбинаціи слѣдуетъ признать первоначальными, трудно указать такіа, которыхъ не могъ бы допустить въ своей работѣ южнославянскій переводчикъ. Съ другой стороны, пока словарный составъ русскихъ переводовъ домонгольской эпохи изученъ недостаточно, мы не можемъ сказать, насколько лексика славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ обычна или необычна для русскаго переводчика этой эпохи. Для рѣшенія вопроса о томъ, какимъ переводнымъ школамъ соответствуетъ славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ, русскимъ или южнославянскимъ, необходимо детальное сравненіе словаря этой повѣсти, насколько мы въ состояніи возстановить первоначальное чтеніе, со словарями другихъ переводовъ древняго времени, съ одной стороны южнославянскихъ, съ другой русскихъ. Не имѣя возможности выполнить эту работу въ настоящее время, я останавлиюсь лишь на нѣкоторыхъ мѣстахъ, которыя, какъ кажется, даютъ указанія на происхожденіе сохранившихся славянскихъ списковъ. Такими являются не столько тѣ мѣста, гдѣ всѣ списки или большая часть ихъ даютъ одно и то же чтеніе, сколько тѣ, въ которыхъ одна группа списковъ даетъ, повидимому, первоначальное чтеніе, а другая—чтенія, которыя могутъ быть объяснены, какъ измѣненія первоначальнаго чтенія. Тѣ случаи, въ которыхъ одни и тѣ же слова съ одинаковымъ значеніемъ являются и въ русскихъ и въ ю.-слав. спискахъ, по большей части свидѣлствуютъ о томъ, что эти слова не казались необычными ни русскимъ ни южнославянскимъ писцамъ, такъ какъ мы замѣчаемъ и у тѣхъ и у другихъ склонность къ замѣнѣ необычныхъ словъ словами болѣе обычными. Поэтому, напримѣръ, сохраненіе въ южнославянскихъ спискахъ такихъ словъ, какъ „грамотѣ“ въ выраженіи „научихъ и... грамотѣ“ I. 27 (ЧБ), „отроки“ въ значеніи „слуги“ во многихъ мѣстахъ, „конюхъ“

¹⁾ См. А. Д. Григорьевъ, назв. соч., стр. 526.

²⁾ Тамъ-же, стр. 544, ср. не такъ рѣшительно—стр. 498.

VII. 6 (СФБ), „потворы“ VII. 89 (ФБ) и т. п., кажется, объясняется тѣмъ, что эти слова не были чужды и языку южнославянскихъ писцовъ. Съ меньшей увѣренностью мы можемъ считать обычными для нихъ и слова: „съ обильствѣмъ“ II. 11с (изъ ю.-слав. списковъ только въ Ч; въ ФБ замѣнено словомъ „съ завистникомъ“), „на посль“ II. 30 (только въ Ч, = „на посоль“ русскихъ списковъ). Наоборотъ, слово „грамота“ въ значеніи *ἐπιστολή* для языка южнославянскихъ писцовъ повѣсти, повидимому, было необычно, п. ч. въ СФБ не встрѣчается ни разу, а въ Ч—только два раза: III. 34, 86; во всѣхъ остальныхъ случаяхъ въ томъ же значеніи въ Ч—слово „книга“. Между тѣмъ, совпаденіе Ч въ этихъ двухъ мѣстахъ съ русскими списками указываетъ, что слово „грамота“ здѣсь стояло въ первоначальномъ текстѣ перевода, и возможно, что то же слово было и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ оно является въ русскихъ спискахъ. Но само по себѣ употребленіе слова „грамота“ въ славянскомъ переводѣ повѣсти свидѣтельствуетъ только о томъ, что переводъ возникъ не въ той области, гдѣ написаны были списокъ Ч и оригиналы группъ ЧСФБ и СФБ, но не указываетъ прямо на русскаго переводчика. Ср. такое же отношеніе южнославянскихъ переписчиковъ къ несомнѣнно нерусскимъ словамъ „брашно“, „прѣгыни“, „уне“, „книгчи“, или къ словамъ, употребительнымъ въ старославянскихъ памятникахъ не менѣе, чѣмъ въ русскихъ, какъ „пря“, „чадь“, „сварь“ и др., бывшимъ въ протографѣ и замѣненнымъ другими словами или искаженнымъ въ ю.-слав. спискахъ. Недостаточно убѣдительными кажутся мнѣ сами по себѣ и случаи употребленія слова „скоть“ въ значеніи „имущество“ въ Ф II. 41а и 81 и въ С III. 5 и 9; отсутствіе соответствующихъ мѣстъ въ остальныхъ спискахъ позволяетъ думать, что эти мѣста вторично заимствованы списками Ф и С изъ русскихъ списковъ. Впрочемъ нельзя не замѣтить, что какъ разъ во всѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскихъ спискахъ употреблено слово „скоть“ въ такомъ значеніи, мы находимъ пропускъ во всѣхъ ю.-слав. спискахъ или во всѣхъ, кромѣ одного Ф или одного С, или же такое измѣненіе, благодаря которому чтеніе ю.-слав. списковъ получаетъ не тотъ смыслъ, какой соответствующее мѣсто имѣетъ въ восточныхъ версіяхъ. Эти мѣста: II. 41а, 59b, 81, 99, III. 5, 9, IX. 9. Такое совпаденіе уже даетъ основаніе предполагать, что въ протографѣ были чтенія, затруднявшія южнославянскихъ писцовъ. Далѣе характерны тѣ искаженія и измѣненія первоначальнаго чтенія, какія мы находимъ въ ю.-слав. спискахъ. Непонятны и искажены или пропущены въ нихъ между прочимъ слѣдующія первоначальныя чтенія: *бебромъ* I. 23, IV. 3; *худобы* II. 61 (въ Ф—„любовь“, въ ост.—пропускъ); *боголишисю* II. 80 („ключитъ бо ти се“ С, „глуху“ Ч, опущ. ФБ); *синьць* II. 95с („сѣнь“ С, „сѣне“ Ф); *небылое дѣло* VII. 90 („боле бы ти не дѣлати“ Б, опущ. въ Ч; въ СФ этого мѣста совсѣмъ нѣтъ), *ореве ржуть* VII. 100, 113 („ослы ревуть“ ЧСБ; далѣе говорится о кобылахъ и жеребятахъ, а не объ ослицахъ). Во всѣхъ этихъ случаяхъ въ первоначальныхъ чтеніяхъ стояли или русскія слова или слова, извѣстныя преимущественно по русскимъ памятникамъ.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ въ русскихъ спискахъ стоятъ русскія слова, въ ю.-слав. спискахъ имѣются пропуски, и можно думать, что пропуски эти вызваны непонятностью для писцовъ чтенія русскаго оригинала. Таковы, наприм., отмѣченные выше мѣста со словомъ „скоть“; кромѣ того, сюда, можетъ быть, относятся слѣдующіе случаи. Во II. 72d въ русскихъ спискахъ упоминается „коноплянь портъ“; въ ЧСБ опущено все изреченіе; въ Ф, куда это изреченіе могло попасть вторично,— „конопно предено“; ср. II. 105, гдѣ тоже въ русскихъ спискахъ упоминаются „новъ

портъ“ и „порты свѣтлы“; изреченіе тоже сохранено только въ Ф, гдѣ слову „новъ портъ“ правильно соотвѣтствуетъ „новіе ризи“; въ IX. 8 чтенію русскихъ списковъ „николи же не могутъ въ ней бояре собѣ портъ створить“ соотвѣтствуетъ „ну се не хоче прести“ С, „нъ се не предеть“ Б, что дальше отъ чтенія восточныхъ версій¹⁾. Въ IX. 7 и X. 1 опущено названіе сосуда (въ русскихъ спискахъ „кнея“). Упрекъ IX. 8. сокращенъ такъ, что не упоминается о длинѣ свиного хвоста („водлѣ“ О) и о бумагѣ. Упрекъ IX. 25, начинающійся въ русскихъ спискахъ со словъ: „азъ ты всклопотилъ есмь, яко сосну“, опущенъ вовсе. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ въ русскихъ спискахъ стоятъ русскія слова, въ ю.-слав. являются различныя соотвѣтствія этимъ словамъ; если бы въ оригиналѣ стояли южнославянскія слова, мы бы ждали больше согласованности между списками. Ср. II. 30, 53, 98, 112; III. 20, 39; VI. 9; VII. 85, 108, 112, 114; VIII. 24 и др.

Впрочемъ, и случаи пропуска въ ю.-слав. спискахъ, и случаи несогласованности ихъ сами по себѣ еще не могутъ свидѣтельствовать въ пользу русскаго происхожденія списковъ славянскаго перевода и могутъ быть привлекаемы къ рѣшенію этого вопроса только при наличности другихъ данныхъ, какими я считаю между прочимъ случаи искаженія первоначальнаго чтенія въ ю.-сл. спискахъ.

Принимая во вниманіе отмѣченныя особенности ю.-слав. списковъ, нетрудно прійти къ выводу, что всѣ списки 1-ой редакціи ведутъ начало отъ русскаго списка. Поэтому слѣдуетъ признать весьма вѣроятнымъ мнѣніе А. П. Соболевскаго и А. Д. Григорьева, что и самый переводъ былъ сдѣланъ русскимъ переводчикомъ. Но считать это мнѣніе вполне доказаннымъ я бы не рѣшился, до болѣе детальнаго изученія словаря и переводной техники славянскаго перевода, такъ какъ возможно, что русскій протографъ сохранившихся списковъ самъ былъ списанъ съ южнославянскаго списка. За южнославянское происхожденіе перевода могутъ говорить нѣкоторыя южнославянскія слова, не встрѣчающіяся въ русскихъ оригинальныхъ памятникахъ и въ несомнѣнно русскихъ переводахъ.

Такимъ образомъ, выводы предыдущаго изслѣдованія сводятся къ слѣдующимъ пунктамъ.

1. Семитскій прототипъ славянскаго перевода могъ быть на арабскомъ языкѣ, хотя по составу былъ близокъ въ сирійскимъ текстамъ группы S₁ S₂ и оригиналу армянскаго перевода.

2. Славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ могъ быть сдѣланъ съ греческаго оригинала, хотя не исключается возможность и семитскаго (арабскаго?) оригинала.

3. Первая половина списка Сол принадлежитъ въ 1-ой славянской редакціи и, частью, заключаетъ чтенія, болѣе первоначальныя, чѣмъ чтенія остальныхъ списковъ.

4. Сохранившіеся списки 1-ой редакціи славянскаго перевода, какъ русскіе, такъ и южнославянскіе, повидимому, ведутъ начало отъ русскаго списка этого перевода. Вопросъ о національности самого переводчика остается пока нерѣшоннымъ, въ виду несомнѣнной склонности и русскихъ и сербскихъ переписчиковъ повѣсти замѣнять старославянскія слова, бывшія въ первоначальномъ видѣ перевода, словами своего языка.

5. Время перевода—не позже 30-ыхъ годовъ XIII столѣтія.

¹⁾ Впрочемъ, если въ протографѣ сохранившихся списковъ и стояло слово „портъ“, то въ первоначальномъ видѣ перевода могло быть все-таки другое чтеніе. Ср. VI. 25 и 33, гдѣ то-же понятіе было выражено словомъ „ризъ“.

Дополненія и поправки.

Къ стр. 4, примѣч. 11. Болѣе точное названіе должности, которую занималъ Набусумискунъ, — „держатель узды царскаго коня“.

Къ стр. 21, первоначальныя чтенія: къ строку 22: „... и безумному ума своего не яви“; къ строку 24: „не велии ступай“...

Къ стр. 22, первонач. чтеніе къ строку 10: „(прежде дній) твоихъ състарѣеть ты“.

Къ глав. 1 изслѣдованія (стр. 45—56). Когда бóльшая часть настоящей работы была уже напечатана, вышла книжка: „И. М. Волковъ. Арамейскіе документы іудейской колоніи на Элефантинѣ V вѣка до Р. Х.“ Москва 1915 („Культурно-историческіе памятники древняго Востока, выпускъ 2“), содержащая русскій переводъ нѣкоторыхъ изъ элефантинскихъ папирусовъ и статью: „Главнѣйшія черты быта и судебъ іудейской колоніи по арамейскимъ документамъ“ (стр. 42—79). Отрывки книги Ахикара въ это изданіе не вошли, но въ статьѣ авторъ касается и этой книги (стр. 63—68), не давая, впрочемъ, ничего новаго. Въ примѣчаніяхъ И. М. Волковъ указываетъ нѣкоторыя новыя работы, касающіяся книги А. и оставшіяся мнѣ неизвѣстными. Это 1. *C. Steuernagel*. Die jüdisch-aramäische Papyri von Elephantine, въ Zeitschrift für Deutsche Palestina-Verein 1912, S. 91; 2. *Fr. Nau*. Ahikar et les papyrus d'Elephantine, въ Revue Biblique Internationale, 1912, Octobre, и 3. *Ant. Jirku*. Die jüdische Gemeinde von Elephantine und ihre Beziehungen zum Alten Testament, Berlin 1912. Имѣютъ ли какое-нибудь отношеніе къ книгѣ А. остальные упоминаемые И. М. Волковымъ и неизвѣстныя мнѣ статьи объ элефантинскихъ папирусахъ, не знаю.

Къ стр. 80, § 30. Если *rehtim* понимать, какъ „бадѣи“, то день и ночь въ В представляются въ видѣ двухъ бадей у колодца; если одна изъ нихъ поднимается, другая обязательно опускается.

Опечатки и обмолвки.

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать.
2	6 сн.	3) Тп	3) Тh
21	10 сн.	въ О.	въ ОХ
24	1 св.	низо	низо ^б
32	8 сн.	[ср. ОХБ]	[ср. ОБ]
35	18 сн.	пѣнѣ	пѣнѣ
36	13 —	ча	ча ^а
38	19 —	не	не
41	4 сн.	люѣ	люѣ
43	32 сн.	оумроу ^т ь	оумроу ^т ь
51	1 сн.	Зеруавель.	Неемія.
56	18 сн.	текста, изданнаго Salhani	текста Cambr. 2886
"	13 —	в. 3-й.	в. 3-й, стр. 169—180 и 423—427.
57	5 —	8) 4-й отрывокъ	8) 5-й отрывокъ
"	4 —	3-й отрывокъ;	4-й отрывокъ;
77	12	16. Въ IV, 30	16. Въ IV, 3
"	16	брачину ^а	брачинъ ^а
"	2 сн.	брачина ^а	брачинъ ^а
78	2 сн.	Въ поздней	Въ Сол такъ-же, какъ и въ сир. В и др., освобождаетъ Акира его другъ (въ Сол—Анабугиль), но это чтеніе Сол, очевидно, вторичное. Въ поздней
84	9 св.	Надана	Навана
"	22 "	носящія	носящій
94	1 "	а не пришлешь	а не пришлешь;
99	1 сн.	1915 г.	1915 г., кн. 4.
122	9 "	вмѣстѣ	вмѣсто
127	5 "	стр. 40, 39	стр. 30, 40 ³⁹
131	2 сн.	VI. 25 и 33,	IV. 25 и 31,

Кромѣ того, кое-гдѣ въ арамейскихъ словахъ ошибочно проставлены различныя диакритическія значки (для гласныхъ, dageš, точки надъ ѱ); этихъ значковъ не должно быть вовсе.

Оглавление.

Общее предисловіе	I—II
Предисловіе къ очерку „Къ исторіи повѣсти объ Акирь“	1—2.
Арамейскіе отрывки книги Ахикара	3—19.
Текстъ съ примѣчаніями, 3—15.—Дополненія, 15—19.	
Славянскій переводъ повѣсти объ Акирь	20—44.
1. По рукописи Соловецкаго монастыря № 46, XVI в. (Текстъ и опытъ возстановленія первоначальнаго чтенія).	20—36.
2. По рукописи Бѣлградской народной бібліотеки № 828 (Текстъ).	37—44.
Исслѣдованіе.	
1. Къ исторіи изученія повѣсти	45—56.
Изданіе Sachau, 45—46.—Изданіе Ungnad'a, 46.—Рецензіи на изда- ніе Sachau: Nöldeke 46, Лидзбарскаго 46, Smend'a 46—47.—Книжка Meyer'a, 47—50.—Исслѣдованіе Nöldeke, 50—55.—Общія замѣчанія, 55—56.	
2. Къ вопросу о происхожденіи повѣсти	56—88.
Особенности редакціи элефантинскихъ папирусовъ 56—59.—Доводы въ пользу ассирійскаго и еврейскаго происхожденія этой редакціи, 59—65.—Ахикаровскіе эпизоды книги Товита, 65—69.—Общія выводы относительно происхожденія редакціи элефантинскихъ папирусовъ, 69—70.—Позднія версіи книги Ахикара, 70—71.—Разборъ нѣкото- рыхъ мѣстъ позднихъ версій книги А. для выясненія особенностей прототипа этихъ версій, 71—81.—Общія изреченія и упреки позднихъ версій и элефантинскихъ папирусовъ, 81—82.—Вопросъ о проис- хожденіи прототипа позднихъ версій книги Ахикара, 82—88.	
3. Славянскій переводъ повѣсти	89—131.
1. Тексты повѣсти	89—96.
2. Редакціи повѣсти	96—98.
3. Оригиналъ славянскаго перевода повѣсти	99—103.
4. Взаимоотношеніе текстовъ 1-ой редакціи	103—121.
5. Нѣкоторые первоначальныя чтенія первой редакціи	122—128.
6. Къ вопросу о времени и мѣстѣ славянскаго перевода	128—131.
Дополненія и поправки.	
Опечатки и обмолвки.	
Оглавленіе.	

